

CNEAS

栗林 均 編

『華夷訳語』(甲種本)モンゴル語
全単語・語尾索引

東北アジア研究センター叢書 第10号

東北大学東北アジア研究センター

Word- and Suffix-Index to Hua-yi Yi-yü
Based on the Romanized Transcription of L. Ligeti
(CNEAS Monograph Series No.10)
Compiled by Hitoshi Kuribayashi

Copyright © 2003 by The Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University
Kawauchi, Aoba-ku, Sendai, 980-8576 Japan
All rights reserved
<http://www.cneas.tohoku.ac.jp/>

**Word- and Suffix-Index to
Hua-yi Yi-yü
based on
the Romanized Transcription of L.Ligeti**

Compiled by
Hitoshi Kuribayashi

**The Center for Northeast Asian Studies
Tohoku University**

2003 • Sendai

目 次

前書き	i
原文対照ローマ字転写テキスト	1
ローマ字転写凡例	3
第1巻：語彙	8
第2巻：文例（1）詔勅	64
第3巻：文例（2）書状	92
モンゴル語全単語索引	117
モンゴル語語尾索引	167
[付録]	
Ligeti 氏の『華夷訳語』ローマ字転写正誤一覧	177

前 書 き

1. 「華夷訳語」の種類

「華夷訳語」と呼ばれる書に少なくとも3種類あることを指摘し、これを甲種、乙種、丙種としたのは、石田幹之助氏であった。氏の「女真語研究の新資料」(『桑原博士還暦記念東洋史論叢』1931年、1271-1323頁。のちに『東亞文化史叢考』1973年、3-69頁に再録。)によりつつ、その概略を述べると次のようになる。

甲種本：明の洪武15年(1382年)、翰林侍講火源潔、同編修馬沙亦黒等が太祖の勅を奉じて編纂し、洪武22年(1389年)に翰林学士劉三吾の序を附して刊行された「華夷訳語」。版本をもって伝わる。漢語とモンゴル語との対訳語彙集、および例文からなる。例文には、詔勅5件と書状7件が収められており、それぞれ独立の丁付けがほどこされている。モンゴル語はすべて漢字をもって表記されている。モンゴル語を漢字音訳する方式、および例文の体裁は『元朝秘史』と極めて類似している。

乙種本：明の永楽5年(1407年)、中国周辺からもたらされる外国語の文書を翻訳するために置かれた四夷館において編纂され、後に清朝の四訳館に引き継がれた「華夷訳語」。韃靼(モンゴル)語だけでなく、女真、高昌、回回、暹羅、緬甸、百夷、八百、西番、西天、等の言語がある。刊本と写本の両種があり、異本も多く撰修の時代によって含まれる言語に相違がある。「雑字」と呼ばれる漢語と外国語との対訳語彙集と、外国から中国の朝廷に寄せられた表文の漢語と外国語との対訳を集めた「来文」から成る。「雑字」では、漢語に対して外国語を漢字で表記するとともに、その言語の文字による表記も付している。「来文」では漢文と外国語の文字で書かれた文を対照させている。

丙種本：明、清代に、外国使臣の接待をつかさどった会同館で館員の外国語学習のために編纂されたと考えられる「華夷訳語」。韃靼(モンゴル)語のほか、朝鮮、琉球、日本、安南、占城、暹羅、畏兀兒、西番、回回、滿刺加、女直、百夷等の言語のものがある。漢語と外国語との対訳語彙集のみで、「来文」はない。また、対訳語彙の外国語は漢字表記のみで、その言語の文字による表記はない。

石田氏の分類した3種に加えて、清朝の乾隆13年(1748年)に設けられた会同四訳館において編纂された「華夷訳語」があり、これを丁種本と呼んでいる。馮蒸「“華夷译語” 调查记」(『文物』2(总297号)、1981年、57-68頁)によれば、耿馬訳語、鎮康訳語、猛卯訳語、潞江訳語、南甸訳語、琉球語、西番訳語等々42種類があるが、その中にモンゴル語は含まれていない。漢語と外国語との「雑字」(対訳語彙集)のみで「来文」はない。外国語の訳語を漢字で表記するとともに、その言語の文字でも表記している。

これらのうち、本書で扱うのは甲種本の『華夷訳語』である。甲種本『華夷訳語』は、洪武刊本の縮刷印影が「涵芬樓秘笈」第四集に収録されている。本書で『華夷訳語』と呼ぶものは特にことわりのない場合これを指す。

2. 甲種本『華夷訳語』の構成

『華夷訳語』は、次の3巻から成り、それぞれ独立の丁数が付されている。

第1巻：漢語とモンゴル語との対訳語彙集。28丁。

第2巻：文例。詔勅5件、28丁。

第3巻：文例。書状7件、24丁。

第1巻は、漢語とモンゴル語の対訳分類語彙集であり、17の部門に分類された844の漢語の項目に対して漢字で表記されたモンゴル語の訳語が付されている。それぞれの部門の名称と、項目の数（かっこ内の数字）を示すと次の通りである。

- | | | | |
|-------------|-------------|-------------|--------------|
| 1. 天文門(19) | 2. 地理門(38) | 3. 時令門(24) | 4. 花木門(38) |
| 5. 鳥獸門(116) | 6. 宮室門(17) | 7. 器用門(71) | 8. 衣服門(26) |
| 9. 飲食門(28) | 10. 珍寶門(13) | 11. 人物門(86) | 12. 人事門(140) |
| 13. 聲色門(17) | 14. 數目門(35) | 15. 身體門(76) | 16. 方隅門(17) |
| 17. 通用門(83) | | | |

第2巻と第3巻は、モンゴル語の文例集である。H. Serruys, *The Date of the Mongolian Documents in the Houa-i i-yu*, (*Harvard Journal of Asiatic Studies*. XVII, 1954, pp. 419-427.) によれば、これらの文書はいずれも1389年かその前後に発せられたものである。

第2巻には次の詔勅5件が収められている。(表題の後の数字とアルファベットは、丁数と表・裏を表す。)

- | | |
|---------------|---------|
| 1. 詔阿札失里 | 01a-07a |
| 2. 勅僧亦鄰真減卜 | 08a-12a |
| 3. 誥文 | 13a-16a |
| 4. 勅禮部行移應昌衛 | 17a-23a |
| 5. 勅禮部行移安荅納哈出 | 24a-28b |

第3巻には、次の書状7件が収められている。

- | | |
|------------|---------|
| 1. 撒蠻荅失里等書 | 01a-03a |
| 2. 納門駙馬書 | 03b-04b |
| 3. 脱児豁察児書 | 05a-07a |
| 4. 失列門書 | 07b-10a |
| 5. 捏怯来書 | 11a-13b |
| 6. 捏怯来書 | 14a-19a |
| 7. 曩加思千戸状 | 19b-24a |

いずれも、モンゴル語の文が漢字で表記され、ひとつひとつの語や接尾辞の右傍に漢語の逐語訳が付されている。第2巻では、これに加えて「○」で区切られた句ごとに、割り書きで漢文が付されており、『元朝秘史』における「モンゴル語の漢字音訳」「傍訳」「意識」と同じ体裁となっている。第3巻では、モンゴル語の漢字音訳と傍らの漢語逐語訳だけで、句ごとの漢文訳は付されていない。第2巻の詔勅は漢文の原文をモンゴル語に訳したものと考えられる。

3. 本書の特徴

本書は、甲種本『華夷訳語』の原文（「涵芬樓秘笈」第四集）とモンゴル語のローマ字転写の対照、およびそれに基づいて作成したモンゴル語の全単語と語尾の索引である。ローマ字転写は、基本的に次のテキストによっている：

Louis Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoises* (Monumenta linguae Mongolicae collecta III), Budapest, 1972, pp.129-166.

ただし、このテキストは第2巻と第3巻の例文の部に限られており、第1巻の語彙は含まれていない。第1巻に関しては、同書の転写方式に基づいて編者がローマ字転写を行ったものである。

なお、上の『華夷訳語』テキストには、すでに同じ著者による次の索引が公刊されている。

Louis Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoise* (Indices verborum linguae Mongolicae monumentis traditorum III), Budapest, 1972, pp.113-242.

これは、著者の同じシリーズにおける他の索引と同様、「文脈付き」で前後の語句との結びつきを示しているのが特徴である。ただし、上述のようにこれは第2巻と第3巻に限られており、第1巻の語彙は含まれていない。また、この索引に語尾は含まれていない。

『華夷訳語』のローマ字転写、索引、注釈、研究は少なくない。単行本だけをとっても、次のものが出版されている。

M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIVe siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. Édition critique précédée des observations philologiques et accompagnée de la reproduction phototypique du texte.* Wrocław, 1949.

M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIVe siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. II. Vocabulaire-index.* Wrocław, 1959.

E. Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts.* Berlin, 1952.

E. Haenisch, *Sinomongolische Glossare. I. Das Hua-I ih-yü.* Berlin, 1957.

A. Mostaert, *Le matériel Mongol du Houa I I Iu 華夷譯語 de Houng-ou (1389), I.* Bruxelles, 1977.

A. Mostaert, *Le matériel Mongol du Houa I I Iu 華夷譯語 de Houng-ou (1389), II Commentaires.* Bruxelles, 1995.

ü. mandaqu, *quwa i i yü*, öbür mongyul-un soyul-un keblel-ün qoriy_a (烏・滿達夫校注『華夷訳語』内蒙古文化出版社)、1998年。

これらの中でも、A. Mostaert (1977) の索引は特筆に価する。これは、143頁の小冊子ながら、導論（解説）、例文の部のローマ字転写、そのフランス語訳、全巻の単語索引、名詞語尾索引、称号・固有名詞索引、モンゴル文語索引、フランス語訳語索引を含む労作である。単語索引は見出し語の出現位置に加えて、フランス語訳、原文の漢語傍訳、および漢字音訳形が示されているという行き届いたものである。これに加えて、A. Mostaert (1995) では語句の詳細な注釈をほどこしている。上のテキストのローマ字転写方式も極めて洗練されたものであり、類書中の白眉と称されるべきものであろう。

これにさらに本書を加えるのは屋上屋を架すの感も免れないが、本索引は上の索引とはま

た異なった用途を前提としている。編者は先に确精扎布氏と共編で『元朝秘史』の索引を出版した（『元朝秘史』モンゴル語全単語・語尾索引』東北アジア研究叢書第4号、2001年）。本書は、その延長線上に位置するもので、モンゴル語の漢字音訳方式や言語的な特徴で互いに密接な関係がある『元朝秘史』と『華夷訳語』について、同じ転写方式と方針で索引を作成し利用することを目指している。したがって、本書は基本的に『元朝秘史』モンゴル語全単語・語尾索引』に準じた次のような方式を特徴としている。

第1に、原文を収録し、できるだけ原文を参照しやすい体裁とした。ローマ字転写と原文とを左右見開きの形で配置し、ローマ字転写の行を原文の行に対応させた。ローマ字転写では、原文に合わせて「巻数」「丁数とその表・裏」「行番号」を行頭に付した。

第2に、単語とともに、名詞語尾および動詞語尾の索引を作成した。動詞語尾の索引と関連して、本文のローマ字転写で、すべての動詞の語幹末にイコール（「 = 」）の記号を付した。

第3に、索引では単語や語尾の出現位置を原文の「巻」「丁数とその表・裏」「行番号」で示し、原文の該当箇所を容易に参照できるようにした。これは、ローマ字転写テキストの行頭に付した数字とも対応しており、ローマ字転写テキストにおける参照も容易である。

第4に、Ligeti 氏のローマ字転写を原文と照合して、誤記・誤植を訂正し、それらを「正誤一覧」として巻末に示した。また、Ligeti 氏のローマ字転写方式を一部変更し、情報を追加した。（詳細は「ローマ字転写凡例」3～5頁を参照。）

これに加えて、今回の索引では、第1巻の語彙の部において、項目に通し番号を付した。これは『華夷訳語』乙種本あるいは丙種本の語彙と比較対照する際の便宜を念頭に置いたものである。また、原文におけるモンゴル語の漢字音訳形に対して、校訂しうる漢字音訳形を示して、校訂本作成の基礎資料を提供することとした。

4. 『華夷訳語』における漢字音訳方式の特徴

『華夷訳語』において漢字でモンゴル語を表記する漢字音訳方式が『元朝秘史』のそれと極めて類似していることは一見して明らかであるが、詳細に見た場合には両者の間に少なからぬ相違点が見い出せることもまた事実である。陳垣氏は『元秘史譯音用字攷』（1934年）において、両者の音訳方式の違いについて極めて詳細で行き届いた考察を行っており、半世紀以上を経た今日においてもいささかもその価値を減じていない。ここでは、『元朝秘史』と『華夷訳語』の漢字音訳方式の違いを大きく次の3つの視点から論じている。

第1は、モンゴル語の漢字音訳に際しての意味に対する配慮である。同じ音を表すにしても、『元朝秘史』では音訳に際して、モンゴル語の意味を漢字に反映させることがしばしば行われているのに対し、『華夷訳語』にはそうした配慮が見られない。たとえば、「山」を表すモンゴル語を、『華夷訳語』では「阿兀刺」と音訳しているのに対して、『元朝秘史』では「阿兀刺」として、真ん中の漢字に「山偏」をつけている。「河」を表すモンゴル語は、『華夷訳語』では「木^ㄙ連」であるのに対し、『元朝秘史』では「沐^ㄙ漣」と、二つの漢字に「さんずい」をつけて水との関連を示している。「湖」を表す「納兀兒」（『華夷訳語』）と「納活兒」（『元朝秘史』）も同様である。また「説（話す）」という意味のモンゴル語を『華夷訳語』では「兀古列論」と音訳しているのに対し、『元朝秘史』では「鳴訖列^ㄙ論」として、「口偏」「言偏」

の漢字を用いて話すことと関連づけている等々、このほかにも多くの例が示されている。

第2は、漢語で「了」と訳されているモンゴル語の動詞過去形の語尾の音訳に関するものがある。『華夷訳語』では「八」「巴」が多く使われているのに対して、『元朝秘史』ではこれらは稀で、逆に『華夷訳語』では使われていない「罷」が多用されているといった違いをはじめとする両者の音訳方式の特徴が示されている。

第3は、モンゴル語独自の音を表すために用いられる「舌中丁勑」等の「小字」の使い方に関するものである。たとえば、音節末の l (エル) の音を表すのに、『華夷訳語』では漢字の左脇に小字「丁」をつけるか、漢字の右下に小字「勑」を置くといった方式が取られているのに対し、『元朝秘史』ではもっぱら「勑」の字を用いて、「丁」の字は用いられない、等々が指摘されている。

一方、山崎忠氏は『華夷訳語』と『元朝秘史』におけるモンゴル語の漢字音訳方式の相違点に関連して、「甲種本華夷譯語の音訳漢字の研究—語彙の部—」(『天理大学学報』第3巻第1号(第5輯)1951年、55-80頁)と「いわゆる甲種本華夷譯語の音譯漢字の研究—文例の部—」(ユーラシア學會研究報告『遊牧民の社會と文化』1952年、87-111頁)をはじめとする論考において『華夷訳語』の漢字音訳方式の特徴について詳しく論じている。

ここでは、これらの研究の基礎の上に立って、本文の校訂作業および本書のローマ字転写方式に関わる問題を中心に『華夷訳語』の漢字音訳方式の特徴をまとめておきたい。

(1) 小字「^ㄐ」の使用について

『華夷訳語』の「凡例」(本書7頁下段)では、漢字の傍らに小さく「中」の字を付したものは喉内の音であるとし、「^ㄐ合、^ㄐ忽」という例を挙げている。「合、忽」といった漢字は、当時のモンゴル語で声門摩擦音で始まる音節を音訳するのに用いられており、ローマ字転写ではその音節頭の子音を h で表記している。これらの漢字に「^ㄐ」という補助符合を付けることによって、漢語には存在しなかったモンゴル語の口蓋垂破裂音を表したもので、ローマ字転写ではこれに q をあてている。こうした漢字には ^ㄐ合 (qa) ^ㄐ忽 (qu) ^ㄐ罕 (qan) ^ㄐ孩 (qai) ^ㄐ豁 (qo) ^ㄐ渾 (qun) ^ㄐ含 (qam) ^ㄐ灰 (qui) ^ㄐ凱 (qai) ^ㄐ闊 (qo) 等がある(かっこ内はそれらが表すモンゴル語の音節のローマ字転写形)。

凡例で上のように示されているにもかかわらず、『華夷訳語』の本文には小字「^ㄐ」が付かない「哈 罕 孩 忽 豁」等の漢字がモンゴル語の q で始まる音節を表している場合が少なくない。これは、不注意で小字「^ㄐ」を書き忘れた可能性も考えられるが、以下に示すように、こうした表記が相当の数に上ることを考え合わせると、モンゴル語の q で始まる音節を表すのに小字「^ㄐ」を付けない音訳方式が行われたという可能性も否定できない。いずれにしても、これらの漢字の使用状況を正確に捉えることが必要となる。

そこで、モンゴル語の q で始まる音節を音訳するのに小字「^ㄐ」が付いている場合と付いていない場合の使用状況を、漢字ごとに検討してみたい。

まず、モンゴル語の qa を表す漢字としては、「^ㄐ合、哈、合」という3つの漢字が使われている。固有名詞の表記に用いられている「哈」(2:28a4 哈刺、3:01a4 哈^ㄐ刺脱伯^{ᠪᠦᠨ})と「合」(3:01a3 合只)は、ha と qa のいずれを表すか判定しにくい点があるが、Ligeti 氏の転写

にしたがって、いずれも qa を表しているとみなした。

・qa を表す漢字	合	哈	合
第1巻	74	30	2
第2巻	115	12	1
第3巻	92	12	1

これを見ると、第1巻と第2・3巻とでは状況が大きく異なっていることが分かる。第1巻では小字「^ㄇ」を伴わない「哈」と「合」が全体の約3割を占めているのに対して、第2巻と第3巻では、その割合は1割程度である。

同様に、q で始まるモンゴル語の音節に対して小字「^ㄇ」を伴う表記と伴わない漢字の出現回数を巻ごとに示したのが表1. である。固有名詞「忽魯渾」(3:20a4, 3:21a1, 3:21b5) に用いられている「忽」は、Ligeti 氏の転写に従い、qu を表しているとみなした。

表1. モンゴル語の q で始まる音節を表す漢字 (一部)

漢字	qan		qai		qam		qu		qun		qui		qo	
	^ㄇ 罕	罕	^ㄇ 孩	孩	^ㄇ 合	合	^ㄇ 忽	忽	^ㄇ 渾	渾	^ㄇ 灰	灰	^ㄇ 豁	豁
第1巻	4	19	2	14	1	1	16	21	1	2	1	0	16	9
第2巻	11	15	6	10	2	0	42	1	1	0	7	0	32	18
第3巻	1	12	2	4	3	0	37	5	0	3	4	1	3	10

表の中で特に目立つのは次の点である。まず音訳漢字「^ㄇ忽」と「忽」に関しては、「^ㄇ合」と「哈・合」の場合と同様、第1巻と第2・3巻でかなり状況が異なっている。モンゴル語の qu を表すのに、第1巻では小字「^ㄇ」を伴わない「忽」が「^ㄇ忽」より多く用いられているのに対し、第2・3巻ではほとんどの場合「^ㄇ忽」であり、小字「^ㄇ」を伴わない「忽」は少ない。

次に qan を表す「^ㄇ罕」「罕」と、qai を表す「^ㄇ孩」「孩」をみると、すべての巻で小字「^ㄇ」を伴わない「罕」「孩」の方が多く使われていることが分かる。

qo を表す「^ㄇ豁」「豁」のうち、小字「^ㄇ」を伴わない「豁」が多いのは、mongqol を表す「忙_ㄇ豁」という形が多く使われている(第1巻1回、第2巻17回、第3巻2回)ことも一因となっている。

上述のように、モンゴル語の q で始まる音節を表すのに小字「^ㄇ」を伴わない漢字が用いられているのをいちがいに脱落と断定するのは早計であろう。本書では、これらの表記に対して小字「^ㄇ」を伴った形を「校訂しうる形」として示した。それらを列挙すれば、次の通りである。

哈

- 1:01b2 莎^ㄇ郎哈 (solangqa 莎郎^ㄇ合)
- 1:02b5 巴刺哈孫 (balaqasun 巴刺^ㄇ合孫)
- 1:03b3 馬納哈兒額兒帖 (manaqar erte 馬納^ㄇ合兒 額兒帖)
- 1:05a6 阿只兒哈 (ajirqa 阿只兒^ㄇ合)
- 1:06a2 只哈兒 (jigar 只^ㄇ合兒)

- 1:07a6 哈兒赤孩 (qarčiqai 中合兒赤^中孩)
- 1:07b1 哈里牙察 (qariyača 中合^中里牙察)
- 1:08a2 札哈里埋 (jaqalimai 札^中合里埋)
- 1:08b7 哈_丁安^中合 (qa'alqa 中合_丁安^中合)
- 1:08b7 李莎哈 (bosoqa 李莎^中合)
- 1:08b8 格^中倫哈不孫 (ger-ün qabusun 格^中倫 中合不孫)
- 1:09a1 禿^中哈 (tulqa 禿^中哈)
- 1:12a1 迭額倫札哈 (de'el-ün jaqa 迭額倫 札^中合)
- 1:12a6 哈兒忽迷 (qarqumi 中合兒^中忽迷)
- 1:12b8 失^中刺哈三米罕 (šira=q<a>san miqan 失^中刺^中合三 米^中罕)
- 1:12b8 中合蒼哈三米罕 (qada=a<a>san miqan 中合蒼^中合三 米^中罕)
- 1:14b5 納哈出額格赤 (naqaču egeči 納^中合出 額格赤)
- 1:14b5 納哈出 (naqaču 納^中合出)
- 1:15a5 哈敦額赤格 (qadun ečige 中合敦 額赤格)
- 1:15a5 哈敦額客 (qadun eke 中合敦 額客)
- 1:15b1 哈敦 (qadun 中合敦)
- 1:15b4 只哈赤 (jiqači 只^中合赤)
- 1:16b7 石哈周兀者 (šiq=ju ũje= 石^中合周 兀者)
- 1:17a1 速兒哈 (surqa= 速兒^中合)
- 1:17a8 李魯哈阿 (boluqa'a= 李魯^中合阿)
- 1:20b7 亦^中哈 (ilqa= 亦^中哈)
- 1:23b8 弩都兒哈 (nudurqa 弩都兒^中合)
- 1:24a5 中合必兒哈 (qabirqa 中合必兒^中合)
- 1:25a5 兀哈安 (uqa'an 兀^中合安)
- 1:25b5 哈蒼納 (qadana 中合蒼納)
- 2:02b4 李魯哈巴速 (bol<u>q=basu 李魯^中合巴速)
- 2:03a2 馬哈 (maqa 馬^中合)
- 2:08a3 速兒哈兀里 (surqa'uli 速兒^中合兀里)
- 2:08b2 阿兒哈 (arqa 阿兒^中合)
- 2:13b1 中合蒼哈關 (qadaqala=n 中合蒼^中合關)
- 2:15a5 阿哈里巴兒 (aqali-bar 阿^中合里巴兒)
- 2:19a4 哈蒼納 (qadana 中合蒼納)
- 2:21b2 馬哈 (maqa 馬^中合)
- 2:22a1 李魯哈禿孩 (bol<u>q=tuqai 李魯^中合禿^中孩)
- 2:25b1 中合哈兒孩 (qaqarqai 中合^中合兒^中孩)
- 2:28a4 哈刺壇 (Qara+tan 中合^中刺壇)
- 2:28a5 安蒼納哈出 (Anda_Naqaču 安蒼納^中合出)
- 3:01a4 哈^中刺脫伯^中 (Qara_Töböt 中合^中刺脫伯^中)

- 3:07b2 勺里哈 (joriq-a 勺^舌里^中合)
- 3:13a3 亦刺哈壇 (II<a>qa+tan 亦刺^中合壇)
- 3:19b2 哈歹壇 (Qadai+tan 中合歹壇)
- 3:19b4 中合荅哈刺^{黑三} (qadaqala=qsan 中合荅^中合刺^{黑三})
- 3:19b5 哈歹壇 (Qadai+tan 中合歹壇)
- 3:20a4 勺魯哈周 (joluqa=ju 勺魯^中合周)
- 3:20a5 納哈察兒 (Naqačar 納^中合察兒)
- 3:20b4 納哈察兒 (Naqačar 納^中合察兒)
- 3:22b1 哈^{楊丁}温都牙 (qat[γ]uldu=ya 中合^{楊丁}温都牙)
- 3:22b4 牙刺哈^黑荅周 (yaraqaqda=ju 牙^舌刺^中合^黑荅周)
- 3:23a5 指揮哈刺 (ji'hui Qara 指揮 中合^舌刺)

合

- 1:24b8 朶合郎 (doqalang 朶^中合郎)
- 1:25a1 莎合兒 (soqar 莎^中合兒)
- 2:25a5 統合^{黑三} (tungqa=qsan 統^中合^{黑三})
- 3:01a3 合只 (Qaji 中合只)

忽

- 1:05b8 中合兒忽刺^黑 (qarqulaq 中合兒^中忽刺^黑)
- 1:06a7 忽魯^中合納 (quluqana 中忽魯^中合納)
- 1:06b1 忽察 (quča 中忽察)
- 1:07b2 忽兒^中合^丁温 (qurqa'ul 中忽兒^中合^丁温)
- 1:08a1 出忽兒 (čuqur 出^中忽兒)
- 1:08b3 忽^黑 (quča=m 中忽^黑)
- 1:09a5 察忽^舌刺孫 (čaqurasun 察^中忽^舌刺孫)
- 1:11a2 忽不赤兀兒 (qub<u>či'ur 中忽不赤兀兒)
- 1:12a6 哈兒忽迷 (qarqumi 中合兒^中忽迷)
- 1:13a2 忽^舌魯^楊 (qurut 中忽^舌魯^楊)
- 1:15b4 忽都^勒赤 (qudulči 中忽都^勒赤)
- 1:20a7 脱忽 (toqu= 脱^中忽)
- 1:20b1 忽荅里都 (qudal<i>du= 中忽荅里都)
- 1:20b2 忽荅里都周阿卜 (qudal<i>du=ju ab<u>= 中忽荅里都周 阿卜)
- 1:20b6 忽^舌里牙 (quriya= 中忽^舌里牙)
- 1:21b8 忽兒班 (qurban 中忽兒班)
- 1:22b8 荅卜忽兒 (dab<u>qur 荅卜^中忽兒)
- 1:26a8 豁^黑脱兒忽 (hoqtorqu 豁^黑脱兒^中忽)
- 1:27b3 石都兒忽 (šidurqu 石都兒^中忽)
- 1:28a2 阿木忽郎 (amuqulang 阿木^中忽郎)
- 1:28a8 兀祿哈里札忽 (ülü hal<i>ja=qu 兀祿 哈里札^中忽)

- 2:10a2 忽牙兀的 (quya'ud-i 中忽牙兀的)
 3:20a4 忽魯渾 (Quluqun 中忽魯中渾)
 3:20a5 忽秃不花 (Qutu[q]_Buqa 中忽秃_黑不花)
 3:20b4 忽秃不花 (Qutu[q]_Buqa 中忽秃_黑不花)
 3:21a1 忽魯渾 (Quluqun 中忽魯中渾)
 3:21b5 忽魯渾 (Quluqun 中忽魯中渾)

罕

- 1:02a1 中豁_舌羅罕 (qoroqan 中豁_舌羅中罕)
 1:05a8 兀奴罕 (unuqan 兀奴中罕)
 1:05b7 不魯罕 (buluqan 不魯中罕)
 1:06a8 中忽_舌里罕 (quriqan 中忽_舌里中罕)
 1:06b7 石_舌羅_下罕真 (široqaljīn 石_舌羅_下罕真)
 1:07b4 乞荅兒赤罕 (kidarčiqan 乞荅兒赤中罕)
 1:10a6 牙土罕 (yatuqan 牙土中罕)
 1:10a8 下罕不花 (qalbuqa 下罕不花?)
 傍注の赤字が2個重ねて用いられた例はないので、「中罕」というような表記は問題であるが、疑問符付きで掲げる。以下同様。
 1:12b7 米罕 (miqan 米中罕)
 1:12b8 失_舌刺哈三米罕 (šira=q<a>san miqan 失_舌刺_中合三 米中罕)
 1:12b8 中合荅哈三米罕 (qada=q<a>san miqan 中合荅_中合三 米中罕)
 1:13b5 秃_下温罕 (tu'ulqan 秃_下温中罕)
 1:16a1 不兒罕 (Burqan 不兒中罕)
 1:16a2 亦都罕 (iduqan 亦都中罕)
 1:17a3 勺羅罕都八 (joloqaldu=ba 勺羅_中罕都八?)
 1:21a6 察罕 (čaqaṅ 察中罕)
 1:23b1 撒罕_勒 (saqaṅ 撒_中罕_勒)
 1:24b3 米罕 (miqan 米中罕)
 1:25a3 土_舌魯罕 (turqaṅ 土_舌魯中罕)
 2:02a4 荅罕 (daqa=n 荅中罕)
 2:03b2 荅罕 (daqa=n 荅中罕)
 2:05b3 荅罕 (daqa=n 荅中罕)
 2:06b4 荅罕 (daqa=n 荅中罕)
 2:06b5 荅罕 (daqa=n 荅中罕)
 2:08a2 不兒罕 (Burqan 不兒中罕)
 2:09a4 不兒罕 (Burqan 不兒中罕)
 2:11a2 荅罕 (daqa=n 荅中罕)
 2:12a1 那木罕 (nomuqaṅ 那木中罕)
 2:12a1 那木_中合_楊罕 (nomuqaṅ=n 那木_中合_楊中罕)

- 2:12a1 速兒罕 (surqa=n 速兒^中罕)
- 2:15a1 荅罕 (daqa=n 荅^中罕)
- 2:15b2 溫都兒罕 (undurqa=n 溫都兒^中罕)
- 2:18b2 牙不罕 (yabuqan 牙不^中罕)
- 2:20a1 荅罕 (daqa=n 荅^中罕)
- 3:03b4 荅罕 (daqa=n 荅^中罕)
- 3:06a5 兀^𐰇良罕訥 (Uriangqan-nu 兀^𐰇良^中罕訥)
- 3:06b4 荅罕 (daqa=n 荅^中罕)
- 3:06b5 罕里^中溫 (qanliy-un ^中罕里^中溫)
- 3:09a3 勺羅罕 (joloqa=n 勺羅^中罕)
- 3:13a1 荅罕 (daqa=n 荅^中罕)
- 3:15a3 荅罕 (daqa=n 荅^中罕)
- 3:19b4 牙不罕 (yabuqan 牙不^中罕)
- 3:20a2 牙不罕 (yabuqan 牙不^中罕)
- 3:21b3 察罕不花 (Čaqān_Buqa 察^中罕不花)
- 3:22b2 荅罕 (daqa=n 荅^中罕)
- 3:22b2 ^中忽刺罕 (qulaqan ^中忽刺^中罕)

孩

- 1:06a3 那孩 (noqai 那^中孩)
- 1:06b4 抹孩 (moqai 抹^中孩)
- 1:06b6 ^中合里禿^中豁羅孩 (qal<i>tu qoroqai ^中合里禿 ^中豁^𐰇羅^中孩)
- 1:06b7 ^中豁羅孩 (qoroqai ^中豁^𐰇羅^中孩)
- 1:07a6 哈兒赤孩 (qarčiqai ^中合兒赤^中孩)
- 1:07b2 撒只孩 (sājiqai 撒只^中孩)
- 1:11a7 孩亦赤 (qayyiči ^中孩亦赤)
- 1:14b4 阿孩額格赤 (aqai egeči 阿^中孩 額格赤)
- 1:15a7 孛^𐰇羅孩 (boroqai 孛^𐰇羅^中孩)
- 1:16b4 ^中忽刺孩 (qulaqai ^中忽刺^中孩)
- 1:19a4 札里孩 (jaliqai 札里^中孩)
- 1:24b8 塔刺孩 (taraqai 塔^𐰇刺^中孩)
- 1:27a7 ^中合^𐰇塔孩 (qabtaqai ^中合^𐰇塔^中孩)
- 1:28a3 ^中合^中合兒孩 (qaqarqai ^中合^中合兒^中孩)
- 2:12a3 ^中忽^𐰇^中忽刺禿孩 (qutqula=tuqai ^中忽^𐰇^中忽刺禿^中孩)
- 2:15a4 那牙刺禿孩 (noyala=tuqai 那牙刺禿^中孩)
- 2:21a4 斡^𐰇速孩 (ot=suqai 斡^𐰇速^中孩)
- 2:21b1 八^𐰇關都禿孩 (baraldu=tuqai 八^𐰇關都禿^中孩?)
- 2:22a1 孛魯哈禿孩 (bol<u>qa=tuqai 孛魯^中合禿^中孩)
- 2:22a2 孛魯禿孩 (bol<u>=tuqai 孛魯禿^中孩)

- 2:24a4 孩^𠵹刺刺^中忽 (qairala=qu 中孩^𠵹刺刺^中忽)
- 2:25a1 孩^𠵹刺刺^黑赤 (qairala=qči 中孩^𠵹刺刺^黑赤)
- 2:25b1 中合哈兒孩 (qaqarqai 中合中合兒^中孩)
- 2:25b5 孩^𠵹刺刺^黑撒訥 (qairala=qsan-u 中孩^𠵹刺刺^黑撒訥)
- 3:02b2 撒兀秃孩 (sa'u=tuqai 撒兀秃^中孩)
- 3:04a4 拜^𠵹里孩 (bairiqai 拜^𠵹里^中孩)
- 3:04b2 拜^𠵹里孩^宜 (bairiqay-yi 拜^𠵹里^中孩^宜)
- 3:23a3 牙不都孩 (yabu=duqai 牙不都^中孩)

豁

- 1:07b5 升豁兒 (šingqor 升^中豁兒)
- 1:11a2 脱豁安 (toqo'an 脱^中豁安)
- 1:11a3 匡豁 (qongqo 中匡^中豁)
- 1:15b5 豁^𠵹赤 (qoninči 中豁^𠵹赤)
- 1:21a7 那豁安 (noqo'an 那^中豁安)
- 1:21b7 豁牙兒 (qoyar 中豁牙兒)
- 1:22a4 豁^𠵹鄰 (qorin 中豁^𠵹鄰)
- 1:26b4 孛豁泥 (boqoni 孛^中豁泥)
- 2:19b2 豁羅^黑荅巴速 (qoroqda=basu 中豁^𠵹羅^黑荅巴速)
- 3:12a1 斡兒豁泥 (orqon-i 斡兒^中豁泥)
- 3:14a3 豁亦納 (qoyina 中豁亦納)
- 3:16b4 勇豁^𠵹 (yongqot 勇^中豁^𠵹)
- 3:17a4 豁團納察 (qoton-nača 中豁團納察)
- 3:17b2 豁團納察 (qoton-nača 中豁團納察)
- 3:17b4 豁牙兒 (qoyar 中豁牙兒)
- 3:18a1 豁牙兒 (qoyar 中豁牙兒)
- 3:24a1 豁團 (qoton 中豁團)

坎

- 1:04a7 坎^中合^𠵹温 (qamqa'ul 中坎^中合^𠵹温)

火

- 1:08a6 火石温 (qoši'un 中火石温)

渾

- 1:10a7 察渾阿牙^中合 (čaquṇ ayaqa 察^中渾 阿牙^中合)
- 1:25a2 塔魯渾 (taruqun 塔^𠵹魯^中渾)
- 3:20a4 忽魯渾 (Quluqun 中忽魯^中渾)
- 3:21a1 忽魯渾 (Quluqun 中忽魯^中渾)
- 3:21b5 忽魯渾 (Quluqun 中忽魯^中渾)

呼

- 1:10b3 呼呼塔 (huquta 呼^中呼塔)

含

1:08b2 影兀里察含 (ing[ǰ]ul<i>čaqa=m 影兀里察^中含)

匡

1:11a3 匡豁 (qongqo ^中匡^中豁)

侃

1:12a1 侃純 (qančun ^中侃^中純)

和

1:27b5 抹和荅_黒 (moqodaq 抹^中和荅_黒)

灰

3:13a3 火児灰 (Qorqui 火児^中灰)

なお、mongqol を表す漢字音写形は「忙_丁豁」を標準形とみなして、小字「^中」を付けた形をここには含めていない。これは「_丁豁」にすでに小字「_丁」がついているために、小字の重複が出来ないという制限によるものと考えられる。また、「花」という漢字は qa という音節を表していると考えられるが、「^中」を伴って用いられた例はないので小字「^中」を伴わない「花」という表記を標準形とみなして、上の一覧には含めていない。

小字「^中」の使用に関して、『華夷訳語』独自の表記法とみなされるものに「札児^中里」(2:06b4, 2:09a3, 2:12a4)がある。この場合、小字「^中」は音節頭ではなく音節末の q を表している (jarliq) とみなすことができる。第3巻に現れる「札児^中里」(3:08b1) という表記は、この「札児^中里」の誤記と考えられる。

また、「兀^中魯^中温」(2:16a1)、「罕里^中温」(3:06b5)等に見られる「^中温」、さらに「勺^中里^中昆」(2:09b3)、「愛麻^中昆」(3:02a1)等に見られる「^中昆」にも小字「^中」が用いられている。Ligeti 氏のローマ字転写では前者を γ、後者を g としているが、それぞれ、喉(軟口蓋・口蓋垂)の有声摩擦音と有声破裂音を表していると考えられる。この場合、小字「^中」が脱落していると考えられるのは、次の場合である。

温

3:22b1 哈_{楊丁}温都牙 (qatγuldu=ya ^中合_{楊丁}^中温都牙?)

3:23b3 ^中合_{楊丁}温都周 (qatγuldu=jū ^中合_{楊丁}^中温都周?)

これらは小字を2字重ねることができないという制限のために省略された可能性がある。

本書のローマ字転写では、qat[γ]uldu= のように、γ をカッコに入れた。

昆

1:16a4 汪昆 (onggun 汪^中昆)

3:11b1 察昆 (čag-un 察^中昆)

3:11b4 兀^中魯昆 (urug-un 兀^中魯^中昆)

同様に、「^中李^中魯^中干」(bolgan 3:08b3 「^中」は衍字)における小字「^中」は、喉の有声破裂音を表していると考えられる。モンゴル語の「干」を表す「敏干 minggan」では同じ「干」の字に小字「^中」が付いていないが、「敏干」の表記は全巻を通じて(13回現れる)一貫しており、小字「^中」を付けない形が標準形として用いられていたと考えられる。

(2) 小字「^ㄹ」について

『華夷訳語』の凡例には、小字「^ㄹ」は舌頭音であり、舌を弾ませてこれを読むとあり、表記の例として「^ㄹ児、^ㄹ里、^ㄹ刺、^ㄹ魯、^ㄹ倫」が挙げられている。つまり、小字「^ㄹ」は舌先を振動させて発音するモンゴル語の「ふるえ音」を表すための記号として用いられており、ローマ字転写では r で表記される。

『華夷訳語』において、小字「^ㄹ」は次のような表記に用いられている（かっこ内はそれらの音節のローマ字転写）：^ㄹ刺 (ra)、^ㄹ里 (ri)、^ㄹ魯 (ru/rü)、^ㄹ列 (re)、^ㄹ羅 (ro/rö)、^ㄹ劣 (rö)、^ㄹ来 (rai)、^ㄹ藍 (ram)、^ㄹ蘭 (ran)、^ㄹ郎 (rang)、^ㄹ林 (rim)、^ㄹ鄰 (rin)、^ㄹ隣 (rin)、^ㄹ良 (riang)、^ㄹ連 (ren)、^ㄹ雷 (rei)、^ㄹ倫 (run/rün)、^ㄹ戀 (ron)、^ㄹ児 (r)、^ㄹ而 (r)。

最後の2つ（「^ㄹ児」「^ㄹ而」）は音節末の r 音を表すものであるが、まず、「^ㄹ児」という表記の特殊性について述べておきたい。『華夷訳語』の全巻をとおして、モンゴル語の音節末の r を表す「児」の文字は全部で633回用いられているが、そのうち632回はすべて小字「^ㄹ」を伴わない「児」であり、小字「^ㄹ」を伴った「^ㄹ児」は、納速^ㄹ児丁 (3:01b2 Nasurding) という人名の表記に1回しか用いられていないのである。表記がこれだけ一貫していることからすれば、『華夷訳語』の実際の音訳作業では、小字「^ㄹ」を伴わない「児」を書く方式がとられていたとみるのが自然ではないだろうか。

これに関連して思い起こされるのは、『元朝秘史』における状況である。『元朝秘史』では、モンゴル語の音節末の r 音を表すのに、第1巻と第2巻では小字「^ㄹ」を伴わない「児」が用いられているが、第3巻から第12巻においては小字「^ㄹ」を伴った「^ㄹ児」が用いられている。これは、音節末の r 音を音訳する2つの異なった方式があったことを示しており、『華夷訳語』の音訳では『元朝秘史』の第1巻・第2巻と同じ方式がとられたと考えることができる。『華夷訳語』の凡例に最初の例として掲げられている「^ㄹ児」は、『華夷訳語』で実際に取られていた音写方式と別の方式が混同されて説明に紛れ込んだ可能性がある。

ここで、興味深い事実を指摘しておきたい。上述のように『元朝秘史』の第1巻と第2巻においてはモンゴル語の音節末の r 音を表すのに小字「^ㄹ」を伴わない「児」が用いられているが、厳密には第2巻の最初の2節（第69節と第70節）では、第3巻以降と同様に小字「^ㄹ」を伴った「^ㄹ児」が用いられているのである。このような「児」と「^ㄹ児」の表記の分布は、次のような表にまとめることができる。

表2. 「児」と「^ㄹ児」の分布

	『華夷訳語』	『元朝秘史』			
		第1巻	第2巻		第3～12巻
			第3節以降	第1・2節	
音節末の r 音	児	児		^ㄹ 児	

一方、『元朝秘史』における動詞の過去形接尾辞 =ba/=be の漢字音訳表記にはこれと極めて類似した分布がみられる。『元朝秘史』では、この接尾辞を表記するのに全巻を通して「罷」という漢字が最も多く使われている。その際、『元朝秘史』の第3巻以降では「罷」と並んで

「罷^{原作}別」「罷^{原作}伯」というように、「^{原作}」という割注が付されているものが多く現れる。これらは、元来の音訳漢字として「別」「伯」と書かれていたものを「罷」に書き直したことを示しているが、第1巻にはこうした割注は見られず、第2巻においても同様である。ただし、第2巻の最初の2節（第69節と第70節）には、第3巻以降と同様に、「^{原作}」という割注を伴った「罷」が見いだされる。つまり、「罷^{原作}別」「罷^{原作}伯」といった表記が用いられている範囲は、先に見た小字「^舌」を伴った「^舌児」が用いられている範囲と合致しているのである。

要するに、『元朝秘史』において動詞の過去形接尾辞の音訳漢字「別」「伯」等を「罷」に書き換える際に「^{原作}」という割注を付ける方式と、音節末の r 音に対して小字「^舌」を伴った「^舌児」をあてる音訳方式は連動しており、「^{原作}」の注記を付けずに「罷」に書き換える方式と、音節末の r 音に対して小字「^舌」を伴わない「児」をあてる方式も互いに連動して行われたと考えられる。

なお、『華夷訳語』には音節末の r 音を表すのに「^舌而」という音訳形が4回現れている(1:18b3 中合^舌而、2:22a5 中合^舌而中合^黒撒^陽、3:09b1 中合^舌而塔周、3:16b2 中合^舌而中合^周)。この場合はすべて小字「^舌」を伴っており、小字「^舌」を伴わない「而」は用いられていない。

次に、小字「^舌」の使用に関連して、小字「^舌」が脱落している場合と、間違っ付いている場合を指摘しておきたい。

まず、子音 r で始まるモンゴル語の音節を表す音訳漢字のうち、使用頻度の高いものについて、傍らに小字「^舌」を伴う表記と伴わない表記の出現回数を巻ごとに示すと表3. のようになる。

表3. モンゴル語の r で始まる音節を表す漢字（一部）

	ra		ri		ru/rü		re		ro/rö		run	
漢字	^舌 刺	刺	^舌 里	里	^舌 魯	魯	^舌 列	列	^舌 羅	羅	^舌 侖	侖
第1巻	31	4	36	5	12	6	18	0	9	3	5	1
第2巻	38	3	113	13	14	3	49	9	10	2	8	3
第3巻	27	6	69	3	20	3	37	8	2	0	13	2

小字「^舌」を伴わない表記はいずれも少数であり、それらは書き落としと考えられる。以下にモンゴル語の r で始まる音節で、小字「^舌」を伴わない表記を列挙する。いずれも小字「^舌」を補うべきものである。

刺 → ^舌刺

1:07a4 土刺温 → 土^舌刺温 (tura'un)

1:17a3 保兀刺兀^勅 → 保兀^舌刺兀^勅 (bawura'ul=)

1:19a4 中合亦刺藍 → 中合亦^舌刺藍 (qayirala=m)

1:19a5 阿抹刺^黒 → 阿抹^舌刺^黒 (amoraq)

2:18a1 撒卯兀刺^黒三 → 撒卯兀^舌刺^黒三 (samawura=qsan)

2:25b5 孩^舌刺刺^黒撒訥 → 中孩^舌刺刺^黒撒訥 (qairala=qsan-u)

2:28a4 哈刺 → 中合^舌刺 (Qara)

3:04b4 中合刺 → 中合^舌刺 (Qara)

- 3:19b2 炒兀刺^中灰突兒 → 炒兀^舌刺^中灰突兒 (čawura=qui-tur)
 3:21a2 札阿刺 → 札阿^舌刺 (ja'a=ra)
 3:21a3 指揮^中合刺 → 指揮^中合^舌刺 (ji'hui Qara)
 3:22b4 牙刺哈^黑蒼周 → 牙^舌刺^中合^黑蒼周 (yaraqqa-da-ju)
 3:23a5 指揮哈刺 → 指揮^中合^舌刺 (ji'hui Qara)

里 → ^舌里

- 1:07b1 哈里牙察 → ^中合^舌里牙察 (qariyača)
 1:09a4 ^中豁里顏 → ^中豁^舌里顏 (qoriyan)
 1:14b8 別里干 → 別^舌里干 (berigen)
 1:20b6 忽^舌里牙 → ^中忽^舌里牙 (quriya=)
 1:27a3 拙里兀 → 拙^舌里兀 (jōri'ü)
 1:28a7 阿里溫 → 阿^舌里溫 (ari'un)
 2:03b2 勺里吉 → 勺^舌里吉 (jorig-i)
 2:04a5 扯里兀^楊 → 扯^舌里兀^楊 (čeri'üt)
 2:04b1 騰吉里因 → 騰吉^舌里因 (tenggiri-yin)
 2:08b4 兀都里^楊巴速 → 兀都^舌里^楊巴速 (udurit=basu)
 2:14a1 騰吉里 → 騰吉^舌里 (tenggiri)
 2:15b1 騰吉里因 → 騰吉^舌里因 (tenggiri-yin)
 2:15b5 騰吉里 → 騰吉^舌里 (tenggiri)
 2:18b3 兀都里^楊^中合^下溫 → 兀都^舌里^楊^中合^下溫周 (uduritqa'ul=ju)
 2:19a2 兀都里^楊^中合^下溫周 → 兀都^舌里^楊^中合^下溫周 (uduritqa'ul=ju)
 2:20a2 兀都里都阿^口 → 兀都^舌里都阿^楊 (udurid=u=at)
 2:27a5 兀都里都阿^楊 → 兀都^舌里都阿^楊 (udurid=u=at)
 2:27b4 兀都里都阿^楊 → 兀都^舌里都阿^楊 (udurid=u=at)
 2:28a1 扯里兀^楊 → 扯^舌里兀^楊 (čeri'üt)
 3:07b2 勺里哈 → 勺^舌里^中合 (joriq-a)
 3:07b2 勺里吉顏 → 勺^舌里吉顏 (jorig-iyān)
 3:14a3 蒼兒麻失里壇 → 蒼兒麻失^舌里壇 (Darmaširi+tan)

魯 → ^舌魯

- 1:07a3 ^中合魯的 → ^中合^舌魯的 (qarudi)
 1:07a3 不魯骨^楊 → 不^舌魯骨^楊 (bürügüt)
 1:08a4 土魯溫 → 土^舌魯溫 (turu'un)
 1:11b6 察魯^黑 → 察^舌魯^黑 (čaruq)
 1:18b5 赫魯模 → 赫^舌魯模 (herü=mü)
 1:28a3 帖禿魯 → 帖禿^舌魯 (tetürü)
 2:02b2 脫魯額^楊圖兒 → 脫^舌魯額^楊圖兒 (törü'et-tür)
 2:05a1 兀魯^黑 → 兀^舌魯^黑 (uruq)
 2:13b1 也魯 → 也^舌魯 (yerü)

- 3:09b5 兀魯_黑失關 → 兀^舌魯_黑失關 (uruqšila=n)
- 3:19b3 古魯阿速 → 古^舌魯阿速 (gür=ü=esü)
- 3:23a4 古魯阿速 → 古^舌魯阿速 (gür=ü=esü)
- 列 → ^舌列
- 2:02a4 迭額列 → 迭額^舌列 (de'ere)
- 2:03a1 兀箴列 → 兀箴^舌列 (ümere)
- 2:06a2 亦列_克先 → 亦^舌列_克先 (ire=ksen)
- 2:07a4 迭額列 → 迭額^舌列 (de'ere)
- 2:08a5 迭_勒格列周 → 迭_勒格^舌列周 (delgere=jü)
- 2:13a4 迭額列 → 迭額^舌列 (de'ere)
- 2:21a1 失列門 → 失^舌列門 (širemün)
- 2:21b1 失列門 → 失^舌列門 (širemün)
- 2:22b5 失列門 → 失^舌列門 (širemün)
- 3:07b2 失列門 → 失^舌列門 (širemün)
- 3:07b3 失列門訥 → 失^舌列門訥 (širemün-nü)
- 3:08a5 失列門納 → 失^舌列門納 (širemün-na)
- 3:08b1 失列門泥 → 失^舌列門泥 (širemün-ni)
- 3:09a1 失列門 → 失^舌列門 (širemün)
- 3:10a1 失列門泥 → 失^舌列門泥 (širemün-ni)
- 3:14b4 許列 → 許^舌列 (hüre)
- 3:20a2 恢亦扯列 → 恢亦扯^舌列 (küyyiče=re)
- 羅 → ^舌羅
- 1:06b6 中合里禿_中豁羅孩 → 中合里禿_中豁^舌羅_中孩 (qal<i>tu qoroqai)
- 1:06b7 中豁羅孩 → 中豁^舌羅_中孩 (qoroqai)
- 1:25b2 呵羅捏 → 呵^舌羅捏 (höröne)
- 2:05a3 斡羅_黑三 → 斡^舌羅_黑三 (oro=qsan)
- 2:19b2 豁羅_黑荅巴速 → 中豁^舌羅_黑荅巴速 (qoroqda=basu)
- 藍 → ^舌藍
- 1:19a8 中合藍 → 中合^舌藍 (qaram)
- 鄰 → ^舌鄰
- 2:10b3 亦鄰真減卜 → 亦^舌鄰真減卜 (Irinjin_3angbu)
- 3:13a4 阿_丁温札鄰 → 阿_丁温札^舌鄰 (a'uljarin)
- 侖 → ^舌侖
- 1:21a3 斡額侖都_刺巴兒 → 斡額^舌侖都_刺巴兒 (ö'er-ün dura-bar)
- 2:15b1 中合札侖 → 中合札^舌侖 (qajar-un)
- 2:27a5 也速迭侖 → 也速迭^舌侖 (yisüder-ün)
- 2:27b2 兀古列侖 → 兀古列^舌侖 (ügüle=rün)
- 3:02b1 亦列^舌侖 → 亦^舌列^舌侖 (ire=rün)

3:16a5 古児格侖 → 古児格[𐄂]侖 (gürge-rün)

連

3:12a4 不[𐄂]連格[𐄂]温古 → 不[𐄂]連格[𐄂]温古 (bürelge'ül=gü) ?

最後の例は、ひとつの漢字に小字「[𐄂]」と「[𐄂]」を同時に使用せざるを得ない場合であるが、実際にこのような表記が使われている例はなく、疑問符を付けて示した。

次は、小字「[𐄂]」が間違っていて書かれているものである。2番目の「札児[𐄂]里」の「[𐄂]」は、すでに述べたように小字「[𐄂]」の誤記。それ以外の「[𐄂]」は衍字である。

1:01b2 莎[𐄂]郎哈 → 莎郎[𐄂]合 (solangqa)

3:08b1 札児[𐄂]里 → 札児[𐄂]里 (jarliq)

3:23a2 札児[𐄂]里吉牙児 → 札児里吉牙児 (jarlig-iyar)

3:08b3 孛[𐄂]魯[𐄂]干 → 孛魯[𐄂]干 (bol<u>ga=n)

3:09b4 孛[𐄂]魯塔刺 → 孛魯塔刺 (bol<u>tala)

2:24b3 紐[𐄂]列思魁 → 紐列思魁 (niüles=küi)

2:15a5 斡[𐄂]羅泥 → 斡羅泥 (olon-i)

(3) 音節末の 1 音の表記について

『華夷訳語』の凡例には、音節末の 1 音を表すのに漢字の横に小字「[𐄂]」を付ける方式と、漢字の右下に小字「[𐄂]」を付ける 2 つの方式が示されている (本書 7 頁下段参照)。前者の例としては「[𐄂]温 [𐄂]兀 [𐄂]豁 [𐄂]斡」が示され、後者の例としては「冰を莫[𐄂]孫という」の 1 例が挙げられている。

ここでは何よりもまず、小字「[𐄂]」と「[𐄂]」には、次のような分布の違いがあることを指摘しておきたい。それは、小字「[𐄂]」が用いられている範囲が第 1 巻と第 2 巻の 12[𐄂]まで (詔勅の最初の 2 件まで) に限られ、それ以降には 1 回も用いられていないことである。小字「[𐄂]」は、全巻にわたって用いられており、このような分布の偏りは見られない。

次に、これらの小字が付く漢字に注目すると、漢字音の末尾が子音 n で終わるものと、母音で終わるものの 2 種類がある。前者の場合、これらの小字は末尾の子音 n を l に変える役割を果たし、後者の場合、これらの小字は末尾に子音 l を付加する役割を果たすことになる。小字「[𐄂]」と「[𐄂]」は、これらのいずれの場合にも用いられている。

・小字「[𐄂]」が子音 n で終わる漢字に付く例：

𐄂安 (al)、𐄂因 (il)、𐄂温 (ul/ül)、𐄂延 (el)、𐄂完 (öl)、𐄂班 (bal)、𐄂邊 (bel)、
𐄂奔 (bul/bül)、𐄂臣 (čil)、𐄂川 (čöl)、𐄂真 (jil)、𐄂穰 (jel)、𐄂虔 (kel)、𐄂勤 (kil)、
𐄂連 (lel)、𐄂綿 (mel)、𐄂罕 (qal)、𐄂申 (šil)、𐄂屯 (tül)。このほか「[𐄂]顛」(3:07b4)
という表記が用いられているが、この場合の「[𐄂]」は衍字とみなす。

・小字「[𐄂]」が母音で終わる漢字に付く例：

𐄂阿 (al)、𐄂兀 (ul)、𐄂斡 (ol)、𐄂孛 (bol)、𐄂攔 (čöl)、𐄂迭 (del)、𐄂格 (gel)、
𐄂豁 (qol)。

・小字「[𐄂]」が子音 n で終わる漢字に付く例：

邊[𐄂] (bel)、紉[𐄂] (nil)、罕[𐄂] (qal)、𐄂闌[𐄂] (ral)、𐄂連[𐄂] (rel)、侖[𐄂] (rul)、團[𐄂] (töl)。

・小字「勒」が母音で終わる漢字に付く例：

阿勒 (al)、亦勒 (il)、兀勒 (ul)、額勒 (el)、別勒 (bel)、赤勒 (čil)、迭勒 (del)、
多勒 (döl) 都勒 (dul)、闊勒 (köl)、篋勒 (mel)、莫勒 (möl)、^中合勒 (qal)、^中忽勒 (qul)、
莎勒 (sol)、禿勒 (tul/tül)、租勒 (zul)。

上の一覧からもある程度の傾向は見て取れるが、小字「丁」は子音 n で終わる漢字に付くことが多く、小字「勒」は母音で終わる漢字に付くことが多い。これをまとめたのが、次の表 4. である (表の中の数字は出現回数を表す)。

表 4. 小字「丁」と「勒」の分布

小字	丁		勒	
	子音 n	母音	子音 n	母音
第 1 卷	21	3	8	22
第 2 卷 1, 2	24	8	1	11
第 2 卷 3, 4, 5	24	7	X	
第 3 卷	41	15		

上の表のうち、小字「丁」が母音で終わる事例として第 1 卷 (3 回) と第 2 卷の 12 丁まで (8 回) に合計 11 回現れるが、このうちの 9 回は mongqol を表す漢字音写形は「忙_丁豁」で、特に第 2 卷の 12 丁までの 8 回はすべてこれである。また、小字「勒」が子音 n で終わる漢字に付くのは、第 1 卷に 8 回みられるが、第 2 卷では 1 回しか現れていない。これによって、第 1 卷と第 2 卷の 12 丁までにおいては小字「丁」は子音 n で終わる漢字に、小字「勒」は母音で終わる漢字に付けるという大まかな書き分けの方式があったことが伺われる。これに対して、第 2 卷の 13 丁以降と第 3 卷では小字「丁」のみを使用して、「勒」は使用しないという別の音訳方式がとられていたことが分かる。

かつて陳垣氏 (1934 : 28-29) は、『元朝秘史』の第 1 卷と第 2 卷における小字「勒」に脱漏が散見され、あるいは書かれる位置が間違っているものがあることから、これらは元来「丁」と書かれていたものが後に「勒」に書き換えられる際に生じたものであると指摘した。『華夷訳語』に関しても、第 2 卷の文書 3 以降で小字「丁」のみを使用していることから、元来はすべての巻において小字「丁」のみを使用していたという推定が成り立つ。このような原本に対して、小字「丁」を「勒」に書き換える作業が着手され (その際の原則は、母音で終わる漢字に付いている「丁」を「勒」に書き換えることであった)、第 1 卷を終えて第 2 卷の 12 丁まで行われたところで中止されたとは考えられないであろうか。

*

*

*

ところで、音節末の 1 音を音写するのに、『華夷訳語』では上に見たように小字「丁」「勒」を使用するやり方と並んで、「里 (li)、魯 (lu/lü)、刺 (la)、列 (le)、羅 (lo/lö)、呂 (lu/lü)」といったモンゴル語の音節を表すために用いられている漢字がそのまま使用されるやり方も行われている。その場合、これらの漢字が母音を伴う音節を表しているのか音節末の 1 音を表しているのかは外見からは判断できず、モンゴル語の知識によらなければならない。

Ligeti 氏のローマ字転写では、母音を伴う場合と伴わない場合、特にことわりなく表記している。本書では、これらの漢字が音節末の 1 音を表している場合、「[<a>」「[<i>」「[<u>, l<ü>」「[<e>」のように母音を <> に入れて明示的に表記した。以下に、それらを一覧で掲げておく。

里

1:01b3	急里別里干	gil<i>bel<i>gen
1:02a8	多里吉顔	dol<i>giyan
1:03a7	赤里格兒	čil<i>ger
1:04a8	石 ^𠵹 刺里真	širal<i>jin
1:05a8	額里只干	el<i>jigen
1:06b3	哈阿里真	ha'al<i>jin
1:06b6	𠵹合里秃 ^𠵹 豁羅孩	qal<i>tu qoroqai
1:08b2	影兀里察含	ing[ɣ]ul<i>čaqa=m
1:08b4	木兒沽扯里敦	mürgüčel<i>d=ü=m
1:11a1	括里迷	göl<i>mi
1:16b1	額里臣	el<i>čin
1:19b7	土里奇	tül<i>ki=
1:20a1	塔里必	tal<i>bi=
1:20b1	木里秃 ^𠵹	mül<i>tül=
1:20b1	忽荅里都	qudal<i>du=
1:20b2	忽荅里都周阿 _𠵹	qudal<i>du=ju ab<u>=
1:24a7	斡里迷	öl<i>mi
1:24b1	失里必	šil<i>bi
1:26a3	乞里巴兒	kil<i>bar
1:27b4	迭里格	del<i>ge=
1:28a8	兀祿哈里札忽	ülü hal<i>ja=qu
2:03a2	亦里 ^𠵹 合兀 ^𠵹 里壇	il<i>qa'uritan
2:03b4	亦里 ^𠵹 合 ^𠵹	il<i>qal
2:06a2	額里先	el<i>se=n
2:09b3	別里格	bel<i>ge
2:11b5	迭里格 ^𠵹 列 _𠵹 温周	del<i>gere'ül=jü
2:15a1	額里薛 ^𠵹 列	el<i>se=re
2:17b2	迭里格 ^𠵹 列周	del<i>gere=jü
2:20a4	額里先	el<i>se=n
2:20b4	額里臣	el<i>čin-lüwe
2:21a5	塔里必周	tal<i>bi=ju
2:22a4	額出里格	ečül<i>ge=jü
2:25b2	迭里格 ^𠵹 列周	del<i>gere=jü
2:26b4	額里薛古泥	el<i>se=gün-i

2:26b4	額里薛兀魯額 _額	el<i>se'ül=ü=et
2:27b2	額里臣	el<i>čïn
2:27b4	額里薛 _克 薛訥	el<i>se=ksen-ü
2:28b2	額里臣魯瓦	el<i>čïn-lüwe
3:02a5	額里臣	el<i>čïn
3:04a4	額里臣	el<i>čïn
3:08a4	額里臣	el<i>čïn
3:09b2	阿里荅阿 _額	al<i>da=at
3:12a2	不 _不 列里格	bürel<i>ge-gü-yin
3:13a4	額里臣你牙兒	el<i>čïn-niyer
3:14a3	額里臣	el<i>čïn
3:15b1	額里臣你牙兒	el<i>čïn-niyer
3:16a3	額里臣	el<i>čïn
3:16b1	可里堅	köl<i>gen
魯		
2:02a1	孛魯 _{中合} _不 倫	bol<u>qa=run
2:02b4	孛魯哈巴速	bol<u>qa=basu
2:06a3	孛魯 _中 忽	bol<u>=qu
2:06b1	孛魯周	bol<u>=ju
2:09b2	孛魯 _中 古	bol<u>=gu
2:09b5	孛魯周	bol<u>=ju
2:11b2	孛魯塔刺	bol<u>=tala
2:11b4	孛魯 _{中合} 周	bol<u>qa=ju
2:13b5	孛魯 _中 罕	bol<u>qa=n
2:14a3	孛魯 _中 罕	bol<u>qa=n
2:15a3	孛魯 _{中合} 八	bol<u>qa=ba
2:15b4	孛魯 _{中合} 周	bol<u>qa=ju
2:16a2	孛魯 _中 忽	bol<u>=qu
2:17a4	額出魯古	ečül<ü>=gü
2:18a5	孛魯塔刺	bol<u>=tala
2:20b2	孛魯巴	bol<u>=ba
2:21b4	孛魯周	bol<u>=ju
2:22a1	孛魯哈秃孩	bol<u>qa=tuqai
2:22a1	孛魯周	bol<u>=ju
2:22a2	孛魯秃孩	bol<u>=tuqai
2:25b2	孛魯塔刺	bol<u>=tala
2:26a2	孛魯周	bol<u>=ju
3:06a5	孛魯 _中 忽余兀	bol<u>=quy u'u

3:07b5	孛魯周	bol<u>=ju
3:08b3	孛 ^𑖅 魯 ^𑖅 干	bol<u>ga=n
3:09b4	孛 ^𑖅 魯塔刺	bol<u>=tala (小字「𑖅」は衍字)
3:10a2	孛魯周	bol<u>=ju
3:20a4	勺魯哈周	jol<u>qa=ju
3:21a5	孛魯八	bol<u>=ba
刺		
3:13a3	亦刺哈壇	Il<a>qa+tan
列		
3:12b5	迭列該兒	del<e>ge<i>r
羅		
3:09a3	勺羅罕	jol<o>qa=n
1:07b7	亦帖羅骨	itel<ö>gü
呂		
1:24a3	雪呂孫	söl<ü>sün

これに関連して、「里、魯、列、羅」等の漢字が音節末の子音を表すのか、母音を伴った音節を表すのかということについて、乙種本『華夷訳語』のモンゴル文語形をひとつの手掛かりとすることができる。ウイグル式モンゴル文字で表記された乙種本のモンゴル文語形をそのまま無批判に受け入れるのは問題が残るが、「里、魯、列、羅」等の音節に関しては、ある場合には音節末の子音として表記し、またある場合には母音を伴った音節として表記しており、漢字音訳形をそのまま機械的にモンゴル文字に置き換えたものでないことは確かである。本書では、そのような乙種本におけるモンゴル文語形を手掛かりとして、次のような場合には母音を伴った音節としてローマ字転写を行った。

	意味	漢字音訳形	ローマ字転写形	モンゴル文語形 (乙)
1:06b7	177 蟻	石 ^𑖅 羅 ^𑖅 罕 ^𑖅 真	široqaljın	siroyaljın
1:07a3	185 黒鷹	不魯骨 ^𑖅	bürügüt	bürügüd
1:08a2	214 百雄	札哈里埋	jaqalimai	jayalimai
1:10a1	272 頭盔	都兀魯 ^𑖅 合	du'uluqa	duyuluq_a
1:12a8	346 布	斡里真	ölijin	ölejın
1:14a6	399 卜者	脱列格赤	tölegeči	tölegeči
1:14b8	420 嫂	別里干	berigen	berigen
1:17a3	488 相遇	勺羅罕都八	joloqaldu=ba	joloyaldu=ba
1:17a8	498 審	孛魯哈阿	boluqa'a=	bolay_a=
1:25a2	734 肥	塔魯渾	taruqun	taruyun

同様に、次の例における「赤」も母音を伴う音節としてローマ字転写した。

1:10b5	296 梯	格赤吉兀兒	gečigi'ür	gečigigür
--------	-------	-------	-----------	-----------

(4) 音節末子音を表す大字

前節では「里、魯、刺、列、羅、呂」等の漢字が音節末の l 音を表すことを見た。ここでは、これ以外の「小字でない漢字」が音節末の子音を表す場合を列挙しておく。これらの音訳漢字をローマ字転写するには、母音を < > に入れて表す。

ト

1:04a6	納ト陳	nab<u>čin
1:20a4	阿ト	ab<u>=
1:20b2	忽荅里都周阿ト	qudal<i>du=ju ab<u>=
1:22b8	荅ト忽兒	dab<u>qur
1:23b3	額ト扯温	eb<ü>če'ün
1:27a3	土ト申	tüb<ü>šin
2:15a2	勺ト失額周	jöb<ü>ši'e=jü
2:16a1	客ト客者額	keb<ü> keje'e
3:09a4	只ト秃 ^𠂇 刺周	jib<u>tura=ju
3:12a1	阿ト周	ab<u>=ju

不

1:03b4	札不撒兒雪你	jab<u>sar söni
1:11a2	忽不赤兀兒	qub<u>či'ur
3:17a3	𠂇忽不察 ^楊	qub<u>čat

木

2:09b2	脱木石	tom<u>ši
2:11a5	那木刺周	nom<u>la=ju

哈、𠂇合

1:12b8	失 ^𠂇 刺哈三米罕	šira=q<a>san miqan
1:12b8	𠂇合荅哈三米罕	qada=q<a>san miqan
3:03b4	撒 ^𠂇 合荅 ^𠂇 合三	sa[l]qa[q]da=q<a>san.
3:05a4	察 ^𠂇 合阿察	čaq<a>-ača
3:09a4	荅阿哈荅周	da'aq<a>da=ju
3:11a5	莎余兒 ^𠂇 合 ^𠂇 荅 ^𠂇 合三	soyurqaqda=q<a>san
3:15b3	歹亦只 ^𠂇 合三	dayyiji=q<a>san
3:18b3	嫩秃 ^𠂇 刺 ^𠂇 合三	nuntuqla=q<a>san

秃

2:22a1	斡秃 ^𠂇 灰	ot<u>=qui
--------	-------------------	-----------

失・食・石

1:04a3	者迷失	jemiš<i>
1:05b8	覓食	miš<i>
1:13b3	𠂇合石	qaš<i>

(5)乙種本との比較による校訂の可能性

ここでは『華夷訳語』甲種本のテキストを校訂するのに役立つと思われる乙種本の漢字音訳形を列挙しておく。これらのうち、ほとんどはローマ字転写形に反映させた。

		意味	漢字音訳形	ローマ字転写形	乙種本音訳形
1:05b2	134	黄羊	者 ^ㄉ 連	jëren	者額連
1:05b6	143	獐	阿 ^ㄉ 刺台	ara[q]tai	阿刺黒台
1:07a5	189	鴉	兀黎	ūli	兀忽黎
1:07b2	198	鶻	撒只孩	sājiqai	撒阿只孩
1:07b7	208	兔鶻	亦帖羅骨	itel<ö>gü	亦帖勒骨
1:09b7	267	弓弦	闊赤	kō[b]çi	濶卜赤
1:15a4	428	弟婦	別 ^ㄉ 里	beri	迭兀別里
1:15b6	448	牧牛人	忽格赤	hüge[r]çi	兀格児赤 (446)
1:15b8	451	漢人	乞塔	Kita[t]	乞塔揚
1:16a4	459	神	汪昆	onggun	汪昆揚
1:18b8	546	忙	牙 ^ㄉ 藍	yāra=m	牙阿藍
1:21a1	611	推辞	申塔藍	šiltāla=m	申荅阿藍

以上『華夷訳語』の漢字音訳の特徴について主要な点をまとめ、資料を示した。大方のご批判、ご叱正を賜れば幸いです。

2003年3月吉日

東北大学東北アジア研究センター 栗林 均 (hkuri@cneas.tohoku.ac.jp)

参考文献

- 『華夷譯語』台湾商務印書館、1955年(中華民國66年)。
『至元譯語、韃靼譯語、盧龍塞略譯語、登壇必究譯語、武備志譯語 附録武備志北虜譯語(與登壇必究譯語同)』遼金元語文僅存録第五冊、台聯國風出版社。(出版年不詳)
石田幹之助「女真語研究の新資料」『桑原博士還曆記念東洋史論叢』1931年、1271-1323頁。
石田幹之助「所謂丙種本『華夷訳語』の「韃靼館訳語」」『北亞細亞學報』第2輯、1944年、35-87頁。
石田幹之助『東亞文化史叢考』東洋文庫、1973年。
小澤重男『元朝秘史』岩波新書、1994年。
栗林均「『元朝秘史』と『華夷訳語』における与位格接尾辞の書き分け規則について」日本言語学会『言語研究』第121号、2002年、1-18頁。
小林高四郎『元朝秘史の研究』日本學術振興會、1954年。
服部四郎『元朝秘史の蒙古語を表はす漢字の研究』文求堂、1946年。

- 村山七郎「元朝秘史音譯成立年代の問題に寄せて」ユーラシア学会(編)『内陸アジアの研究』1955年、107-121頁。
- 村山七郎「華夷譯語と元朝秘史との成立の先後に関する問題の解決」『東方學』22、1961年、115-130頁。
- 山崎忠「甲種本華夷譯語の音訳漢字の研究—語彙の部—」『天理大学學報』第3卷第1号(第5輯)1951年、55-80頁。
- 山崎忠「いわゆる甲種本華夷譯語の音譯漢字の研究—文例の部—」ユーラシア學會研究報告『遊牧民の社會と文化』1952年、87-111頁。
- 山崎忠「我が国における華夷訳語研究史」『朝鮮學報』5、1953年、45-58頁。
- 山崎忠「我が国に於ける華夷訳語研究史補遺」『朝鮮學報』6、1954年、163-165頁。
- 山崎忠「甲種本華夷譯語語譯(一)」『Azia Gengo Kenkyu』創刊号、1951年、30-39頁。
- 山崎忠「増訂華夷譯語語訳(一)—いわゆる甲種本の語彙の部—」『天理大学學報』4-3、1953年、116-134頁。
- 山本守「漢蒙対訳語彙に就いて」『羽田博士頌壽記念東洋史論叢』1950年、997-993頁。
- 陳垣『元秘史譯音用字攷』1934年(民国23年)。
- 賈敬顔・朱風『蒙古譯語 女真譯語 汇编』天津古籍出版社、1990年。
- 冯蒸「“華夷譯語”調查記」『文物』2(总297号)、1981年、57-68頁。
- E. Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts*. Berlin, 1952.
- E. Haenisch, *Sinomongolische Glossare. I. Das Hua-I ih-yü*. Berlin, 1957.
- M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. Édition critique précédée des observations philologiques et accompagnée de la reproduction phototypique du texte*. Wrocław, 1949.
- M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. II. Vocabulaire-index*. Wrocław, 1959.
- L. Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoises* (Monumenta linguae Mongolicae collecta III), Budapest, 1972, pp.129-166.
- L. Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoise* (Indices verborum linguae Mongolicae monumentis traditorum III), Budapest, 1972, pp.113-242.
- ü. mandaqu, *quwa i i yü*, öbür mongγul-un soyul-un keblel-ün qoriy_a (烏・滿達夫校注『華夷訳語』内蒙古文化出版社)、1998年。
- A. Mostaert, *Le matériel Mongol du Houa I I Iu 華夷譯語 de Houng-ou (1389), I*. Bruxelles, 1977.
- A. Mostaert, *Le matériel Mongol du Houa I I Iu 華夷譯語 de Houng-ou (1389), II Commentaires*. Bruxelles, 1995.
- H. Serruys, The Date of the Mongolian Documents in the Houa-i i-yu, *Harvard Journal of Asiatic Studies*. XVII, 1954, pp.419-427.

原文対照
ローマ字転写テキスト

ローマ字転写凡例

1. ローマ字転写は、基本的に次の方式によっている：

Louis Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoises* (Monumenta linguae Mongolicae collecta III), Budapest, 1972, pp.129-166.

ただし、上のローマ字転写は『華夷譯語』のうち、第2巻の詔勅と第3巻の書状の部分に限られており、第1巻の語彙は含まれていない。第1巻は、第2巻と第3巻の転写方式を参照して、編者がローマ字転写を行った。

上記 Ligeti 氏のローマ字転写は、涵芬樓秘笈第四集『華夷譯語』と照合して、誤記・誤植を訂正した。これらは「正誤一覧」として巻末に示す。

2. 『華夷訳語』は、次の3巻によって構成されている。それぞれの巻には独立の丁数が付されている。

第1巻：語彙。漢語とモンゴル語との対訳語彙集、28丁。

第2巻：文例。詔勅5件、28丁。

第3巻：文例。書状7件、24丁。

Ligeti 氏は、第2巻をA、第3巻をB、としている。本書では、数字（1、2、3）で巻数を示す。

3. 全3巻の原文とローマ字転写とを左右見開きの形で示す。
4. 語彙の部（第1巻）では、ローマ字転写に加えて次のような情報を付した。
 - 1) 原文に合わせて、「巻」「丁数とその裏表」「行番号」を示した。

例：「1:09b5」は、「第1巻、第9丁裏の第5行」であることを示す。
 - 2) 語彙項目に通し番号を付した。番号は、漢語の項目に付したものである。この番号は、E. Haenisch, *Sinomongolische Glossare. I. Das Hua-I ih-yü* Berlin, 1957. とほぼ合致している。ただし、Haenisch 氏では770番の「是」に対してモンゴル語が2つ示されているのを2つと数えているのを、本書では1つとしているので、771番以降の番号は合致しない。また、Haenisch 氏では634-654番と660-666番の番号がひとつずつずれており、845番の位置が間違っている。
 - 3) それぞれの項目に原文の漢語を付した。これは見開きにした原文との対応を分かりやすくするためのものである。
 - 4) 漢字によるモンゴル語表記のうち、誤記・脱落等の可能性があるものは、原文の漢字音訳形を挙げ、校訂しうる形を括弧に入れて示した。
 - 5) ローマ字転写形の決定に際しては、いわゆる乙種本のうち東洋文庫所蔵『華夷訳語』の「韃靼館雑字」の漢字音訳形も参照した。ローマ字転写形を決定する際に利用したものは「cf. 乙:」として、その漢字音訳形を示した。
 - 6) ローマ字転写の方式は次に掲げる「文例の部」と同様である。

5. 文例の部（第2巻、第3巻）のローマ字転写は、Ligeti 氏のテキストに次のような改変を加えている。これは5)を除いて、基本的に栗林・确精扎布編『「元朝秘史」モンゴル語全単語・語尾索引』（2001）のやり方に準じている。
- 1) テキストの行を『華夷譯語』の原文の行に対応させた。
 - 2) テキストの各行の先頭に「巻」「丁数とその裏表」「行番号」を示した。
例：「2:16a4」は、「第2巻、第16丁表の第4行」を示す。
 - 3) ひとつの単語が2行にまたがっている場合、単語が途中で切れていることを表すために行末に「*」（アスタリスク）を付した。
 - 4) 固有名詞が複数の語から成る場合、それらの語の間に「_」（アンダースコア）を付した。この場合、2つ目以降の語も基本的に大文字とした。
例：Toqon_Temür, Naira_Buqa 等。
また、固有名詞と同格名詞の間にも「_」（アンダースコア）を付した。この場合、同格名詞は小文字とした。
例：Činggis_qahan, Sečen_qahan, Toqon_Temür_qahan, Engke_Tura_bātur, Namun_güregen, 等。
 - 5) 漢字2字以上からなる漢語の固有名詞や称号では、個々の漢字を「^」の記号で連結した。
例：Dai^Ön（大元）、Hoi^ön_zeng^gün（懷遠將軍）、čing^seng（丞相）、ji^hui（指揮）、den^he（殿下）、等。
 - 6) 動詞の語幹と活用語尾との境界に「=」（イコール）の記号を付した。
例：ire=be, yabu=qui, daqa=n, mede=tügei, čida=qči, 等。
動詞の語幹と活用語尾との間に「接合母音（u, ü）」がある場合、接合母音の前と後に「=」の符号を付した。例：ab=u=at, bol=u=qsan, gür=ü=esü, 等。
動詞の語幹形がそのまま命令形として用いられている場合、語幹末に「=」の符号を付した。例：ire=, bos=, ilē=, tata=, yabu=, sa'u=, 等。
 - 7) Ligeti 氏のローマ字転写では、名詞類の語幹と曲用語尾の間に「-」（ハイフン）が付されている。本書では、Ligeti 氏の転写でハイフンの付されていない次の箇所にもハイフンを付した。
 - (1) 人称代名詞、指示代名詞の語幹と曲用語尾の境界。
例：min-u, man-u, bidan-u, in-u, čima-yi, man-i, bidan-i, 等。
 - (2) 次の語における -ar/-er。
yosu-ar, yosu<n>-ar, qamtu-ar, činē-er 等。この場合、yosu'ar, qamtu'ar のように母音間に書かれているアポストロフィ（'）は削除した。
 - (3) Ligeti 氏のローマ字転写方式では曲用語尾の -duri-iyān/-dūr-iyen, -tur-iyān/-tūr-iyen, -da-an/-de-en/, -iyar-ān/-iyer-ēn 等は、ひとつの語尾として扱われているが、本書では上のように構成要素の境界にハイフンを付した。

- 8) 次のハイフンは削除した。
- (1) 「～をもつもの」という意味の名詞を作る接尾辞 -tan/-ten。
例：jalitan, idešiten, setkilten, omoqtan, jüliten, to'atan, 等。
- (2) 「～をもつ」という意味の形容詞を作る接尾辞 -tu/-tü。
例：hünirtü, biliktü, aburitu, 等。
- (3) 回数詞を作る接尾辞 -ta/-te。
例：qoyarta, kedünite, 等。
- 9) 名詞の複数を表す語尾 nar/ner および、「等」の傍訳のついている tan/ten に関しては、それらと語幹の間に「+」（プラス）の符号を付した。
- 10) Ligeti 氏の転写で、bolquy-u'u(3:06a5) と表記されている疑問の助詞 u'u と先行する語との間のハイフンを削除してスペースを残した。また、busu'u(2:11b3) の最後の u を疑問の助詞 ü と見なして busu ü と分かち書きにした。
- 11) Ligeti 氏は漢字「突」を tu/tü と転写しているが、これはモンゴル語の du/dü を表していたと見なすことができる。本書では、「突」の漢字を tu/tü と転写した。
6. その他の記号は Ligeti 氏の方式によっている。たとえば、転写テキスト中の [] は原文における脱落を、< > は原文における衍字を表す。また「.」（ピリオド）は原文で文や句の末に付されている「○」に対応している。
7. Ligeti 氏の転写テキストでは Dai-Ming, de'ere, tenggiri, qahan, den-he ejen, jarliq 等々の語句を擡頭させて表記しており、これらは原文における平出に対応している。本テキストでは、行を原文に合わせたため、擡頭していない。
8. 漢字によるモンゴル語表記や傍訳のうち、誤記・脱落等の可能性があるものは、丁ごとにまとめて原文の形を挙げ、校訂しうる形を括弧に入れて示した。
9. 全巻を通して、「刺」「里」「魯」「列」等の漢字は「la」「li」「lu, lü」「le」等の開音節を表すと同時に、音節末の子音 1（エル）音を表すことが少なくない。両者を区別するために、これらの漢字が音節末の 1（エル）音を表している場合、「l<a>」「l<i>」「l<u>, l<ü>」「l<e>」のように母音を < > に入れて表記した。
例：亦刺哈壇 (Il<a>qa+tan)、急里別里干 (gil<i>bel<i>gen)、額里臣 (el<i>čïn)、
李魯塔刺 (bol<u>=tala)、迭列該兒 (del<e>ge<i>r)、等。
10. 同様に漢字「木」「卜、不」「禿」が音節末の「m」「b」「t」を表している場合、「m<u>」「b<u>」「t<u>」のように母音を < > に入れて表記した。
例：脱木石 (tom<u>ši)、納卜陳 (nab<u>čïn)、阿卜周 (ab<u>=ju)、
^中忽不察楊 (qub<u>čät)、^中斡禿灰 (ot<u>=qui)、等。
11. 同様に漢字「失」「食」「石」が音節末の「š」を表している場合、「š<i>」のように母音を < > に入れて表記した。
例：者迷失 (jemiš<i>)、覓食 (miš<i>)、^中合石 (qaš<i>)、等。

華夷譯語序

臣惟華夷之分其來尚矣。列聖相傳終莫能一。何者聖人之心非不欲一之也。柰何人言異。風俗殊勢有所不可。人言既異則教化不能通。教化不能通則其風俗何從而變。是以其俗禮義不知。彝倫不叙。稽諸方冊自古為然。觀者目羞聽者耳辱。况親歷其地者乎。中國聖王外之者以此。昔宋運告終。

序

天命元君。入主中國。其俗專騎射。尚殺伐。素無文字。以發號施令。非文不傳。故借高昌之書為本俗之典。厥後復令番僧造蒙古字。聲教內外。意皆不足。然其恩威法令。終夫九十二年。惟華言是從。而書獨異者。其猜防之心。有在也。欽惟

皇上受

天明命。君主華夷。迺來四海一家。胡人悉附。思

夫天生兆民。立之君師。有教無類。教之者必始於通言語。通其言語。非變更其書不可。以其書一字數母。反復紐切。然後成文。繁複為甚。顧以中國無窮之字。全備之音。豈不足以譯之。第未得兼通者耳。翰林侍講臣火源潔。乃朔漢之族。生於華夏。本俗之文。與肩者罕。志通中國四書。咸明其意。遂命以華文。譯胡語。三五堆垛。而其字始全。該對訓釋。而其義

序

始明。聲音和諧。隨用各足。俾輯錄刊布焉。臣惟五方之人。言語不通。嗜欲亦異。故成周有象胥之官。以達彼此之情。方今天下同文同軌。

皇上推一視同仁之心。經營是書。以通言語。以達志意。將見禮樂教化四達。而不悖。則用夏變夷之道。端在是矣。豈曰小補之哉。洪武二

十二年。冬十月十五日。翰林學士奉議大

夫燕左春坊左贊善臣劉三吾謹序

序

三

凡例

華夷譯語凡例

用漢字譯寫胡語。其中間有有聲無字者。今特借聲音相近字樣立例于後。讀者依例求之。則無不諧矣。

一字傍小注中字者乃喉內音也。如哈惚之類。

一字傍小注舌字者乃舌頭音也。必彈舌讀之。如兒里刺魯倫之類。

一字傍小注丁字者頂舌音也。以舌尖頂上齶鄂音讀之。如温兀喀斡之類。

一字下小注勒字者亦與頂舌同。如冰呼莫勒孫之類。

一字下小注黑字惕字克字者皆急讀帶過音也。不用讀出。

一字下小注卜字必字者皆急讀合口音也。亦不用讀出。

1:01a1			
1:01a2	天文門		
1:01a3	1 天	tenggiri	
	2 日	naran	
1:01a4	3 月	sara	
	4 星	hodun	
1:01a5	5 風	kei	
	6 雲	e'ülen	
1:01a6	7 烟	hunin	
	8 霜	kira'u	
1:01a7	9 冰	mölsün	
	10 雪	časun	
1:01a8	11 雷	tenggiri dongqod=u=m	
	12 霖	ǰüse	
1:01b1	13 雨	qura	
	14 露	ši'üderin	
1:01b2	15 虹	solangqa	莎 ^平 郎哈 (莎郎 ^中 合)
	16 霧	moniyar	
1:01b3	17 電	gil<i>bel<i>gen	
	18 雹	mündür	
1:01b4	19 天河	tenggiri-yin oyalar	
1:01b5	地理門		
1:01b6	20 地	qaǰar	
	21 土	šira'u	
1:01b7	22 山	a'ula	
	23 林	hoi	
1:01b8	24 河	müren	
	25 湖	na'ur	

華夷譯語

天文門

天騰吉理

日納蘭

月撒刺

星火敦

風克

雲額兀連

烟忽紉

霜乞刺兀

冰莫勒孫

雪察孫

雷騰吉里董豁敦

霖主薛

雨惚刺

露石兀迭鄰

虹莎郎哈

霧抹你牙兒

電急里別里干

電門都兒

天河騰吉里因幹牙刺兒

地理門

地哈札兒

土石刺兀

山阿兀刺

林槐

河木連

湖納兀兒

24

20

17

13

9

5

1

1:01b

1:01a

1:02a1	26	溪	qoroqan	中 ^中 豁 ^中 羅 ^中 罕 ^中 (中 ^中 豁 ^中 羅 ^中 罕 ^中)
	27	潭	če'e1	
1:02a2	28	沙	qumaki	
	29	泉	bulaq	
1:02a3	30	溝	subaq	
	31	田	tariyan	
1:02a4	32	園	baq	
	33	籬	šibe'e	
1:02a5	34	墻	yoqurqa	
	35	塵	to'osun	
1:02a6	36	泥	šibar	
	37	村	šilde'en	
1:02a7	38	水	usun	
	39	海	dalai	
1:02a8	40	浪	dol<i>giyan	
	41	磧	elesün	
1:02b1	42	岸	ergi	
	43	潦	üyer	
1:02b2	44	石	čila'un	
	45	野	ke'er	
1:02b3	46	路	mör	
	47	嶺	daba'an	
1:02b4	48	陸	ködö'e	
	49	關	bo'om	
1:02b5	50	口子	amasar	
	51	城	balaqasun	巴刺哈孫 (巴刺 ^中 合孫)
1:02b6	52	國	ulus	
	53	市	ba3ar	
1:02b7	54	井	ğuduq	
	55	圈子	güriyen	
1:02b8	56	大道	terge'ür	
	57	墩	obo'o	

54

50

46

42

38

34

30

26

溪 音羅罕

潭 社額勃

沙 忽麻奇

泉 不刺黑

溝 速巴黑

田 塔埋顏

園 巴黑

籬 石別額

墻 約忽兒哈

塵 脫幹孫

泥 石巴兒

村 坤迭延

水 兀孫

海 蒼來

浪 多里吉顏

磧 額列孫

岸 額兒吉

潦 兀耶兒

石 赤刺溫

野 客額兒

路 抹兒

嶺 蒼巴安

陸 闊多額

關 寺庵

口 子阿馬撒兒

城 巴刺哈孫

國 兀魯恩

市 巴咱兒

井 古都黑

圈 子古埋延

大道 帖兒格兀兒

堆 幹亭幹

1:02b

1:02a

1:03a1	時令門		
1:03a2	58 春	qabur	
	59 夏	Jun	
1:03a3	60 秋	namur	
	61 冬	übül	
1:03a4	62 時	čaq	
	63 年	hon	
1:03a5	64 晝	üdür	
	65 夜	söni	
1:03a6	66 午	üdür düli	
	67 晚	üdeši	
1:03a7	68 伏	čil<i>ger	
	69 寒	köyiten	
1:03a8	70 温	büliyen	
	71 涼	seri'ün	
1:03b1	72 熱	qala'un	
	73 暖	dula'an	
1:03b2	74 凍	kör=bei	
	75 冷	jö'en	
1:03b3	76 旱	qata'ar	
	77 清早	manaqar erte	馬納哈兒額兒帖 (馬納 ⁴ 合兒 額兒帖)
1:03b4	78 正旦	üdür šini	
	79 除夕	jab<u>sar söni	
1:03b5	80 古昔	beler erde	
	81 今	edö'e	
1:03b6	花木門		
1:03b7	82 松	narasun	
	83 栢	arča	
1:03b8	84 竹	ğulusun	
	85 檜	čigörsün	

時令門

春哈不兒

夏諄

秋納木兒

冬兀奔

時察黑

年桓

晝兀都兒

夜雪你

午兀都兒都歷

晚兀迭石

伏赤里格兒

寒闊亦田

溫不里顏

涼薛哩溫

熱哈刺溫

暖都刺安

凍可兒伯

冷拙延

早哈塔阿兒

清早馬納哈兒額兒帖

正旦兀都兒失你

除夕札不撒兒雪你

古昔別列兒額兒迭

今額朶額

花木門

松納刺孫

栢阿兒察

竹古魯孫

檜赤郭兒孫

82

78

74

70

66

62

58

1:03b

1:03a

1:04a1	86	榆	qailasun	
	87	柳	hičesün	
1:04a2	88	荊	boro kečeü	
	89	棗	čibuqan	
1:04a3	90	梨	alima	
	91	果	ǰemiš<i>	
1:04a4	92	杏	güilesün	
	93	葡萄	üzüm	
1:04a5	94	胡桃	ǰi'aq	
	95	花	čeček	
1:04a6	96	枝	geši'ün	
	97	葉	nab<u>čün	
1:04a7	98	根	huǰa'ur	
	99	蓬	qamqa'ul	坎 ^中 合 _T 温 (中坎 ^中 合 _T 温)
1:04a8	100	蒿	širal<i>ǰin	
	101	種子	hüre	
1:04b1	102	粟	qonoq	
	103	大麥	arpai	
1:04b2	104	小麥	bu'udai	
	105	粳米	tuturqan	
1:04b3	106	米	amun	
	107	荳	burčaq	
1:04b4	108	韭	qoqosun	
	109	葱	songgina	
1:04b5	110	蒜	sarimsaq	
	111	蕪	manggir	
1:04b6	112	甜瓜	qa'un	
	113	西瓜	arbus	
1:04b7	114	葫蘆	qabaq	
	115	茄子	badingqa	
1:04b8	116	芥	kiči	
	117	蘿蔔	turma	

114

110

106

102

98

94

90

86

榆 欒刺孫	柳希扯孫	荊 字羅客潮	棗赤不悍	梨 阿里麻	果者迷失	杏 圭列孫	葡萄兀遵	胡桃 只阿黑	花扯扯克	枝 格石温	葉 納卜陳	根 忽札兀兒	蓬坎哈温	蒿 石刺里真	種子許刻	粟 嚙諾黑	大麥 阿兒拍	小麥 卜兀牙	粳米 秃秃兒悍	米 阿門	荳 卜兒察黑	韭 嚙嚙孫	葱 莎汪吉納	蒜 撒林撒黑	薤 忙吉兒	甜瓜 哈温	西瓜 阿兒不思	葫蘆 哈巴黑	茄子 巴丁哈	芥 乞赤	蘿蔔 土兒麻
----------	------	-----------	------	----------	------	----------	------	-----------	------	----------	----------	-----------	------	-----------	------	----------	-----------	-----------	------------	---------	-----------	----------	-----------	-----------	----------	----------	------------	-----------	-----------	---------	-----------

1:04b

1:04a

1:05a1	118	草	ebesün	
	119	木	modun	
1:05a2		鳥獸門		
1:05a3	120	龍	lu	
	121	虎	bars	
1:05a4	122	犀	kers	
	123	獅子	arslan	
1:05a5	124	熊	ötögö	
	125	馬	morin	
1:05a6	126	騮馬	aqta	
	127	兒馬	ajirqa	阿只兒哈 (阿只兒 ^中 合)
1:05a7	128	牝馬	ge'ün	
	129	騾	lausa	
1:05a8	130	驢	el<i>jigen	
	131	駒	unuqan	兀奴罕 (兀奴 ^中 罕)
1:05b1	132	牛	hüger	
	133	羊	qonin	
1:05b2	134	黃羊	jēren	(cf. 乙: 者額連)
	135	猪	qaqai	
1:05b3	136	野猪	qaban	
	137	犢	tuqul	
1:05b4	138	豺	čü'eberi	
	139	狼	čino	
1:05b5	140	猴	bečin	
	141	狐	hūnegen	
1:05b6	142	沙狐	kirsa	
	143	獐	ara[q]tai	阿 ^平 刺台 (阿 ^平 刺 _黑 台) (cf. 乙: 阿刺黑台)
1:05b7	144	鹿	buqu	
	145	貂鼠	buluqan	不魯罕 (不魯 ^中 罕)
1:05b8	146	彪	qarqulaq	^中 合兒忽刺 _黑 (^中 合兒 ^中 忽刺 _黑)
	147	猫	miš<i>	

144

140

136

132

128

124

120

118

草額別孫

木林敦

鳥獸門

龍祿

虎巴兒思

犀容兒思

獅子阿兒思蘭

熊幹脫葛

馬抹鄰

駙馬阿黑塔

兒馬阿只兒哈

牝馬格溫

騾老撒

驢額里只干

駒兀奴罕

牛忽格兒

羊嚙絢

黃羊者連

猪恰咳

野猪恰斑

犢土惚勒

豺猪額別埋

狼赤那

猴別噴

狐忽捏干

沙狐乞兒撒

獐阿剌台

麋不惚

貂鼠不魯罕

彪恰兒忽刺黑

猫覓食

五

1:05b

1:05a

1:06a1	148	駱駝	teme'en	
	149	象	ja'an	
1:06a2	150	兔	taulai	
	151	麝	jiqar	只哈兒 (只 ^中 合兒)
1:06a3	152	獺	qali'un	
	153	狗	noqai	那孩 (那 ^中 孩)
1:06a4	154	小狗	güčük	
	155	毛牛	otas	
1:06a5	156	獾	jariya	
	157	母猪	mekeiji	
1:06a6	158	乳牛	üne'en	
	159	牯牛	buqa	
1:06a7	160	投攏	ima'an	
	161	鼠	quluqana	忽魯 ^中 合納 (忽魯 ^中 合納)
1:06a8	162	鼯鼠	noman	
	163	羔	qurigan	^中 忽 ^舌 里罕 (^中 忽 ^舌 里 ^中 罕)
1:06b1	164	羝羊	quča	忽察 (^中 忽察)
	165	羝投攏	uğuna	
1:06b2	166	魚	jiqasun	
	167	龜	naq menegei	
1:06b3	168	蝦蟆	menegei	
	169	蜘蛛	ha'al<i>jin	
1:06b4	170	蛾	herbegei	
	171	蛇	moqai	抹孩 (抹 ^中 孩)
1:06b5	172	蚊子	bökö'üne	
	173	蠅	šimu'ul	
1:06b6	174	蝗	čeürge	
	175	螢	qal<i>tu qoroqai	^中 合里禿 ^中 豁羅孩 (^中 合里禿 ^中 豁 ^舌 羅 ^中 孩)
1:06b7	176	蟲	qoroqai	^中 豁羅孩 (^中 豁 ^舌 羅 ^中 孩)
	177	蟻	široqaljin	石 ^舌 羅 ^丁 罕真 (石 ^舌 羅 ^丁 罕真?)
1:06b8	178	虱	bö'esün	
	179	蚤	bürge	

176

172

168

164

160

156

152

148

駱駝 帖篋延	兔 討來	獺 哈里温	小狗 古出克	狷 札理牙	乳牛 兀捏延	殺羴 亦馬安	鼯鼠 那蠻	羴羊 忽察	魚 只哈孫	蝦蟆 篋捏該	蛾 赫兒別該	蚊子 字可兀納	蝗 丑兒格	蟲 豁羅孩	虱 字額孫
象 札安	麝 只哈兒	狗 那孩	毛牛 幹他思	母猪 篋克只	牯牛 不花	鼠 忽魯哈納	羔 惚理罕	羴 殺羴兀古納	龜 納黑篋捏該	蜘蛛 哈阿里真	蛇 抹孩	蠅 石模温	螢 哈里秃豁羅孩	蟻 石羅罕真	蚤 不兒格

1:06b

1:06a

1:07a1	180	蚤	kökö teri'un	
	181	黃鼠	jumuran	
1:07a2	182	鼯	yasutu menegei	
	183	禽	šibawun	
1:07a3	184	鳳凰	qarudi	中合魯的 (中合 ^平 魯的)
	185	黑鷹	bürügüt	不魯骨 _楊 (不 ^平 魯骨 _楊)
1:07a4	186	白項鴉	alaq ta'un	
	187	老鳥	tura'un	土刺溫 (土 ^平 刺溫)
1:07a5	188	斑鳩	küčeye	
	189	鴉	ūli	(cf. 乙:兀忽黎)
1:07a6	190	黃鷹	qarčiqai	哈兒赤孩 (中合兒赤 ^平 孩)
	191	鷓	kirgui	
1:07a7	192	鳶	hele'e	
	193	鷄	takiya	
1:07a8	194	鵝	qalawun	
	195	鴛鴦	anggir	
1:07b1	196	鸚鵡	toti	
	197	燕	qariyača	哈里牙察 (中合 ^平 里牙察)
1:07b2	198	鵲	sājiqai	撒只孩 (撒只 ^平 孩)
				(cf. 乙:撒阿只孩)
	199	野雞	qurqa'ul	忽兒 ^平 合 _平 溫 (中忽兒 ^平 合 _平 溫)
1:07b3	200	鶉鴉	kökörčigen	
	201	鴨	noqosun	
1:07b4	202	鶻	šira šibawun	
	203	雀	kidarčiqan	乞蒼兒赤罕 (乞蒼兒赤 ^平 罕)
1:07b5	204	孔雀	tawus	
	205	海青	šingqor	升豁兒 (升 ^平 豁兒)
1:07b6	206	天鷲	qun	
	207	鴉鶻	lačin	
1:07b7	208	兔鶻	itel<ö>gü	(cf. 乙:亦帖勒骨)
	209	龍朶兒	turintai	
1:07b8	210	鶴鶻	bödene	
	211	花豹	sar	

208

204

200

196

192

188

184

180

<p>蛮 闊闊帖理温</p>	<p>鸞 牙速禿篋捏該</p>	<p>鳳凰 恰魯的</p>	<p>白項鴉 阿刺黑塔温</p>	<p>斑鳩 枯扯耶</p>	<p>黃鷹 哈兒赤孩</p>	<p>鷲 赫列額</p>	<p>鵝 恰老温</p>	<p>鸚鵡 脫提</p>	<p>鵲 撒只孩</p>	<p>鶻 鶻 可兒赤干</p>	<p>鶻 失喇石保温</p>	<p>孔雀 討兀思</p>	<p>天鷲 中渾</p>	<p>兔鶻 亦帖羅骨</p>	<p>鶴鶻 字迭納</p>
<p>黃鼠 竹木欄</p>	<p>禽 石保温</p>	<p>黑鷹 不魯骨傷</p>	<p>老烏 土刺温</p>	<p>鴉 兀黎</p>	<p>鷄 乞兒圭</p>	<p>鷄 塔乞牙</p>	<p>鴛鴦 昂吉兒</p>	<p>燕 哈里牙察</p>	<p>野雞 忽兒恰温</p>	<p>鴨 那豁孫</p>	<p>雀 乞答兒赤罕</p>	<p>海青 升豁兒</p>	<p>鴉鶻 刺臣</p>	<p>龍朶兒 士林台</p>	<p>花豹 撒兒</p>

1:07b

1:07a

1:08a1	212	角鷹	čuqur	出忽兒 (出 ^中 忽兒)
	213	松兒	laq	
1:08a2	214	百雄	jaqalimai	札哈里埋 (札 ^中 合里埋)
	215	水老鴉	qara'una	
1:08a3	216	翎	ödün	
	217	翅	jiwür	
1:08a4	218	爪	ba'u1	
	219	蹄	turu'un	土魯溫 (土 ^舌 魯溫)
1:08a5	220	角	eber	
	221	皮	arasun	
1:08a6	222	觜	qoši'un	火石溫 (火 ^中 石溫)
	223	鬚	de1	
1:08a7	224	尾	se'ül	
	225	鱗	qairsun	
1:08a8	226	臍	köyisün	
	227	骨	yasun	
1:08b1	228	卵	ömdegen	
	229	飛	nis=qu	
1:08b2	230	走	güi=kü	
	231	嘶	ing[ǰ]ul<i>čaqa=m	影兀里察合 (影兀里察 ^中 合)
1:08b3	232	吠	quča=m	忽巉 (中忽巉)
	233	吼	mö'ere=m	
1:08b4	234	叫	maila=m	
	235	觸	mürgüčel<i>d=ü=m	
1:08b5		宮室門		
1:08b6	236	宮	ordo ger	
	237	門	e'üden	
1:08b7	238	門扇	qa'alqa	哈 _丁 安 ^中 合 (中 ^中 合 _丁 安 ^中 合)
	239	門限	bosoqa	孛莎哈 (孛莎 ^中 合)
1:08b8	240	屋脊	ger-ün niri'un	
	241	屋椽	ger-ün qabusun	格 ^舌 倫哈不孫 (格 ^舌 倫 ^中 合不孫)

240

236

232

228

224

220

216

212

角鷹 <small>出忽兒</small>	百雄 <small>札哈里埋</small>	翎 <small>斡敦</small>	爪 <small>巴温</small>	角 <small>額別光</small>	觜 <small>火石温</small>	尾 <small>薛温</small>	臍 <small>闊亦孫</small>	卵 <small>俺迭干</small>	走 <small>歸窟</small>	吠 <small>忽嶺</small>	叫 <small>買藍</small>	官室門	官 <small>斡耳朵格兒</small>	門 <small>扇哈安哈</small>	屋脊 <small>格論你里温</small>
松兒 <small>刺黑</small>	水老鴉 <small>哈喇兀納</small>	翅 <small>周兀兒</small>	蹄 <small>土魯温</small>	皮 <small>阿喇孫</small>	鬃 <small>迭</small>	鱗 <small>斡兒孫</small>	骨 <small>牙孫</small>	飛 <small>你思怵</small>	嘶 <small>影兀里察舍</small>	吼 <small>莫額藍</small>	觸 <small>木兒沽扯里敦</small>		門 <small>額兀顛</small>	門 <small>限幸莎哈</small>	屋椽 <small>格論哈不孫</small>

1:08b

1:08a

1:09a1	242	柱	tulqa	秃 _勒 哈 (秃 _勒 中合)
	243	房子	ger	
1:09a2	244	橋	ke'ürge	
	245	磚	kerbiši	
1:09a3	246	鋪面	kebit	
	247	寺廟	süme ger	
1:09a4	248	院落	qoriyan	中豁里顏 (中豁 _勒 里顏)
	249	塔	suburqan	
1:09a5	250	瓦	čaqurasun	察忽 _勒 刺孫 (察 _勒 中忽 _勒 刺孫)
	251	開	ni'e=	
1:09a6	252	閉	qa'a=	
1:09a7		器用門		
1:09a8	253	車	tergen	
	254	輪	gürdün	
1:09b1	255	轆	aral	
	256	輻	kekesün	
1:09b2	257	輞	mö'er	
	258	車頭	bulu	
1:09b3	259	車箱	ing[ǰ]ulaq	
	260	韁繩	čilbur	
1:09b4	261	鞭	mina'a	
	262	牌	qalqa	
1:09b5	263	鎗	jida	
	264	環刀	üldü	
1:09b6	265	斧	süke	
	266	弓	numun	
1:09b7	267	弓弦	kö[b]či	闊赤 (闊 _勒 赤) (cf. 乙:闊卜赤)
	268	旗	orangqa	
1:09b8	269	轡頭	qada'ar	
	270	鐙	dörö'e	

269

265

261

257

253

250

246

242

轡 頭 哈 合 答 阿 兒	弓 弦 闊 赤	斧 速 客	鎗 只 答	鞭 米 納 阿	車 箱 影 兀 刺 黑	輜 抹 額 兒	輶 阿 闌 勒	車 帖 兒 干	閉 恰 阿	尾 察 忽 刺 孫	院 落 豁 里 額	鋪 面 客 必 傷	橋 客 兀 兒 格	柱 禿 勒 哈
鐙 多 羅 額	旗 幹 郎 合	弓 弩 門	環 刀 溫 都	牌 恰 勒 恰	韁 繩 赤 勒 卜 兒	車 頭 不 魯	輻 客 客 孫	輪 古 兒 敦	器 用 門	開 你 額	塔 速 不 兒 悍	寺 廟 速 蔑 格 兒	磚 客 兒 必 石	房 子 格 兒

1:09b

1:09a

1:10a1	271	甲	quyaq	
	272	頭盔	du'u'lūqa	
1:10a2	273	箭	sumun	
	274	砲	orbu'ur	
1:10a3	275	大鼓	köрге	
	276	小鼓	kenggerge	
1:10a4	277	犁	anjasun	
	278	鎌刀	qadu'ur	
1:10a5	279	槽	ongqača	
	280	繩	de'esün	
1:10a6	281	箏	yatuqan	牙土罕 (牙土 ^中 罕)
	282	瓶	lungqa	
1:10a7	283	盞子	čaqun ayaqa	察渾阿牙 ^中 合 (察 ^中 渾 阿牙 ^中 合)
	284	盤	talabar	
1:10a8	285	銚	iraqa	
	286	匙	qalbuqa	罕不花 (罕 ^中 不花?)
1:10b1	287	木盆	čara	
	288	簸箕	ǰebūke	
1:10b2	289	簾	čiq	(cf. 乙: 赤克)
	290	櫃	gümerge	
1:10b3	291	囊	huquta	呼呼塔 (呼 ^中 呼塔)
	292	梳	sam	
1:10b4	293	針	ǰö'ün	
	294	燈	ǰula	
1:10b5	295	燈盞	ǰulabči	
	296	梯	gečigi'ür	
1:10b6	297	拄杖	sörbi	
	298	帶	ši'ürge	
1:10b7	299	印	tamqa	
	300	器皿	saba	
1:10b8	301	筆	üzük	
	302	紙	ča'alsun	

299 295 291 287 283 279 275 271

甲 惚牙黑	箭 速門	大鼓 穎兒格	犁 安扎孫	槽 汪哈察	箏 牙土罕	蓋子 察渾阿牙哈	鈹 亦鍊哈	木盆 察喇	簾 赤黑	囊 呼呼塔	針 勺溫	燈蓋 主刺卜赤	拄杖 莎兒必	印 談哈	筆 兀租克
頭盔 都兀魯哈	砲 幹兒不兀兒	小鼓 懶格兒格	鐮刀 哈都兀兒	繩 迭額孫	瓶 籠哈	盤 塔刺巴兒	匙 罕不花	簸箕 摺不客	櫃 古蔑兒格	梳 篦	燈 主刺	梯 格赤吉兀兒	帚 失兀兒格	器皿 撒巴	紙 察阿勒孫

1:10b

1:10a

1:11a1	303	墨	beke	
	304	旋網	gōl<i>mi	
1:11a2	305	大網	qub<u>či'ur	忽不赤兀兒 (⊕忽不赤兀兒)
	306	鍋	toqo'an	脫豁安 (脫⊕豁安)
1:11a3	307	杵	qongqo	匡豁 (⊕匡⊕豁)
	308	臼	a'ur	
1:11a4	309	碗	ayaqa	
	310	桌子	širi'e	
1:11a5	311	鏡	toli	
	312	席	či'i'ülsün	(cf. 乙: 赤兀勒孫)
1:11a6	313	床	iseri	
	314	枕	dere	
1:11a7	315	秤	batman	
	316	剪子	qayyiči	孩亦赤 (⊕孩亦赤)
1:11a8	317	鎖	čo'orqa	
	318	鑰匙	türi'ür	
1:11b1	319	交床	sanjali	
	320	拍板	čargi	
1:11b2	321	鑼	čang	
	322	火	qal	
1:11b3	323	炭	ne'üresün	
1:11b4		衣服門		
1:11b5	324	衣	de'e1	
	325	衣襟	qormai	
1:11b6	326	皮襖	nekei de'e1	
	327	鞋	čaruq	察魯黑 (察 ^舌 魯黑)
1:11b7	328	靴	qudusun	
	329	氈	sisgei	
1:11b8	330	麻	olosun	
	331	厚襖子	juja'an de'e1	

328 324 323 319 315 311 307 303

麻 幹羅絲	靴 惚都孫	皮襖 捏克迭 丁延	衣 迭 丁延	衣服門	炭 捏兀 訶孫	羅 常	交床 散札里	鎖 擗幹兒 恰	秤 巴楊蠻	床 亦薛 哩	鏡 脫黎	碗 阿牙恰	杵 匡豁	大網 忽不赤兀兒	墨 別客	
厚襖子 主札安迭 丁延	鞋 察魯黑	衣襟 帽兒埋	火恰 勒	拍板 察兒吉	鑰匙 土里兀兒	剪子 孩亦赤	枕 迭訶	席 赤亦勃 孫	卓子 石里額	鍋 脫豁安	臼 阿兀兒	旋網 括里迷				

1:11b

1:11a

1:12a1	332	衣領	de'el-ün jaqa	迭額侖札哈 (迭額侖 札 ^中 合)
	333	袖	qančun	侃純 (侃 ^中 純)
1:12a2	334	衣帶	büči	
	335	腰線	büči	
1:12a3	336	帶	büse	
	337	袴	emüdün	
1:12a4	338	褥子	debüsger	
	339	被	könjile	
1:12a5	340	幔	köšige	
	341	氈襪	hoyimosun	
1:12a6	342	錦	čama	
	343	綉	qarqumi	哈兒忽迷 (合兒 ^中 忽迷)
1:12a7	344	生絹	yongqor	
	345	熟絹	kib	
1:12a8	346	布	ölijin	
	347	線	hudasun	
1:12b1	348	綿	mindasun	
	349	綿布	bös	
1:12b2		飲食門		
1:12b3	350	膏糜	amusun	
	351	粥	buda'an	
1:12b4	352	酒	darasun	
	353	湯	šülen	
1:12b5	354	鹽	dabusun	
	355	酥油	šira tosun	
1:12b6	356	脂	e'ükün	
	357	油	tosun	
1:12b7	358	燒餅	ütmek	
	359	肉	miqan	米罕 (米 ^中 罕)
1:12b8	360	燒肉	šira=q<a>san miqan	失 ^中 刺哈三米罕 (失 ^中 刺 ^中 合三 米 ^中 罕)
	361	乾肉	qada=q<a>san miqan	合 ^中 答哈三米罕 (合 ^中 答 ^中 合三 米 ^中 罕)

358

354

350

348

344

340

336

332

<p>燒肉 失刺哈三米罕</p>	<p>燒餅 兀惕篋克</p>	<p>脂額兀坤</p>	<p>鹽 蒼不孫</p>	<p>酒 蒼刺孫</p>	<p>膏糜 阿木孫</p>	<p>飲食門</p>	<p>綿 閱達孫</p>	<p>布 斡里真</p>	<p>生 綃勇嚕兒</p>	<p>錦 察麻</p>	<p>幔 闊石格</p>	<p>褥子 迭不思格兒</p>	<p>帶 不薛</p>	<p>衣帶 不赤</p>	<p>衣領 迭額倫札哈</p>
<p>乾肉 哈蒼哈三米罕</p>	<p>肉 米罕</p>	<p>油 脫孫</p>	<p>酥油 失刺脫孫</p>	<p>湯 書連</p>	<p>粥 卜蒼安</p>	<p>飲食門</p>	<p>綿布 博絲</p>	<p>線 忽蒼孫</p>	<p>熟 綃乞卜</p>	<p>綉 哈兒忽迷</p>	<p>氈 機闊亦抹孫</p>	<p>被 歎只列</p>	<p>袴 額木敦</p>	<p>腰線 不赤</p>	<p>袖 侃純</p>

1:12b

1:12a

1:13a1	362	酪	tarax	(cf. 乙：塔刺黑)
	363	馬妳子	esük	
1:13a2	364	駝妳	ayyiraq	
	365	乾酪	qurut	忽 _舌 魯 _楊 (中忽 _舌 魯 _楊)
1:13a3	366	熬酪	a'arči	
	367	乳餅	bišilaq	
1:13a4	368	醋	širke	
	369	藥	em	
1:13a5	370	味	amtan	
	371	管	amsa=	
1:13a6	372	調和	qoli=	
	373	煑	čina=	
1:13a7	374	割	etke=	
	375	喫	ide=	
1:13a8	376	飢	öles=be	
	377	飽	čat=ba	
1:13b1		珠寶門		
1:13b2	378	金	altan	
	379	銀	münggün	
1:13b3	380	寶	erdini	
	381	玉	qaš<i>	
1:13b4	382	珠	subut	
	383	大珠	tana	
1:13b5	384	銅	jes	
	385	錫	tu'ulqan	秃 _丁 温 _罕 (秃 _丁 温 _罕)
1:13b6	386	鐵	temür	
	387	錢	jo'os	
1:13b7	388	水晶	bolor	
	389	水銀	göle'en usun	
1:13b8	390	生銅	širemün	

390

386

382

378

374

370

366

362

<p>生銅 失列門</p>	<p>水晶 李羅兒 水銀 果列延兀孫</p>	<p>鐵 帖木兒 錢卓幹思</p>	<p>銅 輒思 錫禿溫罕</p>	<p>珠 速不惕 大珠 塔納</p>	<p>寶 額兒的泥 玉恰石</p>	<p>金 砵壇 銀蒙昆</p>	<p>珍寶門</p>	<p>十三</p>	<p>飢 幹列思別 飽察惕八</p>	<p>割 額惕刻 喫亦迭</p>	<p>調 和嚙里 煮赤納</p>	<p>味 噯壇 膏噯撒</p>	<p>醋 石兒客 藥 諸</p>	<p>熬 酪阿兒赤 乳餅 必石刺 黑</p>	<p>駝 妳愛亦刺 黑 乾酪 忽魯惕</p>	<p>酪 塔喇克 馬妳子 額速克</p>
-------------------	------------------------------------	---------------------------	--------------------------	--------------------------------	---------------------------	-------------------------	------------	-----------	----------------------------	--------------------------	--------------------------	-------------------------	------------------------------	--	--	----------------------------------

1:13b

1:13a

1:14a1		人物門		
1:14a2	391	皇帝	qahan	
	392	臣	tüšime1	
1:14a3	393	官人	noyan	
	394	軍	čerik	
1:14a4	395	人	gü'ün	
	396	農人	tariyači	
1:14a5	397	匠	uran	
	398	太醫	otoči	
1:14a6	399	卜者	tölegeči	
	400	師傅	baqši	
1:14a7	401	朋友	sayiqalin	
	402	客	jočin	
1:14a8	403	老人	ötögü gü'ün	
	404	主	ejen	
1:14b1	405	百姓	irgen	
	406	奴婢	bo'ol	
1:14b2	407	祖宗	uridus	
	408	父	ečiige	
1:14b3	409	伯父	ebin	
	410	叔	abaqa	
1:14b4	411	母	eke	
	412	姑姑	aqai egeči	阿孩額格赤 (阿 ^中 孩 額格赤)
1:14b5	413	姨	naqaču egeči	納哈出額格赤 (納 ^中 合出 額格赤)
	414	舅	naqaču	納哈出 (納 ^中 合出)
1:14b6	415	外甥	jeje	
	416	兄	aqa	
1:14b7	417	姐姐	egeči	
	418	妹	döy	
1:14b8	419	弟	de'ü	
	420	嫂	berigen	別里干 (別 ^中 里干)

419

415

411

407

403

399

395

391

第 迭兀	姐 額格赤	外甥 者耶	姨 <small>納哈出額格赤</small>	母 額客	伯父 額賓	祖宗 <small>兀哩都思</small>	百姓 亦兒堅	老人 <small>斡脫沽古溫</small>	朋友 <small>撒亦哈鄰</small>	卜者 <small>脫列格赤</small>	匠 兀爛	人 古溫	官人 那顏	皇帝 <small>哈罕</small>	人物門
嫂 別里干	妹 朵軍	兄 阿哈	舅 <small>納哈出</small>	姑姑 阿孩額格赤	叔 阿巴哈	父 額赤格	奴婢 孛孛	主 額纒	客 勺陳	師傅 巴黑石	太醫 斡脫赤	農人 塔理牙赤	軍 <small>扯理克</small>	臣 土失綿	

1:14b

1:14a

1:15a1	421	妻	gergei	
	422	孩兒	nu'un	
1:15a2	423	女兒	ökin	
	424	子	kö'ün	
1:15a3	425	姪	in	
	426	媳婦	beri	
1:15a4	427	婿	güregen	
	428	弟婦	beri	(cf. 乙: 迭兀別 ⁵ 里)
1:15a5	429	丈人	qadun ečige	哈敦額赤格 (中合敦 額赤格)
	430	丈母	qadun eke	哈敦額客 (中合敦 額客)
1:15a6	431	公公	ebüge	
	432	孃孃	emege	
1:15a7	433	曾祖	elinčük	
	434	高祖	boroqai	孛 ⁵ 羅孩 (孛 ⁵ 羅 ⁵ 孩)
1:15a8	435	孫	ači	
	436	男子	ere gü'ün	
1:15b1	437	婦人	eme gü'ün	
	438	娘子	qadun	哈敦 (中合敦)
1:15b2	439	嫗	emegen	
	440	小兒	keüken	
1:15b3	441	親眷	üri sadun	
	442	唱的	dauła=qč'i	
1:15b4	443	皮匠	qudulči	忽都 _勒 赤 (中忽都 _勒 赤)
	444	漁人	jiqači	只哈赤 (只 ⁵ 合赤)
1:15b5	445	獵人	abači	
	446	牧羊人	qoninči	豁紉赤 (中豁紉赤)
1:15b6	447	牧馬人	adu'uči	
	448	牧牛人	hüge[r]či	忽格赤 (忽格兒赤)
1:15b7	449	吏	bijēči	(cf. 乙: 兀格兒赤)
	450	生靈	amitan	
1:15b8	451	漢人	Kita[t]	乞塔 (乞塔 _楊) (cf. 乙: 乞塔楊)
	452	達達	Mongqol	

449

445

441

437

433

429

425

421

漢人 乞塔	吏必閣赤	牧馬人 阿都兀赤	獵人 阿八赤	皮匠 忽都赤	親眷 兀埋撒敦	嫗 額蔑干	婦人 額蔑古溫	孫阿赤	曾祖 額鄰觸克	公公 額卜格	丈人 哈敦額赤格	婿 古列根	姪 寅	女兒 幹勤	妻 格兒該
達達 忙噶	生靈 阿迷壇	牧牛人 忽格赤	牧羊人 豁細赤	漁人 只哈赤	唱的 倒刺黑赤	小兒 口刊	娘子 哈敦	男子 額列古溫	高祖 孛羅孩	孃孃 額蔑格	丈母 哈敦額客	弟婦 別錕	媳婦 別錕	子 可溫	孩兒 訥溫

1:15b

1:15a

1:16a1	453	佛	Burqan	不見罕 (不見 ^中 罕)
	454	囿囿	Sarta'u1	撒兒塔溫 (撒兒塔 ₇ 溫)
1:16a2	455	師公	bö'e	
	456	師婆	iduqan	亦都罕 (亦都 ^中 罕)
1:16a3	457	和尚	toyin	
	458	鬼	čitkör	
1:16a4	459	神	onggün	汪昆 (汪 ^中 昆)
	460	自己	ö'er-ün	
1:16a5	461	我	bi	
	462	你	či	
1:16a6	463	咱	bida	
	464	伴當	nökör	
1:16a7	465	我的	min-u	
	466	你的	čin-u	
1:16a8	467	他的	in-u	
	468	厨子	bawurči	
1:16b1	469	使臣	el<i>čin	
	470	馬夫	ulāči	
1:16b2	471	勇士	ba'atur	
	472	寡婦	belbisün	
1:16b3	473	親家	ǰuda	
	474	義兒	teje'eme1 kö'ün	
1:16b4	475	兩姨夫	baǰa	
	476	賊	qulaqai	^中 忽刺孩 (^中 忽刺 ^中 孩)
1:16b5		人事門		
1:16b6	477	聽	sonos=	
	478	見	üje=	
1:16b7	479	窺	šiqa=ǰu üje=	石哈周兀者 (石 ^中 合周兀者)
	480	搜	nengǰi=	
1:16b8	481	迎	uqtu=	
	482	誇	maqta=	

481

477

473

469

465

461

457

453

佛 不兒罕	師公孛額	和尚 脫因	神汪昆	我必	咱必答	我的米訥	他的亦訥	使臣額里臣	勇士把阿禿兒	親家古答	兩姨夫把札	人事門	聽莎那思	窺石哈周兀者	迎兀黑禿
回回撒兒塔温	師婆亦都罕	鬼赤惕科兒	自己斡額論	你赤	伴當那可兒	你的赤訥	厨子保兀兒赤	馬夫兀刺赤	寡婦別勒必孫	義兒帖者額蔑勒可温	賊忽刺孩		見兀者	搜能知	誇馬黑塔

1:16b

1:16a

1:17a1	483	教	surqa=	速兒哈 (速兒 ^中 合)
	484	拿	bari=	
1:17a2	485	擡	ergü=	
	486	添	neme=	
1:17a3	487	減	bawura'ul=	保兀刺兀 _勒 (保兀 ^舌 刺兀 _勒)
	488	相遇	ǰoloqaldu=ba	勺羅罕都八 (勺羅 ^中 罕都八?)
1:17a4	489	催	ötörle=	
	490	覺了	sere=be	
1:17a5	491	知了	mede=be	
	492	認	tani=ba	
1:17a6	493	省	uqa=	
	494	記	toqto'a=	
1:17a7	495	隨	daqa=	
	496	想	durat=	
1:17a8	497	思	setki=	
	498	審	boluqa'a=	李魯哈阿 (李魯 ^中 合阿)
1:17b1	499	問	asaq=	
	500	到	gür=bei	
1:17b2	501	止	töritke=	
	502	告	ǰa'a=	
1:17b3	503	分離	qaqača=	
	504	待	güliče=	
1:17b4	505	擇	so<'o>ngǰu=	
	506	戲	na'ad=u=m	
1:17b5	507	行	yabu=	
	508	囿	qari=	
1:17b6	509	來	ire=	
	510	言	üge	
1:17b7	511	唱	dauļa=	
	512	睡	unta=	
1:17b8	513	少睡	norus=	
	514	喚	uri=	

511 507 503 499 495 491 487 483

少睡 那魯思	唱 倒刺	来 亦列	行 牙不	擇 莎汪古	分 離哈察	止 脫埋 客	問 阿撒黑	思 薛揚乞	隨 答哈	省 兀哈	知 了茂迭八	催 幹脫兒列	減 保兀刺兀勒	擡 額兒古	教 速兒哈
喚 兀埋	睡 穩榻	言 兀格	回 哈埋	戲 納阿敦	待 古里杜	告 札阿	到 古兒伯	審 字魯哈阿	想 都喇揚	記 脫黑 安阿	認 塌你八	覺 了薛列八	相 遇勺羅罕都八	添 捏篋	拿 把埋

1:17b

1:17a

1:18a1	515	請	güre=	
	516	會	quri=m	
1:18a2	517	醉	soqta=ba	
	518	舞	böji=	
1:18a3	519	嘯	šiskir=	
	520	讀	ungši=	
1:18a4	521	打	gübši=	
	522	罵	sökö=	
1:18a5	523	跪	sögöt=	
	524	歇息	amu=	
1:18a6	525	坐	sa'u=	
	526	叩頭	mürgü=	
1:18a7	527	夢	jewüdün	
	528	睡覺	seri=be	
1:18a8	529	立	bayyi=	
	530	作事	üilet=	
1:18b1	531	起	bos=	
	532	走	güyyi=	
1:18b2	533	去	yorči=	
	534	入	oro=	
1:18b3	535	出	qar=	
	536	笑	ine'e=	
1:18b4	537	譏笑	sonji=	
	538	事	üile	
1:18b5	539	送	hüde=	
	540	愁	herü=mü	赫魯模 (赫 ^舌 魯模)
1:18b6	541	喜	bayas=ba	
	542	羞	hiče=	
1:18b7	543	嫌	qolu=ba	
	544	嗔	haimos=ba	
1:18b8	545	勤	kičeyenggü	
	546	忙	yāra=m	(cf. 乙:牙阿藍)

543

539

535

531

527

523

519

515

請古詞	醉莎黑塔八	嘯失思其兒	打古卜石	跪莎葛揚	坐撒兀	夢沼兀敦	立擺宜	起寺思	去約兒赤	出恰詡	譏笑酸直	送許迭	喜巴牙思八	嫌嚙魯八	勤乞扯央古
會惚林	舞字知	讀翁石	罵莎可	歇息阿木	叩頭木兒沽	睡覺薛理別	作事委列揚	走癸亦	入幹羅	笑亦担額	事委列	愁赫魯模	羞喜扯	嗔孩抹思八	忙牙鹽

1:18b

1:18a

1:19a1	547	猜	ta'a=	
	548	快樂	ǰirqalang	
1:19a2	549	生受	ǰobolang	
	550	怕	ayu=	
1:19a3	551	怒	kilingla=m	
	552	愛	ta'ala=m	
1:19a4	553	懶	ǰaliqai	札里孩 (札里 ^中 孩)
	554	惜	qayirala=m	^中 合亦刺藍 (^中 合亦 ^中 刺藍)
1:19a5	555	賞	soyurqa=	
	556	相愛	amoraq	阿抹刺 ^黑 (阿抹 ^中 刺 ^黑)
1:19a6	557	富	bayyan	
	558	窮	üge'ü	
1:19a7	559	能的	čida=qči	
	560	多能	mergen	
1:19a8	561	貪	qaram	^中 合藍 (^中 合 ^中 藍)
	562	愚	mungqaq	
1:19b1	563	癡	qani	
	564	聰明	sečen	
1:19b2	565	爽利	biši'un	
	566	誠	čing	
1:19b3	567	捲	ebke=	
	568	盖	bürkü=	
1:19b4	569	掛	eigü=	
	570	載	te'e=	
1:19b5	571	過	nökči=	
	572	倚	šitü=	
1:19b6	573	掃	ši'ür=	
	574	撒	asqa=	
1:19b7	575	敲	delet=	
	576	推	tül<i>ki=	
1:19b8	577	扯	tata=	
	578	翻	hurba=	

575

571

567

563

559

555

551

547

<p>扯 塔塔</p>	<p>敲 迭列 惕</p>	<p>掃 拭兀兒</p>	<p>過 那克赤</p>	<p>掛 額勒古</p>	<p>捲 額卜客</p>	<p>爽利 必失温</p>	<p>癡 哈泥</p>	<p>貪 哈藍</p>	<p>能的 赤荅黑赤</p>	<p>富 伯顏</p>	<p>賞 莎余兒哈</p>	<p>懶 札里孩</p>	<p>怒 其零藍</p>	<p>生受 勺寺郎</p>	<p>猜 塔阿</p>
<p>翻 忽兒八</p>	<p>推 土里奇</p>	<p>撒 阿思哈</p>	<p>倚 失禿</p>	<p>載 帖額</p>	<p>盖 不兒窟</p>	<p>誠 呈</p>	<p>聰明 薛禪</p>	<p>愚 蒙哈黑</p>	<p>多能 篋兒干</p>	<p>窮 兀格兀</p>	<p>相愛 阿抹刺黑</p>	<p>惜 哈亦刺藍</p>	<p>愛 塔阿藍</p>	<p>怕 阿余</p>	<p>快樂 只兒哈郎</p>

1:19b

1:19a

1:20a1	579	放	tal<i>bi=	
	580	扶	tetkü=	
1:20a2	581	傾	tüsür=	
	582	救	abura=	
1:20a3	583	筭	sana=	
	584	索	quyu=	
1:20a4	585	與	ök=	
	586	要	ab<u>=	
1:20a5	587	尋	eri=	
	588	壓	daru=	
1:20a6	589	管	qadaqala=	
	590	控	huya=	
1:20a7	591	韃	toqu=	脱忽 (脱 ^中 忽)
	592	射	qarbu=	
1:20a8	593	牽	kötöl=	
	594	補	nökö=	
1:20b1	595	脱	mül<i>tül=	
	596	賣	qudal<i>du=	忽荅里都 (中忽荅里都)
1:20b2	597	買	qudal<i>du=jū ab<u>=	忽荅里都周阿卜 (中忽荅里都周 阿卜)
	598	商量	e[ye]töldü=	額禿 _勒 都 (額也禿 _勒 都)
1:20b3	599	安排	jokiya=	
	600	分付	ta'u1=	
1:20b4	601	向前来	uruqši ire=	
	602	改換	ye'ütge=	
1:20b5	603	擡舉	asara=	
	604	報恩	hači qari'u1=	哈赤 ^中 合 ^舌 里温 (哈赤 ^中 合 ^舌 里 _丁 温)
1:20b6	605	憐恤	eneri=küi	
	606	收拾	quriya=	忽 ^舌 里牙 (中忽 ^舌 里牙)
1:20b7	607	分揀	ilqa=	亦 _勒 哈 (亦 _勒 ^中 合)
	608	緣故	šilda'an	
1:20b8	609	一同	qamtu-ar	
	610	作伴	nököče=	

607

603

599

595

591

587

583

579

放 塔里必	扶 帖揚窟	傾 土俗兒	救 阿不謝	筭 撒納	索 惚余	與 幹克	要 阿卜	尋 額里	壓 魯	管 恰答恰刺	拴 忽牙	鞞 脫忽	射 恰兒卜	牽 可團勃	補 那可	脫 木里禿勃	賣 忽答里都	買 忽答里都周阿卜	商 量額禿勃都	安 排勺乞牙	分 付塔温	向 前來兀魯黑石亦列	改 換也兀揚格	擡 舉阿撒喇	報 恩哈赤哈里温	憐 恤額捏里恢	收 拾忽里牙	分 棟亦勃哈	緣 故伸答安	一 同含禿阿兒	作 伴那可撒
----------	----------	----------	----------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	-----------	---------	---------	----------	----------	---------	-----------	-----------	--------------	------------	-----------	----------	---------------	------------	-----------	-------------	------------	-----------	-----------	-----------	------------	-----------

1:20b

1:20a

1:21a1	611	推辭	šiltāla=m	(cf. 乙: 申塔阿藍)
	612	丁寧	dabda=n	
1:21a2	613	保護	ihe'en	
	614	帶着	je'ü=jü	
1:21a3	615	自由	ö'er-ün dura-bar	斡額命都 ^𑖀 刺巴兒
	616	恐嚇	ha'aqla=m	(斡額 ^𑖀 命都 ^𑖀 刺巴兒)
1:21a4		聲色門		
1:21a5	617	紅	hula'an	
	618	青	kökö	
1:21a6	619	黃	šira	
	620	白	čaqān	察罕 (察 ^𑖀 罕)
1:21a7	621	黑	qara	
	622	綠	noqo'an	那豁安 (那 ^𑖀 豁安)
1:21a8	623	紫	jih'i'in	
	624	大紅	aI	
1:21b1	625	素	ši'idam	
	626	駝褐	teme'en önggö	
1:21b2	627	灰色	boro	
	628	聲	dawun	
1:21b3	629	色	önggö	
	630	影	sewüder	
1:21b4	631	光	gerel	
	632	香氣	güji	
1:21b5	633	氣	a'ur	
1:21b6		數目門		
1:21b7	634	一	niken	
	635	二	qoyar	豁牙兒 (𑖀豁牙兒)
1:21b8	636	三	qurban	忽兒班 (𑖀忽兒班)
	637	四	dörben	

634

633

629

625

621

617

615

611

推辞 申塔藍	丁寧 打卜册	保護 亦協延	帶着者兀周	自由 幹額倫都刺巴兒 恐喏哈阿黑藍	聲色門	紅 忽刺安	青 闊闊	黃 石喇	白 察罕	黑 哈喇	綠 那豁安	紫 只希因	大紅 阿勃	素 失亦擔	駝 揭帖茂延汪哥	灰色 寺羅	聲 搗溫	色 汪哥	影 小兀迭兒	光 格連勒	香 古直	氣 阿兀兒	數目門	一 你刊	二 豁牙兒	三 忽兒班	四 系兒邊
--------	--------	--------	-------	----------------------	-----	-------	------	------	------	------	-------	-------	-------	-------	----------	-------	------	------	--------	-------	------	-------	-----	------	-------	-------	-------

1:21b

1:21a

1:22a1	638	五	tabun	
	639	六	ǰirwa'an	
1:22a2	640	七	dolo'an	
	641	八	naiman	
1:22a3	642	九	yisün	
	643	十	harban	
1:22a4	644	二十	qorin	豁 ^舌 鄰 (中豁 ^舌 鄰)
	645	三十	qučün	
1:22a5	646	四十	döčün	
	647	五十	tabin	
1:22a6	648	六十	ǰiran	
	649	七十	dalan	
1:22a7	650	八十	nayyan	
	651	九十	yeren	
1:22a8	652	百	ǰa'un	
	653	千	minǰan	
1:22b1	654	萬	tümen	
	655	萬萬	tük tümen	
1:22b2	656	數目	to'a	
	657	幾	kedün	
1:22b3	658	多	olon	
	659	少	čö'en	
1:22b4	660	般	ǰüyil	
	661	双	qošǰi	
1:22b5	662	獨	qaqča	
	663	單	öre'elsün	
1:22b6	664	羣	sürük	
	665	塊	kesek	
1:22b7	666	半	ǰarim	
	667	半塊	ǰarimtuq	
1:22b8	668	重	dab<u>qur	蒼卜忽兒 (蒼卜 ^中 忽兒)

666 662 658 654 650 646 642 638

重 答卜忽兒	半 札林	羣 續魯克	獨 哈黑察	般 主烟	多 幹藥	數目 脫阿	萬 土綿	百 札温	八十 乃顏	六十 只蘭	四十 朶噴	二十 豁鄰	九 也孫	七 朶羅安	五 塔奔
	半塊 札林秃黑	塊 客薛克	單 幹列額勒孫	双 闊式	少 斝延	幾 客敦	萬萬 土克土綿	千 敏干	九十 也連	七十 答蘭	五十 塔賓	三十 惚噴	十 哈兒班	八 乃蠻	六 只兒尾安

1:22b

1:22a

1:23a1	身體門			
1:23a2	669	身	beye	
	670	頭	teri'ün	
1:23a3	671	面	ni'ur	
	672	眼	nidün	
1:23a4	673	額	manglai	
	674	腮	qačar	
1:23a5	675	鼻	qabar	
	676	耳	čikin	
1:23a6	677	口	aman	
	678	舌	kelen	
1:23a7	679	齒	šidün	
	680	眉	hanisqa	
1:23a8	681	睫	sorm<u>isun	
	682	髮	hüsün	
1:23b1	683	髻	saqal	撒罕勒 (撒 ^甲 罕 ^勒)
	684	唇	hurül	
1:23b2	685	喉	qo'olai	
	686	項	küjü'ün	
1:23b3	687	肩	mürü	
	688	胷	eb<ü>če'ün	
1:23b4	689	背	aru	
	690	心坎	örö	
1:23b5	691	心	jürüken	
	692	腋	su'u	
1:23b6	693	手	qar	
	694	肘	toqai	
1:23b7	695	掌	halaqan	
	696	指	quru'un	
1:23b8	697	指甲	kimusun	
	698	拳	nudurqa	弩都兒哈 (弩都兒 ^甲 合)

697

693

689

685

681

677

673

669

身體門

身 別耶

頭 帖里温

面 你兀兒

眼 你敦

額 莽來

腮 哈察兒

鼻 哈巴兒

耳 赤勤

口 阿蠻

舌 客連

齒 失敦

眉 哈泥思哈

睫 莎兒眉孫

髮 許孫

髯 撒罕勒

唇 忽論勒

喉 豁窩來

項 窟諾温

肩 木魯

臂 額卜杜温

背 阿魯

心 坎窩羅

心 主魯刊

腋 速兀

手 哈兒

肘 脫孩

掌 哈刺罕

指 忽魯温

指甲 乞木孫

拳 弩都兒哈

廿三

1:23b

1:23a

1:24a1	699	肋肢	qabusun	
	700	腹	ke'eli	
1:24a2	701	肝	heligen	
	702	肺	a'ušigi	
1:24a3	703	膽	söl<ü>sün	
	704	腸	gedesün	
1:24a4	705	脾	deli'ün	
	706	臍	köyisün	
1:24a5	707	肋	qabirqa	中合必兒哈 (中合必兒 ^中 合)
	708	腰子	bö'ere	
1:24a6	709	腰	bel	
	710	脊	nirisun	
1:24a7	711	脚	köl	
	712	脚面	öl<i>mi	
1:24a8	713	脚底	ula	
	714	脚後根	ösögö	
1:24b1	715	膝盖	tobuq	
	716	膝	šil<i>bi	
1:24b2	717	踝	ši'a	
	718	骨	yasun	
1:24b3	719	髓	čimegen	
	720	肉	miqan	米罕 (米 ^中 罕)
1:24b4	721	血	čisun	
	722	脉	sudasun	
1:24b5	723	筋	širbüsün	
	724	汗	kölösün	
1:24b6	725	涕	nisun	
	726	靨	mengge	
1:24b7	727	唾	nilbusun	
	728	淚	nilbusun	
1:24b8	729	秃	taraqai	塔刺孩 (塔 ^舌 刺 ^中 孩)
	730	癩	doqalang	朶合郎 (朶 ^中 合郎)

727

723

719

715

711

707

703

699

秃 塔刺孩	唾 細勒不孫	滂 你孫	筋 失兒不孫	血 赤孫	髓 赤篋干	踝 失阿	膝 盖脫不克	脚底 兀刺	脚 闊勒	腰 別勒	肋 哈必兒哈	脾 迭里温	膽 雪呂孫	肝 黑里干	肋肢 哈不孫
癩 朵合郎	淚 細勒不孫	靨 猛格	汗 闊劣孫	脉 速荅孫	肉 米罕	骨 牙孫	膝 失里必	脚後根 幹莎哥	脚面 幹里迷	脊 你哩孫	腰子 孛額切	臍 闊亦孫	腸 格迭孫	肺 阿兀石吉	腹 容額黎

1:24b

1:24a

1:25a1	731	瞎	soqar	莎合兒 (莎 ^中 合兒)
	732	聾	düleyyi	
1:25a2	733	吃	kelegei	
	734	肥	taruqun	塔魯渾 (塔 ^舌 魯 ^中 渾)
1:25a3	735	瘦	туруqan	土 ^舌 魯罕 (土 ^舌 魯 ^中 罕)
	736	性命	amin	
1:25a4	737	仁	niüles=küi	
	738	義	naira=qui	
1:25a5	739	禮	töre	
	740	智	uqa'an	
1:25a6	741	信	bišire'ül	
	742	理	yosun	
1:25a7	743	德	aburi	
	744	志	ǰoriq	
1:25a8		方隅門		
1:25b1	745	東	dorona	
	746	南	emüne	
1:25b2	747	西	höröne	呵羅捏 (呵 ^舌 羅捏)
	748	北	ümere	
1:25b3	749	中	dumda	
	750	下	dora	
1:25b4	751	上	de'ere	
	752	內	dotora	
1:25b5	753	外	qadana	哈荅納 (中合荅納)
	754	前	urida	
1:25b6	755	後	qoyina	
	756	左	ǰe'ün	
1:25b7	757	右	bara'un	
	758	間	ǰa'ura	
1:25b8	759	邊	kiǰa'ar	
	760	梢	üǰü'ür	

757

753

749

745

743

739

735

731

邊 乞札阿兒	右 巴刺温	後 哈亦納	外 哈吞納	上 迭額列	中 敦答	西 呵羅捏	東 朵羅納	方隅門	德 阿不里	信 必石列温	禮 脫列	仁 紐列思魁	瘦 土魯罕	吃 客列該	瞎 莎合兒
梢兀主兀兒	間札兀刺	左者温	前兀里答	內朵脫刺	下朵刺	北兀篋列	南額木捏	志 勺理黑	理 約孫	智 兀哈安	義 乃刺灰	性命阿民	肥塔魯渾	聾 都來亦	

1:25b

1:25a

1:26a1	761	底	hiru'ar	
1:26a2		通用門		
1:26a3	762	難	berke	
	763	易	kil<i>bar	
1:26a4	764	有	büi	
	765	無	ügei	
1:26a5	766	不	ülü	
	767	休	bütügei	
1:26a6	768	似	adali	
	769	同	sačau	
1:26a7	770	是	jöb mün	
	771	非	buru'u	
1:26a8	772	實	maqat	
	773	虛	hoqtorqu	豁 _黑 脱兒忽 (豁 _黑 脱兒 _中 忽)
1:26b1	774	疾	öter	
	775	緩	alu'ur	
1:26b2	776	緊	türgen	
	777	慢	dölö'en	
1:26b3	778	大	yeke	
	779	小	üčügen	
1:26b4	780	高	üntür	
	781	低	boqoni	孛 _中 豁泥 (孛 _中 豁泥)
1:26b5	782	重	kündü	
	783	輕	könggen	
1:26b6	784	長	urtu	
	785	短	oqor	
1:26b7	786	遠	qolo	
	787	近	oyira	
1:26b8	788	深	gün	
	789	淺	gö'en	

786 782 778 774 770 766 762 761

底喜譜阿兒

通用門

難別兒客

易乞里巴兒

有備

無兀該

不兀祿

休不禿該

似阿答里

同撒潮

是拙卜 又門

非不魯兀

實馬恰惕

虛豁黑脫兒忽

疾幹帖兒

緩阿魯兀兒

緊土兒堅

慢多劣延

大也客

小兀出干

高溫突兒

低字豁泥

重坤都

輕匡干

長兀兒禿

短幹闊兒

遠闊羅

近幹亦刺

深昆

淺果延

1:26b

1:26a

1:27a1	790	寬	a'ui	
	791	狹	hi'utan	
1:27a2	792	橫	köndölen	
	793	豎	ündüs	
1:27a3	794	平	tüb<ü>šin	
	795	斜	jöri'ü	拙里兀 (拙 ^舌 里兀)
1:27a4	796	明	gege'en	
	797	渾	bulunggir	
1:27a5	798	滿	dü'üren	
	799	闊	örgen	
1:27a6	800	新	šini	
	801	舊	qa'učin	
1:27a7	802	圓	tögörik	
	803	匾	qabtaqai	中合 _八 塔孩 (中合 _八 塔 _中 孩)
1:27a8	804	方	dörbeljin	
	805	薄	nimgen	
1:27b1	806	厚	juja'an	
	807	軟	jö'elen	
1:27b2	808	硬	qatawu	
	809	曲	eyinggü	
1:27b3	810	直	šidurqu	石都兒忽 (石都兒 _中 忽)
	811	窄	čiquł	
1:27b4	812	散	tarqa=	
	813	舒	del<i>ge=	
1:27b5	814	利	qurča	
	815	鈍	moqodaq	抹和苔 _黑 (抹 _中 和苔 _黑)
1:27b6	816	脆	keberek	
	817	初	törün	
1:27b7	818	了	bara=ba	
	819	未	üdüyyi	
1:27b8	820	全	tegüs	
	821	不能	yada=m	

818

814

810

806

802

798

794

790

<p>全 帖骨思</p> <p>不能牙耽</p>	<p>了 巴刺八</p> <p>未兀堆宜</p>	<p>脆 客别列克</p> <p>初脱命</p>	<p>利 物兒察</p> <p>鈍抹和答黑</p>	<p>散 塔兒恰</p> <p>舒迭里格</p>	<p>直 石都兒忽</p> <p>窄赤忽勒</p>	<p>硬 恰討兀</p> <p>曲額鄂古</p>	<p>厚 主札安</p> <p>軟拙額連</p>	<p>方 朶兒邊勒真</p> <p>薄恁堅</p>	<p>圓 脱葛里克</p> <p>匾恰八塔孩</p>	<p>新 失你</p> <p>舊恰兀陳</p>	<p>滿 都兀連</p> <p>闊幹兒堅</p>	<p>明 格格延</p> <p>渾不籠吉兒</p>	<p>平 土卜申</p> <p>斜拙里兀</p>	<p>橫 款多連</p> <p>豎溫都思</p>	<p>寬 阿危</p> <p>狹希兀壇</p>
------------------------------	------------------------------	------------------------------	-------------------------------	------------------------------	-------------------------------	------------------------------	------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	-----------------------------	------------------------------	-------------------------------	------------------------------	------------------------------	-----------------------------

1:27b

1:27a

1:28a1	822	能	čida=m	
	823	歹	mawun	
1:28a2	824	好	sayin	
	825	安妥	amuqulang	阿木忽郎 (阿木 ^中 忽郎)
1:28a3	826	明白	qaqarqai	^中 合 ^中 合兒孩 (中 ^中 合 ^中 合兒 ^中 孩)
	827	顛倒	tetürü	
1:28a4	828	這里	ende	
	829	那里	tende	
1:28a5	830	好生	sayitur	
	831	何用	ya'un kerek	
1:28a6	832	近間	oyiri	
	833	到今	eje'e kür=tele	
1:28a7	834	太平	engke	
	835	潔淨	ari'un	阿里温 (阿 ^舌 里温)
1:28a8	836	隨即	darui-ṭur	
	837	無妨	ülü hal<i>ja=qu	兀禄哈里札忽 (兀禄哈里札 ^中 忽)
1:28b1	838	為那般	tewü-ber	
	839	為這般	e'ü-ber	
1:28b2	840	若是	kerbe	
	841	雖是	kedüi ba	
1:28b3	842	怎生	ker	
	843	不揀甚麼	ali be yambar bai	
1:28b4	844	麼道	ke'e=n	

能赤耽	歹卯温
好撒因	安妥 阿木忽郎
明白 <small>中合兒孩</small>	顛倒 <small>帖秃魯</small>
這里 <small>延迭</small>	那里 <small>田迭</small>
好生撒亦秃兒	何用 <small>牙温客例克</small>
近間 <small>幹亦里</small>	到今額者額窟兒帖列
太平昂客	潔淨阿里温
隨即 <small>答雷突兒</small>	無妨兀祿哈里札忽
為那般挑兀別兒	為這般額兀別兒
若是客兒別	雖是客堆巴
怎生客兒	不揀甚麼 <small>阿里別 又黠巴兒伯</small>
麼道客延	

1:28b

1:28a

- 2:01a1 詔阿札失里
- 2:01a2 tenggiri-de nembekde=ksen. ötögen-e ergükde=ksen.
- 2:01a3 olon amitan kedün bü=gü-yi ülü medekde=mü.
- 2:01a4 qačča tenggiri mede=yü. tenggiri gü ejele=yü.
- 2:01a5 šilta'an in-u amitan-a öljei qutuq ba qor ada gürge=n čida-qu-yin
- 2:01b1 tula. gü'ün amitan tenggiri qajar ja'ura a=ju.
- 2:01b2 tenggiri-yi ülü kündüle=kči ügei bü=gü šilta'an.
- 2:01b3 öljei qutuq ba qor ada temdekter-e gürte=gü-yin tula büy=yü.
- 2:01b4 tenggiri-yin yosun kē=esü. sayit-ta öljei qutuq
- 2:01b5 mawun-a qor ada gürge=yü. erden-eče ejiye gür=tele
- 2:02a1 olon ulus irgen-ü de'ere. qān bol<u>qa=run.
- 2:02a2 tenggiri qala'ar gü'ün so<'o>ngqu=ju ejele'ül=gü kē=esü.
- 2:02a3 tenggiri o'er-ün oro olon amitan-i jarčimla'ul=qu bol=u=yu.
- 2:02a4 gü'ün amitan de'ere tenggiri-yin jorig-i kündüle=n daqa=n čida*
- 2:02a5 =ju. ulus-un üile-tür ye'ütkel ügei niken jorig-iyar
- 2:02b1 kiče'e=besü. yeke oro barildu=qu kemleši ügei bol=u=yu.
- 2:02b2 kerbe törü'et-tür kiče=et hečüs-tür osolda=ju.
- 2:02b3 ulus-un üile-yi osolda=at irgen-i qor ada
- 2:02b4 bol<u>qa=basu. tenggiri qala'ar busud-ača so<'o>ngqu=ju
- 2:02b5 ye'ütke=yü. erde qoyar ja'un hon-nu urida.

2:02a4 迭額列 (迭額^舌列)

2:02a4 蒼罕 (蒼^中罕)

2:02a5 也兀^楊虔 (也兀^楊丁^虔)

2:02b1 巴^舌鄰都^中忽 (巴^舌丁^鄰都^中忽?)

2:02b1 巴^舌鄰都^中忽 (巴^舌丁^鄰都^中忽?)

2:02b2 脫魯額^楊圖兒 (脫^舌魯額^楊圖兒)

2:02b4 孛魯哈巴速 (孛魯^中合巴速)

詔阿札失里

騰吉里迭粘別迭先天之覆的。所覆。乾脫格捏額兒古迭先地之載的。

載。幹藥阿迷壇客敦不古宜元祿茂迭迭模生民之多莫知幾何。

合察騰吉里茂迭由能然天。騰吉里古額者列由天能宰。

申塔安亦訥阿迷塔納完澤忽禿把額兒阿吞古見堅赤忽因緣故他的生靈每行福祿并害禍到能。

禿刺上頭以其擅禍。古溫阿迷壇騰吉里合札兒札刺阿周人住著。

天地之間。騰吉里宜元祿坤都列赤元該不古申塔安無敢有不敬天者。

完澤忽禿把額兒阿吞添迭帖耶古見帖古因禿刺備由其。

有驗也。騰吉里因約孫客額速天之善的每行福祿。撒亦塔完澤忽禿

卯元納豁兒阿吞古兒格由福善禍惡額兒迭捏扯額耶古見帖列。

始古。幹藥元魯息亦把格訥迭額列人民皇帝做呵。

君騰吉里合刺阿兒古溫莎汪忽周額者列溫古客額速天必擇人。

騰吉里幹額命幹羅幹藥阿迷塔泥札兒沉泥溫忽魯以主騰吉里自己的替頭裏多生靈每行整治教的做有。

代天。古溫阿迷壇迭額列騰吉里因兮里吉坤都連吞罕赤理也古溫阿迷壇迭額列騰吉里因兮里吉坤都連吞罕赤。

周着人能上奉天道。元魯孫委列圖兒也元慶元該你刊兮里吉牙兒國事乘替換的無一意思行教。

乞扯額別速勤政不貳。也客幹羅巴鄰都忽謙列石元該字魯由勤大位子相接限無做有。

則詐無定期。客兒別脫魯額圖兒乞扯額赫思圖兒幹莎魯若是一始裏勤終裏急一着。

始無終。元魯孫委列宜幹莎吞阿兒亦兒格泥豁兒阿吞做無終。

字魯哈巴速急政殃民。騰吉里合刺阿兒不速吞察莎汪忽周做呵。

也元魯客由天必改擇馬。額兒迭豁牙兒札溫桓訥元里吞古二百年前昔者二百年前。

- 2:03a1 Mongqol Kitat örmiche qaritan bü=küi-ťür. emüne ümere
 2:03a2 il<i>qa'uritan a=ju bö'e=tele. ker maqa Kitad-un qahan
 2:03a3 osolda=ju. Mongqol-un qahan ber mawu bol=u=qsar.
 2:03a4 tenggiri Dai^Ön Mongqol qahan-ni so<o>ngqu=ju. Mongqol qajar-a
 2:03a5 töre'ül=jü. olon qaritan-i moqo'a=ju. ümedü
 2:03b1 qajad-i amurli'ul=u=at. qoyina kö'un hači+nar an-u
 2:03b2 tenggiri-yin jorig-i daqa=n. emünedü qajad-i amurli'ul=u=at.
 2:03b3 emünedü be ümedü gür ulus-i nicketke=jü.
 2:03b4 Mongqol ba Kitat il<i>qal ügei neyide a=bai. qoyina ulam barildu=n
 2:03b5 ire=et Toqon_Temür qahan bol=u=qsan-ťur. ulus-un üile*

2:03a1 兀篋列 (兀篋^彳列)

2:03a2 馬哈 (馬^中合)

2:03a4 忙豁 (忙^彳豁)

2:03b2 勺里吉 (勺^彳里吉)

2:03b2 蒼罕 (蒼^中罕)

2:03b4 巴^彳鄰敦 (巴^彳鄰敦?)

- 2:04a1 -ťür osolda=ju. jük jüg-eče bulqa e'üsge=ksen-ü tula.
 2:04a2 tende-če tenggiri Dai^Ön Mongqol qahan-nu jayān-i ye'ütke=jü.
 2:04a3 man-i Dai^Ming-i qamug-i mede'ül=ü=n jaya'a=ju'u je.
 2:04a4 Dai^Ön Mongqol-un güčün omog-iyar čene=besü. niked=ü=ksen delegei
 2:04a5 a'ui. čeri'üt an-u güčüten qabutan bö'e=tele.
 2:04b1 niken üdür tenggiri-yin jaya'an ye'ütke=ksen-ťür.
 2:04b2 tere metü a'ui qajat an-u jük jük qubiyaqda=at.
 2:04b3 güčüten qabutan čeri'üt an-u na'adum metü busaniqda=bai.
 2:04b4 e'ü-ber kē=esü tenggiri-yin jaya'an-ača anggida ken üiled=ü=n čida=qu.
 2:04b5 či Ajaširi+tan. huja'ur Mongqol qahan-nu

2:04a5 扯里兀楊 (扯^彳里兀楊)

2:04b1 騰吉里因 (騰吉^彳里因)

連達漢人 各別 邦土 有時分 胡漢 南北

忙豁乞塔 韓見迷扯合里壇 不恢突兒 異統 額木捏元箴列

亦里合元里壇 阿周字額帖列 勢分 客兒馬哈乞塔 數合罕

急 著 達達的皇帝也 歹 做了 上頭

幹莎卷周 何漢君 忙豁合罕 別兒卯元 字魯撒阿兒 王

不騰吉里 大元忙豁合罕 泥莎汪忽周 天擇 忙豁合札 練

仁 騰吉里 漸生 多 邦土行 數 著 元君 忙豁合札 練

脫列温周 草野 幹樂合里塔 泥抹豁阿周 諸醜 元箴都

地而的 安妥了 後 子 孫 他的

合札的 阿木兒里魯阿博 朔方 豁亦納可温 哈赤納兒 阿訥

天的 意思 隨着 南 地而的 安妥了

騰吉里 因勺里吉卷罕 已而子孫 能奉天道 額木捏都 合札的 阿木兒里魯阿博

撫定 南 并北 普 百姓 著 混一

中夏 額木捏都 別元箴 都谷兒元魯 昔你客 客周 南北

達達并漢人 分別 無 混同 往 後 傳 接

忙豁把乞塔 亦里合元 該捏亦迭 阿伯 一家 豁亦納元 藍巴 額敦

未 亦列額 脫歡帖木兒 合罕 字魯 突兒 帖木兒 元魯 孫列

皇帝 做 時分 君至 脫歡 國 事

袁 怠 著 各處各處 反 起了 的 上頭

圖兒 幹莎卷周 勤民 竹格扯奔合額元 思格薛訥 禿刺

英雄 自那裏 天 達達皇帝的 氣運行 換 着

並起 田迭扯騰吉里 大元忙豁合罕 訥札牙泥也 元 客周 於是

元 馬泥大明 宜合木吉 箴迭元 倫札牙阿主元者 惟我大明 主宰華夷

運 達達的 氣力 威勢行 料量呵 以元 一了的 天下

大元忙豁合 吉純 幹莫 牙兒 扯捏 別速 之勢 你客都先 迭列 該

寬 統一 軍每 他的 氣力 每能射的 每 既

阿危 既廣 扯里元 阿訥 吉出 田哈不壇 字額帖列 且長 駢射

一日 天的 氣運 換了的 時分 一旦 天更

你列元 都兒 騰吉里 因札牙安也 客先 突兒 天更

似那般 寬 地而的 各處 分了 被

帖列 箴圖 阿危 合札 阿訥 竹忽 必牙 卷阿 幅裂

氣力 有的 能射的 軍每 他的 要 一般 潰散了

古出 田哈不壇 扯里元 阿訥 訥 阿敦 箴圖 不撒 泥 卷伯 騎射 真

這般 說呵 天的 命 自 外 誰做的 能

額元 別兒 客額 速騰 騰吉里 因札牙 阿訥 察昂 喜春 虔委 列 黎 黎 意

斯非 天道 赤阿札 埋壇 爾阿札 忽札元 忙豁 合罕 訥

孰能 為之 根源 達達 皇帝的

- 2:05a1 uruq bö'e=tele. tenggiri-yin jaya'an-i mede=jü.
 2:05a2 čin-u ene ire=gü kē=esü. mün erden-ü Šang_ulus-un
 2:05a3 Uí^zǐ neretü kö'un takil-un sabas-iyān ab=u=at Jiu_ulus-tur oro=qsan*
 2:05a4 -tūr adali. ene metü tenggiri-yin a'ur-i daqa=[q]sa*
 2:05a5 'ar kē=esü. ülü amurli=qu yosun ügei büi je.
 2:05b1 teyin bö=esü ber ire=küi čin-u maši kilbar.
 2:05b2 e'üri urtu-da saki=qui berke. altan čilawun metü
 2:05b3 čing č'i'iraq ese bol=u=wasu. tenggiri-yin jorig-i daqa=n
 2:05b4 ker čida=qu. ene jorig-iyān ülü üjü'üle=n ja'urmaliq
 2:05b5 ye'ütke=esü. öljei huntawu gürte=gü mün halaqan hurba=qu

- 2:05a1 兀魯黑 (兀^白魯^黑)
 2:05a3 斡羅黑三 (斡^白羅^黑三)
 2:05a4 苔^中合撒阿兒 (苔^中合^黑撒阿兒)
 2:05b3 苔罕 (苔^中罕)
 2:05b5 完澤 (完^中澤)

- 2:06a1 metü öter bol=u=yu. či Ajaširi+tan.
 2:06a2 ene metü čing ünēn-ni'er el<i>se=n ire=ksen-tür.
 2:06a3 qala'ar busu setkil qa'a bol<u>=qu. urida Mongqol Kitat
 2:06a4 neyide bü=küi-tür. Mongqol qahan delegey-yi ejele=jü bü=le'e.
 2:06a5 tenggiri-yin joriq ye'ütke=jü. oyirin-ača Mongqol Kitat
 2:06b1 neyide gü bol<u>=ju.
 2:06b2 Dai^Ming-i delegey-yi ejele'ül=ü=kse'er. qala'ar
 2:06b3 ye'ütkel ügei tenggiri-yin jaya'an bol=u=qsan temdek büi.
 2:06b4 či min-u jarliq jasag-i daqa=n. gürte=ksen jerge-tür-iyen
 2:06b5 a=ju ö'er-ün jorig-iyān saki=ju. ebesün usun daqa=n

- 2:06a2 亦列克先 (亦^白列^克先)
 2:06b4 苔罕 (苔^中罕)
 2:06b5 苔罕 (苔^中罕)

- 2:07a1 tenggiri-yin töre'ül=ü=ksen mandu'ul=u=qsan-iyar jirqa=ju.
 2:07a2 niüles=küi setkil-i'er olon-ni amurli'ul=u=at.
 2:07a3 irgen-iyen undurqa=n ösge=jü.
 2:07a4 de'ere tenggiri-yin joriq-tur adali bol=u=wasu.
 2:07a5 ülü üris=gü ülü sayjira=qu ügei büi je.

- 2:07b1
 2:07b2
 2:07b3
 2:07b4
 2:07b5

2:07a4 迭額列 (迭額^彳列)

- 2:08a1 勅僧亦鄰真減卜
 2:08a2 Burqan eng urida bara'un etët töre=jü.
 2:08a3 nom-un surqa'uli in-u Dotoradu_ulus-tur ber gür=ü=et.
 2:08a4 qoyina dörben jüg-ün irgen-tür gür=tele a'uy-a
 2:08a5 delgere=jü. bügüde uyyitqar ügei kündüle=n taki=ju'ui.
 2:08b1 gün-e ono=wasu. ene ertinčü-yin gü'ün amitan-u
 2:08b2 setkil an-u. arqa jalitan maši olon-nu tula.
 2:08b3 kedüi ba hirgui jasag-iyar jasa=basu ber.
 2:08b4 ayu'ul=u=n ülü čida=n. tabun jüyil törö-ber udurit=basu
 2:08b5 ber. ülü büšire=n. gü'ün-ü setkil-ün berke.

2:08a2 不兒罕 (不兒^中罕)

2:08a3 速兒哈兀里 (速兒^中合兀里)

2:08a5 迭勒格列周 (迭勒^彳格^彳列周)

2:08b2 阿兒哈 (阿兒^中哈)

2:08b4 阿余兀_丁倫 (阿余兀倫)

2:08b4 兀都里_楊巴速 (兀都^彳里_楊巴速)

<p>騰吉里因脫列兀魯先蠻都兀魯撒你牙兒只兒合周<small>順水</small></p> <p>天的 生的 長的 教 快活著 順水</p>	<p>樂天 紐列思冠薛乞里額兒幹藥泥阿木兒里兀魯阿<small>仁</small></p> <p>仁 心 教 多一行 安撫了 以</p>	<p>撫 亦兒格你顏温都兒罕幹恩格周<small>令生齒</small></p> <p>衆 百姓自的 氣息 畏一著 之繁</p>	<p>迭額列騰吉里因兀里圖兒阿答里字魯瓦速<small>上合</small></p> <p>上 天的 意思 裏 相似 做 呵 天心</p>	<p>兀祿元里思克祿撒亦只刺忽兀該備者<small>豈有不</small></p> <p>不 興 的 不 好的 無有也者 昌者哉</p>	<p>七</p>
--	--	--	---	--	----------

<p>勅僧亦鄰真減卜</p>	<p>不見罕昂兀里巷巴刺温額帖脫列周<small>佛始</small></p> <p>佛 初在前 西 方 生著 佛始 西域</p>	<p>那門速兒哈兀里亦訥朶脫刺都兀魯思圖兒別兒古魯額<small>教</small></p> <p>經 教 他的 中原 國 裏 也 到了 其</p>	<p>流傳 豁亦納朶兒邊主昆亦兒堅圖兒古兒帖列阿兀牙</p> <p>中國 豁亦納 朶兒邊 主昆 亦兒堅 圖兒古兒帖列 阿兀牙</p>	<p>迭格周<small>諸四夷</small> 不古迭委亦合兒兀該坤都連塔乞周為</p> <p>布開着 而布 都 無厭 無 敬重 事着</p>	<p>亦皆崇 古捏幹那瓦速<small>這</small> 額捏額里摩出因温阿迷塔訥</p> <p>亦皆崇 他的 世 的人 生靈的</p>	<p>薛勤阿訥<small>之世</small> 阿兒哈札里壇馬石幹藥訥充刺<small>奸險</small></p> <p>心 他的 世 人 奸狡的每 好生 多的 上頭 奸險 至多</p>	<p>客堆巴喜兒歸札撒吉牙兒札撒巴速別兒<small>刑殺</small></p> <p>雖是 嚴 法度 教 治 呵 也 雖加之 刑殺</p>	<p>阿余元命兀祿赤丹<small>猶不以</small> 塔奔主因脫劣別兒兀都里巴速</p> <p>教怕 不 能 為懼 五 般 道理 引 呵</p>	<p>別兒<small>也</small> 兀祿不失連<small>略不以</small> 克訥薛乞命別兒客</p> <p>也 導以 不 信 為然 人的 心 險</p>
----------------	---	--	--	--	---	---	---	---	--

- 2:09a1 aburi-yin kečewü bü=küi-ber. kedüi ba qān gü'ün
 2:09a2 edege'ül=gü ügü'ül=gü ö[k]=gü ab=qu üiles-tür erketü bö=esü
 2:09a3 ber. mün gü jarliq jasag-iyar yabu'ul=u=n yada=n bö'e=tele.
 2:09a4 Burqan nom-un. nere sonos=u=at sečen ber mungqaq
 2:09a5 bayas=u=n süzül-ü=kčün kedün to'an bü=gü-yi ülü medekde=n.
 2:09b1 ese ber jasa=basu setkil ditora-an ör-ü'en jasa=qčün
 2:09b2 to'a tom<u>ši ügei bol<u>=gu. ēnekte amitan-i ülü
 2:09b3 ala=n edege'ül=gü čing jorig-un bel<i>ge in-u ene metü temdek bol=u=n
 2:09b4 a=ju'u. oyiri Dai^Ön Mongqol-un jaya'an hečüs
 2:09b5 bol<u>=ju. qahan tüšimel qaračus irgen.

2:09a2 斡古 (斡克古)

2:09a4 不兒罕 (不兒罕罕)

2:09b1 自己 (自己 (傍訳))

- 2:10a1 anjir=u=n dürbeldü=jü ümedü qažar-a yabu=qui-žur.
 2:10a2 gü'ün tutum temüt quya'ud-i emüs=jü. batu numun bari=ju.
 2:10a3 qurča sumud-iyar šiwürü=jü. üdür söni ülü
 2:10a4 osolda=n mana=n bekileldü=besü. sayi beye-yü'en
 2:10a5 saki=at ger-iyen tegüsge=n čida=ju. hon sara nökcü=yü.
 2:10b1 kerbe jebe ügei qar qo'osun ši'idam qubčasu-bar yabu=ju.
 2:10b2 amuqulang-iyar e'üri a=suqai ke'e=n ere=besü ülü bol=u=n
 2:10b3 a=ju'u. edö'e-žür toyin Irinjin_Žangbu.
 2:10b4 Šigemuni-yin yosun daqa=ju. amitan-i ülü ala=n edege'ül=gü
 2:10b5 eneri=gü čing jorig-i barimtala=ju. qar qo'osun ši'idam

2:10a2 忽牙兀的 (中忽牙兀的)

2:10b3 亦鄰真減卜 (亦^舌鄰真減卜)

其人心性。阿不哩因客潮兀不恢別兒。雖是皇帝人。客堆巴罕古溫之險。殺與奪。劫當要裏。專做呵。殺生。額送格溫古元古溫古幹古阿忽委列思圖兒額兒客客額連。聖音法度教行不能既。別兒。雖帝王專生。明古札兒里札撒吉牙兒牙允牙丹額兒列。殺予奪。名字聽了賢也愚。猶不能使從命。不見罕那門。其佛。捏列莎那速阿薩禪兒兒猛合。歡喜化的每幾數有的行不知。賢愚聞。巴牙孫速租魯臣客敦脫安不古耳元祿笈送顛。名慕化。九。者不知不也治呵心裏自己治的每其幾。額薩別兒札撒巴速薛勤朵脫刺魯魯札撒巨。數數無做的。專生靈行不脫阿脫木石元該字魯古。不加刑責於心。額捏帽阿迷塔泥元祿。殺教生誠意驗他的這般明白做。阿陳額送格溫古呈方里昆別里格亦訥額捏旄圖添送字倫。有也者。其務生不殺之職。近達連的氣運終。阿主元。有如是之驗耶。幹亦里大元忙哈倫札牙安赫思。做著。近來元。君臣下民。哈罕土失綿哈刺除思亦兒堅。臣民。

離奔走著北地面行的時分。顛沛流離。客倫都兒邊都周兀箴都合札刺牙不灰突兒。於沙漠。人各識。甲每穿著。強弓拿著。古溫土屯帖木忽牙元的額木思周。鐵水。巴禿努門把里周。彎強。快箭。掉著。執銳。晝夜不弓。忽兒察速木的額守元里周。無敢有暇。撒亦別耶奈延。急。互誤備。呵。互備之機晝夜。撒亦別耶奈延。守家。全的。能看。方可保。年月的。撒乞阿格里延帖骨思堅赤吞周。身全家。巨撒那赤由。以度。若是器械無手空。素衣服。行著。歲月。客兒別者別元該合兒豁幹孫失亦擔忽察速巴兒牙周。設若赤安。久遠。過。麼道。望。不中。手素衣。阿木忽郎亦牙兒額元里阿速孩客延額列別速元祿字倫。也者。望安生於久。今時僧。阿主元。遠未之有也。額朵額突兒脫因亦鄰真藏。今僧亦。釋迦牟尼因約孫吞合周。之。阿迷塔泥禱阿爾額送格溫古。憐憫。誠意。把住著。體務生不。手空。素。額捏里古呈方里吉巴林塔刺周。殺之誠。哈兒幹孫失亦擔。

- 2:11a1 qubčasu-bar. nikšik hünirtü idešiten-tür a=ju.
 2:11a2 mün gü an-u aburi-yi daqa=n süzülge=n čida=ju.
 2:11a3 Šigemuni-yin nom-un töre-yi ülü usatqa=n.
 2:11a4 eneri=küi aman alda=qui qaši'un jobolang qo'osun hoqtorqui
 2:11a5 aqlaq-tur ot=qui ki'ed-i nom<u>la=ju.
 2:11b1 gü'ün amitan-u setkil-i gödölge=n čida=ju. qorin hüle'ü
 2:11b2 hot bol<u>=tala berke kerbel ča'ud-i önggere=kseber kē=esü.
 2:11b3 biliktü toyin busu ü büi. edö'e ima-yi
 2:11b4 mün Tai'ning qajar-un On^šiu_süme-yin jü^či bol<u>qa=ju.
 2:11b5 Šigemuni-yin nom-un surqa'uli-yi del<i>gere'ül=jü.

2:11a2 荅罕 (荅^中罕)

- 2:12a1 nomuqan sayid-i ba hōri'ü kečeüs-i nomuqatqa=n surqa=n a=tuqai.
 2:12a2 ket ber üje=jü kündüle=n a=tuqai.
 2:12a3 ali be alban qubčirin ülü ab=u=n bü qutqula=tuqai.
 2:12a4 tewü-ber bari=ju a=ai jarliq ök=be.
 2:12a5
 2:12b1
 2:12b2
 2:12b3
 2:12b4
 2:12b5

2:12a1 那木罕 (那木^中罕)

2:12a1 那木^中合^楊罕 (那木^中合^楊罕)

2:12a1 速兒罕 (速兒^中罕)

2:12a3 不棟甚麼 (不棟甚麼) (傍訳)

2:12a3 ^中忽^楊^中忽刺秃孩 (^中忽^楊^中忽刺秃^中孩)

<p>衣 忽察速巴兒。素衣。你失忽泥兒亦迭石圖兒阿周。</p>	<p>處食腥。也。他的性。隨。北。能著。猶能。隨類。</p>	<p>應。釋迦牟尼因那門脫列宜祿元撒罕。不息釋。迦之道。</p>	<p>悲。額捏里恢阿蠻阿蒼灰合失温勺亭郎豁幹捺活托兒灰。</p>	<p>寂靜。裏去的。等。說着。談悲願普空。寂寞之趣。</p>	<p>人。生靈的。心行。教勸。能著。而威發。二千餘。</p>	<p>古温阿迷塔訥薛乞里歌多堅赤吞周。人心。豁幹捺活。</p>	<p>活字魯塔刺別兒客容兒邊。察元的活格列薛別兒客額速。</p>	<p>沙難難二。紀干茲。必里禿脫因不速元備。豈不智。額采額亦當。</p>	<p>本。地面。寺一的。做著。今特勅本僧仍。住持泰寧萬壽寺。</p>	<p>釋迦牟尼因那門速兒冷元里宜迭里格列温周。與釋迦。之教。</p>
-------------------------------------	--------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	----------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

<p>善。好。并。物。頌。善。敬。者。那木空撒亦的把血理元客潮昔那木合罕速兒罕阿禿孩。</p>	<p>善。良。生。諸人。見着。敬重。者。客別兒元者周坤都連阿禿孩。使諸人見者。不棟甚麼。差發。科。不。要。休。擾。者。</p>	<p>阿。里。別。阿。班。物。赤。禿。元。祿。阿。奔。不。惚。惚。刺。禿。孩。無。擾。</p>	<p>挑元別兒把理周阿埃札兒里幹八。故。</p>	<p>十二</p>						
---	---	---	--------------------------	-----------	--	--	--	--	--	--

- 2:13a1 誥文
 2:13a2 tenggiri qamuq irgen-i töre'ül=jü. qala'ar qahan gü'ün-ni
 2:13a3 ĵayā=jü eĵe<n>le'ül=ü=yü. teyin ber bö=esü qahan bol=u=qsan.
 2:13a4 qala'ar de'ere tenggiri-yin ĵorig-i kündüle=n daqa=jü.
 2:13a5 dōro ulus-un üile-tür kiĉe'e=besü.
 2:13b1 tende-ĉe delegey-yi yerü qadaqala=n ĉida=yu. tenggiri qaĵar
 2:13b2 ĵa'ura. töre=ksen gü'ün amitan olon. gü'ün tutum
 2:13b3 niĵeget setkilten büi. kerbe tenggiri temdektey-e ĵayāqda=qsan
 2:13b4 qahan gü'ün-neĉe anggida. an-i ĉing ünün setkil-i'er
 2:13b5 bayasqa=n bökeyilge=jü. niken-ni'er bol<u>qan ker ĉida=qu.

2:13a4 迭額列 (迭額^𑖑列)

2:13b1 也魯 (也^𑖑魯)

2:13b1 ^𑖑合蒼哈闌 (中合蒼^𑖑合闌)

- 2:14a1 tewü-ber tenggiri qaĵar tümen ĵüyil amitan-tur. ülü ergü=gü
 2:14a2 ülü nembe=gü ügei büi. qān gü'ün tenggiri-yin oron-a olon amitan-i ĵarĉimla=n
 2:14a3 bū=küi-tür. qala'ar tenggiri qaĵar-un setkil-i setkil bol<u>qan.
 2:14a4 delegey-yin amitan-i alaĉĉin ügei niken yosu-ar eneri=n
 2:14a5 asara=qu kē=esü. olon amitan-i engke-ber amurli'ul=qu-yin
 2:14b1 tula büi. ütü ele qaĵar awutki=qu-yin tula busu.
 2:14b2 ĉi Tabin_Temür huĵa'ur Dai^Ön Mongqol-un qahan-nu uruq bol=u=at.
 2:14b3 urida Mongqol qahan-na tüşikde=ksen büi. tenggiri Mongqol-un ĵaya'an-i
 2:14b4 ye'ütke=ksen-tür uĉira=jü. iĉu=jü aqla[q] sa'u=at.
 2:14b5 edö'et-tür Mongqol Kitat neyide bol=u=qsan-tür.

2:14a1 騰吉里 (騰吉^𑖑里)

2:14a5 阿木兒里温^𑖑忽因 (阿木兒里_𑖑温^𑖑忽因)

2:14b3 忙豁 (忙_𑖑豁)

2:14b4 阿_𑖑刺 (阿_𑖑刺_𑖑)

誥文
 天 衆 民 行 生 著
 騰臺哈不黑亦兒格泥脫列溫周 兆生 必 皇帝入行
 命著主宰 有 聖散雖是 說可 皇帝做 妙
 札牙周額種列兀會由 以主之 帖目別兒字額連哈字魯三
 然為 君者 必上奉 天心 下 百姓 事 衷 勤 呵
 哈刺阿兒迭額列騰言埋目勻埋吉坤都連哈周
 多羅兀會孫委列圖兒乞扯額別速 下 勤 呵 民政
 自那象 天 行 挑 管 能 有 斯能統 騰臺哈札兒
 間 蓋天地 脫列 先古溫阿迷檀幹藥 之繁 古溫土屯
 一箇 心 有 若 是 天 明 命
 你者格 薛勤 田倫 有 心 客兒別騰臺添送 帖耶茶卷三
 皇帝 人 自 外 他 每 誠 實 心
 哈字古溫捏扯昂音卷 若 非 人 君 受 天 明 命 阿泥呈元年 薛 揚 乞 里 額 兒
 歡喜 教 朕 著 歸 一 做 的 寬 生 能
 巴牙恩輝字客因格周 安 能 使 其 心 悅 誠 服 你 別 你 額 兒 字 魯 三 委 魯 卷 三 第 一 一

為 那 般 天 地 萬 般 生 靈 行 挑 兀 兒 騰 臺 哈 不 黑 亦 兒 格 泥 脫 列 溫 周 因 阿 迷 檀 途 兒 於 萬 物 不 載 的
 不 蓋 的 無 有 皇 帝 人 天 的 禁 類 衆 多 生 靈 行 慈 治
 兀 祿 額 兒 乞 該 倫 無 不 覆 載 罕 溫 騰 臺 官 幹 羅 納 幹 藥 阿 迷 塔 泥 哈 蘭
 有 的 時 分 人 君 代 必 天 地 的 心 心 做
 不 恢 突 兒 天 理 物 哈 刺 阿 兒 騰 臺 哈 不 黑 亦 兒 格 泥 脫 列 溫 周 薛 勤 字 魯 三
 必 心 體 天 地 天 下 的 生 靈 行 分 揀 無 一 理 教 憐 憫
 謹 奉 的 說 呵 迭 列 該 官 阿 迷 塔 泥 阿 刺 臣 兀 該 你 別 約 速 阿 兒 額 連 哈 周
 阿 撒 刺 忽 客 額 速 一 視 多 生 靈 行 太 平 安 寧 的
 上 頭 有 無 非 安 只 為 地 廣 的 上 頭 不 是 豈 日 廣 地 而 已
 你 根 源 達 達 皇 帝 的 親 做 子 兀 禿 額 列 哈 札 兒 與 兀 禿 額 列 哈 札 兒 不 速 豈 日 廣 地 而 已
 赤 塔 賓 帖 木 兒 忽 札 兒 兀 禿 額 列 哈 札 兒 哈 不 黑 亦 兒 格 泥 脫 列 溫 周 薛 勤 字 魯 三 委 魯 卷 三 第 一 一
 在 前 達 達 皇 帝 行 委 付 的 有 普 臣 天 達 達 氣 運 行
 兀 禿 額 列 哈 札 兒 與 兀 禿 額 列 哈 札 兒 不 速 豈 日 廣 地 而 已
 換 了 的 時 分 遇 着 退 着 靜 處 坐 了
 也 光 客 兒 先 突 兒 兀 赤 喇 周 元 運 亦 出 周 阿 刺 撒 阿 沙 漢
 今 次 衆 達 達 漢 人 一 同 做 了 時 分 今 朝 漢
 額 系 額 圖 兒 哈 哈 哈 塔 捏 赤 迭 字 魯 三 突 兒 一 家

- 2:15a1 tenggiri-yin jorig-i daqa=n. el<i>se=re ire=ksen-tür.
 2:15a2 bi čing ünən setkil-i čin-u jöb<ü>ši'e=jü. jorin Tai'ning^ui bayyi'ul=u=at.
 2:15a3 čima-yi Hoi^ön_3eng^gün mün ui-yin ji^hui_tung^ji bol<u>qa=ba.
 2:15a4 kö'un hači+nar-tur čin-u gür=tele oroši=n noyala=tuqai.
 2:15a5 či niüles=küi aqali-bar olon-i amurli'ul=u=at.
 2:15b1 tenggiri-yin čag-i daqa=n. qaǰar-un qarli-bar jırqa=jü.
 2:15b2 amitan-i undurqa=n ösge=jü. ayu=n emiye=n gürte=ksen
 2:15b3 jerge-dür-iyen a=jü. ire=ksen čing ünən jorig-ıyan dülete čing batu
 2:15b4 bol<u>qa=jü. ekile=küy-eče hečüs-tür gür=tele ülü
 2:15b5 ye'ütke=n qatawuǰi=asu. tenggiri bayas=u=n ihē=get.

- 2:15a1 苔罕 (苔^中罕)
 2:15a4 那牙刺秃孩 (那牙刺秃^中孩)
 2:15a5 阿哈里巴兒 (阿^中合里巴兒)
 2:15a5 幹^平羅泥 (幹羅泥)
 2:15b1 騰吉里因 (騰吉^平里因)
 2:15b1 ^中合札侖 (^中合札^平侖)
 2:15b2 温都兒罕 (温都兒^中罕)
 2:15b5 騰吉里 (騰吉^平里)

- 2:16a1 öljei qutu[q] uruǰ-un uruǰ-tur čin-u gürte=jü. keb<ü> keǰe'e
 2:16a2 gür=tele gemür ügei bol<u>=qu. ayu=n emiye=n kiče'e=n qatawuǰi=
 2:16a3 nai könggen-e bü setki=.
 2:16a4
 2:16a5
 2:16b1
 2:16b2
 2:16b3
 2:16b4
 2:16b5

- 2:16a1 ^中忽秃 (^中忽秃^黑)

<p>騰童兒<small>天的道理</small> 騰童兒<small>即能順天之道</small> 額里薛列<small>歸附</small> 額里薛列<small>來了時分</small> 額里薛列<small>稱臣</small> 額里薛列<small>附</small></p>	<p>我誠實心<small>你的道是</small> 必呈年<small>薛湯</small> 必呈年<small>集納</small> 必呈年<small>失額周</small> 必呈年<small>朕嘉尔</small> 必呈年<small>專</small> 必呈年<small>立</small> 必呈年<small>熱查衛</small> 必呈年<small>擺充魯阿</small> 必呈年<small>場</small></p>	<p>特差太<small>你行</small> 特差太<small>本</small> 特差太<small>的</small> 特差太<small>做</small> 特差太<small>子</small> 特差太<small>以尔為像</small> 特差太<small>將軍</small> 特差太<small>本衛</small> 特差太<small>指揮</small> 特差太<small>同知</small></p>	<p>可温哈<small>孫</small> 可温哈<small>行</small> 可温哈<small>你的</small> 可温哈<small>到著</small> 可温哈<small>世嚴</small> 可温哈<small>官人</small> 可温哈<small>做者</small> 可温哈<small>子孫</small> 可温哈<small>世嚴</small></p>	<p>赤糾恩<small>你仁</small> 赤糾恩<small>德</small> 赤糾恩<small>多打</small> 赤糾恩<small>安撫</small> 赤糾恩<small>著</small> 赤糾恩<small>爾其仁</small> 赤糾恩<small>以撫衆</small></p>	<p>騰童兒<small>天的時</small> 騰童兒<small>隨</small> 騰童兒<small>順天</small> 騰童兒<small>地的</small> 騰童兒<small>出產</small> 騰童兒<small>快活</small> 騰童兒<small>著</small> 騰童兒<small>樂地</small></p>	<p>阿迷塔<small>生靈</small> 阿迷塔<small>行</small> 阿迷塔<small>滋息</small> 阿迷塔<small>長</small> 阿迷塔<small>著</small> 阿迷塔<small>以蕃息</small> 阿迷塔<small>長</small> 阿迷塔<small>懼</small> 阿迷塔<small>合到</small> 阿迷塔<small>的</small></p>	<p>者兒格<small>分限</small> 者兒格<small>都</small> 者兒格<small>理</small> 者兒格<small>額</small> 者兒格<small>阿</small> 者兒格<small>周</small> 者兒格<small>怡安</small> 者兒格<small>來</small> 者兒格<small>的</small> 者兒格<small>誠實</small> 者兒格<small>意</small> 者兒格<small>行</small> 者兒格<small>越</small> 者兒格<small>堅</small> 者兒格<small>固</small></p>	<p>字魯哈<small>做</small> 字魯哈<small>著</small> 字魯哈<small>益</small> 字魯哈<small>堅</small> 字魯哈<small>來</small> 字魯哈<small>附</small> 字魯哈<small>之</small> 字魯哈<small>誠</small> 字魯哈<small>始</small> 字魯哈<small>自</small> 字魯哈<small>終</small> 字魯哈<small>裏</small> 字魯哈<small>到</small> 字魯哈<small>不</small></p>	<p>也元<small>改</small> 也元<small>賜</small> 也元<small>利</small> 也元<small>哈</small> 也元<small>討</small> 也元<small>兀</small> 也元<small>阿</small> 也元<small>速</small> 也元<small>熱</small> 也元<small>始</small> 也元<small>騰</small> 也元<small>吉</small> 也元<small>里</small> 也元<small>年</small> 也元<small>孫</small> 也元<small>亦</small> 也元<small>協</small> 也元<small>格</small> 也元<small>場</small> 也元<small>天</small> 也元<small>心</small> 也元<small>祝</small> 也元<small>筵</small></p>
---	---	--	---	---	---	---	---	--	---

<p>完澤<small>福</small> 完澤<small>子</small> 完澤<small>子</small> 完澤<small>孫</small> 完澤<small>象</small> 完澤<small>你的</small> 完澤<small>到</small> 完澤<small>著</small> 完澤<small>不</small> 完澤<small>揀</small> 完澤<small>時</small></p>	<p>古兒帖<small>到</small> 古兒帖<small>著</small> 古兒帖<small>憂</small> 古兒帖<small>無</small> 古兒帖<small>做</small> 古兒帖<small>著</small> 古兒帖<small>永</small> 古兒帖<small>來</small> 古兒帖<small>無</small> 古兒帖<small>虞</small> 古兒帖<small>畏</small> 古兒帖<small>懼</small> 古兒帖<small>謹</small> 古兒帖<small>慎</small> 古兒帖<small>勉</small> 古兒帖<small>勵</small></p>	<p>乃匡<small>至</small> 乃匡<small>輕</small> 乃匡<small>行</small> 乃匡<small>休</small> 乃匡<small>想</small> 乃匡<small>教</small> 乃匡<small>之</small> 乃匡<small>勿</small> 乃匡<small>念</small></p>	<p>十六</p>
--	--	---	-----------

- 2:17a1 勅禮部行移應昌衛
- 2:17a2 tenggiri-yin yosun to'orimtawu kē=gü büi. ot=ču ülü ire=gü
- 2:17a3 yosun ügei a=ju'u. üris=gü čaq bol=u=asu ele.
- 2:17a4 qala'ar ečül<ü>=gü üdür ber bol=u=yu. ene bü=et
- 2:17a5 to'orimtawu-yin yosun in-u bol=ai. urida Dai^Ön delegey-yi
- 2:17b1 yerüle=n mede=ksen-tür. erke güčün in-u delegei-tür
- 2:17b2 del<i>gere=ju. qajar de'ere ele a=qun irgen.
- 2:17b3 bügüde medel-tür in-u oro=ju. jarli[q] jasag-i in-u
- 2:17b4 ülü daqa=qčün ügei a=ju'u je. törün Ji^jing harban
- 2:17b5 nike<n>tü'er hon-nača. ulus irgen jasaq-ača in-u ülü ayu=n.
- 2:18a1 olon omoqtan haran hekile=n samawura=qsan-tur.
- 2:18a2 kedüi ba urida Dai^Ön-nü tere metü erketü güčütü bü=küi-tür bü=et.
- 2:18a3 ken-i ba ya'u ba ki=n ese čida=qsan-u tula.
- 2:18a4 Dotoradu qajad-i jük jük erketen güčüten-e ejele'ülde=ju.
- 2:18a5 ulus irgen harban ho<n>t hüle'ü bol<u>=tala čerig-ün qaši'un jobolang*
- 2:18b1 -i üje=güy-eče hörü=gü-yin tula. bi dai^zeng^gün_Jung^šan^U^ning*
- 2:18b2 ^ong Kai^ping^Jung^u^ong+tan-i jaru=ju. moritan ba yabuqan
- 2:18b3 čeri'üd-i uduritqa'ul=ju. tede olon omoqtan-i
- 2:18b4 tübši'eritge'ül=ü=et. Dotoradu qajad-i arilqa=ju
- 2:18b5 qoyina basa Hung^u qori<n>duwar hon qorin nike<n>dü'er hon-tur.

2:18a1 撒卯兀刺_黑三 (撒卯兀_舌刺_黑三)

2:18b2 牙不罕 (牙不_中罕)

2:18b3 兀都里_楊中合_丁温周 (兀都_舌里_楊中合_丁温周)

2:18b4 阿_舌隣中合周 (阿_丁隣周?)

勅禮部行移應昌衛

天的道理 還好說有

騰吉理曰約孫脫幹林討元客古備。天道好還

去着不來的 幹拖祿亦列古

道理無也者。無往

興的時有可但

約孫元該阿主元。不復

元思古察掌管阿速額列。既有

必廢的早也。有

元思古察掌管阿速額列。既有

哈刺阿兒額出魯古元都兒別兒字魯由。必有

這便 額捏不額

還好的道理他的有

此即好還

脫幹林討元曰約孫亦訥字來

之理也

在前 天下行 元禮答大元迭列該章

總 管了的時分

魯連篋迭先突兒。曩者元

威勢氣力他的 天下 曩者元 額兒客古純亦訥迭列該圖兒

布關 着

迭里格列周。威加 海內

哈札兒迭額列額列阿渾亦兒堅。率土

都 音 裏 他的 全 着

不古迭篋迭圖兒亦訥幹羅周。畫皆

聖旨 法度他的 札兒里札撒告亦訥

不 隨的每無也者

元祿答各臣元該阿主元者。孰敢不

初 十 脫論至正哈兒班

一 年 自

你刊突額兒桓納察。自正國 國 法度 他的 不怕 十一年不魯思亦兒堅札撒合察亦訥元祿阿云

民不 多 雜 人 首先 亂了的時分。羣雄 倡亂 幹樂幹真壇哈欄赫乞連撒卯刺三突兒

雖是 在前 的那般 威勢 氣力 有的時分 便

客堆巴元禮答大元訥帖篋圖額兒客充古出帖捏額者列溫迭周。以致中上

維昔元 之威 怯泥巴牙元巴勤額薛赤吞撒訥先刺。誰何

中原 地每 各處 威勢的 氣力有的 占據 着

桑脫刺都哈札的竹心額兒客甲古出帖捏額者列溫迭周。瓜分英雜

時 國 百姓 十年 餘 到 軍的 苦 生受

不魯思亦兒堅哈兒班額許列不字魯塔刺拉溫迭哈溫字郎

行 見的 憂的 上頭 我 民憂矣苦 十有餘年 尖將軍中山武軍

宜不者古也拉訶魯古自先刺。十有餘年 尖將軍中山武軍

王開平忠武王塔泥札魯周。朕遣大將軍中山武 抹壇把罕不罕

軍的 教引 着 步 那的多 雜 着行

扯埋元的兀都里哈溫周。率馬 帖迭幹樂幹真壇泥

教平定了 中原 地每 淨 着

去失額埋塔元管額。平羣 朵刺都哈札的阿隣哈周。清華

後 再 二千 年 二千一 年 時分。復於洪

密赤納巴撒洪武臨麟都瓦兒桓額你刊都額兒桓突兒。武二十

密赤納巴撒洪武臨麟都瓦兒桓額你刊都額兒桓突兒。武二十

密赤納巴撒洪武臨麟都瓦兒桓額你刊都額兒桓突兒。武二十

密赤納巴撒洪武臨麟都瓦兒桓額你刊都額兒桓突兒。武二十

- 2:19a1 zeng`gün_Sung`gui`gung_Fung`Šing Yung`čang`hiu_Lam`Ü+tan-i.
 2:19a2 qoyarta üyele=n čeri`üt uduritqa'ul=ju. Mongqol qajar-a gün-e oro=ju
 2:19a3 Mongqol noya<n>t ba ulus irgen-i. bügüde-yi ğumbi=ju
 2:19a4 amasad-un dotora ba qadana awul=u=qsan-tur. hüle=ksen
 2:19a5 yekes tüšimet an-u. qān-u'an ab=u=at ümekši od=u=asu.
 2:19b1 Qorum gür=ü=n üdü'üy-e. uqamsar ada edü=ju.
 2:19b2 qahan an-u qaraču tüšimel-ün qar-tur qoroqda=basu.
 2:19b3 qačča Nekelei čeri`üd-i'er ȫr-iyen bekile=ju.
 2:19b4 de'ere tenggiri-yin yosun-ni qara=n. döro gü'ün amitan-u
 2:19b5 nayyir-i boluqa'a=ju. qahan-čur-iyān qor gürge=ksen

2:19a2 兀都里_楊 中合_丁温周 (兀都_禿里_楊 中合_丁温周)

2:19a4 哈荅納 (中合荅納)

2:19b2 豁羅_黑荅巴速 (中豁_禿羅_黑荅巴速)

- 2:20a1 qulaqay-yi ülü daqa=n. mawun-luwa nököče=ksen nere-tür
 2:20a2 ülü oro=n. tewü-ber olon-iyān ülü butara'ul=u=n udurid=u=at
 2:20a3 emünekši ire=ju. nama
 2:20a4 Dai`Ming-tur el<i>se=n ire=ksen-ü tula. Hung`u qorin qoyaduwar hon
 2:20a5 dörben sara-yin niken šini-de. noya<n>la=qu nere ba
 2:20b1 tamqas ök=ju müt noya<n>t čolos-čur-iyān yabu=ju üile qadaqala=at.
 2:20b2 kedün saras bol<u>=ba. teyin bö'e=tele
 2:20b3 olon noya<n>d-ača čing`seng Širemün. kedünthe ebečin ke'e=n
 2:20b4 od=u=qsan el<i>čün-lüwe ese üjeldü=et.
 2:20b5 edö'e li`bu-eče bičik ilē=ju. Nekeley-ye

2:20a1 荅罕 (荅_中罕)

2:20a2 兀都里都阿_口 (兀都_禿里都阿_楊)

一年二十 等行 將軍宋國公馮勝永昌侯藍玉塔泥 將軍宋國公馮勝永昌侯藍玉
 二 次 軍每 教引 着 達達 地行 深入 着
 豁牙兒塔元也連連元先都里哈溫周 二次 達達 地行 深入 着
 直抵 達達 官每并國 百姓行 將軍古 都行 收着
 深塞 忙豁那顏 把不魯思赤兒格泥 氏官民 不遠宜憐周
 子每的 裏 弄外 教住了 時外 盡行 安於 餘的
 阿馬撒敦朵脫刺把哈答納奧允魯三突兒 口內外 許列先
 大 臣每 他的 皇帝行 將着 逃北 去呵
 也魯思失失薩阿訥 其餘 哈訥安阿不阿魯元魯石幹都阿速
 十九
 奉駕 地名到 未 不測 禍 主着
 北行 和林古論元都耶 未至 兀哈撒兒阿答額都周
 禍生 皇帝 他的 下 臣的 手裏 害被 呵
 不測 哈罕阿訥 論除夫茂倫哈兒圖兒魯羅答色速 君上
 獨 軍每 行 自己 固 着 獨捏怯來率 精兵自固
 哈察捏怯來扯理元的額兒幹理額別七列周
 上 天 的 道 理行 看 仰觀 下 人 生靈的
 迭額列騰吉理目約孫泥哈關 天道 多羅古溫迷塔訥
 意思 體察 着 俯察 皇帝 他的 行 音 到了的
 乃亦理字魯哈阿周 人事 哈罕突理額兒古格先

賊行不隨 歹的 一同 做伴的 名 裏
 勿刺孩宜元祿答罕 不從 賊 君之賊 如溫魯是那可排先捏列圖兒
 不 入 去 為那般 多的行 不 教讀散了 引領着
 兀祿幹樂 免同 惡相 挑元列兒幹羅你顏元祿不塔刺不魯都里都阿
 額木捏石亦列周 衆南末 納麻 我
 往南 來着 所以保 納麻
 大明圖兒額里先赤列薛訥赤刺 上頭 歸我 大明 漢武麟魯牙都兒桓
 四 月 的 一 初 日 已於洪武二十二年四月初一日 那顏刺物捏列把
 朵兒邊撒喇因你利失你迭 官的 名 并
 印每 與着 他每 官每 缺每 裏 行着 事 官
 談哈思幹周木那顏搦羅思突里顏牙不周委列哈答合刺阿
 給降印信各 幾 月 了也 客敦撒喇思字魯巴 又 獎 帖回字額帖列
 官受職任事 客敦撒喇思字魯巴 月 獎
 多 官 每 欽 次 病 慶道
 翰樂那顏答察丞相失列門 然 羣官中丞 客敦帖額別臣客延
 數 稱 有疾 去的 使臣 同 不 當 相見 不與 使 臣 相見
 如 今 額朵額禮部額扯赤赤亦列周 文書 行着 文書 去 捏怯來耶
 額朵額禮部額扯赤赤亦列周 文書 去 捏怯來耶

- 2:21a1 mede'ül=tügei. Širemün-ni ire=gü duratu bol=u=asu.
 2:21a2 ene seri'ün-ü učir-i erüs=ü=n. oro=ju ire=jü
 2:21a3 üjeldü=tügei. kerbe sa'aranggu setki=jü.
 2:21a4 ümekši ot=suqai kē=esü ber. Nekelei bü tödü'e=tügei.
 2:21a5 in-u jorig-iyar. ümekši tal<i>bi=ju ilē=.
- 2:21b1 yabu=ɣui učir-tur Širemün-lüwe baraldu=tuqai.
 2:21b2 ümedü qajar-a ot=ju maqa amu=qu čenētü bö=esü.
 2:21b3 čida=quy-ača üile üilet=tügei. kerbe berke jobolang
 2:21b4 bol<u>=ju yabu=n ese čida=basu. jiči basa qari=ju
 2:21b5 ire=sügei kē=esü ber. in-u gü setkil-i'er

2:21a1 失列門 (失^ㅅ列門)

2:21a4 幹^楊速孩 (幹^楊速^ㅅ孩)

2:21b1 牙不恢 (牙不^ㅅ恢)

2:21b1 失列門 (失^ㅅ列門)

2:21b1 八^ㅅ關都禿孩 (八^ㅅ關都禿^ㅅ孩?)

2:21b2 馬哈 (馬^ㅅ哈)

- 2:22a1 bol<u>qa=tuqai. ket ber bol<u>=ju ümekši ot<u>=qui duratan
 2:22a2 bö=esü. ene yosu<n>-ar bol<u>=tuqai. erden-eče
 2:22a3 ejiye gü=tele. tenggiri-yin yosun-ni jöči=jü.
 2:22a4 beye-yü'en alaqda=at ger-iyen ečül<i>ge=jü.
 2:22a5 nere qarqa=qsat büi. tenggiri-yin jorig-i daqa=ju
- 2:22b1 olon-tur ihe'en bol=u=at beye-ben tegüsge=jü.
 2:22b2 delegey-yi amurli'uldu'ulča=qsan ber olon.
 2:22b3 joriq in-u kedüi ba örmiche bö=esü ber. erden-ü
 2:22b4 biči'ü[t]-tür üje=besü. ütü niken qoyar gü'ün-nü üiled=ü=ksen
 2:22b5 busu büi. ene bičig-i Širemün üje=jü.

2:22a1 李魯哈禿孩 (李魯^ㅅ哈禿^ㅅ孩)

2:22a2 李魯禿孩 (李魯禿^ㅅ孩)

2:22b4 必赤兀圖兒 (必赤兀^楊圖兒)

2:22b5 失列門 (失^ㅅ列門)

<p>教知道者。教捏怯 失列門泥。來知道 失列門泥。行來的 刺古都刺禿。心 刺古都刺禿。有呵 刺古都刺禿。門意</p>	<p>思煩 額捏薛。這涼的 額捏薛。時節 額捏薛。趁者 額捏薛。趁此天 額捏薛。入着 額捏薛。來着</p>	<p>相見者 元禿都禿該。入來 元禿都禿該。斷見 元禿都禿該。若是 元禿都禿該。猶豫 元禿都禿該。想着 元禿都禿該。倘有</p>	<p>逸北 元禿都禿該。去的 元禿都禿該。說呵 元禿都禿該。也 元禿都禿該。意欲 元禿都禿該。比行 元禿都禿該。休 元禿都禿該。止當者</p>	<p>捏怯來可 亦訥。他的 亦訥。志 亦訥。依着 亦訥。聽其 亦訥。自然 亦訥。逸北 亦訥。放着 亦訥。整套</p>	<p>行的 牙不悞。時節 牙不悞。裏 牙不悞。一同 牙不悞。商量定者 牙不悞。臨行 牙不悞。當與 牙不悞。失列門期</p>	<p>逸北 牙不悞。地行 牙不悞。去着 牙不悞。實 牙不悞。安安 牙不悞。惹惹 牙不悞。有呵 牙不悞。北行 牙不悞。果 牙不悞。然安妥</p>	<p>僅為的 赤蒼忽。句當 赤蒼忽。做者 赤蒼忽。僅他 赤蒼忽。作為 赤蒼忽。若是 赤蒼忽。艱難 赤蒼忽。生受</p>	<p>做着行 李魯周。不能 李魯周。可 李魯周。設若 李魯周。難趁 李魯周。起 李魯周。却再 李魯周。署</p>	<p>亦列速該 亦列速該。說呵 亦列速該。也 亦列速該。意欲 亦列速該。復來 亦列速該。他的 亦列速該。心 亦列速該。依着</p>
---	---	--	---	--	---	---	---	--	---

<p>教來者 李魯哈禿孩。亦聽其 李魯哈禿孩。自然 李魯哈禿孩。任誰 李魯哈禿孩。做者 李魯哈禿孩。逸北 李魯哈禿孩。去的 李魯哈禿孩。心</p>	<p>有呵 李魯速。凡百 李魯速。額 李魯速。這 李魯速。道理 李魯速。做者 李魯速。做者 李魯速。者 李魯速。皆如 李魯速。古自</p>	<p>今 額只耶。到 額只耶。往古 額只耶。至今 額只耶。天的 額只耶。道理 額只耶。行 額只耶。逆着 額只耶。達天</p>	<p>身子行 別耶余。被殺 別耶余。家 別耶余。止 別耶余。着 別耶余。殺身 別耶余。家 別耶余。天的 別耶余。意思 別耶余。隨着 別耶余。順天</p>	<p>多行 翰樂。保護 翰樂。做者 翰樂。身子 翰樂。全 翰樂。着 翰樂。保泉 翰樂。全身</p>	<p>天下行 迭列該。安妥 迭列該。的 迭列該。也 迭列該。多 迭列該。共安天 迭列該。下者多</p>	<p>志 勺里。他的 勺里。雖是 勺里。各別 勺里。有呵 勺里。也 勺里。志 勺里。難 勺里。古 勺里。的</p>	<p>文書裏 必赤元。看呵 必赤元。較之 必赤元。只一 必赤元。二 必赤元。人的 必赤元。做了的</p>	<p>不是有 不速備。又非一 不速備。二人耳 不速備。這 不速備。文書 不速備。行 不速備。看者 不速備。這文書 不速備。失 不速備。列門 不速備。看了</p>
---	---	--	--	---	---	---	--	--

- 2:23a1 jorig-iyar-an yabu=tuqai. ire=gü-yi in-u ülü jetgü=gü.
 2:23a2 ot=qu-yi in-u ülü tödüge=gü. olon haran uqa=tuqai mede=tügei.
 2:23a3
 2:23a4
 2:23a5
 2:23b1
 2:23b2
 2:23b3
 2:23b4
 2:23b5
- 2:24a1 勅禮部行移安荅納哈出
 2:24a2 urida man-u Dai^Sung qahan delegey-yin yeke üile mede=et.
 2:24a3 qurban ja'un harban ho<n>t hüle'ü bol=u=qsan-ṭur.
 2:24a4 kö'ün hači+nar an-u. olon ulus irgen-i ülü qairala=qu-yin
 2:24a5 tula. tenggiri jaya'a=ju Činggis_qahan-ni töre'ül=jü.
 2:24b1 Mongqol qajar-a bü=gü qaris-i bügüde-yi qamu=at.
 2:24b2 basa Sartaqčın qajar-a bü=gü qari+tan-i qamu=ju'ui.
 2:24b3 qoyina basa niken niüles=küi aburitu sayin hači kö'ün
 2:24b4 töre=jü. man-u Dotor qajar-a ire=jü qahan bol=u=at.
 2:24b5 Sečen_qahan ke'e=n nereyit=jü'ü.

2:24a4 孩^ṣ刺刺^ṣ忽^ṣ (中孩^ṣ刺刺^ṣ忽^ṣ)

2:24b3 紐^ṣ列思魁^ṣ (紐^ṣ列思魁^ṣ)

- 2:25a1 mün man-u Sung_ulus-un irgen-i ülü qairala=qçi qahan-ni.
 2:25a2 bügüde-yi tübši'erid=ü=et. Dotora-yin ulus ba qadawun
 2:25a3 bü=kün ali be jüyilten irgen-i bügüde-yi qamu=ju gür delegey-yi yerü mede=e[t].
 2:25a4 ja'un ilaši ho<n>t bol=u=qsan-u tula.
 2:25a5 niüles=küi aburi-yi in-u ülü durad=u=qçin. tungqa=qsan jasag-i
 2:25b1 in-u ülü ayu=qçin ügei a=ju'u je. ene metü a'u tusa qaqqarqai
 2:25b2 jasag-i in-u. dalan hüle'ü ho<n>t bol<u>=tala del<i>gere=jü.
 2:25b3 ulus irgen engke-ber jirqa=bai. qoyina
 2:25b4 Toqon_Temür_qahan. qān bol=u=qsan uçir-tur.
 2:25b5 ulus irgen-i maši ese qairala=qsan-u tula.

- 2:25a1 孩^舌刺刺_{黑赤} (中孩^舌刺刺_{黑赤})
 2:25a3 箴迭額 (箴迭額_揚)
 2:25a5 統合_{黑三} (統^中合_{黑三})
 2:25b1 中合哈兒孩 (中合^中合兒_{中孩})
 2:25b5 孩^舌刺刺_{黑撒訥} (中孩^舌刺刺_{黑撒訥})

- 2:26a1 tewü-ber delegei de'ere samawu bol=u=at. jöb büri jasa=n yada=n.
 2:26a2 gür de'ere hekit olon bol<u>=ju. ulus
 2:26a3 irgen nike-ber bol=u=n yada=qu uçir-tur.
 2:26a4 bi düri-yin nere-ber a=qui-tur. olon ulus irgen
 2:26a5 amurli=n yada=qu-yi üje=jü. tewü-ber man-u
 2:26b1 qajarli-un uruq tariq ba körşis olon nököt ki'et eyetüldü=jü.
 2:26b2 çerik quriya=ju. dörben
 2:26b3 tabun hon-nu ja'ura tede samawura=qsad-i bügüde-yi tübši'erid=ü=kseber.
 2:26b4 Mongqol çeri'üt el<i>se=gün-i el<i>se'ül=ü=et.
 2:26b5 olongkin ümekşi ot=ju'u je. Hung^u qori<n>duwar hon

他將每一國的百姓行不愛他的皇帝行。將倫宋朝不愛他
 明馬訥宋兀魯孫亦兒格泥兀祿都刺赤合寧泥。那百姓的皇帝
 都行平定了。中原的國并在外
 不古迭宜主失額埋都額。都平
 有的不操甚廣等。百姓行都行收着普天下行提。帶了。
 不坤阿里別主因思兒格泥不古迭宜合木周谷兒迭列該宜也魯魯迭額
 統着中國并。九夷八蠻。札溫赤刺石檀學魯撒訥充刺。將及一
 仁德。行他的不。想的。統合三札撒吉。數業的法度
 細列思魁阿不理宜亦訥兀祿都刺都臣。仁德誰。不思慕
 他的不。怕的無。也者。這般寬息。明白
 亦訥兀祿阿余臣兀訪阿主者。號今誰。不。額捏篋充阿至藏哈兒孩
 法度。他的。似這等思。卒。餘年。做及。布開着
 札撒吉亦訥。德號令。卷蘭許列兀檀學魯塔刺迭里格列周。
 七十餘年。兀魯思亦兒堅昂客別兒只兒哈伯。人民。裕亦納
 皇帝。自脫歡帖木兒哈罕。木兒皇帝。皇帝。時。裏。他做皇
 國。百姓行。好生。不。愛恤了的。上頭。於多百姓上好
 兀魯思亦兒格泥馬石額薛孩刺刺撒訥充刺。生不愛恤麼道

為那般。天下。上。亂。做了。漸。整。落。不。得
 挑兀兒迭列該迭額刺撒卯兀魯曾阿。自此上天。着不理札三牙丹。
 積漸整。治不得。谷兒迭額刺赫乞。幹藥。字。魯。周。衰。條。兀魯思
 百。一。受。做。不能的。時節。裏。無。那。一。定
 亦兒堅亦客別兒魯牙魯牙魯也兀赤兒圖兒。的時節
 我。開。的。老。字。裏。住。時。我。每。在。開。多。國。百姓
 必都埋目捏列別兒阿恢突兒。中坐地。幹藥元魯思亦兒堅
 安。不。能。的。行。見。着。挑兀兒馬訥。為。那。般。俺。每
 阿木兒隣牙魯忽宜兀者周。見。多。百。姓。每。不。能。勾。寧。息
 鄉。里。親。戚。并。鄰。多。伴。當。等。商。量。着
 哈札兒里溫元魯塔里把闊兒失思幹藥那闊乞額額也也都周。此
 上。鄉。中。親。戚。并。隣。里。眾。伴。當。每。商。議。者。軍。收。集。着
 五年的。間。那。的。亂。了。的。每。都。行。平。安。了。的。上。頭。將。亂
 塔里檀訥札刺帖撒卯刺撒的不迭宜主失額里都薛別兒。將。亂
 達。達。軍。每。歸。附。的。歸。附。了。達。達。軍。馬。每
 四。五。年。間。都。平。定。了。忙。拉。元。額。里。薛。吉。泥。額。里。薛。兀。魯。額。歸。附。的。歸。附。了
 多。的。每。起。比。去。了。的。多。洪。武。憐。憐。都。瓦。兒。桓。年

- 2:27a1 qorin nike<n>tü'er hon. qoyarta üyele=n çerik yabu'ul=ju.
 2:27a2 Mongqol qajar-a gür=ju. olon Mongqol ulus-i
 2:27a3 ab=u=at qari'ul=ju ire'ül=ju amurli'ul=bai.
 2:27a4 qahan bol=u=qsan Toqus_Temür. tümed<e> hüle'ü harad-i
 2:27a5 udurid=u=at. Yisüder-ün tende ot=ju.
 2:27b1 Yisüder müt eçige kö'ün qoyar bari=qsan-i.
 2:27b2 el<i>çin ire=ju ügüle=rün an-i bügüde-yi nöckçiye=be ke'e=mü.
 2:27b3 bü=gü çeri'üd-i. dötü'er jî'ön Nekelei gui^gung Lausa çing^seng Širemün+tan
 2:27b4 tasus udurid=u=at ire=ju el<i>se=ksen-ü tula.
 2:27b5 an-i ebesün usun-u jokimji-bar adusun teje'ül=ü=et

2:27a5 兀都里都阿_楊 (兀都^舌里都阿_楊)

2:27a5 也速迭_命 (也速迭^舌命)

2:27b2 兀古列_命 (兀古列^舌命)

2:27b4 兀都里都阿_楊 (兀都^舌里都阿_楊)

- 2:28a1 tariyala'ul=u=n sa'ulqa=ba. busu anggida çeri'üt
 2:28a2 yabu'ulda=qu qajar ügey-yin tula. bi edö'e delegey-yi
 2:28a3 mede=ksen uçir-tur. ene nayyir-i cem^ön Tümeder
 2:28a4 fu^ši Qara+tan-i jaru=ju. ümere qajar-a bü=gü.
 2:28a5 Anda_Naqaçu_cem^ön-ne ügüle=tügei ke'e=n jaru=ba.
 2:28b1 müt basa yambar setkil bö=esü.
 2:28b2 od=u=qsan el<i>çin-lüwe gü'ün jaru=ju qamtu-ar ire=ju ali be nayyir-iyän
 2:28b3 ügüle=mü je.
 2:28b4
 2:28b5

2:28a1 扯里兀_楊 (扯^舌里兀_楊)

2:28a4 哈刺 (中合^舌刺)

2:28a5 安荅納哈出 (安荅納_{中合}出)

2:28b1 薛_{楊丁}勤 (薛_{楊丁}勤)

下 一 年 洪武二十年
 麟你利突額兒桓 二十一年
 二 次 軍 教行着
 斡牙兒塔兒連 扯埋才不溫周
 遣兵 忙斡札刺克周 直到達達 地裏
 將 四 着 未 着 安撫 了 將有的達達每
 阿不阿哈理溫周亦列溫周阿木兒里溫伯 帶回來撫綏了
 皇帝 做了的
 哈罕字魯 脫恩帖木兒 那做皇帝的脫 忽恩帖木兒 爲 餘 人每
 主斡迭許列哈喇的
 兀都里都阿 領着萬 已上人 也速迭魯用迭幹周 那裏去着 走往也速迭 兒那裏去了
 廿七
 也速迭兒木 額赤格可溫斡牙兒把埋撒泥 被也速迭兒連 他孩兒都擒住
 使臣 來着 說呵 地每 都 行 教過去 說有
 額里臣亦列周兀古列命阿泥不古迭宜那赤也別客額木 使臣來說呵 都廢了廢道
 有的 軍每 第四
 不古扯埋元的人 馬 多斡額兒知院捏來國公老撒丞相失列門壇 等
 第四知院捏來國 公老撒丞相失列門 塔速恩兀都里都阿亦列周額里薛薛訥禿刺 引了 來着 歸附的 上頭
 畫鼓領來歸 附了或每 地每 草 水的 順便 頭 教養
 阿泥額別孫不連訥的蔡片巴兒阿都孫特者不魯額

此種 教修了
 塔里牙刺兀魯撒溫合 安札地種順水 草牧放頭口
 教行的 地 無的 上頭 別無征戰
 牙不溫者忽合札兒兀該日禿刺 的所在
 管了的 時節 裏 俺如今主宰 這 意思
 斡迭先不魯兒圖兒 天下的事務 額捏乃亦理斡院主斡迭兒
 副使哈刺塔泥札魯周 這箇意思差斡院上 斡迭兒副使哈刺 兀斡列合札刺不古 此 地前行 有的
 往迤北 地裏 安忒納哈出斡院捏兀古列禿該客廷札魯巴 行 說 此者 康道 差也 說與安 塔納哈
 廿八
 出斡院 知道 他每弄 甚麼 意思 有呵 他每有甚 麼意思呵
 木巴撒黯巴兒薛勤字額連 去了的 使臣 一同 人 差着 一同 來着 不操甚麼 意思
 斡都三額里臣魯是古溫札魯周舍禿阿兒亦列周阿別列及亦埋類
 說也者 兀古列木者 差人與差去人 同來說備細也者

- 3:01a1 撒蠻答失^𐰽里等書
 3:01a2 sutu qahan-na. bo'ol Samandaširi. Muda
 3:01a3 Darmu Qaŋi Sangirča Abači Gendükbal
 3:01a4 Qara Töböt Nayyira_Buqa Ganaqbal+tan. bičig-iyer
 3:01a5 öči=mü. de'ere tenggiri-yin ĵaya'a<n>-bar. delegei ertinčü.
 3:01b1 sutu Dai`Ming qahan-nu'ai. bol=u=qsan<n>bar. ba urida Na*
 3:01b2 surding+tan-i.
 3:01b3 sutu qahan-nu. altan čirayi-tur. a'ulĵa'ul=u=n ot=basu.
 3:01b4 ĵarli[q] bol=u=run. edö'e či darui-tur öter qari=.
 3:01b5 tende-yin. ong ba ulus irgen-dür-iyen. kelele=.

3:01a3 合只 (中合只)

3:01a4 哈^𐰽刺脱伯^𐰽 (中合^𐰽刺脱伯^𐰽)

- 3:02a1 huĵa'ur-un nuntuq-dur-iyen sa'u=ĵu. aimaġ-un aqala=qsan<n>d-ača.
 3:02a2 ire=tügei ke'e=n. ĵarli[q] bol=u=qsan-nu tula. tewü-ber.
 3:02a3 nidoni. Muda Naira_Buqa Bolot+tan-i.
 3:02a4 aqtas-iyar. a'ulĵa'ul=u=n ilē=besü.
 3:02a5 sutu qahan. soyurqa=ĵu. man-a ĵorin el<i>čin ĵaru=at.
 3:02b1 ĵarli[q] ire=rün. Gam`sü Ša`ĵiu ki'et qaĵad-iyar.
 3:02b2 ebesün usun-nu ĵokimĵi-bar. sa'u=tuqai ke'e=ksen-nü tula.
 3:02b3 ba ber Ša`ĵiu-da. ĵi`hui Güčük-lüwe qamtu-bar bol=u=n.
 3:02b4 sutu Dai`Ming eĵen-nü. ĵarli[q] ĵasag-i qara=ĵu. niken ĵorig-i'ar
 3:02b5 güčün ög=ü=ye. ke'e=ĵü sa'u=n a=mu. yambar-iyar soyurqa=qu-yi.

3:02b1 亦列^𐰽倫 (亦^𐰽列^𐰽倫)

3:02b2 撒兀秃孩 (撒兀秃^𐰽孩)

<p>那裏的 田迭因。王把兀魯思亦兒堅都理顏。客列列。</p>	<p>聖音 有 札兒里李魯論。額朵額亦答雷圖兒幹帖兒哈理。</p>	<p>洪福皇帝的 速圖哈罕訥。安壇赤喇亦圖兒。阿兀札倫幹帖兒速。</p>	<p>等行 速兒丁塔泥。</p>	<p>洪福 皇帝的 速圖大明哈罕訥埃。李魯黑三巴兒。巴。石煙答納。</p>	<p>奏有 翰赤木。迭額列騰吉重因札牙答兒。迭列該額兒亭出。</p>	<p>哈喇脫伯揚 乃亦喇不花。加納黑班壇。必赤吉牙兒。</p>	<p>答兒木 合只 散喜兒察 阿巴赤 聖都克班</p>	<p>洪福 皇帝行 速圖哈罕訥。字幹撒蠻答失理。木答</p>	<p>撒蠻答失理等書</p>
-------------------------------------	---------------------------------------	--	----------------------	---	--	-------------------------------------	-----------------------------	------------------------------------	----------------

<p>氣力與咱 古純幹古罕。客額周撒温阿木。賸巴墨兒莎余兒哈忽宜。</p>	<p>洪福 主人的 速圖大明額總訥。札兒里札撒塔喇周。你列勿里言阿兒。</p>	<p>俺也 地名的 巴別兒沙州答。指揮吉出克魯及哈忒巴兒李倫。</p>	<p>草 水的 順便休着 額別孫不孫訥琴邑兒。撒充孩客額克先訥充刺。</p>	<p>聖音 來的 札兒里亦列倫。甘肅 沙州 乞額揚哈札的牙兒。</p>	<p>洪福 皇帝 速圖哈罕。莎余兒哈周。馬納。勾鄰額墨札魯阿。</p>	<p>驕馬 每教 阿黑塔昔牙兒。阿兀札倫亦列別速。</p>	<p>去年 你多泥。木答 乃喇不花 字羅揚塔泥。</p>	<p>教來者 麼道 亦列充該客延。札兒里李魯黑三訥充刺。挑別兒。</p>	<p>根源的 營盤 自的行走着 忽札元嫩充都理顏撒充周。愛麻昆阿哈刺黑三答察。</p>
---	---	---	--	---	---	-----------------------------------	----------------------------------	--	---

3:03a1 ǰarli[q] mede=m.

3:03a2

3:03a3

3:03a4

3:03a5

3:03b1 納門駙馬書

3:03b2 de'ere Dai'Ming qahan-na. Namun_güregen. Engke_Tura_bātur.

3:03b3 öčil man-u. huǰa'ur ulus eǰen. Činggis_qahan-nu ǰarlig-i*

3:03b4 'ar. eǰen Ča'adai_qahan-na. daqa=n sa[l]qa[q]da=q<a>san.

3:03b5 Mongqol ulus-i ǰarčimla<n>=ǰu. uridus-tur man-u.

3:03b4 蒼罕 (蒼^中罕)

3:03b4 撒^中合蒼^中合三 (丿撒^中合^黑蒼^中合三)

3:04a1 tüşi=ǰü mede'ül=ǰü bü=le'e. tere čaq-ača inaqšida.

3:04a2 tenggiri-de ihēkde=ǰü. mendü ele. uridu yosu<n>-ar.

3:04a3 tüşikde=ǰü a=mu. edö'e soyurqa=basu. yeke ulus-un

3:04a4 bairiqai. edüi edüi de'ere barildu=qui-tur. el<i>čin

3:04a5 kelečin-iyen. yosu<n>-ar yabu'ul=ǰu. bezirget orto'ud-iyen.

3:04b1 mör terge'ür ne'e'ülge=n. Gunaširi_ong-i. Qamil-i'ar yabu=qui

3:04b2 yeke ulus-un bairiqay-yi. eri=n ǰarčimla<n>=qu-yi.

3:04b3 qahan-nu ǰarli[q] mede=tügei. öčil man-u. lu ǰil übül-ün.

3:04b4 heki sara-yin. naiman šini-de. Qara_del-e bü=küi-tür biči=bei.

3:04b5

3:04a4 拜^禿里孩 (拜^禿里^中孩)

3:04a4 巴^禿鄰都^中灰 (巴^禿鄰都^中灰?)

3:04b2 拜^禿里孩 (拜^禿里^中孩)

3:04b4 中合刺 (中合^禿刺)

<p>聖旨 知 札兒里茂點。</p>					<p>納門駙馬書</p>	<p>上 皇帝行 迭額列大明哈罕納。 納門高根。 女著 昂客赤刺巴禿兒。 勇士</p>	<p>奏事俺的 幹臣馬訥。 忽扎兒元魯思額種。 夫人 成吉思塔孛訥親里吉。 皇帝的 聖旨</p>	<p>乘 主人 皇帝行 阿兒。 額種察阿歹哈罕納。 答罕撒哈答哈三。 隨 分出</p>	<p>達達百姓行 整治 著 忙豁兀魯昔札兒沉闌周。 兀理都思圖兒馬訥。 祖宗 乘 俺的</p>
------------------------	--	--	--	--	--------------	---	--	---	---

<p>委付着 管 救着 有 來 禿失周窩迭溫周不列額。 帖列察哈察亦納黑失答。 那時 以來</p>	<p>天 護助 着 騰吉里迭亦協克迭周。 免都額列。 平常但 兀里都約孫阿兒。 在前 道理 依着</p>	<p>委付 着 着 禿失克迭周阿木。 額朵額沙余兒哈巴速。 今 恩賜 呵 也客兀魯孫。 大國的</p>	<p>基址 拜理孩。 額堆額堆迭額列巴鄰都恢突兒。 這些這些 上 相接 的 時分 額里臣。 使臣</p>	<p>傳言語的 客列赤泥顏。 約孫阿兒牙不溫周。 別積兒格楊幹兒脫不節延。 高賈</p>	<p>路 道 教開通 抹兒帖兒格兒捏額溫堅。 古納失理王。 行 若 從行的 哈迷里黑柔。 若 從行的</p>	<p>大 國的 基址 行 也客兀魯孫拜理孩宜。 額鄰克兒沉闌忽宜。 尋着 整治 的</p>	<p>皇帝的 聖旨 知 者 哈罕訥札兒里茂迭禿該。 幹臣馬訥。 奏事 俺的 祿真不命。 龍年 冬的</p>	<p>頭 月的 赫乞撒刺因。 乃薩失你迭。 八 初行 哈刺迭列不恢突兒必赤伯。 地名 有的 時分 寫了</p>	
---	--	---	--	--	--	---	---	---	--

- 3:05a1 脱兒豁察兒書
- 3:05a2 den^he_ejen-ne. bo'ol Torqoçar. bičig-iyer uqa'u*
- 3:05a3 l=u=mu. edö'et-tür. ba Uriangqan hoyuqtai irgen.
- 3:05a4 ulus-un ejen. sutu Činggis_qahan-nu. čaq<a>-ača inaq*
- 3:05a5 šida. Eke_dö'en_ündür. Čöl_müren ki'et.
- 3:05b1 qajar usun-ača-an. ejiye ese qaqača=qsabar.
- 3:05b2 ulam qat qad-un čaq-tur. huja'ur-un daru=n a=qsan.
- 3:05b3 he'üd-ün šibawut. šile'ülsün ki'et bawulmad-i. ho<n>t büri
- 3:05b4 olon čö'en. ol=u=qsad-un čenē-er. Dai^hdu-da daru=n bü=le'e.
- 3:05b5 edö'e
- 3:06a1 sutu qahan-nu. yeke törö-yi setki=n. oro=qsan-na*
- 3:06a2 ča. gürde-gü. alban-ni. jiči Leu^hyang da'ari=n yabu=ju.
- 3:06a3 de'ere gürge=ye kē=esü. qajar alči'an-nu tula.
- 3:06a4 ire=n od=u=n. hon to'ori=qui-bar. yadanggi ulus-a.
- 3:06a5 jöbolang bol<u>=quy u'u. tewü-ber. ba Uriangqan-nu.
- 3:06b1 olon tüšimet ba. irgen-nü setkil. bügüde-yin.
- 3:06b2 joriq döte.
- 3:06b3 den^he_ejen-ne. mede'ül=jü. ali be alban bol=u=asu.
- 3:06b4 qajar-un ilübde daqa=n. Bei^hping-a daru'ul=u=n a=basu.
- 3:06b5 qanliγ-un ba. ulus-un üile-tür. dögem bol=u=mu je.
- 3:06a5 兀^h良罕訥 (兀^h良^h罕訥)
- 3:06b4 荅罕 (荅^h罕)
- 3:06b5 罕里^h温 (罕^h里^h温)

脫兒豁察兒書

主人裏

教碑

文書教卷

者

今文時分

德種名赫木百姓

國主的主人

皇帝的

時分自以

來

山名

河名河寺

地水自的

到今不曾分離的上頭

轉累朝時分

額只耶額薛哈哈察撒巴兒

窩窩的鷹每

根原原納的

多

失列溫孫乞額傷保溫麻的

得

的每力量

著行納有來

今

額朵額

大都查卷論額

洪福皇帝的

大體例行想

入了一自

合刻的

差教行

却地名經過行著

上送說呵

地寬速的上頭

來去

年轉速的上頭

窮困百姓行

生受做了麼

為那般

掩一種名的

多臣每并

百姓的心

都的

意思徑直

亦兒堅訥薛揚勤

不古迭回

主人裏

管教着

不操甚差教做呵

地的順便

管教着

阿星別阿班字魯阿速

哈札輪亦魯卜迭答罕

地著行納教准呵

官行并

民的事裏

少益做有

五

六

3:07a1 soyurqa=[a]su. ulam
3:07a2 qahan-na öči-gü-yi
3:07a3 den^he_ejen-nü. su qutuq mede=tügei.

3:07a4

3:07a5

3:07b1 失列門書

3:07b2 ji^hui_seng^gung-un gege'e'en joriq-a. Širemün jorig-iyān.

3:07b3 uqa'ul=ju ilē=mü. Širemün-nü qa'učin ebečitü.

3:07b4 bü=gü-yi. ji^hui_seng^gung mede=n<|> bü=le'e nidoni hon-nača.

3:07b5 ebečin nemenggü bol<u>=ju. yabu=n yada=qu šiltān-iyān.

3:07b2 勺里哈 (勺^𐰺里^𐰽合)

3:07b2 失列門 (失^𐰺列門)

3:07b2 勺里吉顏 (勺^𐰺里^𐰽吉顏)

3:07b3 失列門訥 (失^𐰺列門訥)

3:07b4 箴_T顛 (箴顛)

3:08a1 öčigen ber.

3:08a2 de'ere. öči'ül=jü ilē=lü'e. ene tabun sara-yin.

3:08a3 harban tabun-na.

3:08a4 de'ere. ĵaruqda=qsan. Maĵartai+tan el<i>čin.

3:08a5 qari=ju ire=jü. Širemün-ne.

3:08b1 ĵarli[q] gürge=rün. Širemün-ni. Dai^ning-a gür=jü. Nanggia*

3:08b2 ĵi^hui-luwa üjeldü=jü.

3:08b3 de'ere. ire=gü-yi durala=asu. namur seri'ün bol<u>ġa=n.

3:08b4 alqur ĵokiya=n. ire=tügei ke'e=n.

3:08b5 ĵarli[q] gürge=et. li^bu-ača ire=k<ke>sen.

3:08a5 失列門訥 (失^𐰺列門訥)

3:08b1 札兒^𐰺里 (札兒^𐰽里)

3:08b1 失列門泥 (失^𐰺列門泥)

3:08b3 孛^𐰺魯^𐰽干 (孛魯^𐰽干)

3:08b5 亦^𐰺列^𐰽克客先 (亦^𐰺列^𐰽克先)

<p>恩賜 沙余兒哈速。 元藍</p>	<p>皇帝行奏的 哈罕納幹赤古宜。</p>	<p>主人的 斡額禮訥。 速忽禿黑俄迭禿該。</p>	<p>失列門書</p>	<p>計票着教養者 拍揮相公温格額延勺里哈。 失列門 勺里吉顏。</p>	<p>有的行 不吉宜。 拍揮相公儀額不列額。 哈元臣額別赤禿。</p>	<p>病 額別臣捏忙古字魯周。 牙奔牙答忽申塔泥顏。</p>
<p>轉 知也者</p>	<p>洪福</p>	<p>知也者</p>		<p>的明 意思行</p>	<p>的 痛 病</p>	<p>知 有來 去年自</p>

七

<p>昨前也 幹赤堅別兒。</p>	<p>上 迭額列。 奏教着去了 幹赤温周亦列魯額。 額捏塔奔撒刺因。</p>	<p>十五行 哈兒班塔奔納。</p>	<p>上 迭額列。 差 札魯黑答黑三。 馬札兒台壇額軍臣。</p>	<p>回着來着 哈哩周亦列周。 失列門納。</p>	<p>聖音傳的 札兒哩吉克格倫。 打 失列門泥。 打 大寧阿吉兒周。 曩加</p>	<p>同 相見 着 拍揮魯瓦兀禮都周。</p>	<p>上 迭額列。 未的行 筭來 可 亦列吉宜都喇刺阿速。 秋 涼 做着 納兒薩理温字魯干</p>	<p>慢慢 整理 安忽兒乞乞顏。 未者 麼道 亦列禿該客延。</p>	<p>聖音 傳 了 札兒里吉兒格額湯。 禮部阿察亦列克客先。</p>
-----------------------	--	------------------------	---	-----------------------------------	---	-----------------------------	---	--	--

八

- 3:09a1 ja^ˆfu bičik be. man-a tawul=ba. Širemün
 3:09a2 jarliġ-un yosu-ar. darui-tur. Dai^ˆning-a gür=ju.
 3:09a3 ji^ˆhui_seng^ˆgung-un čirai-tur. joloqa=n üjeldü=sügei kē=esü.
 3:09a4 ebečin-ne da'aq<a>da=ju. güčü-ben jib<u>tura=ju. gödöl=ü=n
 3:09a5 yada=qu de'ere. dörben sara-yin. qa'učin-nača.
 3:09b1 heki-de-en. niken na'u^ˆzü kē=gü. mawu geji'ün qarta=ju.
 3:09b2 ügü= al<i>da=at. ejiye-de. ila'ari ese bol=u=qa<n>bar.
 3:09b3 darui-tur gür=ü=n yada=ju. ebečin-niyen sobila=ju.
 3:09b4 ila'ari bol<u>=tala. üge ügei. ker a=qu ke'e=n
 3:09b5 uruqšila=n. gem^ˆčing Ĵe'en_Buqa+tan-iyar.

3:09a1 失列門 (失^𐰽列門)

3:09a3 勺羅罕 (勺羅^𐰽罕)

3:09b4 孛^𐰽魯塔刺 (孛魯塔刺)

3:09b5 兀魯^𐰽失闌 (兀魯^𐰽失闌)

- 3:10a1 kelečile=n ilē=be. edö'e ker ber. Širemün-ni.
 3:10a2 ebečin ila'ari bol<u>=ju. ire= kē=gü-yi ba. ebečin
 3:10a3 taki bö=esü. darui-tur ire= ke'e=n. yambar-i'ar.
 3:10a4 dawu bari'ul=ju ire=gü-yi. ji^ˆhui_seng^ˆgung-un. gege'e'en.
 3:10a5 mede=mü je.
 3:10b1
 3:10b2
 3:10b3
 3:10b4
 3:10b5

3:10a1 失列門泥 (失^𐰽列門泥)

<p>兀魯皆黑失關。 預先 監丞者顏不花塔泥牙兒。</p>	<p>亦刺阿哩字魯塔刺。 好與 做 比及 兀格兀該。 客兒阿忽客延。</p>	<p>答雷圖兒古倫牙答周。 即便裹到不能着 額別臣泥顏沙必刺周。</p>	<p>兀古阿黑答阿。 死 險些了 額只耶迭。 刺阿哩額薛字魯黑兒。</p>	<p>赫乞迭延。 頭 行 你刊腦疽客古。 紀格只溫哈那塔周。</p>	<p>牙答忽迭額列。 不能的上頭 朵兒邊撒刺因。 哈兀臣納察。</p>	<p>額別臣捏答阿哈答周。 病 透 着 古出邊只下禿刺周。 歌多倫。</p>	<p>拍揮相溫赤來圖兒。 的 顏色 裹 勿羅罕元種都速該客額速。</p>	<p>札兒里慢約速阿兒。 聖音的 道 體 着 答雷圖兒。 大寧阿吉兒周。</p>	<p>劉付必赤克別。 文書也 馬納討溫八。 失列門。</p>
---------------------------------------	--	--	---	--	---	--	--	--	--

				<p>篋迭木者。 知 也者</p>	<p>禱元把謹溫周亦列吉宜。 省會把着來的</p>	<p>塔乞字額速。 也 有 可 拍揮相溫。 格額延。</p>	<p>答雷圖兒亦列客延。 即便裹 未 廢道</p>	<p>額別臣亦刺阿哩字魯周。 病 好 些 做 着 亦列客吉宜把。 額別臣</p>	<p>客列赤連亦列別。 通話 教去了 額系額客兒別兒。 失列門泥。</p>
--	--	--	--	-----------------------	-------------------------------	--	-------------------------------	--	---

- 3:11a1 捏怯来書
 3:11a2 Dai[^]Ming qahan-nu su-da. Nekeley-yin öčik. ba qaraçus.
 3:11a3 tenggiri-yin jaya'a<n>-bar. Mongqol qahan-nu. ulus-tur töre*
 3:11a4 =ju. uridus-u'an čaq-ača. ö'ed-ün beyes-tür gür-te*
 3:11a5 le. üye üye. soyurqaqda=q<a>san hači-yi setki=n.
 3:11b1 kedüi ba čağ-un kerbel. učira=basu ber. setkil-iyen ü*
 3:11b2 lü alqasa=n. tus qahan-niyan. üjü'üle=n daqa=ju.
 3:11b3 čida=qu čenē-ber-iyen. gücün ök=gü=ye ke'e=n. yabu=tala.
 3:11b4 Ari[q]_Bökö-yin uruğ-un kö'ün. Yisüder+tan. Oyirat*
 3:11b5 -luwa bol=u=n dayyiji=ju. qahan-ni man-u. güjile=n önggere'ül=ü=et.

3:11b1 察昆 (察^甲昆)

3:11b4 阿^舌里孛可 (阿^舌里^黑孛可)

3:11b4 兀^舌魯昆 (兀^舌魯^甲昆)

- 3:12a1 yeke tamqa-yi ab<u>=ju. irgen orqon-i. hečütge=n bü*
 3:12a2 rel<i>ge=gü-yin tula. ba Nekelei+tan. tüšimet ba čerik ulus-i*
 3:12a3 yar. bürin eyetüldü=jü. eyimün güjir mawun-a.
 3:12a4 ulus irgen-ni. üje=et ker bürelge'ül=gü ke'e=n.
 3:12a5 budungqu-ača buruqud=u=n jaila=ju. gege'en-tür.
 3:12b1 kebeli=n šitü=gü kē=esü. erde üdür-'eče. bol=u=a*
 3:12b2 t ire=ksen. törö bü=küy-yin šiltā-bar.
 3:12b3 Dai[^]Ming qahan. tenggiri-yin jaya'a<n>-bar. delegey-yin ulus-i.
 3:12b4 kö'ün šibawun metü. alaččın ügei. eneri=n qayyirala=qu.
 3:12b5 a'ui del<e>ge<i>r joriq. bü=küy-yin tula.

3:12a1 斡兒豁泥 (斡兒^甲豁泥)

3:12a3 額耶屯都周 (額耶_丁屯都周)

3:12a4 不_丁連格_丁温古 (不_丁連格_丁温古?)

捏怯來書
 皇帝的洪福行
 大明哈罕訥速答。
 天的命
 騰童因牙安巴兒。
 著 祖宗行 時分自
 周。 兀哩都速安察黑阿察。
 自己的身子 乘到了
 幹額敦剌剌思圖兒官帖
 列。 兀耶兀耶。
 華筆
 沙余兒哈黑答哈三哈赤宜薛揚勤。
 思賜 了 的 思行 想
 十一

雖是 時的 艱難
 客堆巴察昆客兒邊。
 遇着可也
 兀赤剌巴速別兒。
 心 自的 不
 薛揚乞里額兀
 跌變
 禿阿哈三。
 正主 皇帝 自的 行
 圖思哈罕泥顏。
 到頭 隨着
 兀主元連答哈周。
 緣的 力量 值着
 赤蒼忽扯捏別理顏。
 古純幹克古牙客延。
 行 間
 牙不塔刺。
 的 子孫的 大王
 阿哩字可因兀會昆可温。
 也速迭兒壇。
 種人名
 幹亦刺惕
 同 做 反 着
 魯瓦字命牙亦只周。
 皇帝行施的
 陰泥馬訥。
 毒害 過去 了
 古運活格兀會額惕。

大印行要着
 也客談哈宜阿周。
 百姓 人烟 行
 亦兒堅幹兒豁泥。
 赫出揚堅不
 跋策的 上頭
 列里格音禿刺。
 俺 萃
 巴捏怯來壇。
 臣每 弄 軍 百姓 每
 去後揚把扯克不魯音
 兀兒。
 衆 商量 着
 卜鄰額耶也都周。
 這般 毒害 歹人行
 額亦爾古兒卯兒納。
 國主 百姓 行
 不魯思亦兒堅泥。
 看 着 怎 生 被 毀 壞 廢道
 不者額揚 客兒不連格温古客延。
 暗 行 四 避 趨 着
 不東認阿察不魯忽敦齋刺周。
 明 乘
 格格延圖兒。
 向 着 倚 靠 的 說 呵
 客別鄰失充古客額速。
 在 前 日子 自
 額兒迭兀都兒額扯。
 做了
 字魯阿
 來 的
 亦列克先。
 體例 有的 緣故 上頭
 脫場不恢因申塔巴兒。
 十一
 皇帝
 大明哈罕。
 天的 命
 騰童因牙安巴兒。
 天下 的 百姓 每
 迭列該因兀魯音。
 分 棟 無
 阿刺黑臣該。
 憐憫 愛惜
 額捏鄰孩亦刺剌
 寬 弘 意思
 阿危迭列該兒勾哩黑。
 有的 上頭
 不恢因禿刺。

- 3:13a1 tenggiri-yin gü. jorig-i daqa=n. gücü<n>d-iyen ök=sügei ke'e=n.
 3:13a2 emünekši ne'ü=et. hon-nu köyiten. učira=qsabar.
 3:13a3 Čöl gü=ju. ebesü gelje=n törid=ü=et. Qorqui II<a>qa+tan
 3:13a4 el<i>čin-niyer. yisün aqtas-iyar. a'uljarin üje'ü*
 3:13a5 l=ü=et jori'ud-iyar. öči'ül=ju ilē=mü.
 3:13b1 soyurqa=qu-yi.
 3:13b2 jarli[q] mede=mü je.
 3:13b3
 3:13b4
 3:13b5

- 3:13a1 荅罕 (荅^中罕)
 3:13a3 火兒灰 (火^中兒^中灰)
 3:13a3 亦刺哈壇 (亦刺^中合壇)
 3:13a4 阿^下温札鄰 (阿^下温札^下鄰)

- 3:14a1 捏怯来書
 3:14a2 qahan-nu su-da. Nekeley-yin öčik. öčigen jī'hui
 3:14a3 Darmaširi+tan el<i>čin. ire=ksen-nü qoyina. ba
 3:14a4 jarli-un yosu-ar. Ing[^]čang-un emüne Da. neretü qajar-a
 3:14a5 sa'u=ju a=tala. ene moqai jil. qurban sara-yin.
 3:14b1 harban dolo'an-a.
 3:14b2 Yen[^]ong_ejen. uruqšida man-i. yeke ulus-tur.
 3:14b3 neme'esün bolqa=ya ke'e=n. irgen-nü amin. abura=qu-yin tula
 3:14b4 uruqšila=n. hüre ba cang günesün. anjat soyurqa=at.
 3:14b5 čerik ulus-un. örgen to'on-i. ök=ju ire=tügei.

- 3:14a3 荅兒麻失里壇 (荅兒麻失^下里壇)
 3:14a3 豁亦納 (豁^中亦納)
 3:14b3 阿不刺^中忽因 (阿不^下刺^中忽因)
 3:14b4 許列 (許^下列)

<p>騰壹冒舌。<small>天的</small></p> <p>勻哩吉答罕。<small>意思</small></p> <p>古純的顏幹克速該客延。<small>氣力自的與者麼道</small></p>	<p>額木捏克石捏元額揚。<small>南往</small></p> <p>桓訥闊亦田。<small>年的寒</small></p> <p>丕刺撒巴兒。<small>遇著上頭</small></p>	<p>額別速格穩脫里都額揚。<small>草趨著</small></p> <p>火兒灰亦刺哈壇。<small>拜見的物</small></p>	<p>額重臣你牙兒。<small>使臣教</small></p> <p>也孫阿黑塔昔牙兒。<small>畜駒馬教</small></p> <p>阿溫札鄰兀者元。<small>拜見的物</small></p>	<p>魯額揚。<small>子</small></p> <p>勻哩元的顏。<small>意思每行</small></p> <p>幹赤溫周亦列木。<small>奏教着去有</small></p>	<p>莎余兒哈忽宜。<small>恩賜的</small></p>	<p>札兒里篋迭木者。<small>聖旨知也者</small></p>
--	---	---	---	--	----------------------------------	-------------------------------------

<p>捏怯來書</p>	<p>哈罕訥速答。<small>皇帝的洪福行</small></p> <p>捏怯來因幹赤克。<small>的奏事</small></p> <p>幹赤堅。<small>昨前</small></p> <p>指揮</p>	<p>蒼兒麻里壇額重臣。<small>華使臣</small></p> <p>亦列克先訥豁亦納。<small>末了的後頭</small></p> <p>巴</p>	<p>札兒里溫約速阿兒。<small>聖旨的道理依着</small></p> <p>應昌溫額木捏答。<small>地名的南</small></p> <p>捏列充哈刺刺。<small>名字有的地行</small></p>	<p>撒兀阿塔刺。<small>坐着住間</small></p> <p>額捏抹孩真。<small>這蛇兒年</small></p> <p>忽兒班撒刺因。<small>三月的</small></p>	<p>哈兒班桑羅阿納。<small>十七行</small></p> <p>燕王額穩。<small>夫人</small></p> <p>兀繪黑失吞馬泥。<small>前面</small></p> <p>也客兀魯思圖兒。<small>大國象</small></p>	<p>捏篋額孫哈牙客延。<small>少助做</small></p> <p>亦兒堅訥阿民。<small>百姓的性命</small></p> <p>阿不刺忽魯刺。<small>教的上頭</small></p>	<p>兀繪黑失關。<small>預光</small></p> <p>許列把倉吉捏孫。<small>種子并</small></p> <p>安札揚莎余兒哈阿揚。<small>鞏仗恩賜</small></p>	<p>扯哩克兀魯孫。<small>軍民的</small></p> <p>幹兒堅脫幹泥。<small>寬整行</small></p> <p>幹克周亦列充該。<small>與着末者</small></p>
-------------	---	--	---	--	--	---	---	--

- 3:15a1 ke'e=ksen-nü tula.
 3:15a2 ling^ˆji-yin yosu-ar. noya<n>li'ut ba čerik irgen-nü. örgen
 3:15a3 to'o'an ki'ed-i ba. basa büri-yer eyetüldü=jü. hüre daqa=n
 3:15a4 tariyala=ya ke'e=n. ebür oro=n. Ara<n>l₁müren-ne nuntuqla*
 3:15a5 =qu-yi.
 3:15b1 Yen^ˆong_ejen-neče jaruqda=qsan. on^ˆbai^ˆhu+tan el<i>čín-niyer.
 3:15b2 öči'ül=jü ilē=jü bü=le'e. qoyina basa emünekši. ne'ü*
 3:15b3 =ksen-ni ba. Yisüder jük dayyiji=q<a>san. Manggia Ĵe'en*
 3:15b4 _Buqa+tan-u šilta'an-ni. Batu+tan-iyar. öči'ül*
 3:15b5 =jü ilē=get. darui-tur urukši ne'ü=jü.

3:15a3 額也屯都周 (額也_T屯都周)

3:15a3 荅罕 (荅^中罕)

- 3:16a1 Ara<n>l₁neretü müren-tür. gür=jü ire=besü. ene dörben
 3:16a2 sara-yin. qurban šini-de.
 3:16a3 de'ere-eče. sü^ˆban Güligö+tan el<i>čín. hu^ˆbu-eče ire*
 3:16a4 =ksen bičik. ab=u=at ire=jü. man-a
 3:16a5 ĵarli[q] gürge=rün. ene hon. ĵun ba übül-ün günesün
 3:16b1 ire=gü ĵun-nu günesün. ök=gü=ye müt. köl<i>gen ba terge*
 3:16b2 t qarqa=ĵu. ĵam bayyi'ul=jü. ĵöge'ül=tügei. basa
 3:16b3 čerig-ün yeke üçügen-nü čing to'a-bar. bičik ire=tügei. ba
 3:16b4 qaqqarqay-a boluqā=ĵu. bös ba yongqot. soyur*
 3:16b5 qa=ĵu ilē=mü ĵe ke'e=n.

3:16a5 古兒格倫 (古兒格^舌倫)

3:16b4 勇豁_楊 (勇^中豁_楊)

河名 多年高 河表

阿彌提劫禿木連圖兒

到著末了呵

吉兒周亦別速

遠四

額提悉達

撒練因

忽兒班失你迭

迭額列額扯

序班古里哥壇額里臣

方部阿扯額

充先必赤克

阿不阿揚亦列周

馬納

札兒里克格倫

額提桓

諄把不命吉提孫

十六

亦吉詩訥古提孫

幹克古牙木揚

可里堅把帖兒格

恰爾恰周

占擺亦溫周

勺格溫禿該

巴撒

扯攪昆也克完出干訥呈脫阿巴兒

赤克亦列禿該

巴

恰哈兒恰牙字魯恰周

博絲把勇豁揚

莎奈兒

恰周亦列木者密延

說了的上頭
客額克先訥禿刺。

的道理依着
令旨因約速阿兒。

官員每并軍百姓的
那顏里元情把扯董克亦覓堅訥。

寬
幹覓堅

教目等并
脫幹安乞額的把。

再衆同商量着
巴撒重耶兒額也也都周。

種子隨
許列蒼罕

種養麼道
塔雲刺牙客延。

嶺南入
額不見幹藥。

河名河行營盤做
阿關木連納嫩禿黑刺。

的行
忽宜。

十五

夫履差了的
燕聖額把扯札魯黑蒼黑三。

等使臣教
萬百戶壇額魯你牙兒。

妻教着去着有來
幹赤溫周亦列周不列額。

後額再南住
豁赤納撒額木捏克石。

起
捏元

了的并
克先泥把。

處天的
也速迭兒竹克牙亦只哈。

者延

等的
不花塔訥

緣故行
申塔安泥。

等教
巴禿塔你牙兒。

妻教
幹赤溫

着去了
周亦列格恰。

加便裏往前起着
蒼雷圖兒元魯克右捏元周。

- 3:17a1 jarli[q] gürge=ksen-nü tula.
 3:17a2 sutu qahan. eyinekte. ba qaraçus bo'o<l>d-i.
 3:17a3 eneri=n. cang günesün ba qub<u>çat. soyurqa=ju
 3:17a4 bö'e=tele. basa qoton-naça. cang jögelge=m kē=e*
 3:17a5 sü. çerik irgen-ni jobolang bol=u=ujai ke'e=n. ba bürin
 3:17b1 eyetüldü=jü. Ara<n>l_müren gür=tele ne'ü=jü. oyira
 3:17b2 bol=u=qsa<n>bar. oqāda Dai'ning_qoton-naça. günesün
 3:17b3 ö'er-ün güçün-iyer. jögelge'ül=gü-yi ba. basa yeke üçügen
 3:17b4 tabun ja'un niken noya<n>li'ut-luwa. qoyar mingan. dolo'an
 3:17b5 ja'un yisün. çeri'üt dotora. eke to'atan.

3:17a2 孛_T幹的 (孛幹的)

3:17a4 豁團納察 (𠵹豁團納察)

3:17b1 額也屯都周 (額耶_T屯都周)

3:17b2 豁團納察 (𠵹豁團納察)

3:17b3 勺_T格格温古宜 (勺_T格格_T温古宜)

3:17b4 豁牙兒 (𠵹豁牙兒)

- 3:18a1 tabun ja'un quçin niken. ösbürin. qoyar mingan.
 3:18a2 niken ja'un dalan naiman. çeri'üd-ün qatut haran. qurban
 3:18a3 mingan. niken ja'un. harban niken. üçügen nu'un kö'üket
 3:18a4 niken mingan. yisün ja'un. döçin tabun. üçügen ökin kö'üket
 3:18a5 niken mingan. naiman ja'un tabun. eke to'atan ba.
 3:18b1 ösbürin çeri'üt. qatut haran. üçügen nu'un ökin
 3:18b2 kö'üt ki'et. yerü yisün mingan. tabun ja'un.
 3:18b3 jiran niken amit. basa. nuntuqla=q<a>san.
 3:18b4 šilta'an ki'ed-i. Dalan_Buqa+tan-niyar.
 3:18b5 öçi'ül=ü=mü. soyurqa=qu-yi.

3:18a1 豁牙兒 (𠵹豁牙兒)

聖者傳了的上頭
 札兒里古兒格克先訥禿刺。
 洪福皇帝
 連圖哈罕。
 專一
 額亦捏克帖。
 俺下民
 巴喇喇除思字幹的。
 專一
 倉古捏孫把惚不察揚。
 愚賜着
 莎余兒哈周。
 既了
 字額帖列。
 再
 巴撒。
 城自
 豁團納察。
 搬運說
 倉烏格魯額。
 可
 速。
 軍
 百幾打艱難
 做
 恐
 麼道
 梅泉
 巴下鄰。
 高量着
 額屯都周。
 河南河到起着
 何喇木連吉兒帖列捏周。
 一發地名城自
 幹赤刺。
 做了的發
 字魯黑三兒。
 一發地名城自
 幹哈答大寧豁團納察。
 搬運的并
 再大小
 古捏孫。
 自的氣力放
 幹額倫古出泥牙兒。
 官與每同
 塔奔札温你判那額黑揚魯瓦。
 二
 千
 斡兒斡干。
 七
 及羅安。
 百九
 札温也魯。
 軍每內
 扯塊元揚桑脫刺。
 斡兒
 數目
 額客脫阿壇。

五百三十
 塔奔札温惚噴你判。
 餘丁
 幹思不鄰。
 二
 千
 豁牙兒斡干。
 一百七十八
 你判札温吞蘭乃孛。
 軍每的婦人每人
 扯塊元斡哈禿哈蘭。
 三
 惚兒班。
 千
 斡干。
 一
 百
 你判札温。
 十
 一
 哈兒班你判。
 小兒孩兒每
 歪訥訥温克魯。
 一
 千
 你判斡干。
 九
 百
 也孫札温。
 四
 五
 朵噴塔奔。
 小兒孩兒每
 歪訥訥温克魯。
 一
 千
 你判斡干。
 八
 百
 五
 乃孛札温塔奔。
 竟兒數目并
 額客脫阿壇把。
 餘丁
 軍每
 婦人每人
 哈禿哈蘭。
 小兒見女
 兀出訥温幹勤。
 孩兒每
 等
 孩兒每
 等
 見揚乞額揚。
 裕
 也魯。
 九
 千
 也孫斡干。
 塔奔札温。
 李
 一
 性命每
 你判阿迷揚。
 再
 巴撒。
 營盤
 做了
 嫩禿黑刺哈三。
 緣故
 寺
 申塔安乞額的。
 再
 吞蘭不花壇你牙兒。
 奏
 者
 幹赤元魯木。
 愚賜
 的
 莎余兒哈惚宜。

3:19a1 jarli[q] mede=mü je.

3:19a2

3:19a3

3:19a4

3:19a5

3:19b1 囊加思千戶狀

3:19b2 mingan mede=gü Nanggias Qadai+tan. nidoni hon čawura=qui-tur.

3:19b3 harban sara-yin. harban tabun-na. Tau^ön-tür gü=ü=esü.

3:19b4 yabuqan čeri'üt qadaqala=qsan. mingan mede=gü Nanggias.

3:19b5 moritan čeri'üt qadaqala=qsan. mingan mede=gü Qadai+tan.

3:19b2 哈歹 (中合歹)

3:19b2 炒兀刺^中灰突兒 (炒兀^中刺^中灰突兒)

3:19b3 古魯阿速 (古^中魯阿速)

3:19b4 牙不罕 (牙不^中罕)

3:19b4 中合苔哈刺^黑三 (中合苔^中合刺^黑三)

3:19b5 哈歹 (中合歹)

3:20a1 Qara_ji^hui-tur ot=ju ügüle=rün edö'e Nanggias

3:20a2 uruqši yabu=ju. min-u yabuqan čeri'üd-i. küyyiče=re ot*

3:20a3 =suğai ke'e=n. harban qaǰar yabu=ju. ja'un-nu noyan Sewü[l]tū-yi

3:20a4 joluqa=ju kele=rün. Ding^ju-yin de'ü Aruqtu Quluqun

3:20a5 Ĵanggia'a Naqačar Qutu[q]_Buqa basa. qurban

3:20b1 tümen-nü. Ĵürčet ki'et. eye niket=ju.

3:20b2 ji^hui-yi ba qurban minga<n>tu ki'ed-i. bari=yat. basa.

3:20b3 olon čeri'üd-i quči=ju. ö'er-ün. qaǰat-tur.

3:20b4 qari=m ke'e=mü. Naqačar Qutu[q]_Buqa

3:20b5 čeri'üd-i'er dayyiji=ba. Tau^ön-tür bü=gü. moritan čerik.

3:20a2 牙不罕 (牙不^中罕)

3:20a2 恢亦扯列 (恢亦扯^中列)

3:20a3 小兀秃 (小^中兀秃)

3:20a4 勺魯哈周 (勺魯^中合周)

3:20a4 忽魯渾 (中忽魯^中渾)

3:20a5 納哈察兒 (納^中合察兒)

3:20a5 忽秃不花 (中忽秃^黑不花)

3:20b4 納哈察兒 (納^中合察兒)

3:20b4 忽秃不花 (中忽秃^黑不花)

行去者說
 哈喇拍揮途兒幹揚周元古列倫
 額系額
 曩加恩

先前行着
 不曾黑石牙末周
 我的步軍每
 米訥牙不罕扯完的
 趕去
 慳赤扯列幹揚

者麼道
 速該客延
 十是是行着
 哈兒班哈札兒牙末周
 百的官人
 札溫訥那額光禿宜行

還着說的
 夕魯哈固客列倫
 的弟
 定佳因迭元阿魯禿
 忽魯渾

掌加阿
 納哈察兒
 忽禿不花
 再
 巴撒
 三
 忽兒班

萬的
 去綿訥
 去宜每寺
 去兒徹揚乞額揚
 商畫一月着
 額耶你客揚周

行并三箇十
 拍揮宜把忽兒班斂罕禿乞額的
 拿子
 把禿牙揚
 再
 巴撒

多軍行果着
 幹藥扯元的忽齋
 見的
 幹額論
 地面
 乘
 哈札揚圖兒

四說有
 哈林客額末
 納哈察兒
 忽禿不花

軍行帶着反了
 扯完的額兒牙末八
 茶裏有的
 桃涼圖兒不古
 馬軍
 抹禮檀扯鯉克

行并三箇十
 拍揮宜把忽兒班斂罕禿乞額的
 拿子
 把禿牙揚
 再
 巴撒

聖音如也著
札兒里茂迭木若。

曩加思千戶狀

十九

敏千篋迭古曩加思谷牙壇。
千 管的

你多沱想炒元刺恢突兒。
去年出征時

哈兒班撒刺因。
十月的

哈兒班塔奔納。
十五打

桃源圖兒魯阿速。
紫若兼到河

牙不罕扯捏元規哈答答刺黑三。
步 軍每 管的 了的

敏千篋迭古曩加思。
千 管的

抹纏檀扯捏元規哈答答刺黑三。
馬 軍每 管的 了的

敏千篋迭古哈牙壇。
千 管的 等

- 3:21a1 Aruqtu Quluqun Ĵanggia'a+tan.-luwa qamtu bol=u=n
 3:21a2 kedün gi'ün-ni ala=ba. edö'e ĵi'hui-tur ĵa'a=ra ire=be
 3:21a3 kē=esü ĵi'hui Qara mingan mede=gü Nanggias Qadai
 3:21a4 Nairaqu+tan. qamtu eyetüldü=ĵü. edö'e bida.
 3:21a5 sutu qahan-na soyurqaqda=qsan. hači ügei bol<u>=ba.
 3:21b1 ker ede mawun haran-tur. qučiqda=ĵu otta=qu ke'e=n.
 3:21b2 darui-tur. Hū ĵi'hui Gü^cen^hu-tur. ĵa'a=asu.
 3:21b3 müt noya<n>t. ĵa'un-nu noyan Čaqān_Buqa harbatu Üldüči*
 3:21b4 +tan-i ĵaru=ĵu. boluqā=ra ot=qu ĵa'ura. Aruqtu
 3:21b5 Quluqun Ĵanggia'a Naqačar Qutu[q]_Buqa+tan.

- | | |
|--|------------------------------------|
| 3:21a1 忽魯渾 (中忽魯中渾) | 3:21a2 札阿刺 (札阿 ^舌 刺) |
| 3:21a3 指揮 ^中 合刺 (指揮 ^中 合 ^舌 刺) | 3:21a4 額也屯都周 (額耶 ^丁 屯都周) |
| 3:21b3 察罕不花 (察 ^中 罕不花) | 3:21b5 忽魯渾 (中忽魯中渾) |
| 3:21b5 中忽秃不花 (中忽秃 ^黑 不花) | |

- 3:22a1 čeri'üt quyaqla=ĵu. numun sumun bari=yat ire=ĵü.
 3:22a2 bidan-u mönggün büse morit ača'an. tasus dawuli=ĵu ab=u=at.
 3:22a3 basa Qara ĵi'hui-yi. müren-nü kiĵār-a šiqa=ĵu. busut
 3:22a4 čeri'üd-i. erke-de ülü mede'ül=ü=n. quči=ĵu od=u=qsan-nu
 3:22a5 tula. qučin moritan čeri'üt quriya=ĵu. mün söni harban
 3:22b1 qajar yabu=ĵu küyyiče=be. oro=ĵu qat[γ]uldu=ya kē=esü.
 3:22b2 bidan-i daqa=n od=u=qsan čeri'üt čö'en. müt qulaqan.
 3:22b3 qari=n man-i daru=ĵu. tabun gi'ün-ni ala=at. harban niken
 3:22b4 gi'ün-ni yaraqaqda=ĵu. ba mün üdür qari=ĵu. Tau^ön-tür gür=be
 3:22b5 nökö'e üdür. basa neke=re od=u=ya kē=esü.

- | | |
|--|---|
| 3:22a3 中合刺指揮宜 (中合 ^舌 刺指揮宜) | 3:22b1 哈 ^{楊丁} 温都牙 (中合 ^{楊丁} 温都牙) |
| 3:22b2 荅罕 (荅 ^中 罕) | 3:22b2 中忽刺罕 (中忽刺 ^中 罕) |
| 3:22b4 牙刺哈 ^黑 荅周 (牙 ^舌 刺 ^中 合 ^黑 荅周) | |
| 3:22b5 捏客 ^舌 列 (捏客 ^舌 列) | |

<p>忽魯渾 掌加阿 納哈察兒 忽魯不花壇</p>	<p>塔泥 札魯周 字魯哈刺幹 阿魯禿</p>	<p>木楊那顏 札溫訥那顏察罕不花 哈兒把禿溫都赤</p>	<p>答雷圖兒 許指揮額千戶途兒 札阿阿速</p>	<p>客兒額迭加溫哈關途兒 忽赤黑答周幹 塔忽客延</p>	<p>速圖哈罕納 莎余兒哈黑答黑三 哈赤該字魯八</p>	<p>乃刺忽壇 哈禿額耶也都周 額柔額必答</p>	<p>客額速 指揮哈刺 敏于篋迭古曩加思 哈夕</p>	<p>客敦古溫泥阿刺 額柔額 指揮途兒札阿刺亦列別</p>	<p>阿魯禿 忽魯渾 掌加阿壇 魯魯禿字魯命</p>
---------------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------	-----------------------------------	---	---------------------------------------	--

<p>那可額兀都兒 巴撒得客列幹都末客額速</p>	<p>古溫泥牙刺哈黑答周 巴門兀都兒哈哩周 挑源圖兒克兒別</p>	<p>哈鄰馬泥答魯周 塔奔古溫泥阿刺阿傷 哈兒班你別</p>	<p>必答泥答罕 幹都黑扯哩元傷噉延 木楊忽刺罕</p>	<p>哈兒牙不周恢亦扯別 幹羅周哈傷溫都牙客額速</p>	<p>赤刺 忽真抹埋檀扯哩傷忽哩不周 門雪你哈兒班</p>	<p>扯埋的 額兒客迭元梯篋迭元命 魯蘭幹都黑三訥</p>	<p>巴撒 哈刺指揮宜 木連訥札刺失哈周 不速揚</p>	<p>必答訥蒙昆不薛抹埋傷阿察安 塔速思倒歪周阿不傷</p>	<p>扯哩元傷忽牙黑刺周 弩門速門把哩牙傷亦列周</p>
-------------------------------	---	--	--------------------------------------	----------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	--	------------------------------------	----------------------------------

- 3:23a1 bidan-i ese itege=ǰü. quyaq ǰer ǰebe-yi. quriya=ǰu.
 3:23a2 ese ilē=be. qoyina. ǰarlig-iyar. 3i^ning^hiu-yi.
 3:23a3 čeri^üd-i'er. Ūn^nam ǰük yabu=duqai ke'e=n. Güi^ǰiu-tur
 3:23a4 gür=ü=esü. Kitat dayyǰi=ba ke'e=n. zung^bing^gon-nača bičik
 3:23a5 ire=esü. ǰi^hui Qara mingan mede=gü Nanggias Qadai
 3:23b1 ǰa'un-u noyan Qutuq+tan. dolo'an ǰa'un čeri^üd-i ab=u=at.
 3:23b2 Güi^ǰiu Ping^ö Dai^goi^si Seu^goi^si Cing^šui^giang-tur gür=ǰü.
 3:23b3 Kitat-luwa qat[ǰ]uldu=ǰu qari=ba. mawun gü'ün-nü ǰonturuq-tur.
 3:23b4 ügü=gü gü'ün bü=le'e. ese ügü'ül=be. basa
 3:23b5 yeke šang soyurqa[1] ök=be. mono qoyina.

3:23a2 札兒^𐰽里吉牙兒 (札兒里吉牙兒)

3:23a3 牙不都孩 (牙不都^𐰽孩)

3:23a4 古魯阿速 (古^𐰽魯阿速)

3:23a5 指揮哈刺 (指揮^𐰽合^𐰽刺)

3:23b5 莎余兒^𐰽合 (莎余兒^𐰽合?)

- 3:24a1 ene amin beye-ben tebči=ǰü. altan qoton-tur sa'u=ǰu.
 3:24a2 uruqšida kičege'e=n.
 3:24a3 eǰen-ne güčün ök=sügei.
 3:24a4
 3:24a5

3:24a1 琿壇 (𐰽安壇)

3:24a1 豁團 (𐰽豁團)

<p>咱裏行 不曾 侍附者</p> <p>必答泥額薛亦帖格周。</p> <p>甲 器 燕 行</p> <p>惚牙黑浙兒者別宜。</p> <p>惚哩牙周。</p>	<p>不曾 教去</p> <p>額薛亦別。</p> <p>後</p> <p>豁亦納。</p> <p>聖音 乘</p> <p>札兒聖言牙兒。</p> <p>濟寧侯宜。</p> <p>行</p>	<p>單 每 帶 着</p> <p>扯里元的阿兒。</p> <p>地名 康 行 教 康 道</p> <p>雲南得克禾都孩客延。</p> <p>地名 乘</p> <p>貴州圖兒</p>	<p>到 呵</p> <p>古魯阿速。</p> <p>漢人 反 了 康 道</p> <p>七塔楊牙亦八客延。</p> <p>總兵官納察必赤克</p> <p>自 文 書</p>	<p>來 了 呵</p> <p>亦別阿速。</p> <p>指揮哈刺</p> <p>千 管 的</p> <p>敏罕篋迭吉囊加思</p> <p>哈歹</p>	<p>百 的 字 人</p> <p>札訥那顏額禿黑壇。</p> <p>七 百 軍 每 持 了</p> <p>朵羅安札溫扯哩的阿不阿慢。</p>	<p>地名 地 名</p> <p>貴州平越</p> <p>大拐西</p> <p>小拐西</p> <p>青水江圖兒吉兒周。</p>	<p>漢人 一 百 厥 教 着 四 子</p> <p>七塔楊魯老哈楊溫都周哈壇。</p> <p>歹 人 的 福 乘</p> <p>加溫古溫訥轉禿魯圖兒</p>	<p>死 的 又 有 未</p> <p>不吉古溫不別額。</p> <p>不 曾 元 教 了</p> <p>額薛元古溫別。</p> <p>巴撒</p>	<p>大 是 焉 典 了 明 後</p> <p>也客賞沙余兒哈幹克別。</p> <p>抹那豁亦納。</p>
--	---	---	---	--	---	--	---	--	---

<p>這 性 命 身 子 的 捨 着</p> <p>額捏阿民別耶邊帖赤周。</p> <p>全 城 乘 坐 着</p> <p>埃壇豁圖圖兒撒元周。</p>	<p>前 面 上 乘</p> <p>不魯失答乞徹格延。</p>	<p>主 人 康 氣 力 興 著</p> <p>額種捏古純幹克速該。</p>							
--	---------------------------------	--	--	--	--	--	--	--	--

華夷譯語跋

華夷譯語不分卷明洪武十二年翰林侍講火源潔譯
經廠刊本有劉三吾序凡例六則前半分天文等十七
門以類字後半載阿札失里等詔勅書狀十二首按火
源潔本元人仕元有朝鮮琉球日本安南占城暹羅韃
靼畏兀兒西蕃回回滿喇伽女直百夷十三國譯語元
時有彙刻本亦名華夷譯語顧氏日知錄之餘卷四上
以前元素無文字但借高昌書制爲蒙古字以通天下
語至是乃命翰林侍講火源潔與編修馬沙亦黑等以
華言譯其語復取元秘史參考細切其字以諧其聲音

華跋

一

既成詔刻行之自是使者往來朔漠皆能通達其情卽
謂此書但今本無馬沙亦黑名馬沙亦黑卽譯西域天
文書者蓋兼通蒙古文也經廠書目載增訂華夷譯語
十一本則明時固有二種顧氏所見其增訂本歟語言
文字相輔而行就史裁論但得譯成文義以供編撰之
資固不必問其傳譯之曲折也以譯書論則必悉其原
文而得其意元朝祕史湘中已有照元本刻出者而元
槩華夷譯語并明人毛寅李廣元諸人之十國譯語則
皆不可見惟此本尙完好急爲印行與世之留心譯事
者共寶之戊午春日無錫孫毓修跋

モンゴル語
全単語索引

凡 例

1. 配列順は次の通り：

a b ċ d e f y g h i j k l m n o ö p q r s š t u ü w y z

1) 上のアルファベットに長音符号や点等の識別符号の付いた文字は、配列に際しては識別符号の付かない文字として扱う。

例：ā ē ō ö ū ĭ c ȝ ġ t は、それぞれ a e o ö u i ċ k g t と同じ文字として配列する。

2) 大文字と小文字は、配列に際しては同じ文字として扱う。

3) かっこ ([] < >)、シングル・クォテーション (') およびアクセント・シルコンプレックス (^) の記号は、配列に際しては無視する。

4) 山かっこ (< >) に挟まれた文字は、配列に際しては無視する。

5) ハイフン (-)、プラス (+)、イコール (=) は、アルファベットに優先して配列する。つまり、語尾の付いた形はそれがつかない形 (語幹形) の直後に置く。

6) 語頭に付されたアンダースコア (_) は、下記の 3. の説明にあるように、配列に際しては無視する。語頭以外のアンダースコアは、アルファベットに優先して配列する。つまり、アンダースコアの付いた形は、それが付かない形の直後に置く。

2. 見出し語は文中に実際に現れる形である。すなわち、名詞類の曲用語尾や動詞の活用語尾のついた形をそれぞれ独立の見出し語とする。またアンダースコアで繋がった語も全体でひとつの見出し語とする。

3. アンダースコア (_) を含む語は、アンダースコアで区切られた部分の連なりと見なす。アンダースコアで区切られた 2 つ目以降の部分についても、すべて独立の見出し語として示す。たとえば、Činggis_qahan の場合、そのまま左の形で見出し語となっていると同時に、_qahan という見出し語もたてる。この場合、見出し語はアンダースコアで始まっているが、語頭のアンダースコアは配列に際しては無視する。

また、Toqon_Temür_qahan のように 3 つ以上の部分からなる語の場合、見出し語としては Toqon_Temür_qahan, _Temür_, _qahan という 3 つの見出し語をたてる。_Temür_ のように、前後にアンダースコアがついているのは、アンダースコアに挟まれた部分であることを表す。

4. 同形で、意味が大きく異なる語は見出し語に続いて /1, /2 のように、数字を付して区別する。

5. 見出し語に続いて、それが出現する回数 (頻度)、および出現位置を示す。出現位置は「ローマ字転写テキスト」左端の「巻」「丁とその裏表」「行」に対応している。

6. その他の符号や表記は本文テキストに準じている。

a=ai	1	2:12a4
a=bai	1	2:03b4
a=basu	1	3:06b4
a=ju	5	2:01b1, 2:03a2, 2:06b5, 2:11a1, 2:15b3
a=ju'u	5	2:09b4, 2:10b3, 2:17a3, 2:17b4, 2:25b1
a=mu	2	3:02b5, 3:04a3
a=qsan	1	3:05b2
a=qu	1	3:09b4
a=qui-tur	1	2:26a4
a=qun	1	2:17b2
a=suqai	1	2:10b2
a=tala	1	3:14a5
a=tuqai	2	2:12a1, 2:12a2
a'arči	1	1:13a3
ab<u>=	2	1:20a4, 1:20b2
ab=ju	1	3:12a1
ab=qu	1	2:09a2
ab=u=at	6	2:05a3, 2:19a5, 2:27a3, 3:16a4, 3:22a2, 3:23b1
ab=u=n	1	2:12a3
abači	1	1:15b5
Abači	1	3:01a3
abaqa	1	1:14b3
abura=	1	1:20a2
abura=qu-yin	1	3:14b3
aburi	1	1:25a7
aburi-yi	2	2:11a2, 2:25a5
aburi-yin	1	2:09a1
aburitu	1	2:24b3
ača'an	1	3:22a2
ači	1	1:15a8
ada	5	2:01a5, 2:01b3, 2:01b5, 2:02b3, 2:19b1
adali	3	1:26a6, 2:05a4, 2:07a4
adusun	1	2:27b5
adu'uči	1	1:15b6
aimağ-un	1	3:02a1
Ajširi+tan	2	2:04b5, 2:06a1
ağırqa	1	1:05a6
al	1	1:21a8
ala=at	1	3:22b3
ala=ba	1	3:21a2
ala=n	2	2:09b3, 2:10b4
alaq	1	1:07a4
alaqčın	2	2:14a4, 3:12b4
alaqda=at	1	2:22a4
alban	2	2:12a3, 3:06b3

alban-ni	1	3:06a2
alči'an-nu	1	3:06a3
al<i>da=at	1	3:09b2
alda=qui	1	2:11a4
ali	5	1:28b3, 2:12a3, 2:25a3, 2:28b2, 3:06b3
alima	1	1:04a3
alqasa=n	1	3:11b2
alqur	1	3:08b4
altan	4	1:13b2, 2:05b2, 3:01b3, 3:24a1
alu'ur	1	1:26b1
aman	2	1:23a6, 2:11a4
amasad-un	1	2:19a4
amasar	1	1:02b5
amin	3	1:25a3, 3:14b3, 3:24a1
amit	1	3:18b3
amitan	5	1:15b7, 2:01a3, 2:01b1, 2:02a4, 2:13b2
amitan-a	1	2:01a5
amitan-i	7	2:02a3, 2:09b2, 2:10b4, 2:14a2, 2:14a4, 2:14a5, 2:15b2
amitan-tur	1	2:14a1
amitan-u	3	2:08b1, 2:11b1, 2:19b4
amoraq	1	1:19a5
amsa=	1	1:13a5
amtan	1	1:13a5
amu=	1	1:18a5
amu=qu	1	2:21b2
amun	1	1:04b3
amuqulang	1	1:28a2
amuqulang-iyar	1	2:10b2
amurli=n	1	2:26a5
amurli=qu	1	2:05a5
amurli'u1=bai	1	2:27a3
amurli'u1=qu-yin	1	2:14a5
amurli'u1=u=at	4	2:03b1, 2:03b2, 2:07a2, 2:15a5
amurli'u1du'u1ča=qsan	1	2:22b2
amusun	1	1:12b3
an-i	3	2:13b4, 2:27b2, 2:27b5
an-u	9	2:03b1, 2:04a5, 2:04b2, 2:04b3, 2:08b2, 2:11a2, 2:19a5, 2:19b2, 2:24a4
Anda_Naqaču_cem`ön-ne	1	2:28a5
anggida	3	2:04b4, 2:13b4, 2:28a1
anggir	1	1:07a8
anjasun	1	1:10a4
anjat	1	3:14b4
anjir=u=n	1	2:10a1
aqa	1	1:14b6

aqai	1	1:14b4
aqala=qsa<n>d-ača	1	3:02a1
aqali-bar	1	2:15a5
aqla[q]	1	2:14b4
aqlaq-tur	1	2:11a5
aqta	1	1:05a6
aqtas-iyar	2	3:02a4, 3:13a4
aral	1	1:09b1
Ara<n>l	1	3:16a1
Ara<n>l_müren	1	3:17b1
Ara<n>l_müren-ne	1	3:15a4
ara[q]tai	1	1:05b6
arasun	1	1:08a5
arbus	1	1:04b6
arča	1	1:03b7
arilqa=ju	1	2:18b4
Ari[q]_Bökö-yin	1	3:11b4
ari'un	1	1:28a7
arpai	1	1:04b1
arqa	1	2:08b2
arslan	1	1:05a4
aru	1	1:23b4
Aruqtu	3	3:20a4, 3:21a1, 3:21b4
asaq=	1	1:17b1
asara=	1	1:20b5
asara=qu	1	2:14a5
asqa=	1	1:19b6
a'u	1	2:25b1
a'ui	4	1:27a1, 2:04a5, 2:04b2, 3:12b5
a'ula	1	1:01b7
a'uljarin	1	3:13a4
a'ulja'ul=u=n	2	3:01b3, 3:02a4
a'ur	2	1:11a3, 1:21b5
a'ur-i	1	2:05a4
a'ušigi	1	1:24a2
a'uy-a	1	2:08a4
awul=u=qsan-țur	1	2:19a4
awutki=qu-yin	1	2:14b1
ayaqa	2	1:10a7, 1:11a4
ayu=	1	1:19a2
ayu=n	3	2:15b2, 2:16a2, 2:17b5
ayu=qč'in	1	2:25b1
ayu'ul=u=n	1	2:08b4
ayyiraq	1	1:13a2
ba/1	34	1:28b2, 2:01a5, 2:01b3, 2:03b4, 2:08b3, 2:09a1, 2:12a1,

		2:18a2, 2:18a3, 2:18a3, 2:18b2, 2:19a3, 2:19a4, 2:20a5, 2:22b3, 2:25a2, 2:26b1, 3:01b5, 3:06b1, 3:06b5, 3:10a2, 3:11b1, 3:12a2, 3:14b4, 3:15a2, 3:15a3, 3:15b3, 3:16a5, 3:16b1, 3:16b4, 3:17a3, 3:17b3, 3:18a5, 3:20b2
ba/2	11	3:01b1, 3:02b3, 3:05a3, 3:06a5, 3:11a2, 3:12a2, 3:14a3, 3:16b3, 3:17a2, 3:17a5, 3:22b4
ba'atur	1	1:16b2
badingqa	1	1:04b7
bai	1	1:28b3
bairiqai	1	3:04a4
bairiqay-yi	1	3:04b2
baĵa	1	1:16b4
balaqasun	1	1:02b5
baq	1	1:02a4
baqši	1	1:14a6
bara=ba	1	1:27b7
baraldu=tuqai	1	2:21b1
bara'un	2	1:25b7, 2:08a2
bari=	1	1:17a1
bari=ĵu	2	2:10a2, 2:12a4
bari=qsan-i	1	2:27b1
bari=yat	2	3:20b2, 3:22a1
barildu=n	1	2:03b4
barildu=qu	1	2:02b1
barildu=qui-ṭur	1	3:04a4
barimtala=ĵu	1	2:10b5
bari'u1=ĵu	1	3:10a4
bars	1	1:05a3
basa	16	2:18b5, 2:21b4, 2:24b2, 2:24b3, 2:28b1, 3:15a3, 3:15b2, 3:16b2, 3:17a4, 3:17b3, 3:18b3, 3:20a5, 3:20b2, 3:22a3, 3:22b5, 3:23b4
batman	1	1:11a7
batu	2	2:10a2, 2:15b3
Batu+tan-iyar	1	3:15b4
_bātur	1	3:03b2
ba'u1	1	1:08a4
bawulmad-i	1	3:05b3
bawura'u1=	1	1:17a3
bawurči	1	1:16a8
bayas=ba	1	1:18b6
bayas=u=n	2	2:09a5, 2:15b5
bayasqa=n	1	2:13b5
bayyan	1	1:19a6
bayyi=	1	1:18a8
bayyi'u1=ĵu	1	3:16b2

bayyi'u1=u=at	1	2:15a2
bažar	1	1:02b6
be	7	1:28b3, 2:03b3, 2:12a3, 2:25a3, 2:28b2, 3:06b3, 3:09a1
bečin	1	1:05b5
Bei [^] ping-a	1	3:06b4
beke	1	1:11a1
bekile=jü	1	2:19b3
bekileldü=besü	1	2:10a4
bel	1	1:24a6
belbisün	1	1:16b2
beler	1	1:03b5
bel<i>ge	1	2:09b3
ber	20	2:03a3, 2:05b1, 2:08a3, 2:08b3, 2:08b5, 2:09a3, 2:09a4, 2:09b1, 2:12a2, 2:13a3, 2:17a4, 2:21a4, 2:21b5, 2:22a1, 2:22b2, 2:22b3, 3:02b3, 3:08a1, 3:10a1, 3:11b1
beri	2	1:15a3, 1:15a4
berigen	1	1:14b8
berke	5	1:26a3, 2:05b2, 2:08b5, 2:11b2, 2:21b3
beye	1	1:23a2
beye-ben	2	2:22b1, 3:24a1
beye-yü'en	2	2:10a4, 2:22a4
beyes-tür	1	3:11a4
bežirget	1	3:04a5
bi	5	1:16a5, 2:15a2, 2:18b1, 2:26a4, 2:28a2
biči=bei	1	3:04b4
bičig-i	1	2:22b5
bičig-iyer	2	3:01a4, 3:05a2
bičik	5	2:20b5, 3:09a1, 3:16a4, 3:16b3, 3:23a4
biči'ü[t]-tür	1	2:22b4
bida	2	1:16a6, 3:21a4
bidan-i	2	3:22b2, 3:23a1
bidan-u	1	3:22a2
bijēči	1	1:15b7
biliktü	1	2:11b3
bišilaq	1	1:13a3
bišire'ül	1	1:25a6
biši'un	1	1:19b2
bol=ai	1	2:17a5
bol<u>=ba	2	2:20b2, 3:21a5
bol<u>=ğu	1	2:09b2
bol<u>=ju	7	2:06b1, 2:09b5, 2:21b4, 2:22a1, 2:26a2, 3:07b5, 3:10a2
bol<u>=qu	2	2:06a3, 2:16a2
bol<u>=quy	1	3:06a5
bol<u>=tala	4	2:11b2, 2:18a5, 2:25b2, 3:09b4
bol<u>=tuqai	1	2:22a2

bol=u=asu 3 2:17a3, 2:21a1, 3:06b3
 bol=u=at 5 2:14b2, 2:22b1, 2:24b4, 2:26a1, 3:12b1
 bol=u=mu 1 3:06b5
 bol=u=n 6 2:09b3, 2:10b2, 2:26a3, 3:02b3, 3:11b5, 3:21a1
 bol=u=qsa'ar 1 2:03a3
 bol=u=qsan 4 2:06b3, 2:13a3, 2:25b4, 2:27a4
 bol=u=qsan-nu 1 3:02a2
 bol=u=qsan-ʈur 3 2:03b5, 2:14b5, 2:24a3
 bol=u=qsan-u 1 2:25a4
 bol=u=qsa<n>bar 3 3:01b1, 3:09b2, 3:17b2
 bol=u=run 1 3:01b4
 bol=u=uʃai 1 3:17a5
 bol=u=wasu 2 2:05b3, 2:07a4
 bol=u=yu 4 2:02a3, 2:02b1, 2:06a1, 2:17a4
 bol<u>ʒa=n 1 3:08b3
 bolor 1 1:13b7
 Bolot+tan-i 1 3:02a3
 bol<u>qa=ba 1 2:15a3
 bol<u>qa=basu 1 2:02b4
 bol<u>qa=ʃu 2 2:11b4, 2:15b4
 bol<u>qa=n 2 2:13b5, 2:14a3
 bol<u>qa=run 1 2:02a1
 bol<u>qa=tuqai 1 2:22a1
 bolqa=ya 1 3:14b3
 boluqā=ʃu 1 3:16b4
 boluqā=ra 1 3:21b4
 boluqa'a= 1 1:17a8
 boluqa'a=ʃu 1 2:19b5
 bo'o<l>d-i 1 3:17a2
 bo'ol 3 1:14b1, 3:01a2, 3:05a2
 bo'om 1 1:02b4
 boqoni 1 1:26b4
 boro 2 1:04a2, 1:21b2
 boroqai 1 1:15a7
 bos= 1 1:18b1
 bosoqa 1 1:08b7
 bö=esü 8 2:05b1, 2:09a2, 2:13a3, 2:21b2, 2:22a2, 2:22b3, 2:28b1,
 3:10a3
 bödene 1 1:07b8
 bö'e 1 1:16a2
 bö'e=tele 6 2:03a2, 2:04a5, 2:05a1, 2:09a3, 2:20b2, 3:17a4
 bö'ere 1 1:24a5
 bö'esün 1 1:06b8
 böʃi= 1 1:18a2
 bökeyilge=ʃü 1 2:13b5

_Bökö-yin 1 3:11b4
 bökö'üne 1 1:06b5
 bös 2 1:12b1, 3:16b4
 buda'an 1 1:12b3
 budungqu-ača 1 3:12a5
 buıaq 1 1:02a2
 bulqa 1 2:04a1
 bulu 1 1:09b2
 bulunggir 1 1:27a4
 buluqan 1 1:05b7
 buqa 1 1:06a6
 _Buqa 5 3:01a4, 3:02a3, 3:20a5, 3:20b4, 3:21b3
 _Buqa+tan 1 3:21b5
 _Buqa+tan-iyar 1 3:09b5
 _Buqa+tan-niyar 1 3:18b4
 _Buqa+tan-u 1 3:15b4
 buqu 1 1:05b7
 burčağ 1 1:04b3
 Burqan 3 1:16a1, 2:08a2, 2:09a4
 buruqud=u=n 1 3:12a5
 buru'u 1 1:26a7
 busaniqda=bai 1 2:04b3
 busu 5 2:06a3, 2:11b3, 2:14b1, 2:22b5, 2:28a1
 busud-ača 1 2:02b4
 busut 1 3:22a3
 butara'uı=u=n 1 2:20a2
 bu'udai 1 1:04b2
 bü 3 2:12a3, 2:16a3, 2:21a4
 bü=et 2 2:17a4, 2:18a2
 bü=gü 6 2:01b2, 2:24b1, 2:24b2, 2:27b3, 2:28a4, 3:20b5
 bü=gü-yi 3 2:01a3, 2:09a5, 3:07b4
 bü=küi-ber 1 2:09a1
 bü=küi-ıur 5 2:03a1, 2:06a4, 2:14a3, 2:18a2, 3:04b4
 bü=kün 1 2:25a3
 bü=küy-yin 2 3:12b2, 3:12b5
 bü=ıe'e 6 2:06a4, 3:04a1, 3:05b4, 3:07b4, 3:15b2, 3:23b4
 büči 2 1:12a2, 1:12a2
 büğüde 2 2:08a5, 2:17b3
 büğüde-yi 6 2:19a3, 2:24b1, 2:25a2, 2:25a3, 2:26b3, 2:27b2
 büğüde-yin 1 3:06b1
 büi 12 1:26a4, 2:05a5, 2:06b3, 2:07a5, 2:11b3, 2:13b3, 2:14a2,
 2:14b1, 2:14b3, 2:17a2, 2:22a5, 2:22b5
 büliyen 1 1:03a8
 bürel<i>ge=gü-yin 1 3:12a1
 bürelge'ül=gü 1 3:12a4

bürge	1	1:06b8
büri/1	1	2:26a1
büri/2	1	3:05b3
büri-yer/2	1	3:15a3
bürin	2	3:12a3, 3:17a5
bürkü=	1	1:19b3
bürügüt	1	1:07a3
büse	2	1:12a3, 3:22a2
büşire=n	1	2:08b5
bütügei	1	1:26a5
büy=yü	1	2:01b3
Ča'adai_qahan-na	1	3:03b4
ča'alsun	1	1:10b8
čag-i	1	2:15b1
čaj-un	1	3:11b1
čama	1	1:12a6
čang	1	1:11b2
cang	3	3:14b4, 3:17a3, 3:17a4
čaj	2	1:03a4, 2:17a3
čaj-ača	2	3:04a1, 3:11a4
čaj<a>-ača	1	3:05a4
čaj-tur	1	3:05b2
čaqān	1	1:21a6
Čaqān_Buqa	1	3:21b3
čaqun	1	1:10a7
čaqurasun	1	1:09a5
čara	1	1:10b1
čargi	1	1:11b1
čaruq	1	1:11b6
časun	1	1:01a7
čat=ba	1	1:13a8
ča'ud-i	1	2:11b2
čawura=qui-ṭur	1	3:19b2
čeček	1	1:04a5
če'e1	1	1:02a1
cem^ön	1	2:28a3
_cem^ön-ne	1	2:28a5
čenē-ber-iyen	1	3:11b3
čenē-er	1	3:05b4
čene=besü	1	2:04a4
čenētü	1	2:21b2
čerig-ün	2	2:18a5, 3:16b3
čerik	8	1:14a3, 2:26b2, 2:27a1, 3:12a2, 3:14b5, 3:15a2, 3:17a5, 3:20b5
čeri'üd-i	6	2:18b3, 2:27b3, 3:20a2, 3:20b3, 3:22a4, 3:23b1

čeri'üd-i'er	3	2:19b3, 3:20b5, 3:23a3
čeri'üd-ün	1	3:18a2
čeri'üt	12	2:04a5, 2:04b3, 2:19a2, 2:26b4, 2:28a1, 3:17b5, 3:18b1, 3:19b4, 3:19b5, 3:22a1, 3:22a5, 3:22b2
čeürge	1	1:06b6
či	7	1:16a5, 2:04b5, 2:06a1, 2:06b4, 2:14b2, 2:15a5, 3:01b4
čibuqan	1	1:04a2
čida=basu	1	2:21b4
čida=ju	4	2:02a4, 2:10a5, 2:11a2, 2:11b1
čida=m	1	1:28a1
čida=n	1	2:08b4
čida=qči	1	1:19a7
čida=qsan-u	1	2:18a3
čida=qu	4	2:04b4, 2:05b4, 2:13b5, 3:11b3
čida=qu-yin	1	2:01a5
čida=quy-ača	1	2:21b3
čida=yu	1	2:13b1
čigörsün	1	1:03b8
či'iraq	1	2:05b3
či'i'ülsün	1	1:11a5
čikin	1	1:23a5
čila'un	1	1:02b2
čilawun	1	2:05b2
čilbur	1	1:09b3
čil<i>ger	1	1:03a7
čima-yi	1	2:15a3
čimegen	1	1:24b3
čin-u	6	1:16a7, 2:05a2, 2:05b1, 2:15a2, 2:15a4, 2:16a1
čina=	1	1:13a6
čing	10	1:19b2, 2:05b3, 2:06a2, 2:09b3, 2:10b5, 2:13b4, 2:15a2, 2:15b3, 2:15b3, 3:16b3
Činggis_qahan-ni	1	2:24a5
Činggis_qahan-nu	2	3:03b3, 3:05a4
čing^seng	2	2:20b3, 2:27b3
Cing^sui^giang-tur	1	3:23b2
čino	1	1:05b4
čiq	1	1:10b2
čiqul	1	1:27b3
čirai-tur	1	3:09a3
čirayi-tur	1	3:01b3
čisun	1	1:24b4
čitkör	1	1:16a3
čolos-ıur-ıyan	1	2:20b1
čo'orqa	1	1:11a8
čö'en	3	1:22b3, 3:05b4, 3:22b2

Čöl	1	3:13a3
Čöl_müren	1	3:05a5
čuqur	1	1:08a1
čü'eberi	1	1:05b4
Da	1	3:14a4
da'aq<a>da=ju	1	3:09a4
da'ari=n	1	3:06a2
daba'an	1	1:02b3
dabda=n	1	1:21a1
dab<u>qur	1	1:22b8
dabusun	1	1:12b5
Dai^du-da	1	3:05b4
Dai^goi^si	1	3:23b2
Dai^Ming	5	3:01b1, 3:02b4, 3:03b2, 3:11a2, 3:12b3
Dai^Ming-i	2	2:04a3, 2:06b2
Dai^Ming-tur	1	2:20a4
Dai^ning-a	2	3:08b1, 3:09a2
Dai^ning_qoton-nača	1	3:17b2
Dai^Ön	6	2:03a4, 2:04a2, 2:04a4, 2:09b4, 2:14b2, 2:17a5
Dai^Ön-nü	1	2:18a2
Dai^Sung	1	2:24a2
dai^zeng^gün_Ĵung^šan^U^ning	1	2:18b1
dalai	1	1:02a7
dalan	3	1:22a6, 2:25b2, 3:18a2
Dalan_Buqa+tan-niyar	1	3:18b4
daqa=	1	1:17a7
daqa=ju	4	2:10b4, 2:13a4, 2:22a5, 3:11b2
daqa=n	14	2:02a4, 2:03b2, 2:05b3, 2:06b4, 2:06b5, 2:11a2, 2:15a1, 2:15b1, 2:20a1, 3:03b4, 3:06b4, 3:13a1, 3:15a3, 3:22b2
daqa=qč'in	1	2:17b4
daqa=[q]sa'ar	1	2:05a4
darasun	1	1:12b4
Darmaširi+tan	1	3:14a3
Darmu	1	3:01a3
daru=	1	1:20a5
daru=ju	1	3:22b3
daru=n	2	3:05b2, 3:05b4
darui-tur	6	3:01b4, 3:09a2, 3:09b3, 3:10a3, 3:15b5, 3:21b2
darui-ťur	1	1:28a8
daru'ul=u=n	1	3:06b4
daula=	1	1:17b7
daula=qč'i	1	1:15b3
dawu	1	3:10a4
dawuli=ju	1	3:22a2
dawun	1	1:21b2

dayyiĵi=ba 2 3:20b5, 3:23a4
 dayyiĵi=ĵu 1 3:11b5
 dayyiĵi=q<a>san 1 3:15b3
 debüsger 1 1:12a4
 de'e1 3 1:11b5, 1:11b6, 1:11b8
 de'e1-ün 1 1:12a1
 de'ere 17 1:25b4, 2:02a1, 2:02a4, 2:07a4, 2:13a4, 2:17b2, 2:19b4,
 2:26a1, 2:26a2, 3:01a5, 3:03b2, 3:04a4, 3:06a3, 3:08a2,
 3:08a4, 3:08b3, 3:09a5
 de'ere-eĉe 1 3:16a3
 de'esün 1 1:10a5
 de1 1 1:08a6
 _de1-e 1 3:04b4
 delegei 3 2:04a4, 2:26a1, 3:01a5
 delegei-tür 1 2:17b1
 delegey-yi 7 2:06a4, 2:06b2, 2:13b1, 2:17a5, 2:22b2, 2:25a3,
 2:28a2
 delegey-yin 3 2:14a4, 2:24a2, 3:12b3
 delet= 1 1:19b7
 del<i>ge= 1 1:27b4
 del<e>ge<i>r 1 3:12b5
 delgere=ĵü 1 2:08a5
 del<i>gere=ĵü 2 2:17b2, 2:25b2
 del<i>gere'ül=ĵü 1 2:11b5
 deli'ün 1 1:24a4
 den^he_eĵen-ne 2 3:05a2, 3:06b3
 den^he_eĵen-nü 1 3:07a3
 dere 1 1:11a6
 de'ü 2 1:14b8, 3:20a4
 Ding^ĵu-yin 1 3:20a4
 dol<i>giyan 1 1:02a8
 dolo'an 3 1:22a2, 3:17b4, 3:23b1
 dolo'an-a 1 3:14b1
 dongqod=u=m 1 1:01a8
 doqalang 1 1:24b8
 dora 1 1:25b3
 dōro 2 2:13a5, 2:19b4
 dorona 1 1:25b1
 dotora 3 1:25b4, 2:19a4, 3:17b5
 Dotora 1 2:24b4
 dotora-an 1 2:09b1
 Dotora-yin 1 2:25a2
 Dotoradu 2 2:18a4, 2:18b4
 Dotoradu_ulus-tur 1 2:08a3
 döĉin 2 1:22a5, 3:18a4

dö'en	1	3:05a5
dögem	1	3:06b5
dölö'en	1	1:26b2
dörbeljin	1	1:27a8
dörben	6	1:21b8, 2:08a4, 2:20a5, 2:26b2, 3:09a5, 3:16a1
dörö'e	1	1:09b8
döte	1	3:06b2
dötü'er	1	2:27b3
döy	1	1:14b7
du1a'an	1	1:03b1
dumda	1	1:25b3
dura-bar	1	1:21a3
durad=u=qčın	1	2:25a5
durala=asu	1	3:08b3
durat=	1	1:17a7
duratan	1	2:22a1
duratu	1	2:21a1
du'uluqa	1	1:10a1
dülete	1	2:15b3
düleyyi	1	1:25a1
düli	1	1:03a6
dürbeldü=jü	1	2:10a1
düri-yin	1	2:26a4
dü'üren	1	1:27a5
eb<ü>če'ün	1	1:23b3
ebečın	4	2:20b3, 3:07b5, 3:10a2, 3:10a2
ebečın-ne	1	3:09a4
ebečın-niyen	1	3:09b3
ebečitü	1	3:07b3
eber	1	1:08a5
ebesü	1	3:13a3
ebesün	4	1:05a1, 2:06b5, 2:27b5, 3:02b2
ebın	1	1:14b3
ebke=	1	1:19b3
ebüge	1	1:15a6
ebür	1	3:15a4
ečıge	3	1:14b2, 1:15a5, 2:27b1
ečül<ü>=gü	1	2:17a4
ečül<i>ge=jü	1	2:22a4
ede	1	3:21b1
edege'ül=gü	3	2:09a2, 2:09b3, 2:10b4
edö'e	11	1:03b5, 2:11b3, 2:20b5, 2:28a2, 3:01b4, 3:04a3, 3:05b5, 3:10a1, 3:20a1, 3:21a2, 3:21a4
edö'e-ťür	1	2:10b3
edö'et-ťür	1	2:14b5

edö'et-tür	1	3:05a3
edü=jü	1	2:19b1
edüi	2	3:04a4, 3:04a4
egeçi	3	1:14b4, 1:14b5, 1:14b7
eje'e	1	1:28a6
ejele=jü	1	2:06a4
ejele=yü	1	2:01a4
ejele'ül=gü	1	2:02a2
ejele'ül=ü=kse'er	1	2:06b2
eje<n>le'ül=ü=yü	1	2:13a3
ejele'ülde=jü	1	2:18a4
ejen	4	1:14a8, 3:03b3, 3:03b4, 3:05a4
_ejen	1	3:14b2
ejen-ne	1	3:24a3
_ejen-ne	2	3:05a2, 3:06b3
_ejen-neče	1	3:15b1
ejen-nü	1	3:02b4
_ejen-nü	1	3:07a3
ejiye	3	2:01b5, 2:22a3, 3:05b1
ejiye-de	1	3:09b2
eke	4	1:14b4, 1:15a5, 3:17b5, 3:18a5
Eke_dö'en_ündür	1	3:05a5
ekile=küy-eče	1	2:15b4
el<i>čin	7	1:16b1, 2:27b2, 3:02a5, 3:04a4, 3:08a4, 3:14a3, 3:16a3
el<i>čin-lüwe	2	2:20b4, 2:28b2
el<i>čin-niyer	2	3:13a4, 3:15b1
ele	4	2:14b1, 2:17a3, 2:17b2, 3:04a2
elesün	1	1:02a8
elgü=	1	1:19b4
elinčük	1	1:15a7
el<i>jigen	1	1:05a8
el<i>se=gün-i	1	2:26b4
el<i>se=ksen-ü	1	2:27b4
el<i>se=n	2	2:06a2, 2:20a4
el<i>se=re	1	2:15a1
el<i>se'ül=ü=et	1	2:26b4
em	1	1:13a4
eme	1	1:15b1
emege	1	1:15a6
emegen	1	1:15b2
emiye=n	2	2:15b2, 2:16a2
emüdün	1	1:12a3
emüñe	3	1:25b1, 2:03a1, 3:14a4
emünedü	2	2:03b2, 2:03b3
emünekši	3	2:20a3, 3:13a2, 3:15b2

emüs=jü	1	2:10a2
ende	1	1:28a4
ene	17	2:05a2, 2:05a4, 2:05b4, 2:06a2, 2:08b1, 2:09b3, 2:17a4, 2:21a2, 2:22a2, 2:22b5, 2:25b1, 2:28a3, 3:08a2, 3:14a5, 3:16a1, 3:16a5, 3:24a1
ēnekte	1	2:09b2
eneri=gü	1	2:10b5
eneri=küi	2	1:20b6, 2:11a4
eneri=n	3	2:14a4, 3:12b4, 3:17a3
eng	1	2:08a2
engke	1	1:28a7
engke-ber	2	2:14a5, 2:25b3
Engke_Tura_bātur	1	3:03b2
erde	3	1:03b5, 2:02b5, 3:12b1
erden-eče	2	2:01b5, 2:22a2
erden-ü	2	2:05a2, 2:22b3
erdini	1	1:13b3
ere	1	1:15a8
ere=besü	1	2:10b2
ergi	1	1:02b1
ergü=	1	1:17a2
ergü=gü	1	2:14a1
ergükde=ksen	1	2:01a2
eri=	1	1:20a5
eri=n	1	3:04b2
erke	1	2:17b1
erke-de	1	3:22a4
erketen	1	2:18a4
erketü	2	2:09a2, 2:18a2
erte	1	1:03b3
ertinčü	1	3:01a5
ertinčü-yin	1	2:08b1
erüs=ü=n	1	2:21a2
ese	11	2:05b3, 2:09b1, 2:18a3, 2:20b4, 2:21b4, 2:25b5, 3:05b1, 3:09b2, 3:23a1, 3:23a2, 3:23b4
esük	1	1:13a1
etēt	1	2:08a2
etke=	1	1:13a7
e'ü-ber	2	1:28b1, 2:04b4
e'üden	1	1:08b6
e'ükün	1	1:12b6
e'ülen	1	1:01a5
e'üri	2	2:05b2, 2:10b2
e'üsge=ksen-ü	1	2:04a1
eye	1	3:20b1

e[ye]tül dü=	1	1:20b2
eyetüldü=jü	5	2:26b1, 3:12a3, 3:15a3, 3:17b1, 3:21a4
eyimün	1	3:12a3
eyinekte	1	3:17a2
eyinggü	1	1:27b2
fu ^ˆ šī	1	2:28a4
_Fung ^ˆ Šing	1	2:19a1
Gam ^ˆ sü	1	3:02b1
Ganaqbal+tan	1	3:01a4
gečigi'ür	1	1:10b5
gedesün	1	1:24a3
gege'e'en	2	3:07b2, 3:10a4
gege'en	1	1:27a4
gege'en-tür	1	3:12a5
geji'ün	1	3:09b1
gelje=n	1	3:13a3
gem ^ˆ čing	1	3:09b5
gemür	1	2:16a2
Gendükbal	1	3:01a3
ger	3	1:08b6, 1:09a1, 1:09a3
ger-iyen	2	2:10a5, 2:22a4
ger-ün	2	1:08b8, 1:08b8
gerel	1	1:21b4
gergei	1	1:15a1
geši'ün	1	1:04a6
ge'ün	1	1:05a7
gil<i>bel<i>gen	1	1:01b3
gödöl=ü=n	1	3:09a4
gödölge=n	1	2:11b1
gö'en	1	1:26b8
göle'en	1	1:13b7
göl<i>mi	1	1:11a1
ğuda	1	1:16b3
ğuduq	1	1:02b7
gui ^ˆ gung	1	2:27b3
ğulusun	1	1:03b8
ğumbi=jü	1	2:19a3
Gunaširi_ong-i	1	3:04b1
gü	6	2:01a4, 2:06b1, 2:09a3, 2:11a2, 2:21b5, 3:13a1
gübši=	1	1:18a4
Gü ^ˆ cen ^ˆ hu-tur	1	3:21b2
güčü-ben	1	3:09a4
güčü<n>d-iyen	1	3:13a1
güčük	1	1:06a4
Güčük-lüwe	1	3:02b3

güčün	5	2:04a4, 2:17b1, 3:02b5, 3:11b3, 3:24a3
güčün-iyer	1	3:17b3
güčüten	2	2:04a5, 2:04b3
güčüten-e	1	2:18a4
güčütü	1	2:18a2
güi=kü	1	1:08b2
Güi^jiu	1	3:23b2
Güi^jiu-tur	1	3:23a3
güilesün	1	1:04a4
güji	1	1:21b4
güjile=n	1	3:11b5
güjir	1	3:12a3
güliče=	1	1:17b3
Güligö+tan	1	3:16a3
gümerge	1	1:10b2
gün	1	1:26b8
gün-e	2	2:08b1, 2:19a2
günesün	5	3:14b4, 3:16a5, 3:16b1, 3:17a3, 3:17b2
gür	3	2:03b3, 2:25a3, 2:26a2
gür=be	1	3:22b4
gür=bei	1	1:17b1
gür=jü	6	2:27a2, 3:08b1, 3:09a2, 3:13a3, 3:16a1, 3:23b2
gür=tele	8	2:01b5, 2:08a4, 2:15a4, 2:15b4, 2:16a2, 2:22a3, 3:11a4, 3:17b1
gür=ü=esü	2	3:19b3, 3:23a4
gür=ü=et	1	2:08a3
gür=ü=n	2	2:19b1, 3:09b3
gürde=gü	1	3:06a2
gürdün	1	1:09a8
güre=	1	1:18a1
güregen	1	1:15a4
_güregen	1	3:03b2
gürge=et	1	3:08b5
gürge=ksen	1	2:19b5
gürge=ksen-nü	1	3:17a1
gürge=n	1	2:01a5
gürge=rün	2	3:08b1, 3:16a5
gürge=ye	1	3:06a3
gürge=yü	1	2:01b5
güriyen	1	1:02b7
gürte=gü	1	2:05b5
gürte=gü-yin	1	2:01b3
gürte=jü	1	2:16a1
gürte=ksen	2	2:06b4, 2:15b2
gü'ün	17	1:14a4, 1:14a8, 1:15a8, 1:15b1, 2:01b1, 2:02a2, 2:02a4,

		2:08b1, 2:09a1, 2:10a2, 2:11b1, 2:13b2, 2:13b2, 2:14a2, 2:19b4, 2:28b2, 3:23b4
gü'ün-neče	1	2:13b4
gü'ün-ni	4	2:13a2, 3:21a2, 3:22b3, 3:22b4
gü'ün-nü	2	2:22b4, 3:23b3
gü'ün-ü	1	2:08b5
güyyi=	1	1:18b1
ha'al<i>jin	1	1:06b3
ha'aqla=m	1	1:21a3
hači	3	1:20b5, 2:24b3, 3:21a5
hači-yi	1	3:11a5
hači+nar	2	2:03b1, 2:24a4
hači+nar-tur	1	2:15a4
haimos=ba	1	1:18b7
halaqan	2	1:23b7, 2:05b5
hal<i>ja=qu	1	1:28a8
hanisqa	1	1:23a7
harad-i	1	2:27a4
haran	4	2:18a1, 2:23a2, 3:18a2, 3:18b1
haran-tur	1	3:21b1
harban	12	1:22a3, 2:17b4, 2:18a5, 2:24a3, 3:08a3, 3:14b1, 3:18a3, 3:19b3, 3:19b3, 3:20a3, 3:22a5, 3:22b3
harbatu	1	3:21b3
hečüs	1	2:09b4
hečüs-tür	2	2:02b2, 2:15b4
hečütge=n	1	3:12a1
heki	1	3:04b4
heki-de-en	1	3:09b1
hekile=n	1	2:18a1
hekit	1	2:26a2
hele'e	1	1:07a7
heligen	1	1:24a2
herbegei	1	1:06b4
herü=mü	1	1:18b5
he'üd-ün	1	3:05b3
hiče=	1	1:18b6
hičesün	1	1:04a1
hirgui	1	2:08b3
hiru'ar	1	1:26a1
hi'utan	1	1:27a1
hodun	1	1:01a4
hoi	1	1:01b7
Hoi^ön_zeng^gün	1	2:15a3
hon	9	1:03a4, 2:10a5, 2:18b5, 2:20a4, 2:26b5, 2:27a1, 3:06a4, 3:16a5, 3:19b2

hon-nača	2	2:17b5, 3:07b4
hon-nu	3	2:02b5, 2:26b3, 3:13a2
hon-ʈur	1	2:18b5
hoqtorqu	1	1:26a8
hoqtorqui	1	2:11a4
hot	1	2:11b2
ho<n>t	5	2:18a5, 2:24a3, 2:25a4, 2:25b2, 3:05b3
hoyimosun	1	1:12a5
hoyuqtai	1	3:05a3
höri'ü	1	2:12a1
höröne	1	1:25b2
hörü=gü-yin	1	2:18b1
hu ^ˆ bu-eče	1	3:16a3
hudasun	1	1:12a8
huǰa'ur	4	1:04a7, 2:04b5, 2:14b2, 3:03b3
huǰa'ur-un	2	3:02a1, 3:05b2
hula'an	1	1:21a5
Hung ^ˆ u	3	2:18b5, 2:20a4, 2:26b5
hunin	1	1:01a6
huntawu	1	2:05b5
huquta	1	1:10b3
hurba=	1	1:19b8
hurba=qu	1	2:05b5
hurūl	1	1:23b1
huya=	1	1:20a6
hüde=	1	1:18b5
hüger	1	1:05b1
hüge[r]či	1	1:15b6
Hü_ǰi ^ˆ hui	1	3:21b2
hüle=ksen	1	2:19a4
hüle'ü	5	2:11b1, 2:18a5, 2:24a3, 2:25b2, 2:27a4
hünegen	1	1:05b5
hünirtü	1	2:11a1
hüre	3	1:04a8, 3:14b4, 3:15a3
hüsün	1	1:23a8
iču=ǰu	1	2:14b4
ide=	1	1:13a7
idešiten-tür	1	2:11a1
iduqan	1	1:16a2
ihē=get	1	2:15b5
ihe'en	2	1:21a2, 2:22b1
ihēkde=ǰü	1	3:04a2
ila'ari	3	3:09b2, 3:09b4, 3:10a2
ilaši	1	2:25a4
ilē=	1	2:21a5

ilē=be	2	3:10a1, 3:23a2
ilē=besü	1	3:02a4
ilē=get	1	3:15b5
ilē=jü	2	2:20b5, 3:15b2
ilē=lü'e	1	3:08a2
ilē=mü	3	3:07b3, 3:13a5, 3:16b5
ilqa=	1	1:20b7
Il<a>qa+tan	1	3:13a3
il<i>qal	1	2:03b4
il<i>qa'uritan	1	2:03a2
ilübde	1	3:06b4
ima-yi	1	2:11b3
ima'an	1	1:06a7
in	1	1:15a3
in-u	17	1:16a8, 2:01a5, 2:08a3, 2:09b3, 2:17a5, 2:17b1, 2:17b3, 2:17b3, 2:17b5, 2:21a5, 2:21b5, 2:22b3, 2:23a1, 2:23a2, 2:25a5, 2:25b1, 2:25b2
inaqşida	2	3:04a1, 3:05a4
ine'e=	1	1:18b3
Ing ^ˆ čang-un	1	3:14a4
ing[γ]u1aq	1	1:09b3
ing[γ]u1<i>čaqa=m	1	1:08b2
iraqa	1	1:10a8
ire=	4	1:17b6, 1:20b4, 3:10a2, 3:10a3
ire=be	1	3:21a2
ire=besü	1	3:16a1
ire=esü	1	3:23a5
ire=et	1	2:03b5
ire=gü	4	2:05a2, 2:17a2, 2:21a1, 3:16b1
ire=gü-yi	3	2:23a1, 3:08b3, 3:10a4
ire=jü	9	2:20a3, 2:21a2, 2:24b4, 2:27b2, 2:27b4, 2:28b2, 3:08a5, 3:16a4, 3:22a1
ire=k<ke>sen	1	3:08b5
ire=ksen	3	2:15b3, 3:12b2, 3:16a3
ire=ksen-nü	1	3:14a3
ire=ksen-tür	2	2:06a2, 2:15a1
ire=ksen-ü	1	2:20a4
ire=küi	1	2:05b1
ire=n	1	3:06a4
ire=rün	1	3:02b1
ire=sügei	1	2:21b5
ire=tügei	4	3:02a2, 3:08b4, 3:14b5, 3:16b3
ire'ül=jü	1	2:27a3
irgen	10	1:14b1, 2:09b5, 2:17b2, 2:17b5, 2:18a5, 2:25b3, 2:26a3, 2:26a4, 3:05a3, 3:12a1

irgen-dür-iyen 1 3:01b5
 irgen-i 7 2:02b3, 2:13a2, 2:19a3, 2:24a4, 2:25a1, 2:25a3, 2:25b5
 irgen-iyen 1 2:07a3
 irgen-ni 2 3:12a4, 3:17a5
 irgen-nü 3 3:06b1, 3:14b3, 3:15a2
 irgen-tür 1 2:08a4
 irgen-ü 1 2:02a1
 Irinjin_3angbu 1 2:10b3
 iseri 1 1:11a6
 itege=jü 1 3:23a1
 itel<ö>gü 1 1:07b7
 ja'a= 1 1:17b2
 ja'a=asu 1 3:21b2
 ja'a=ra 1 3:21a2
 ja'an 1 1:06a1
 jab<u>sar 1 1:03b4
 ja^fu 1 3:09a1
 jaila=jü 1 3:12a5
 jaliqai 1 1:19a4
 jalitan 1 2:08b2
 jam 1 3:16b2
 Janggia'a 2 3:20a5, 3:21b5
 Janggia'a+tan-luwa 1 3:21a1
 jaqa 1 1:12a1
 jaqalimai 1 1:08a2
 jarčimla<n>=ju 1 3:03b5
 jarčimla=n 1 2:14a2
 jarčimla<n>=qu-yi 1 3:04b2
 jarčimla'ul=qu 1 2:02a3
 jarim 1 1:22b7
 jarimtuq 1 1:22b7
 jariya 1 1:06a5
 jarli-un 1 3:14a4
 jarlig-i'ar 1 3:03b3
 jarlig-iyar 1 3:23a2
 jarliġ-un 1 3:09a2
 jarliq 3 2:06b4, 2:09a3, 2:12a4
 jarli[q] 13 2:17b3, 3:01b4, 3:02a2, 3:02b1, 3:02b4, 3:03a1, 3:04b3,
 3:08b1, 3:08b5, 3:13b2, 3:16a5, 3:17a1, 3:19a1
 jaru=at 1 3:02a5
 jaru=ba 1 2:28a5
 jaru=jü 4 2:18b2, 2:28a4, 2:28b2, 3:21b4
 jaruqda=qsan 2 3:08a4, 3:15b1
 jasa=basu 2 2:08b3, 2:09b1
 jasa=n 1 2:26a1

ĵasa=qč'in	1	2:09b1
ĵasag-i	5	2:06b4, 2:17b3, 2:25a5, 2:25b2, 3:02b4
ĵasag-iyar	2	2:08b3, 2:09a3
ĵasaq-ača	1	2:17b5
ĵa'un	13	1:22a8, 2:02b5, 2:24a3, 2:25a4, 3:17b4, 3:17b5, 3:18a1, 3:18a2, 3:18a3, 3:18a4, 3:18a5, 3:18b2, 3:23b1
ĵa'un-nu	2	3:20a3, 3:21b3
ĵa'un-u	1	3:23b1
ĵa'ura	5	1:25b7, 2:01b1, 2:13b2, 2:26b3, 3:21b4
ĵa'urmaliq	1	2:05b4
ĵayā=ĵu	1	2:13a3
ĵaya'a=ĵu	1	2:24a5
ĵaya'a=ĵu'u	1	2:04a3
ĵaya'a<n>-bar	3	3:01a5, 3:11a3, 3:12b3
ĵaya'an	3	2:04b1, 2:06b3, 2:09b4
ĵaya'an-ača	1	2:04b4
ĵaya'an-i	2	2:05a1, 2:14b3
ĵayān-i	1	2:04a2
ĵayāqda=qsan	1	2:13b3
ĵe	12	2:04a3, 2:05a5, 2:07a5, 2:17b4, 2:25b1, 2:26b5, 2:28b3, 3:06b5, 3:10a5, 3:13b2, 3:16b5, 3:19a1
ĵebe	1	2:10b1
ĵebe-yi	1	3:23a1
ĵebūke	1	1:10b1
Ĵe'en_Buqa+tan-iyar	1	3:09b5
Ĵe'en_Buqa+tan-u	1	3:15b3
ĵemiš<i>	1	1:04a3
ĵer	1	3:23a1
ĵēren	1	1:05b2
ĵerge-dür-iyen	1	2:15b3
ĵerge-ťür-iyen	1	2:06b4
ĵes	1	1:13b5
ĵetgü=gü	1	2:23a1
ĵe'ü=ĵü	1	1:21a2
ĵe'ün	1	1:25b6
ĵewüdün	1	1:18a7
ĵeye	1	1:14b6
ĵi'aq	1	1:04a5
ĵibtura=ĵu	1	3:09a4
ĵiči	2	2:21b4, 3:06a2
ĵida	1	1:09b5
ĵihi'in	1	1:21a8
Ĵi^hui	4	3:02b3, 3:14a2, 3:21a3, 3:23a5
_Ĵi^hui	1	3:21b2
_Ĵi^hui-luwa	1	3:08b2

ĵi^hui-tur 1 3:21a2
 _ĵi^hui-tur 1 3:20a1
 ĵi^hui-yi 1 3:20b2
 _ĵi^hui-yi 1 3:22a3
 ĵi^hui_seng^gung 1 3:07b4
 ĵi^hui_seng^gung-un 3 3:07b2, 3:09a3, 3:10a4
 ĵi^hui_tung^ĵi 1 2:15a3
 Ĵi^ĵing 1 2:17b4
 ĵil 2 3:04b3, 3:14a5
 ĵi^ön 1 2:27b3
 ĵiqači 1 1:15b4
 ĵiqar 1 1:06a2
 ĵiqasun 1 1:06b2
 ĵiran 2 1:22a6, 3:18b3
 ĵirqa=bai 1 2:25b3
 ĵirqa=ĵu 2 2:07a1, 2:15b1
 ĵirqalang 1 1:19a1
 ĵirwa'an 1 1:22a1
 Ĵiu_ulus-tur 1 2:05a3
 ĵiwür 1 1:08a3
 ĵobolang 5 1:19a2, 2:11a4, 2:21b3, 3:06a5, 3:17a5
 ĵobolang-i 1 2:18a5
 ĵočin 1 1:14a7
 ĵokimĵi-bar 2 2:27b5, 3:02b2
 ĵokiya= 1 1:20b3
 ĵokiya=n 1 3:08b4
 ĵoloqa=n 1 3:09a3
 ĵoloqaldu=ba 1 1:17a3
 ĵoluqa=ĵu 1 3:20a4
 ĵonturuq-tur 1 3:23b3
 ĵo'os 1 1:13b6
 ĵorig-i 8 2:02a4, 2:03b2, 2:05b3, 2:10b5, 2:13a4, 2:15a1, 2:22a5,
 3:13a1
 ĵorig-i'ar 1 3:02b4
 ĵorig-iyar 4 2:05b4, 2:06b5, 2:15b3, 3:07b2
 ĵorig-iyar 2 2:02a5, 2:21a5
 ĵorig-iyar-an 1 2:23a1
 ĵorig-un 1 2:09b3
 ĵorin 2 2:15a2, 3:02a5
 ĵoriq 5 1:25a7, 2:06a5, 2:22b3, 3:06b2, 3:12b5
 ĵoriq-a 1 3:07b2
 ĵoriq-tur 1 2:07a4
 ĵori'ud-iyar 1 3:13a5
 ĵöb 2 1:26a7, 2:26a1
 ĵöbši'e=ĵü 1 2:15a2

		3:16b5, 3:17a5, 3:20a3, 3:21b1, 3:23a3, 3:23a4
ke'eli	1	1:24a1
ke'er	1	1:02b2
kei	1	1:01a5
keje'e	1	2:16a1
kekesün	1	1:09b1
kele=rün	1	3:20a4
kelečile=n	1	3:10a1
kelečin-iyen	1	3:04a5
kelegei	1	1:25a2
kelele=	1	3:01b5
kelen	1	1:23a6
kemleši	1	2:02b1
ken	1	2:04b4
ken-i	1	2:18a3
kenggerge	1	1:10a3
ker	8	1:28b3, 2:03a2, 2:05b4, 2:13b5, 3:09b4, 3:10a1, 3:12a4, 3:21b1
kerbe	6	1:28b2, 2:02b2, 2:10b1, 2:13b3, 2:21a3, 2:21b3
kerbeł	2	2:11b2, 3:11b1
kerbiši	1	1:09a2
kerek	1	1:28a5
kers	1	1:05a4
kesek	1	1:22b6
ket	2	2:12a2, 2:22a1
keüken	1	1:15b2
ke'ürge	1	1:09a2
ki=n	1	2:18a3
kib	1	1:12a7
kičē=et	1	2:02b2
kiče'e=besü	2	2:02b1, 2:13a5
kiče'e=n	1	2:16a2
kičege'e=n	1	3:24a2
kičeyenggü	1	1:18b8
kiči	1	1:04b8
kidarčiqan	1	1:07b4
ki'ed-i	4	2:11a5, 3:15a3, 3:18b4, 3:20b2
ki'et	6	2:26b1, 3:02b1, 3:05a5, 3:05b3, 3:18b2, 3:20b1
kija'ar	1	1:25b8
kiĵār-a	1	3:22a3
kilbar	1	2:05b1
kil<i>bar	1	1:26a3
kilingla=m	1	1:19a3
kimusun	1	1:23b8
kira'u	1	1:01a6

kiryui	1	1:07a6
kirsa	1	1:05b6
Kitad-un	1	2:03a2
Kitat	6	2:03a1, 2:03b4, 2:06a3, 2:06a5, 2:14b5, 3:23a4
Kita[t]	1	1:15b8
Kitat-luwa	1	3:23b3
kö[b]či	1	1:09b7
ködö'e	1	1:02b4
kökö	2	1:07a1, 1:21a5
kökörčigen	1	1:07b3
köl	1	1:24a7
köl<i>gen	1	3:16b1
kölösün	1	1:24b5
köndölen	1	1:27a2
könggen	1	1:26b5
könggen-e	1	2:16a3
könjile	1	1:12a4
kör=bei	1	1:03b2
körge	1	1:10a3
köršis	1	2:26b1
köšige	1	1:12a5
kötöl=	1	1:20a8
kö'üket	2	3:18a3, 3:18a4
kö'ün	10	1:15a2, 1:16b3, 2:03b1, 2:05a3, 2:15a4, 2:24a4, 2:24b3, 2:27b1, 3:11b4, 3:12b4
kö'üt	1	3:18b2
köyisün	2	1:08a8, 1:24a4
köyiten	2	1:03a7, 3:13a2
küčeye	1	1:07a5
küjü'ün	1	1:23b2
kündü	1	1:26b5
kündüle=kči	1	2:01b2
kündüle=n	4	2:02a4, 2:08a5, 2:12a2, 2:13a4
kür=tele	1	1:28a6
küyyiče=be	1	3:22b1
küyyiče=re	1	3:20a2
lačin	1	1:07b6
_Lam^Ü+tan-i	1	2:19a1
laq	1	1:08a1
lausä	1	1:05a7
Lausa	1	2:27b3
Leu^yang	1	3:06a2
li^bu-ača	1	3:08b5
li^bu-eče	1	2:20b5
ling^ji-yin	1	3:15a2

lu	2	1:05a3, 3:04b3
lungqa	1	1:10a6
maila=m	1	1:08b4
Maĵartai+tan	1	3:08a4
man-a	3	3:02a5, 3:09a1, 3:16a4
man-i	3	2:04a3, 3:14b2, 3:22b3
man-u	8	2:24a2, 2:24b4, 2:25a1, 2:26a5, 3:03b3, 3:03b5, 3:04b3, 3:11b5
mana=n	1	2:10a4
manaqar	1	1:03b3
mandu'u1=u=qsan-iyar	1	2:07a1
Manggia	1	3:15b3
manggir	1	1:04b5
manglai	1	1:23a4
maqa	2	2:03a2, 2:21b2
maqat	1	1:26a8
maqta=	1	1:16b8
maši	3	2:05b1, 2:08b2, 2:25b5
mawu	2	2:03a3, 3:09b1
mawun	3	1:28a1, 3:21b1, 3:23b3
mawun-a	2	2:01b5, 3:12a3
mawun-luwa	1	2:20a1
mede=be	1	1:17a5
mede=et	1	2:24a2
mede=e[t]	1	2:25a3
mede=gü	5	3:19b2, 3:19b4, 3:19b5, 3:21a3, 3:23a5
mede=jü	1	2:05a1
mede=ksen	1	2:28a3
mede=ksen-tür	1	2:17b1
mede=m	1	3:03a1
mede=mü	3	3:10a5, 3:13b2, 3:19a1
mede=n<l>	1	3:07b4
mede=tügei	3	2:23a2, 3:04b3, 3:07a3
mede=yü	1	2:01a4
medekde=mü	1	2:01a3
medekde=n	1	2:09a5
medel-tür	1	2:17b3
mede'ül=jü	2	3:04a1, 3:06b3
mede'ül=tügei	1	2:21a1
mede'ül=ün	2	2:04a3, 3:22a4
mekeiji	1	1:06a5
mendü	1	3:04a2
menegei	3	1:06b2, 1:06b3, 1:07a2
mengge	1	1:24b6
mergen	1	1:19a7

metü	10	2:04b2, 2:04b3, 2:05a4, 2:05b2, 2:06a1, 2:06a2, 2:09b3, 2:18a2, 2:25b1, 3:12b4
min-u	3	1:16a7, 2:06b4, 3:20a2
mina'a	1	1:09b4
mindasun	1	1:12b1
mingan	12	1:22a8, 3:17b4, 3:18a1, 3:18a3, 3:18a4, 3:18a5, 3:18b2, 3:19b2, 3:19b4, 3:19b5, 3:21a3, 3:23a5
minga<n>tu	1	3:20b2
miqan	4	1:12b7, 1:12b8, 1:12b8, 1:24b3
miš<i>	1	1:05b8
modun	1	1:05a1
Mongqol	20	1:15b8, 2:03a1, 2:03a4, 2:03a4, 2:03b4, 2:04a2, 2:04b5, 2:06a3, 2:06a4, 2:06a5, 2:14b3, 2:14b5, 2:19a2, 2:19a3, 2:24b1, 2:26b4, 2:27a2, 2:27a2, 3:03b5, 3:11a3
Mongqol-un	5	2:03a3, 2:04a4, 2:09b4, 2:14b2, 2:14b3
moniyar	1	1:01b2
mono	1	3:23b5
moqai	2	1:06b4, 3:14a5
moqo'a=ju	1	2:03a5
moqodaq	1	1:27b5
mörin	1	1:05a5
morit	1	3:22a2
moritan	4	2:18b2, 3:19b5, 3:20b5, 3:22a5
mö'er	1	1:09b2
mö'ere=m	1	1:08b3
mölsün	1	1:01a7
mönggün	1	3:22a2
mör	2	1:02b3, 3:04b1
Muda	2	3:01a2, 3:02a3
mungqaq	2	1:19a8, 2:09a4
mül<i>tül=	1	1:20b1
mün	10	1:26a7, 2:05a2, 2:05b5, 2:09a3, 2:11a2, 2:11b4, 2:15a3, 2:25a1, 3:22a5, 3:22b4
müdüür	1	1:01b3
münggün	1	1:13b2
müren	1	1:01b8
_müren	2	3:05a5, 3:17b1
_müren-ne	1	3:15a4
müren-nü	1	3:22a3
müren-tür	1	3:16a1
mürgü=	1	1:18a6
mürgüçel<i>d=ü=m	1	1:08b4
mürü	1	1:23b3
müt	6	2:20b1, 2:27b1, 2:28b1, 3:16b1, 3:21b3, 3:22b2
na'ad=u=m	1	1:17b4

na'adum	1	2:04b3
nab<u>č̣in	1	1:04a6
nai	1	2:16a3
naiman	4	1:22a2, 3:04b4, 3:18a2, 3:18a5
naira=qui	1	1:25a4
Naira_Buqa	1	3:02a3
Nairaqu+tan	1	3:21a4
nama	1	2:20a3
Namun_güregen	1	3:03b2
namur	2	1:03a3, 3:08b3
Nanggia_ji^hui-luwa	1	3:08b1
Nanggias	5	3:19b2, 3:19b4, 3:20a1, 3:21a3, 3:23a5
naq	1	1:06b2
Naqačar	3	3:20a5, 3:20b4, 3:21b5
naqaču	2	1:14b5, 1:14b5
Naqaču	1	2:28a5
naran	1	1:01a3
narasun	1	1:03b7
Nasurding+tan-i	1	3:01b1
na'ur	1	1:01b8
na'u^ẓü	1	3:09b1
nayyan	1	1:22a7
nayyir-i	2	2:19b5, 2:28a3
nayyir-iyān	1	2:28b2
Nayyira_Buqa	1	3:01a4
ne'e'ülge=n	1	3:04b1
neke=re	1	3:22b5
nekei	1	1:11b6
Nekelei	3	2:19b3, 2:21a4, 2:27b3
Nekelei+tan	1	3:12a2
Nekeley-ye	1	2:20b5
Nekeley-yin	2	3:11a2, 3:14a2
nembe=gü	1	2:14a2
nembekde=ksen	1	2:01a2
neme=	1	1:17a2
neme'esün	1	3:14b3
nemenggü	1	3:07b5
nengji=	1	1:16b7
nere	3	2:09a4, 2:20a5, 2:22a5
nere-ber	1	2:26a4
nere-tür	1	2:20a1
neretü	3	2:05a3, 3:14a4, 3:16a1
nereyit=jü'ü	1	2:24b5
ne'ü=et	1	3:13a2
ne'ü=jü	2	3:15b5, 3:17b1

ne'ü=ksen-ni	1	3:15b2
ne'üresün	1	1:11b3
neyide	4	2:03b4, 2:06a4, 2:06b1, 2:14b5
nidoni	3	3:02a3, 3:07b4, 3:19b2
nidün	1	1:23a3
ni'e=	1	1:09a5
nijeget	1	2:13b3
nike-ber	1	2:26a3
niked=ü=ksen	1	2:04a4
nike<n>dü'er	1	2:18b5
nike<n>tü'er	2	2:17b5, 2:27a1
niken	18	1:21b7, 2:02a5, 2:04b1, 2:14a4, 2:20a5, 2:22b4, 2:24b3, 3:02b4, 3:09b1, 3:17b4, 3:18a1, 3:18a2, 3:18a3, 3:18a3, 3:18a4, 3:18a5, 3:18b3, 3:22b3
niken-ni'er	1	2:13b5
niket=ju	1	3:20b1
niketke=ju	1	2:03b3
nikšik	1	2:11a1
nilbusun	2	1:24b7, 1:24b7
nimgen	1	1:27a8
nirisun	1	1:24a6
niri'un	1	1:08b8
nis=qu	1	1:08b1
nisun	1	1:24b6
ni'ur	1	1:23a3
niüles=küi	5	1:25a4, 2:07a2, 2:15a5, 2:24b3, 2:25a5
nom-un	4	2:08a3, 2:09a4, 2:11a3, 2:11b5
noman	1	1:06a8
nom<u>la=ju	1	2:11a5
nomuqan	1	2:12a1
nomuqatqa=n	1	2:12a1
noqai	1	1:06a3
noqo'an	1	1:21a7
noqosun	1	1:07b3
norus=	1	1:17b8
noya<n>d-ača	1	2:20b3
noya<n>la=qu	1	2:20a5
noyala=tuqai	1	2:15a4
noya<n>li'ut	1	3:15a2
noya<n>li'ut-luwa	1	3:17b4
noyan	4	1:14a3, 3:20a3, 3:21b3, 3:23b1
noya<n>t	3	2:19a3, 2:20b1, 3:21b3
nökči=	1	1:19b5
nökči=yü	1	2:10a5
nökčiye=be	1	2:27b2

nökö=	1	1:20a8
nököče=	1	1:20b8
nököče=ksen	1	2:20a1
nökö'e	1	3:22b5
nökör	1	1:16a6
nököt	1	2:26b1
nudurqa	1	1:23b8
numun	3	1:09b6, 2:10a2, 3:22a1
nuntuq-dur-ıyan	1	3:02a1
nuntuqla=q<a>san	1	3:18b3
nuntuqla=qu-yi	1	3:15a4
nu'un	3	1:15a1, 3:18a3, 3:18b1
obo'o	1	1:02b8
od=u=asu	1	2:19a5
od=u=n	1	3:06a4
od=u=qsan	3	2:20b4, 2:28b2, 3:22b2
od=u=qsan-nu	1	3:22a4
od=u=ya	1	3:22b5
o1=u=qsad-un	1	3:05b4
olon	21	1:22b3, 2:01a3, 2:02a1, 2:02a3, 2:03a5, 2:13b2, 2:14a2, 2:14a5, 2:18a1, 2:18b3, 2:20b3, 2:22b2, 2:23a2, 2:24a4, 2:26a2, 2:26a4, 2:26b1, 2:27a2, 3:05b4, 3:06b1, 3:20b3
olon-i	1	2:15a5
olon-ıyan	1	2:20a2
olon-ni	1	2:07a2
olon-nu	1	2:08b2
olon-tur	1	2:22b1
olongkin	1	2:26b5
olosun	1	1:11b8
omog-ıyar	1	2:04a4
omoqtan	1	2:18a1
omoqtan-i	1	2:18b3
on ^ˆ bai ^ˆ hu+ttan	1	3:15b1
ong	1	3:01b5
_ong-i	1	3:04b1
ongġun	1	1:16a4
ongqača	1	1:10a5
ono=wasu	1	2:08b1
On ^ˆ šiu_süme-yin	1	2:11b4
oqāda	1	3:17b2
oqor	1	1:26b6
orangqa	1	1:09b7
orbu'ur	1	1:10a2
ordo	1	1:08b6
oro	2	2:02a3, 2:02b1

oro=	1	1:18b2
oro=ju	4	2:17b3, 2:19a2, 2:21a2, 3:22b1
oro=n	2	2:20a2, 3:15a4
oro=qsan-nača	1	3:06a1
oro=qsan-ṭur	1	2:05a3
oron-a	1	2:14a2
oroši=n	1	2:15a4
orqon-i	1	3:12a1
orto'ud-ıyan	1	3:04a5
osolda=at	1	2:02b3
osolda=ju	3	2:02b2, 2:03a3, 2:04a1
osolda=n	1	2:10a4
ot=basu	1	3:01b3
ot=ču	1	2:17a2
ot=ju	3	2:21b2, 2:27a5, 3:20a1
ot=ju'u	1	2:26b5
ot=qu	1	3:21b4
ot=qu-yi	1	2:23a2
ot=qui	1	2:11a5
ot<u>=qui	1	2:22a1
ot=suğai	1	3:20a2
ot=suqai	1	2:21a4
otas	1	1:06a4
otoči	1	1:14a5
otta=qu	1	3:21b1
oyalar	1	1:01b4
oyira	2	1:26b7, 3:17b1
Oyirat-luwa	1	3:11b4
oyiri	2	1:28a6, 2:09b4
oyirin-ača	1	2:06a5
öči=gü-yi	1	3:07a2
öči=mü	1	3:01a5
öčigen	2	3:08a1, 3:14a2
öčik	2	3:11a2, 3:14a2
öčil	2	3:03b3, 3:04b3
öči'ül=ju	4	3:08a2, 3:13a5, 3:15b2, 3:15b4
öči'ül=ü=mü	1	3:18b5
ödün	1	1:08a3
ö'ed-ün	1	3:11a4
ö'er-ün	6	1:16a4, 1:21a3, 2:02a3, 2:06b5, 3:17b3, 3:20b3
ög=ü=ye	1	3:02b5
ök=	1	1:20a4
ök=be	2	2:12a4, 3:23b5
ö[k]=gü	1	2:09a2
ök=gü=ye	2	3:11b3, 3:16b1

ök=ǰü	2	2:20b1, 3:14b5
ök=sügei	2	3:13a1, 3:24a3
ökin	3	1:15a2, 3:18a4, 3:18b1
öles=be	1	1:13a8
ölijin	1	1:12a8
ölǰei	5	2:01a5, 2:01b3, 2:01b4, 2:05b5, 2:16a1
öl<i>mi	1	1:24a7
ömdegen	1	1:08b1
önggere=kseber	1	2:11b2
önggere'üǰ=ü=et	1	3:11b5
önggö	2	1:21b1, 1:21b3
öǰr-iyen	1	2:19b3
öǰr-ü'en	1	2:09b1
öre'elsün	1	1:22b5
örgen	3	1:27a5, 3:14b5, 3:15a2
öǰmiče	2	2:03a1, 2:22b3
örö	1	1:23b4
ösbürin	2	3:18a1, 3:18b1
ösge=ǰü	2	2:07a3, 2:15b2
ösögö	1	1:24a8
öter	3	1:26b1, 2:06a1, 3:01b4
ötögen-e	1	2:01a2
ötögö	1	1:05a5
ötögü	1	1:14a8
ötöǰle=	1	1:17a4
Ping~ö	1	3:23b2
qa'a	1	2:06a3
qa'a=	1	1:09a6
qa'alqa	1	1:08b7
qaban	1	1:05b3
qabaq	1	1:04b7
qabar	1	1:23a5
qabırqa	1	1:24a5
qabtaqai	1	1:27a7
qabur	1	1:03a2
qabusun	2	1:08b8, 1:24a1
qabutan	2	2:04a5, 2:04b3
qačar	1	1:23a4
qad-un	1	3:05b2
qada=q<a>san	1	1:12b8
qada'ar	1	1:09b8
Qadai	2	3:21a3, 3:23a5
Qadai+ttan	2	3:19b2, 3:19b5
qadana	2	1:25b5, 2:19a4
qadaqaǰa=	1	1:20a6

qadaqala=at	1	2:20b1
qadaqala=n	1	2:13b1
qadaqala=qsan	2	3:19b4, 3:19b5
qadawun	1	2:25a2
qadun/1	2	1:15a5, 1:15a5
qadun/2	1	1:15b1
qadu'ur	1	1:10a4
qahan	16	1:14a2, 2:03a2, 2:03a3, 2:03b5, 2:06a4, 2:09b5, 2:13a2, 2:13a3, 2:13b4, 2:19b2, 2:24a2, 2:24b4, 2:27a4, 3:02a5, 3:12b3, 3:17a2
_qahan	2	2:24b5, 2:25b4
qahan-na	5	2:14b3, 3:01a2, 3:03b2, 3:07a2, 3:21a5
_qahan-na	1	3:03b4
qahan-ni	3	2:03a4, 2:25a1, 3:11b5
_qahan-ni	1	2:24a5
qahan-niyan	1	3:11b2
qahan-nu	9	2:04a2, 2:04b5, 2:14b2, 3:01b3, 3:04b3, 3:06a1, 3:11a2, 3:11a3, 3:14a2
_qahan-nu	2	3:03b3, 3:05a4
qahan-nu'ai	1	3:01b1
qahan-tur-iyar	1	2:19b5
qailasun	1	1:04a1
qairala=qči	1	2:25a1
qairala=qsan-u	1	2:25b5
qairala=qu-yin	1	2:24a4
qairsun	1	1:08a7
qaĵad-i	4	2:03b1, 2:03b2, 2:18a4, 2:18b4
qaĵad-iyar	1	3:02b1
qaĵar	11	1:01b6, 2:01b1, 2:13b1, 2:14a1, 2:14b1, 2:17b2, 2:28a2, 3:05b1, 3:06a3, 3:20a3, 3:22b1
qaĵar-a	10	2:03a4, 2:10a1, 2:19a2, 2:21b2, 2:24b1, 2:24b2, 2:24b4, 2:27a2, 2:28a4, 3:14a4
qaĵar-un	4	2:11b4, 2:14a3, 2:15b1, 3:06b4
qaĵarli-un	1	2:26b1
qaĵat	1	2:04b2
qaĵat-tur	1	3:20b3
Qaĵi	1	3:01a3
qal	1	1:11b2
qala'ar	8	2:02a2, 2:02b4, 2:06a3, 2:06b2, 2:13a2, 2:13a4, 2:14a3, 2:17a4
qala'un	1	1:03b1
qalawun	1	1:07a8
qalbuqa	1	1:10a8
qali'un	1	1:06a3
qalqa	1	1:09b4

qal<i>tu	1	1:06b6
Qamil-i'ar	1	3:04b1
qamqa'u'l	1	1:04a7
qamtu	2	3:21a1, 3:21a4
qamtu-ar	2	1:20b8, 2:28b2
qamtu-bar	1	3:02b3
qamu=at	1	2:24b1
qamu=ju	1	2:25a3
qamu=ju'ui	1	2:24b2
qamug-i	1	2:04a3
qamuq	1	2:13a2
qān	4	2:02a1, 2:09a1, 2:14a2, 2:25b4
qān-u'an	1	2:19a5
qančun	1	1:12a1
qani	1	1:19b1
qanliy-un	1	3:06b5
qaqača=	1	1:17b3
qaqača=qsabar	1	3:05b1
qaqai	1	1:05b2
qaqarqai	2	1:28a3, 2:25b1
qaqarqay-a	1	3:16b4
qaqča	3	1:22b5, 2:01a4, 2:19b3
qar	3	1:23b6, 2:10b1, 2:10b5
qar-tur	1	2:19b2
qar=	1	1:18b3
qara	1	1:21a7
Qara	2	3:21a3, 3:23a5
Qara+tan-i	1	2:28a4
qara=ju	1	3:02b4
qara=n	1	2:19b4
qaraču	1	2:19b2
qaračus	3	2:09b5, 3:11a2, 3:17a2
Qara_del-e	1	3:04b4
Qara_ji^hui-tur	1	3:20a1
Qara_ji^hui-yi	1	3:22a3
qaram	1	1:19a8
Qara_Töböt	1	3:01a4
qara'una	1	1:08a2
qarbu=	1	1:20a7
qarčiqai	1	1:07a6
qari+tan-i	1	2:24b2
qari=	2	1:17b5, 3:01b4
qari=ba	1	3:23b3
qari=ju	3	2:21b4, 3:08a5, 3:22b4
qari=m	1	3:20b4

qari=n	1	3:22b3
qaris-i	1	2:24b1
qaritan	1	2:03a1
qaritan-i	1	2:03a5
qari'ul=	1	1:20b5
qari'ul=ju	1	2:27a3
qariyača	1	1:07b1
qarli-bar	1	2:15b1
qarqa=ju	1	3:16b2
qarqa=qsat	1	2:22a5
qarqulaq	1	1:05b8
qarqumi	1	1:12a6
qarta=ju	1	3:09b1
qarudi	1	1:07a3
qaš<i>	1	1:13b3
qaši'un	2	2:11a4, 2:18a5
qat	1	3:05b2
qata'ar	1	1:03b3
qatawu	1	1:27b2
qatawuji=	1	2:16a2
qatawuji=asu	1	2:15b5
qat[γ]uldu=ju	1	3:23b3
qat[γ]uldu=ya	1	3:22b1
qatut	2	3:18a2, 3:18b1
qa'učin	2	1:27a6, 3:07b3
qa'učin-nača	1	3:09a5
qa'un	1	1:04b6
qayirala=m	1	1:19a4
qayyiči	1	1:11a7
qayyirala=qu	1	3:12b4
qoli=	1	1:13a6
qolo	1	1:26b7
qolu=ba	1	1:18b7
qongqo	1	1:11a3
qonin	1	1:05b1
qoninči	1	1:15b5
qonoq	1	1:04b1
qo'olai	1	1:23b2
qo'osun	3	2:10b1, 2:10b5, 2:11a4
qoqosun	1	1:04b4
qor	5	2:01a5, 2:01b3, 2:01b5, 2:02b3, 2:19b5
qori<n>duwar	2	2:18b5, 2:26b5
qorin	5	1:22a4, 2:11b1, 2:18b5, 2:20a4, 2:27a1
qoriyan	1	1:09a4
qormai	1	1:11b5

qoroqai	2	1:06b6, 1:06b7
qoroqan	1	1:02a1
qoroqda=basu	1	2:19b2
Qorqui	1	3:13a3
Qorum	1	2:19b1
qoši	1	1:22b4
qoši'un	1	1:08a6
qoton-nača	1	3:17a4
_qoton-nača	1	3:17b2
qoton-tur	1	3:24a1
qoyaduwar	1	2:20a4
qoyar	6	1:21b7, 2:02b5, 2:22b4, 2:27b1, 3:17b4, 3:18a1
qoyarta	2	2:19a2, 2:27a1
qoyina	11	1:25b6, 2:03b1, 2:03b4, 2:08a4, 2:18b5, 2:24b3, 2:25b3, 3:14a3, 3:15b2, 3:23a2, 3:23b5
qubčasu-bar	2	2:10b1, 2:11a1
qub<u>čat	1	3:17a3
qubčirin	1	2:12a3
qub<u>či'ur	1	1:11a2
qubiyaqda=at	1	2:04b2
quča	1	1:06b1
quča=m	1	1:08b3
quči=ju	2	3:20b3, 3:22a4
qučin	3	1:22a4, 3:18a1, 3:22a5
qučiqda=ju	1	3:21b1
quda1<i>du=	1	1:20b1
quda1<i>du=ju	1	1:20b2
qudu1či	1	1:15b4
qudusun	1	1:11b7
qulaqai	1	1:16b4
qulaqan	1	3:22b2
qulaqay-yi	1	2:20a1
quluqana	1	1:06a7
Quluqun	3	3:20a4, 3:21a1, 3:21b5
qumaki	1	1:02a2
qun	1	1:07b6
qura	1	1:01b1
qurban	7	1:21b8, 2:24a3, 3:14a5, 3:16a2, 3:18a2, 3:20a5, 3:20b2
qurča	2	1:27b5, 2:10a3
quri=m	1	1:18a1
qurıqan	1	1:06a8
quriya=	1	1:20b6
quriya=ju	3	2:26b2, 3:22a5, 3:23a1
qurqa'u1	1	1:07b2
qurut	1	1:13a2

quru'un	1	1:23b7
qutqula=tuqai	1	2:12a3
qutuq	4	2:01a5, 2:01b3, 2:01b4, 3:07a3
qutu[q]	1	2:16a1
Qutuq+tan	1	3:23b1
Qutu[q]_Buqa	2	3:20a5, 3:20b4
Qutu[q]_Buqa+tan	1	3:21b5
quyaq	2	1:10a1, 3:23a1
quyaqla=ju	1	3:22a1
quya'ud-i	1	2:10a2
quyu=	1	1:20a3
sa'aranggu	1	2:21a3
saba	1	1:10b7
sabas-iyān	1	2:05a3
sačau	1	1:26a6
sadun	1	1:15b3
sājiqai	1	1:07b2
saki=at	1	2:10a5
saki=ju	1	2:06b5
saki=qui	1	2:05b2
sa[l]qa[q]da=q<a>san	1	3:03b4
sam	1	1:10b3
Samandaširi	1	3:01a2
samawu	1	2:26a1
samawura=qsad-i	1	2:26b3
samawura=qsan-ṭur	1	2:18a1
sana=	1	1:20a3
Sangirča	1	3:01a3
sanjali	1	1:11b1
saqal	1	1:23b1
sar	1	1:07b8
sara	2	1:01a4, 2:10a5
sara-yin	7	2:20a5, 3:04b4, 3:08a2, 3:09a5, 3:14a5, 3:16a2, 3:19b3
saras	1	2:20b2
sarimsaq	1	1:04b5
Sartaqč'in	1	2:24b2
Sarta'ul	1	1:16a1
sa'u=	1	1:18a6
sa'u=at	1	2:14b4
sa'u=ju	3	3:02a1, 3:14a5, 3:24a1
sa'u=n	1	3:02b5
sa'u=tuqai	1	3:02b2
sa'ulqa=ba	1	2:28a1
sayi	1	2:10a4
sayid-i	1	2:12a1

sayiǰira=qu	1	2:07a5
sayin	2	1:28a2, 2:24b3
sayiqalin	1	1:14a7
sayit-ta	1	2:01b4
sayitur	1	1:28a5
sečen	2	1:19b1, 2:09a4
Sečen_qahan	1	2:24b5
_seng^gung	1	3:07b4
_seng^gung-un	3	3:07b2, 3:09a3, 3:10a4
sere=be	1	1:17a4
seri=be	1	1:18a7
seri'ün	2	1:03a8, 3:08b3
seri'ün-ü	1	2:21a2
setki=	2	1:17a8, 2:16a3
setki=ǰü	1	2:21a3
setki=n	2	3:06a1, 3:11a5
setkil	6	2:06a3, 2:08b2, 2:09b1, 2:14a3, 2:28b1, 3:06b1
setkil-i	3	2:11b1, 2:14a3, 2:15a2
setkil-i'er	3	2:07a2, 2:13b4, 2:21b5
setkil-iyen	1	3:11b1
setkil-ün	1	2:08b5
setkilten	1	2:13b3
Seu^goi^si	1	3:23b2
se'ül	1	1:08a7
sewüder	1	1:21b3
Sewü[1]tü-yi	1	3:20a3
sisgei	1	1:11b7
sobila=ǰu	1	3:09b3
soǰangqa	1	1:01b2
songgina	1	1:04b4
so<'o>ngǰu=	1	1:17b4
so<'o>ngqu=ǰu	3	2:02a2, 2:02b4, 2:03a4
sonǰi=	1	1:18b4
sonos=	1	1:16b6
sonos=u=at	1	2:09a4
soqar	1	1:25a1
soqta=ba	1	1:18a2
sorm<u>isun	1	1:23a8
soyurqa=	1	1:19a5
soyurqa=[a]su	1	3:07a1
soyurqa=at	1	3:14b4
soyurqa=basu	1	3:04a3
soyurqa=ǰu	3	3:02a5, 3:16b4, 3:17a3
soyurqa=qu-yi	3	3:02b5, 3:13b1, 3:18b5
soyurqa[1]	1	3:23b5

soyurqaqda=q<a>san 1 3:11a5
 soyurqaqda=qsan 1 3:21a5
 sögöt= 1 1:18a5
 sökō= 1 1:18a4
 sö1<ü>sün 1 1:24a3
 söni 4 1:03a5, 1:03b4, 2:10a3, 3:22a5
 söربی 1 1:10b6
 su 1 3:07a3
 su-da 2 3:11a2, 3:14a2
 subaq 1 1:02a3
 suburqan 1 1:09a4
 subut 1 1:13b4
 sudasun 1 1:24b4
 sumud-ıyan 1 2:10a3
 sumun 2 1:10a2, 3:22a1
 Sung_ulus-un 1 2:25a1
 Sung^gui^gung 1 2:19a1
 surqa= 1 1:17a1
 surqa=n 1 2:12a1
 surqa'uli 1 2:08a3
 surqa'uli-yi 1 2:11b5
 sutu 9 3:01a2, 3:01b1, 3:01b3, 3:02a5, 3:02b4, 3:05a4, 3:06a1,
 3:17a2,3:21a5
 su'u 1 1:23b5
 sü^ban 1 3:16a3
 süke 1 1:09b6
 süme 1 1:09a3
 _süme-yin 1 2:11b4
 sürük 1 1:22b6
 süzü1=ü=kčın 1 2:09a5
 süzü1ge=n 1 2:11a2
 Ša^jiu 1 3:02b1
 Ša^jiu-da 1 3:02b3
 šang 1 3:23b5
 Šang_ulus-un 1 2:05a2
 ši'a 1 1:24b2
 šibar 1 1:02a6
 šibawun 3 1:07a2, 1:07b4, 3:12b4
 šibawut 1 3:05b3
 šibe'e 1 1:02a4
 šidurqu 1 1:27b3
 šidün 1 1:23a7
 Šigemuni-yin 3 2:10b4, 2:11a3, 2:11b5
 ši'idam 3 1:21b1, 2:10b1, 2:10b5
 šil<i>bi 1 1:24b1

šilda'an	1	1:20b7
šilde'en	1	1:02a6
šile'ülsün	1	3:05b3
šiltā-bar	1	3:12b2
šilta'an	3	2:01a5, 2:01b2, 3:18b4
šilta'an-ni	1	3:15b4
šiltāla=m	1	1:21a1
šiltān-ıyan	1	3:07b5
šimu'u1	1	1:06b5
šingqor	1	1:07b5
šini	2	1:03b4, 1:27a6
šini-de	3	2:20a5, 3:04b4, 3:16a2
šiqa=ju	2	1:16b7, 3:22a3
šira	3	1:07b4, 1:12b5, 1:21a6
šira=q<a>san	1	1:12b8
širal<i>jin	1	1:04a8
šira'u	1	1:01b6
širbüsün	1	1:24b5
širemün	1	1:13b8
Širemün	4	2:20b3, 2:22b5, 3:07b2, 3:09a1
Širemün-lüwe	1	2:21b1
Širemün-ne	1	3:08a5
Širemün-ni	3	2:21a1, 3:08b1, 3:10a1
Širemün-nü	1	3:07b3
Širemün+tan	1	2:27b3
širi'e	1	1:11a4
širke	1	1:13a4
široqaljin	1	1:06b7
šiskir=	1	1:18a3
šitü=	1	1:19b5
šitü=gü	1	3:12b1
ši'üderin	1	1:01b1
ši'ür=	1	1:19b6
ši'ürge	1	1:10b6
šiwüri=ju	1	2:10a3
šülen	1	1:12b4
ta'a=	1	1:19a1
ta'ala=m	1	1:19a3
tabin	1	1:22a5
Tabin_Temür	1	2:14b2
tabun	10	1:22a1, 2:08b4, 2:26b3, 3:08a2, 3:17b4, 3:18a1, 3:18a4, 3:18a5, 3:18b2, 3:22b3
tabun-na	2	3:08a3, 3:19b3
Tai ^h ning	1	2:11b4
Tai ^h ning ^h ui	1	2:15a2

taki	1	3:10a3
taki=ju'ui	1	2:08a5
takil-un	1	2:05a3
takiya	1	1:07a7
talabar	1	1:10a7
tal<i>bi=	1	1:20a1
tal<i>bi=ju	1	2:21a5
tamqa	1	1:10b7
tamqa-yi	1	3:12a1
tamqas	1	2:20b1
tana	1	1:13b4
tani=ba	1	1:17a5
taraq	1	1:13a1
taraqai	1	1:24b8
tariq	1	2:26b1
tariyači	1	1:14a4
tariyala=ya	1	3:15a4
tariyala'ul=u=n	1	2:28a1
tariyan	1	1:02a3
tarqa=	1	1:27b4
taruqun	1	1:25a2
tasus	2	2:27b4, 3:22a2
tata=	1	1:19b8
ta'ul=	1	1:20b3
taulai	1	1:06a2
ta'un	1	1:07a4
Tau ^o n-tür	3	3:19b3, 3:20b5, 3:22b4
tawul=ba	1	3:09a1
tawus	1	1:07b5
tebči=jü	1	3:24a1
tede	2	2:18b3, 2:26b3
te'e=	1	1:19b4
tegüs	1	1:27b8
tegüsge=jü	1	2:22b1
tegüsge=n	1	2:10a5
teje'eme1	1	1:16b3
teje'ü1=ü=et	1	2:27b5
temdek	2	2:06b3, 2:09b3
temdektey-e	2	2:01b3, 2:13b3
teme'en	2	1:06a1, 1:21b1
temür	1	1:13b6
_Temür	3	2:03b5, 2:14b2, 2:27a4
Temür	1	2:25b4
temüt	1	2:10a2
tende	2	1:28a4, 2:27a5

tende-če	2	2:04a2, 2:13b1
tende-yin	1	3:01b5
tenggiri	18	1:01a3, 1:01a8, 2:01a4, 2:01a4, 2:01b1, 2:02a2, 2:02a3, 2:02b4, 2:03a4, 2:04a2, 2:13a2, 2:13b1, 2:13b3, 2:14a1, 2:14a3, 2:14b3, 2:15b5, 2:24a5
tenggiri-de	2	2:01a2, 3:04a2
tenggiri-yi	1	2:01b2
tenggiri-yin	25	1:01b4, 2:01b4, 2:02a4, 2:03b2, 2:04b1, 2:04b4, 2:05a1, 2:05a4, 2:05b3, 2:06a5, 2:06b3, 2:07a1, 2:07a4, 2:13a4, 2:14a2, 2:15a1, 2:15b1, 2:17a2, 2:19b4, 2:22a3, 2:22a5, 3:01a5, 3:11a3, 3:12b3, 3:13a1
tere	3	2:04b2, 2:18a2, 3:04a1
tergen	1	1:09a8
terget	1	3:16b1
terge'ür	2	1:02b8, 3:04b1
teri'ün	2	1:07a1, 1:23a2
tetkü=	1	1:20a1
tetürü	1	1:28a3
tewü-ber	8	1:28b1, 2:12a4, 2:14a1, 2:20a2, 2:26a1, 2:26a5, 3:02a2, 3:06a5
teyin	3	2:05b1, 2:13a3, 2:20b2
to'a	2	1:22b2, 2:09b2
to'a-bar	1	3:16b3
to'an	1	2:09a5
to'atan	2	3:17b5, 3:18a5
tobuq	1	1:24b1
toli	1	1:11a5
tom<u>ši	1	2:09b2
to'o'an	1	3:15a3
to'on-i	1	3:14b5
to'ori=qui-bar	1	3:06a4
to'orimtawu	1	2:17a2
to'orimtawu-yin	1	2:17a5
to'osun	1	1:02a5
toqai	1	1:23b6
toqo'an	1	1:11a2
Toqon_Temür	1	2:03b5
Toqon_Temür_qahan	1	2:25b4
toqto'a=	1	1:17a6
toqu=	1	1:20a7
Toqus_Temür	1	2:27a4
Torqoçar	1	3:05a2
tosun	2	1:12b5, 1:12b6
toti	1	1:07b1
toyin	3	1:16a3, 2:10b3, 2:11b3

_Töböt	1	3:01a4
tödü'e=tügei	1	2:21a4
tödüge=gü	1	2:23a2
tögörük	1	1:27a7
tölegeçi	1	1:14a6
töre	1	1:25a5
töre-yi	1	2:11a3
töre=jü	3	2:08a2, 2:24b4, 3:11a3
töre=ksen	1	2:13b2
töre'ül=jü	3	2:03a5, 2:13a2, 2:24a5
töre'ül=ü=ksen	1	2:07a1
törüd=ü=et	1	3:13a3
töritke=	1	1:17b2
törö	1	3:12b2
törö-ber	1	2:08b4
törö-yi	1	3:06a1
törü'et-tür	1	2:02b2
törün	2	1:27b6, 2:17b4
tuła	23	2:01b1, 2:01b3, 2:04a1, 2:08b2, 2:14b1, 2:14b1, 2:18a3, 2:18b1, 2:20a4, 2:24a5, 2:25a4, 2:25b5, 2:27b4, 2:28a2, 3:02a2, 3:02b2, 3:06a3, 3:12a2, 3:12b5, 3:14b3, 3:15a1, 3:17a1, 3:22a5
tułqa	1	1:09a1
_tung^ji	1	2:15a3
tungqa=qsan	1	2:25a5
tuquł	1	1:05b3
Tura	1	3:03b2
tura'un	1	1:07a4
turimtai	1	1:07b7
turma	1	1:04b8
turuqan	1	1:25a3
turu'un	1	1:08a4
tus	1	3:11b2
tusa	1	2:25b1
tutum	2	2:10a2, 2:13b2
tuturqan	1	1:04b2
tu'ułqan	1	1:13b5
tübši'erid=ü=et	1	2:25a2
tübši'erid=ü=kseber	1	2:26b3
tübši'eritge'ül=ü=et	1	2:18b4
tübšin	1	1:27a3
tük	1	1:22b1
tül<i>ki=	1	1:19b7
tümed<e>	1	2:27a4
Tümeder	1	2:28a3

tümen	3	1:22b1, 1:22b1, 2:14a1
tümen-nü	1	3:20b1
türgen	1	1:26b2
türi'ür	1	1:11a8
tüsür=	1	1:20a2
tüši=jü	1	3:04a1
tüšikde=jü	1	3:04a3
tüšikde=ksen	1	2:14b3
tüšimel	2	1:14a2, 2:09b5
tüšimel-ün	1	2:19b2
tüšimet	3	2:19a5, 3:06b1, 3:12a2
ü	1	2:11b3
učir-i	1	2:21a2
učir-tur	4	2:21b1, 2:25b4, 2:26a3, 2:28a3
učira=basu	1	3:11b1
učira=jü	1	2:14b4
učira=qsabar	1	3:13a2
udurid=u=at	3	2:20a2, 2:27a5, 2:27b4
udurit=basu	1	2:08b4
uduritqa'u1=jü	2	2:18b3, 2:19a2
uğuna	1	1:06b1
ui-yin	1	2:15a3
Ui ^ˆ zi	1	2:05a3
ula	1	1:24a8
ulāči	1	1:16b1
ulam	3	2:03b4, 3:05b2, 3:07a1
ūli	1	1:07a5
ulus	14	1:02b6, 2:02a1, 2:17b5, 2:18a5, 2:19a3, 2:24a4, 2:25a2, 2:25b3, 2:25b5, 2:26a2, 2:26a4, 3:01b5, 3:03b3, 3:12a4
ulus-a	1	3:06a4
ulus-i	4	2:03b3, 2:27a2, 3:03b5, 3:12b3
ulus-iyar	1	3:12a2
ulus-tur	2	3:11a3, 3:14b2
_ulus-tur	2	2:05a3, 2:08a3
ulus-un	9	2:02a5, 2:02b3, 2:03b5, 2:13a5, 3:04a3, 3:04b2, 3:05a4, 3:06b5, 3:14b5
_ulus-un	2	2:05a2, 2:25a1
undurqa=n	2	2:07a3, 2:15b2
ungši=	1	1:18a3
unta=	1	1:17b7
unuqan	1	1:05a8
uqa=	1	1:17a6
uqa=tuqai	1	2:23a2
uqa'an	1	1:25a5
uqamsar	1	2:19b1

uqa'u1=jü	1	3:07b3
uqa'u1=u=mu	1	3:05a2
uqtu=	1	1:16b8
uran	1	1:14a5
uri=	1	1:17b8
Uriangqan	1	3:05a3
Uriangqan-nu	1	3:06a5
urida	9	1:25b5, 2:02b5, 2:06a3, 2:08a2, 2:14b3, 2:17a5, 2:18a2, 2:24a2, 3:01b1
uridu	1	3:04a2
uridus	1	1:14b2
uridus-tur	1	3:03b5
uridus-u'an	1	3:11a4
urtu	1	1:26b6
urtu-da	1	2:05b2
uruġ-un	1	3:11b4
uruġ-un	1	2:16a1
uruġši	1	3:15b5
uruq	3	2:05a1, 2:14b2, 2:26b1
uruq-tur	1	2:16a1
uruqši	2	1:20b4, 3:20a2
uruqšida	2	3:14b2, 3:24a2
uruqšila=n	2	3:09b5, 3:14b4
usatqa=n	1	2:11a3
usun	3	1:02a7, 1:13b7, 2:06b5
usun-ača-an	1	3:05b1
usun-nu	1	3:02b2
usun-u	1	2:27b5
u'u	1	3:06a5
uyyitqar	1	2:08a5
übül	1	1:03a3
übül-ün	2	3:04b3, 3:16a5
üčügen	5	1:26b3, 3:17b3, 3:18a3, 3:18a4, 3:18b1
üčügen-nü	1	3:16b3
üdeši	1	1:03a6
üdür	8	1:03a5, 1:03a6, 1:03b4, 2:04b1, 2:10a3, 2:17a4, 3:22b4, 3:22b5
üdür-'eče	1	3:12b1
üdü'üy-e	1	2:19b1
üdüyyi	1	1:27b7
üge	2	1:17b6, 3:09b4
ügei	20	1:26a4, 2:01b2, 2:02a5, 2:02b1, 2:03b4, 2:05a5, 2:06b3, 2:07a5, 2:08a5, 2:09b2, 2:10b1, 2:14a2, 2:14a4, 2:16a2, 2:17a3, 2:17b4, 2:25b1, 3:09b4, 3:12b4, 3:21a5
üge'ü	1	1:19a6

ügey-yin	1	2:28a2
ügü=	1	3:09b2
ügü=gü	1	3:23b4
ügüle=mü	1	2:28b3
ügüle=rün	2	2:27b2, 3:20a1
ügüle=tügei	1	2:28a5
ügü'ül=be	1	3:23b4
ügü'ül=gü	1	2:09a2
üile	4	1:18b4, 2:20b1, 2:21b3, 2:24a2
üile-tür	4	2:02a5, 2:03b5, 2:13a5, 3:06b5
üile-yi	1	2:02b3
üiled=ü=ksen	1	2:22b4
üiled=ü=n	1	2:04b4
üiles-tür	1	2:09a2
üilet=	1	1:18a8
üilet=tügei	1	2:21b3
üje=	2	1:16b6, 1:16b7
üje=besü	1	2:22b4
üje=et	1	3:12a4
üje=güy-eče	1	2:18b1
üje=jü	3	2:12a2, 2:22b5, 2:26a5
üjeldü=et	1	2:20b4
üjeldü=jü	1	3:08b2
üjeldü=sügei	1	3:09a3
üjeldü=tügei	1	2:21a3
üje'ül=ü=et	1	3:13a4
üjü'üle=n	2	2:05b4, 3:11b2
üjü'ür	1	1:25b8
üldü	1	1:09b5
Üldüči+tan-i	1	3:21b3
ülü	34	1:26a5, 1:28a8, 2:01a3, 2:01b2, 2:05a5, 2:05b4, 2:07a5, 2:07a5, 2:08b4, 2:08b5, 2:09a5, 2:09b2, 2:10a3, 2:10b2, 2:10b4, 2:11a3, 2:12a3, 2:14a1, 2:14a2, 2:15b4, 2:17a2, 2:17b4, 2:17b5, 2:20a1, 2:20a2, 2:20a2, 2:23a1, 2:23a2, 2:24a4, 2:25a1, 2:25a5, 2:25b1, 3:11b1, 3:22a4
ümedü	4	2:03a5, 2:03b3, 2:10a1, 2:21b2
ümekši	5	2:19a5, 2:21a4, 2:21a5, 2:22a1, 2:26b5
ümere	3	1:25b2, 2:03a1, 2:28a4
_ündür	1	3:05a5
ündüs	1	1:27a2
üne'en	1	1:06a6
ünen	3	2:13b4, 2:15a2, 2:15b3
ünen-ni'er	1	2:06a2
Ün^nam	1	3:23a3
üntür	1	1:26b4

üri	1	1:15b3
üris=gü	2	2:07a5, 2:17a3
ütmek	1	1:12b7
ütü	2	2:14b1, 2:22b4
üye	2	3:11a5, 3:11a5
üyele=n	2	2:19a2, 2:27a1
üyer	1	1:02b1
üzük	1	1:10b8
üzüm	1	1:04a4
yabu=	1	1:17b5
yabu=duqai	1	3:23a3
yabu=ju	6	2:10b1, 2:20b1, 3:06a2, 3:20a2, 3:20a3, 3:22b1
yabu=qu	1	2:21b1
yabu=n	2	2:21b4, 3:07b5
yabu=qui	1	3:04b1
yabu=qui-tur	1	2:10a1
yabu=tala	1	3:11b3
yabu=tuqai	1	2:23a1
yabuqan	3	2:18b2, 3:19b4, 3:20a2
yabu'ul=ju	2	2:27a1, 3:04a5
yabu'ul=u=n	1	2:09a3
yabu'ulda=qu	1	2:28a2
yada=ju	1	3:09b3
yada=m	1	1:27b8
yada=n	2	2:09a3, 2:26a1
yada=qu	3	2:26a3, 3:07b5, 3:09a5
yada=qu-yi	1	2:26a5
yadangi	1	3:06a4
yambar	2	1:28b3, 2:28b1
yambar-i'ar	1	3:10a3
yambar-iyar	1	3:02b5
yāra=m	1	1:18b8
yaraqaqda=ju	1	3:22b4
yasun	2	1:08a8, 1:24b2
yasutu	1	1:07a2
yatuqan	1	1:10a6
ya'u	1	2:18a3
ya'un	1	1:28a5
yeke	11	1:26b3, 2:02b1, 2:24a2, 3:04a3, 3:04b2, 3:06a1, 3:12a1, 3:14b2, 3:16b3, 3:17b3, 3:23b5
yekes	1	2:19a5
Yen ^ˆ ong_ejen	1	3:14b2
Yen ^ˆ ong_ejen-neče	1	3:15b1
yeren	1	1:22a7
yerü	3	2:13b1, 2:25a3, 3:18b2

yerüle=n 1 2:17b1
 ye'ütge= 1 1:20b4
 ye'ütke=esü 1 2:05b5
 ye'ütke=ǰü 2 2:04a2, 2:06a5
 ye'ütke=ksen-tür 2 2:04b1, 2:14b4
 ye'ütke=n 1 2:15b5
 ye'ütke=yü 1 2:02b5
 ye'ütke1 2 2:02a5, 2:06b3
 Yisüder 2 2:27b1, 3:15b3
 Yisüder-ün 1 2:27a5
 Yisüder+tan 1 3:11b4
 yisün 5 1:22a3, 3:13a4, 3:17b5, 3:18a4, 3:18b2
 yongqor 1 1:12a7
 yongqot 1 3:16b4
 yoqurqa 1 1:02a5
 yorči= 1 1:18b2
 yosu-ar 4 2:14a4, 3:09a2, 3:14a4, 3:15a2
 yosu<n>-ar 3 2:22a2, 3:04a2, 3:04a5
 yosun 7 1:25a6, 2:01b4, 2:05a5, 2:10b4, 2:17a2, 2:17a3, 2:17a5
 yosun-ni 2 2:19b4, 2:22a3
 Yung^ˆčang^ˆhïu^ˆLam^ˆÜ+tan-i 1 2:19a1
 _3angbu 1 2:10b3
 _3eng^ˆgün 1 2:15a3
 3eng^ˆgün_Sung^ˆgui^ˆgung_Fung^ˆŠing 1 2:19a1
 3i^ˆning^ˆhïu-yi 1 3:23a2
 3ung^ˆbïng^ˆgon-nača 1 3:23a4

モンゴル語
語尾索引

凡 例

1. 配列順等は、単語索引と同じ。
2. 名詞類の語尾と動詞の語尾に分けて掲げる。名詞類の語尾はハイフン (-) とプラス (+) で始まる。動詞類の語尾はイコール (=) で始まる。
3. 名詞類の語尾のうち -dur-ıyan のように2つの部分からなる語尾は、-dur-ıyan を独立の見出しとしてたてると同時に、-ıyan としても参照できるようにした。同様に -ıyar-an, -de-en という見出しに含まれる後部要素 (-an, -en) は、それぞれ-an, -en という見出しにも現れる。
4. =qu-yi, =qsan-ıtur, =küi-ber のように動詞の語尾に格語尾のついた形はそのまま独立の見出し語とする。これらに含まれている格語尾に関しては、名詞類の語尾索引の中で -yi, -ıtur, -ber という見出しで参照することができる。
5. 動詞語尾索引の最初に現れる「=」は、語幹形がそのまま命令形として用いられているものである。

-a 26 2:01a5, 2:01b5, 2:03a4, 2:08a4, 2:10a1, 2:14a2, 2:19a2, 2:21b2,
 2:24b1, 2:24b2, 2:24b4, 2:27a2, 2:28a4, 3:02a5, 3:06a4, 3:06b4,
 3:07b2, 3:08b1, 3:09a1, 3:09a2, 3:12a3, 3:14a4, 3:14b1, 3:16a4,
 3:16b4, 3:22a3
 -ača 13 2:02b4, 2:04b4, 2:06a5, 2:17b5, 2:20b3, 2:21b3, 3:02a1, 3:04a1,
 3:05a4, 3:05b1, 3:08b5, 3:11a4, 3:12a5
 -ača-an 1 3:05b1
 -an 3 2:09b1, 2:23a1, 3:05b1
 -ar 9 1:20b8, 2:14a4, 2:22a2, 2:28b2, 3:04a2, 3:04a5, 3:09a2, 3:14a4,
 3:15a2
 -bar 14 1:21a3, 2:10b1, 2:11a1, 2:15a5, 2:15b1, 2:27b5, 3:01a5, 3:02b2,
 3:02b3, 3:06a4, 3:11a3, 3:12b2, 3:12b3, 3:16b3
 -ben 3 2:22b1, 3:09a4, 3:24a1
 -ber 17 1:28b1, 1:28b1, 2:04b4, 2:08b4, 2:09a1, 2:12a4, 2:14a1, 2:14a5,
 2:20a2, 2:25b3, 2:26a1, 2:26a3, 2:26a4, 2:26a5, 3:02a2, 3:06a5,
 3:11b3
 -ber-iyen 1 3:11b3
 -če 2 2:04a2, 2:13b1
 -da 5 2:05b2, 3:02b3, 3:05b4, 3:11a2, 3:14a2
 -de 7 2:01a2, 2:20a5, 3:04a2, 3:04b4, 3:09b2, 3:16a2, 3:22a4
 -de-en 1 3:09b1
 -dur 1 3:02a1
 -dur-iyen 1 3:02a1
 -dür 2 2:15b3, 3:01b5
 -dür-iyen 2 2:15b3, 3:01b5
 -e 9 2:01a2, 2:01b3, 2:08b1, 2:13b3, 2:16a3, 2:18a4, 2:19a2, 2:19b1,
 3:04b4
 -eče 8 2:01b5, 2:04a1, 2:15b4, 2:18b1, 2:20b5, 2:22a2, 3:16a3, 3:16a3
 -'eče 1 3:12b1
 -en 1 3:09b1
 -er 1 3:05b4
 -i 94 2:02a3, 2:02a4, 2:02b3, 2:03a5, 2:03b1, 2:03b2, 2:03b2, 2:03b3,
 2:04a2, 2:04a3, 2:04a3, 2:04a3, 2:05a1, 2:05a4, 2:05b3, 2:06b2,
 2:06b4, 2:09b2, 2:10a2, 2:10b4, 2:10b5, 2:11a5, 2:11b1, 2:11b2,
 2:12a1, 2:12a1, 2:13a2, 2:13a4, 2:13b4, 2:14a2, 2:14a3, 2:14a4,
 2:14a5, 2:14b3, 2:15a1, 2:15a2, 2:15a5, 2:15b1, 2:15b2, 2:17b3,
 2:18a3, 2:18a4, 2:18b1, 2:18b2, 2:18b3, 2:18b3, 2:18b4, 2:19a1,
 2:19a3, 2:19b5, 2:21a2, 2:22a5, 2:22b5, 2:24a4, 2:24b1, 2:24b2,
 2:25a1, 2:25a3, 2:25a5, 2:25b2, 2:25b5, 2:26b3, 2:26b4, 2:27a2,
 2:27a4, 2:27b1, 2:27b2, 2:27b3, 2:27b5, 2:28a3, 2:28a4, 3:01b2,
 3:02a3, 3:02b4, 3:03b5, 3:04b1, 3:05b3, 3:12a1, 3:12b3, 3:13a1,
 3:14b2, 3:14b5, 3:15a3, 3:17a2, 3:18b4, 3:20a2, 3:20b2, 3:20b3,
 3:21b4, 3:22a4, 3:22b2, 3:22b3, 3:23a1, 3:23b1
 -i'ar 4 3:02b4, 3:03b3, 3:04b1, 3:10a3
 -i'er 6 2:07a2, 2:13b4, 2:19b3, 2:21b5, 3:20b5, 3:23a3

-iyan 14 2:05a3, 2:05b4, 2:06b5, 2:10a3, 2:15b3, 2:19b5, 2:20a2, 2:20b1,
 2:28b2, 3:02a1, 3:04a5, 3:07b2, 3:07b5, 3:13a5
 -iyar 16 2:02a5, 2:04a4, 2:07a1, 2:08b3, 2:09a3, 2:10b2, 2:21a5, 2:23a1,
 3:02a4, 3:02b1, 3:02b5, 3:09b5, 3:12a2, 3:13a4, 3:15b4, 3:23a2
 -iyar-an 1 2:23a1
 -iyen 11 2:06b4, 2:07a3, 2:10a5, 2:15b3, 2:19b3, 2:22a4, 3:01b5, 3:04a5,
 3:11b1, 3:11b3, 3:13a1
 -iyer 3 3:01a4, 3:05a2, 3:17b3
 -luwa 6 2:20a1, 3:08b2, 3:11b5, 3:17b4, 3:21a1, 3:23b3
 -lüwe 4 2:20b4, 2:21b1, 2:28b2, 3:02b3
 -na 8 2:14b3, 3:01a2, 3:03b2, 3:03b4, 3:07a2, 3:08a3, 3:19b3, 3:21a5
 -nača 7 2:17b5, 3:06a1, 3:07b4, 3:09a5, 3:17a4, 3:17b2, 3:23a4
 +nar 2 2:03b1, 2:24a4
 +nar-tur 1 2:15a4
 -ne 7 2:28a5, 3:05a2, 3:06b3, 3:08a5, 3:09a4, 3:15a4, 3:24a3
 -neče 2 2:13b4, 3:15b1
 -ni 19 2:03a4, 2:07a2, 2:13a2, 2:19b4, 2:21a1, 2:22a3, 2:24a5, 2:25a1,
 3:06a2, 3:08b1, 3:10a1, 3:11b5, 3:12a4, 3:15b3, 3:15b4, 3:17a5,
 3:21a2, 3:22b3, 3:22b4
 -ni'er 2 2:06a2, 2:13b5
 -niyan 1 3:11b2
 -niyar 1 3:18b4
 -niyen 1 3:09b3
 -niyer 2 3:13a4, 3:15b1
 -nu 23 2:02b5, 2:04a2, 2:04b5, 2:08b2, 2:14b2, 2:26b3, 3:01b3, 3:02a2,
 3:02b2, 3:03b3, 3:04b3, 3:05a4, 3:06a1, 3:06a3, 3:06a5, 3:11a2,
 3:11a3, 3:13a2, 3:14a2, 3:16b1, 3:20a3, 3:21b3, 3:22a4
 -nu'ai 1 3:01b1
 -nü 16 2:18a2, 2:22b4, 3:02b2, 3:02b4, 3:06b1, 3:07a3, 3:07b3, 3:14a3,
 3:14b3, 3:15a1, 3:15a2, 3:16b3, 3:17a1, 3:20b1, 3:22a3, 3:23b3
 -ta 1 2:01b4
 +tan 16 2:04b5, 2:06a1, 2:27b3, 3:01a4, 3:08a4, 3:11b4, 3:12a2, 3:13a3,
 3:14a3, 3:15b1, 3:16a3, 3:19b2, 3:19b5, 3:21a4, 3:21b5, 3:23b1
 +tan-i 7 2:18b2, 2:19a1, 2:24b2, 2:28a4, 3:01b2, 3:02a3, 3:21b4
 +tan-iyar 2 3:09b5, 3:15b4
 +tan-luwa 1 3:21a1
 +tan-niyar 1 3:18b4
 +tan-u 1 3:15b4
 -tur 35 2:05a3, 2:07a4, 2:08a3, 2:11a5, 2:14a1, 2:15a4, 2:16a1, 2:19b2,
 2:20a4, 2:21b1, 2:22b1, 2:25b4, 2:26a3, 2:28a3, 3:01b3, 3:01b4,
 3:03b5, 3:05b2, 3:09a2, 3:09a3, 3:09b3, 3:10a3, 3:11a3, 3:14b2,
 3:15b5, 3:20a1, 3:20b3, 3:21a2, 3:21b1, 3:21b2, 3:21b2, 3:23a3,
 3:23b2, 3:23b3, 3:24a1
 -ṭur 14 1:28a8, 2:03b5, 2:05a4, 2:10a1, 2:14b5, 2:18a1, 2:18b5, 2:19a4,
 2:19b5, 2:20b1, 2:24a3, 2:26a4, 3:04a4, 3:19b2

-tur-ıyan 2 2:19b5, 2:20b1
 -tür 21 2:02a5, 2:02b2, 2:02b2, 2:04a1, 2:08a4, 2:09a2, 2:11a1, 2:13a5,
 2:14b5, 2:15b4, 2:17b1, 2:17b3, 2:20a1, 2:22b4, 3:06b5, 3:11a4,
 3:12a5, 3:16a1, 3:19b3, 3:20b5, 3:22b4
 -tür 13 2:03a1, 2:04b1, 2:06a2, 2:06a4, 2:06b4, 2:10b3, 2:14a3, 2:14b4,
 2:15a1, 2:17b1, 2:18a2, 3:04b4, 3:05a3
 -tür-ıyen 1 2:06b4
 -u 53 1:16a7, 1:16a7, 1:16a8, 2:01a5, 2:03b1, 2:04a5, 2:04b2, 2:04b3,
 2:05a2, 2:05b1, 2:06b4, 2:08a3, 2:08b1, 2:08b2, 2:09b3, 2:11a2,
 2:11b1, 2:15a2, 2:15a4, 2:16a1, 2:17a5, 2:17b1, 2:17b3, 2:17b3,
 2:17b5, 2:18a3, 2:19a5, 2:19b2, 2:19b4, 2:21a5, 2:21b5, 2:22b3,
 2:23a1, 2:23a2, 2:24a2, 2:24a4, 2:24b4, 2:25a1, 2:25a4, 2:25a5,
 2:25b1, 2:25b2, 2:25b5, 2:26a5, 2:27b5, 3:03b3, 3:03b5, 3:04b3,
 3:11b5, 3:15b4, 3:20a2, 3:22a2, 3:23b1
 -u'an 2 2:19a5, 3:11a4
 -un 44 2:02a5, 2:02b3, 2:03a2, 2:03a3, 2:03b5, 2:04a4, 2:05a2, 2:05a3,
 2:08a3, 2:09a4, 2:09b3, 2:09b4, 2:11a3, 2:11b4, 2:11b5, 2:13a5,
 2:14a3, 2:14b2, 2:14b3, 2:15b1, 2:16a1, 2:19a4, 2:25a1, 2:26b1,
 3:02a1, 3:02a1, 3:04a3, 3:04b2, 3:05a4, 3:05b2, 3:05b2, 3:05b4,
 3:06b4, 3:06b5, 3:06b5, 3:07b2, 3:09a2, 3:09a3, 3:10a4, 3:11b1,
 3:11b4, 3:14a4, 3:14a4, 3:14b5
 -ü 8 2:02a1, 2:04a1, 2:05a2, 2:08b5, 2:20a4, 2:21a2, 2:22b3, 2:27b4
 -ü'en 1 2:09b1
 -ün 20 1:08b8, 1:08b8, 1:12a1, 1:16a4, 1:21a3, 2:02a3, 2:06b5, 2:08a4,
 2:08b5, 2:18a5, 2:19b2, 2:27a5, 3:04b3, 3:05b3, 3:11a4, 3:16a5,
 3:16b3, 3:17b3, 3:18a2, 3:20b3
 -ye 1 2:20b5
 -yer 1 3:15a3
 -yi 47 2:01a3, 2:01b2, 2:02b3, 2:06a4, 2:06b2, 2:09a5, 2:11a2, 2:11a3,
 2:11b3, 2:11b5, 2:13b1, 2:15a3, 2:17a5, 2:19a3, 2:20a1, 2:22b2,
 2:23a1, 2:23a2, 2:24b1, 2:25a2, 2:25a3, 2:25a3, 2:25a5, 2:26a5,
 2:26b3, 2:27b2, 2:28a2, 3:02b5, 3:04b2, 3:04b2, 3:06a1, 3:07a2,
 3:07b4, 3:08b3, 3:10a2, 3:10a4, 3:11a5, 3:12a1, 3:13b1, 3:15a5,
 3:17b3, 3:18b5, 3:20a3, 3:20b2, 3:22a3, 3:23a1, 3:23a2
 -yin 63 1:01b4, 2:01a5, 2:01b3, 2:01b4, 2:02a4, 2:03b2, 2:04b1, 2:04b4,
 2:05a1, 2:05a4, 2:05b3, 2:06a5, 2:06b3, 2:07a1, 2:07a4, 2:08b1,
 2:09a1, 2:10b4, 2:11a3, 2:11b4, 2:11b5, 2:13a4, 2:14a2, 2:14a4,
 2:14a5, 2:14b1, 2:15a1, 2:15a3, 2:15b1, 2:17a2, 2:17a5, 2:18b1,
 2:19b4, 2:20a5, 2:22a3, 2:22a5, 2:24a2, 2:24a4, 2:25a2, 2:26a4,
 2:28a2, 3:01a5, 3:01b5, 3:04b4, 3:06b1, 3:08a2, 3:09a5, 3:11a2,
 3:11a3, 3:11b4, 3:12a2, 3:12b2, 3:12b3, 3:12b3, 3:12b5, 3:13a1,
 3:14a2, 3:14a5, 3:14b3, 3:15a2, 3:16a2, 3:19b3, 3:20a4
 -yü'en 2 2:10a4, 2:22a4

= 120 1:09a5, 1:09a6, 1:13a5, 1:13a6, 1:13a6, 1:13a7, 1:13a7, 1:16b6,
1:16b6, 1:16b7, 1:16b7, 1:16b8, 1:16b8, 1:17a1, 1:17a1, 1:17a2,
1:17a2, 1:17a3, 1:17a4, 1:17a6, 1:17a6, 1:17a7, 1:17a7, 1:17a8,
1:17a8, 1:17b1, 1:17b2, 1:17b2, 1:17b3, 1:17b3, 1:17b4, 1:17b5,
1:17b5, 1:17b6, 1:17b7, 1:17b7, 1:17b8, 1:17b8, 1:18a1, 1:18a2,
1:18a3, 1:18a3, 1:18a4, 1:18a4, 1:18a5, 1:18a5, 1:18a6, 1:18a6,
1:18a8, 1:18a8, 1:18b1, 1:18b1, 1:18b2, 1:18b2, 1:18b3, 1:18b3,
1:18b4, 1:18b5, 1:18b6, 1:19a1, 1:19a2, 1:19a5, 1:19b3, 1:19b3,
1:19b4, 1:19b4, 1:19b5, 1:19b5, 1:19b6, 1:19b6, 1:19b7, 1:19b7,
1:19b8, 1:19b8, 1:20a1, 1:20a1, 1:20a2, 1:20a2, 1:20a3, 1:20a3,
1:20a4, 1:20a4, 1:20a5, 1:20a5, 1:20a6, 1:20a6, 1:20a7, 1:20a7,
1:20a8, 1:20a8, 1:20b1, 1:20b1, 1:20b2, 1:20b2, 1:20b3, 1:20b3,
1:20b4, 1:20b4, 1:20b5, 1:20b5, 1:20b6, 1:20b7, 1:20b8, 1:27b4,
1:27b4, 2:02a4, 2:16a2, 2:16a3, 2:21a5, 3:01b4, 3:01b5, 3:09b2,
3:10a2, 3:10a3, 3:11a3, 3:15a4, 3:15b2, 3:15b4, 3:16a3, 3:20a2

=ai 2 2:12a4, 2:17a5

=asu 7 2:15b5, 2:17a3, 2:19a5, 2:21a1, 3:06b3, 3:08b3, 3:21b2

=[a]su 1 3:07a1

=at 31 2:02b3, 2:03b1, 2:03b2, 2:04b2, 2:05a3, 2:07a2, 2:09a4, 2:10a5,
2:14b2, 2:14b4, 2:15a2, 2:15a5, 2:19a5, 2:20a2, 2:20b1, 2:22a4,
2:22b1, 2:24b1, 2:24b4, 2:26a1, 2:27a3, 2:27a5, 2:27b4, 3:02a5,
3:09b2, 3:12b1, 3:14b4, 3:16a4, 3:22a2, 3:22b3, 3:23b1

=ba 18 1:13a8, 1:17a3, 1:17a5, 1:18a2, 1:18b6, 1:18b7, 1:18b7, 1:27b7,
2:15a3, 2:20b2, 2:28a1, 2:28a5, 3:09a1, 3:20b5, 3:21a2, 3:21a5,
3:23a4, 3:23b3

=bai 4 2:03b4, 2:04b3, 2:25b3, 2:27a3

=basu 10 2:02b4, 2:08b3, 2:08b4, 2:09b1, 2:19b2, 2:21b4, 3:01b3, 3:04a3,
3:06b4, 3:11b1

=be 13 1:13a8, 1:17a4, 1:17a5, 1:18a7, 2:12a4, 2:27b2, 3:10a1, 3:21a2,
3:22b1, 3:22b4, 3:23a2, 3:23b4, 3:23b5

=bei 3 1:03b2, 1:17b1, 3:04b4

=besü 8 2:02b1, 2:04a4, 2:10a4, 2:10b2, 2:13a5, 2:22b4, 3:02a4, 3:16a1

=ču 1 2:17a2

=duqai 1 3:23a3

=esü 28 2:01b4, 2:02a2, 2:04b4, 2:05a2, 2:05a5, 2:05b1, 2:05b5, 2:09a2,
2:11b2, 2:13a3, 2:14a5, 2:21a4, 2:21b2, 2:21b5, 2:22a2, 2:22b3,
2:28b1, 3:06a3, 3:09a3, 3:10a3, 3:12b1, 3:17a4, 3:19b3, 3:21a3,
3:22b1, 3:22b5, 3:23a4, 3:23a5

=et 17 2:02b2, 2:03b5, 2:08a3, 2:17a4, 2:18a2, 2:18b4, 2:20b4, 2:24a2,
2:25a2, 2:26b4, 2:27b5, 3:08b5, 3:11b5, 3:12a4, 3:13a2, 3:13a3,
3:13a5

=e[t] 1 2:25a3

=get 2 2:15b5, 3:15b5

=ġu 1 2:09b2

=gü 38 2:01b2, 2:02a2, 2:05a2, 2:05b5, 2:07a5, 2:09a2, 2:09a2, 2:09a2,

2:09b3, 2:10b4, 2:10b5, 2:14a1, 2:14a2, 2:17a2, 2:17a2, 2:17a3,
 2:17a4, 2:21a1, 2:23a1, 2:23a2, 2:24b1, 2:24b2, 2:27b3, 2:28a4,
 3:06a2, 3:09b1, 3:11b3, 3:12a4, 3:12b1, 3:16b1, 3:16b1, 3:19b2,
 3:19b4, 3:19b5, 3:20b5, 3:21a3, 3:23a5, 3:23b4
 =gü-yi 9 2:01a3, 2:09a5, 2:23a1, 3:07a2, 3:07b4, 3:08b3, 3:10a2, 3:10a4,
 3:17b3
 =gü-yin 3 2:01b3, 2:18b1, 3:12a2
 =gün-i 1 2:26b4
 =güy-eče 1 2:18b1
 =ju 106 1:16b7, 1:20b2, 2:01b1, 2:02a2, 2:02a5, 2:02b2, 2:02b4, 2:03a2,
 2:03a3, 2:03a4, 2:03a5, 2:04a1, 2:06b1, 2:06b5, 2:06b5, 2:07a1,
 2:09b5, 2:10a2, 2:10a5, 2:10b1, 2:10b4, 2:10b5, 2:11a1, 2:11a2,
 2:11a5, 2:11b1, 2:11b4, 2:12a4, 2:13a3, 2:13a4, 2:14b4, 2:14b4,
 2:15b1, 2:15b3, 2:15b4, 2:17b3, 2:18b2, 2:18b3, 2:18b4, 2:19a2,
 2:19a2, 2:19a3, 2:19b5, 2:20b1, 2:21a2, 2:21a5, 2:21b2, 2:21b4,
 2:21b4, 2:22a1, 2:22a5, 2:24a5, 2:25a3, 2:26a2, 2:26b2, 2:27a1,
 2:27a3, 2:27a5, 2:28a4, 2:28b2, 3:02a1, 3:02a5, 3:02b4, 3:03b5,
 3:04a5, 3:06a2, 3:07b3, 3:07b5, 3:08a5, 3:09a4, 3:09a4, 3:09b1,
 3:09b3, 3:09b3, 3:10a2, 3:10a4, 3:11b2, 3:11b5, 3:12a1, 3:12a5,
 3:14a5, 3:16b2, 3:16b2, 3:16b4, 3:16b5, 3:17a3, 3:20a1, 3:20a2,
 3:20a3, 3:20a4, 3:20b3, 3:21b1, 3:21b4, 3:22a1, 3:22a2, 3:22a3,
 3:22a4, 3:22a5, 3:22b1, 3:22b1, 3:22b3, 3:22b4, 3:22b4, 3:23a1,
 3:23b3, 3:24a1
 =ju'u 7 2:04a3, 2:09b4, 2:10b3, 2:17a3, 2:17b4, 2:25b1, 2:26b5
 =ju'ui 2 2:08a5, 2:24b2
 =jü 75 1:21a2, 2:03a5, 2:03b3, 2:04a2, 2:05a1, 2:06a4, 2:06a5, 2:07a3,
 2:08a2, 2:08a5, 2:10a1, 2:10a2, 2:10a3, 2:11b5, 2:12a2, 2:13a2,
 2:13b5, 2:15a2, 2:15b2, 2:16a1, 2:17b2, 2:18a4, 2:19b1, 2:19b3,
 2:20a3, 2:20b1, 2:20b5, 2:21a2, 2:21a3, 2:22a3, 2:22a4, 2:22b1,
 2:22b5, 2:24a5, 2:24b4, 2:24b4, 2:25b2, 2:26a5, 2:26b1, 2:27a2,
 2:27a3, 2:27b2, 2:27b4, 2:28b2, 3:02b5, 3:04a1, 3:04a1, 3:04a2,
 3:04a3, 3:06b3, 3:08a2, 3:08a5, 3:08b1, 3:08b2, 3:09a2, 3:11a4,
 3:12a3, 3:13a3, 3:13a5, 3:14b5, 3:15a3, 3:15b2, 3:15b2, 3:15b5,
 3:15b5, 3:16a1, 3:16a4, 3:17b1, 3:17b1, 3:20b1, 3:21a4, 3:22a1,
 3:23a1, 3:23b2, 3:24a1
 =jü'ü 1 2:24b5
 =kči 1 2:01b2
 =kč'in 1 2:09a5
 =k<ke>sen 1 3:08b5
 =kseber 2 2:11b2, 2:26b3
 =kse'er 1 2:06b2
 =ksen 16 2:01a2, 2:01a2, 2:04a4, 2:06b4, 2:07a1, 2:13b2, 2:14b3, 2:15b2,
 2:15b3, 2:19a4, 2:19b5, 2:20a1, 2:22b4, 2:28a3, 3:12b2, 3:16a4
 =ksen-ni 1 3:15b3
 =ksen-nü 4 3:02b2, 3:14a3, 3:15a1, 3:17a1

=ksen-ṭür 5 2:04b1, 2:06a2, 2:14b4, 2:15a1, 2:17b1
 =ksen-ü 3 2:04a1, 2:20a4, 2:27b4
 =ḵi 1 2:21b1
 =kü 1 1:08b2
 =küi 8 1:20b6, 1:25a4, 2:05b1, 2:07a2, 2:11a4, 2:15a5, 2:24b3, 2:25a5
 =küi-ber 1 2:09a1
 =küi-ṭür 5 2:03a1, 2:06a4, 2:14a3, 2:18a2, 3:04b4
 =kün 1 2:25a3
 =küy-eḥe 1 2:15b4
 =küy-yin 2 3:12b2, 3:12b5
 =le'e 6 2:06a4, 3:04a1, 3:05b4, 3:07b4, 3:15b2, 3:23b4
 =lü'e 1 3:08a2
 =m 19 1:01a8, 1:08b2, 1:08b3, 1:08b3, 1:08b4, 1:08b4, 1:17b4, 1:18a1,
 1:18b8, 1:19a3, 1:19a3, 1:19a4, 1:21a1, 1:21a3, 1:27b8, 1:28a1,
 3:03a1, 3:17a4, 3:20b4
 =mu 4 3:02b5, 3:04a3, 3:05a3, 3:06b5
 =mü 13 1:18b5, 2:01a3, 2:27b2, 2:28b3, 3:01a5, 3:07b3, 3:10a5, 3:13a5,
 3:13b2, 3:16b5, 3:18b5, 3:19a1, 3:20b4
 =n 138 1:21a1, 1:28b4, 2:01a5, 2:02a4, 2:02a4, 2:03b2, 2:03b4, 2:04a3,
 2:04b4, 2:05b3, 2:05b4, 2:06a2, 2:06b4, 2:06b5, 2:07a3, 2:08a5,
 2:08b4, 2:08b4, 2:08b5, 2:09a3, 2:09a3, 2:09a5, 2:09a5, 2:09b3,
 2:09b3, 2:10a1, 2:10a4, 2:10a4, 2:10a5, 2:10b2, 2:10b2, 2:10b4,
 2:11a2, 2:11a2, 2:11a3, 2:11b1, 2:12a1, 2:12a1, 2:12a2, 2:12a3,
 2:13a4, 2:13b1, 2:13b5, 2:13b5, 2:14a2, 2:14a3, 2:14a4, 2:15a1,
 2:15a4, 2:15b1, 2:15b2, 2:15b2, 2:15b2, 2:15b5, 2:15b5, 2:16a2,
 2:16a2, 2:16a2, 2:17b1, 2:17b5, 2:18a1, 2:18a3, 2:19a2, 2:19b1,
 2:19b4, 2:20a1, 2:20a2, 2:20a2, 2:20a4, 2:20b3, 2:21a2, 2:21b4,
 2:24b5, 2:26a1, 2:26a1, 2:26a3, 2:26a5, 2:27a1, 2:28a1, 2:28a5,
 3:01b3, 3:02a2, 3:02a4, 3:02b3, 3:02b5, 3:03b4, 3:04b1, 3:04b2,
 3:05b2, 3:05b4, 3:06a1, 3:06a2, 3:06a4, 3:06a4, 3:06b4, 3:06b4,
 3:07b5, 3:08b3, 3:08b4, 3:08b4, 3:09a3, 3:09a4, 3:09b3, 3:09b4,
 3:09b5, 3:10a1, 3:10a3, 3:11a5, 3:11b2, 3:11b2, 3:11b3, 3:11b5,
 3:11b5, 3:12a1, 3:12a4, 3:12a5, 3:12b1, 3:12b4, 3:13a1, 3:13a1,
 3:13a3, 3:14b3, 3:14b4, 3:15a3, 3:15a4, 3:15a4, 3:16b5, 3:17a3,
 3:17a5, 3:20a3, 3:21a1, 3:21b1, 3:22a4, 3:22b2, 3:22b3, 3:23a3,
 3:23a4, 3:24a2
 =n<|> 1 3:07b4
 =q<a>san 6 1:12b8, 1:12b8, 3:03b4, 3:11a5, 3:15b3, 3:18b3
 =qḥi 3 1:15b3, 1:19a7, 2:25a1
 =qḥin 4 2:09b1, 2:17b4, 2:25a5, 2:25b1
 =[q]sa'ar 1 2:05a4
 =qsa'ar 1 2:03a3
 =qsabar 2 3:05b1, 3:13a2
 =qsad-i 1 2:26b3
 =qsad-un 1 3:05b4

=qsan 16 2:06b3, 2:13a3, 2:13b3, 2:20b4, 2:22b2, 2:25a5, 2:25b4, 2:27a4,
 2:28b2, 3:05b2, 3:08a4, 3:15b1, 3:19b4, 3:19b5, 3:21a5, 3:22b2
 =qsan-i 1 2:27b1
 =qsan-iyar 1 2:07a1
 =qsan-nača 1 3:06a1
 =qsan-nu 2 3:02a2, 3:22a4
 =qsan-ṭur 6 2:03b5, 2:05a3, 2:14b5, 2:18a1, 2:19a4, 2:24a3
 =qsan-u 3 2:18a3, 2:25a4, 2:25b5
 =qsa<n>bar 3 3:01b1, 3:09b2, 3:17b2
 =qsa<n>d-ača 1 3:02a1
 =qsat 1 2:22a5
 =qu 25 1:08b1, 1:28a8, 2:02a3, 2:02b1, 2:04b4, 2:05a5, 2:05b4, 2:05b5,
 2:06a3, 2:07a5, 2:09a2, 2:13b5, 2:14a5, 2:16a2, 2:20a5, 2:21b2,
 2:26a3, 2:28a2, 3:07b5, 3:09a5, 3:09b4, 3:11b3, 3:12b4, 3:21b1,
 3:21b4
 =qu-yi 7 2:23a2, 2:26a5, 3:02b5, 3:04b2, 3:13b1, 3:15a5, 3:18b5
 =qu-yin 5 2:01a5, 2:14a5, 2:14b1, 2:24a4, 3:14b3
 =qui 6 1:25a4, 2:05b2, 2:11a4, 2:11a5, 2:22a1, 3:04b1
 =qui-bar 1 3:06a4
 =qui-ṭur 4 2:10a1, 2:26a4, 3:04a4, 3:19b2
 =qun 1 2:17b2
 =quy 1 3:06a5
 =quy-ača 1 2:21b3
 =ra 2 3:21a2, 3:21b4
 =re 3 2:15a1, 3:20a2, 3:22b5
 =run 2 2:02a1, 3:01b4
 =rün 6 2:27b2, 3:02b1, 3:08b1, 3:16a5, 3:20a1, 3:20a4
 =suğai 1 3:20a3
 =suqai 2 2:10b2, 2:21a4
 =sügei 4 2:21b5, 3:09a3, 3:13a1, 3:24a3
 =tala 6 2:11b2, 2:18a5, 2:25b2, 3:09b4, 3:11b3, 3:14a5
 =tele 15 1:28a6, 2:01b5, 2:03a2, 2:04a5, 2:05a1, 2:08a4, 2:09a3, 2:15a4,
 2:15b4, 2:16a2, 2:20b2, 2:22a3, 3:11a4, 3:17a4, 3:17b1
 =tuqai 10 2:12a1, 2:12a2, 2:12a3, 2:15a4, 2:21b1, 2:22a1, 2:22a2, 2:23a1,
 2:23a2, 3:02b2
 =tügei 13 2:21a1, 2:21a3, 2:21a4, 2:21b3, 2:23a2, 2:28a5, 3:02a2, 3:04b3,
 3:07a3, 3:08b4, 3:14b5, 3:16b2, 3:16b3
 =u= 77 1:01a8, 1:17b4, 2:02a3, 2:02b1, 2:03a3, 2:03b1, 2:03b2, 2:03b5,
 2:05a3, 2:05b3, 2:06a1, 2:06b3, 2:07a1, 2:07a2, 2:07a4, 2:08b4,
 2:09a3, 2:09a4, 2:09a5, 2:09b3, 2:10a1, 2:10b2, 2:12a3, 2:13a3,
 2:14b2, 2:14b5, 2:15a2, 2:15a5, 2:15b5, 2:17a3, 2:17a4, 2:19a4,
 2:19a5, 2:19a5, 2:20a2, 2:20a2, 2:20b4, 2:21a1, 2:22b1, 2:24a3,
 2:24b4, 2:25a4, 2:25a5, 2:25b4, 2:26a1, 2:26a3, 2:27a3, 2:27a4,
 2:27a5, 2:27b4, 2:28a1, 2:28b2, 3:01b1, 3:01b3, 3:01b4, 3:02a2,
 3:02a4, 3:02b3, 3:05a3, 3:05b4, 3:06a4, 3:06b3, 3:06b4, 3:06b5,

3:09b2, 3:11b5, 3:12a5, 3:12b1, 3:16a4, 3:17a5, 3:17b2, 3:21a1,
 3:22a2, 3:22a4, 3:22b2, 3:22b5, 3:23b1
 =uĵai 1 3:17a5
 =ü= 27 1:08b4, 2:04a3, 2:04a4, 2:04b4, 2:06b2, 2:07a1, 2:08a3, 2:09a5,
 2:13a3, 2:18b4, 2:19b1, 2:21a2, 2:22b4, 2:25a2, 2:26b3, 2:26b4,
 2:27b5, 3:02b5, 3:09a4, 3:09b3, 3:11b5, 3:13a3, 3:13a5, 3:18b5,
 3:19b3, 3:22a4, 3:23a4
 =wasu 3 2:05b3, 2:07a4, 2:08b1
 =ya 4 3:14b3, 3:15a4, 3:22b1, 3:22b5
 =yat 2 3:20b2, 3:22a1
 =ye 4 3:02b5, 3:06a3, 3:11b3, 3:16b1
 =yu 5 2:02a3, 2:02b1, 2:06a1, 2:13b1, 2:17a4
 =yü 7 2:01a4, 2:01a4, 2:01b3, 2:01b5, 2:02b5, 2:10a5, 2:13a3

[付録]

Ligeti 氏の『華夷訳語』ローマ字転写正誤一覧

以下は Louis Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoises* (Monumenta linguae Mongolicae collecta III), Budapest, 1972, pp.129-166. のローマ字転写を、『華夷譯語』(涵芬樓秘笈第四集所収)の漢字音訳モンゴル語と照合して、そこに見いだされた誤記・脱落等を正したものである。

頁	行	巻:丁:行	誤	正
136	1	2:02b2	kiče'et	kičē'et
137	3	2:05a4	daqaqsa'ar	daqa[q]sa'ar
138	3	2:08a2	Bara'un	bara'un
	-7	2:09a1	qan	qān
	-2	2:09b1	örü'en	ōrü'en
139	16	2:11a1	ideši-ten-dür	ideši-ten-tür
141	11	2:13b3	ker be	kerbe
	-4	2:14a2	qan	qān
142	7	2:14b4	aqlaq	aqla[q]
144	9	2:19a5	qānu'an	qān-u'an
	10	2:19b1	üdü'ye	üdü'üye
145	6	2:21a4	ke'esü	kē'esü
	8	2:21b1	yabuqui	yabuqui
	15	2:22a3	jočiju	jöčijü
	-5	2:22b4	biči'üt-tür	biči'ü[t]-tür
147	-6	2:27a4	tümede	tümed<e>
148	7	2:28a5	sem-ön-ne	cem-ön-ne
	-1	2:28b2	nayiriyan	nayyiriyan
149	-8	3:01b1	boluqsa<n>-bar	boluqsa<n>bar
	-7	3:01b1	Nasurdin	Nasurding
	-5	3:01b4	jarliq	jarli[q]
	-1	3:02a2	jarliq	jarli[q]
150	3	3:02b1	jarliq	jarli[q]

	-4	3:02b4	ǰarliq	ǰarli[q]
	-1	3:03a1	ǰarliq	ǰarli[q]
151	7	3:03b4	sa[l]qadaqsan	sa[l]qa[q]daqsan
	-4	3:04b2	ǰarčimlaqu-yi	ǰarčimla<n>qu-yi
152	5	3:05a4	čaq-ača	čaq<a>-ača
	-10	3:06a1	setki<n>l	setkin
	-1	3:06b5	qanliǰ-un	qanliy-un
154	4	3:07b1	gege'en	gege'e'en
	6	3:07b	medel	meden
	-8	3:08b1	ǰarliq	ǰarli[q]
	-4	3:08b5	ǰarliq	ǰarli[q]
	-1	3:09a3	ǰolqan	ǰoloqan
156	-9	3:11b5	güǰiren	güǰilen
157	1	3:12b3	ǰaya'a<n>bar	ǰaya'a<n>-bar
	5	3:13a1	güčüd-iyen	güčü<n>d-iyen
158	-6	3:15a3	daqan.	daqan
159	5	3:16a3	Gülki	Gülgö
	11	3:16b4	bolqaǰu	boluqāǰu
161	10	3:20a3	otsuqai	otsuǰai
	11	3:20a4	ǰolqaǰu	ǰoluqaǰu
	12	3:20a5	ǰanggi'a	ǰanggia'a
	15	3:20b2	mingatu	minga<n>tu
	15	3:20b2	bari'at	bariyat
162	7	3:21b4	bolqara	boluqāra
	9	3:22a1	bari'at	bariyat
163	2	3:23b1	ǰa'un-nu	ǰa'un-u
	7	3:23b5	soyurqal	soyurqa[l]
	7		[24b]	[24a]

『華夷訳語』（甲種本）モンゴル語全単語・語尾索引
(東北アジア研究センター叢書 第10号)

2003年3月28日発行 非売品

編 著 者 栗 林 均

発 行 者 東北大学東北アジア研究センター
〒980-8576 仙台市青葉区川内

印 刷 (株)東北プリント
〒983-0822 仙台市青葉区立町24-24

CNEAS



THE CENTER FOR NORTHEAST ASIAN STUDIES
TOHOKU UNIVERSITY